



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3012

2014

I. Nos. 52332-52344

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3012

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980098-4
e-ISBN: 978-92-1-001026-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2014
Nos. 52332 to 52344*

No. 52332. European Union and United States of America:

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and the United States of America pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union. Geneva, 7 December 2012 3

No. 52333. United Nations (United Nations Population Fund) and Myanmar:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Union of Myanmar ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 17 September 1987, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Union of Myanmar. New York, 8 August 2014, and Nay Pyi Taw, 14 October 2014 19

No. 52334. United Nations (United Nations Population Fund) and Gambia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Gambia ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 24 February 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Gambia. New York, 6 August 2014, and Banjul, 6 November 2014 21

No. 52335. United Nations (United Nations Population Fund) and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 19 January 1987, to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt. New York, 20 August 2014 and 20 October 2014 23

No. 52336. Belgium and Bahamas:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009. 25

No. 52337. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Jordan:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on a temporary deployment of troops of the Kingdom of the Netherlands in Jordan. Amman, 2 October 2014 47

No. 52338. Netherlands (in respect of Sint Maarten) and Croatia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). The Hague, 29 July 2013..... 63

No. 52339. Netherlands (in respect of Curaçao) and Croatia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). Willemstad, 27 June 2013..... 85

No. 52340. Netherlands (in respect of Aruba) and Croatia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). The Hague, 25 June 2013..... 107

No. 52341. Netherlands (for the Caribbean part of the Netherlands) and Croatia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). Zagreb, 3 June 2013, and The Hague, 26 June 2013 123

No. 52342. United Nations and Guinea:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea on the Status of the United Nations Mission for Ebola Emergency Response. New York, 4 November 2014..... 139

No. 52343. United Nations and Sierra Leone:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Sierra Leone on the Status of the United Nations Mission for Ebola Emergency Response (UNMEER). Freetown, 10 October 2014..... 175

No. 52344. Multilateral:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Rome, 1 October 2014 209

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2014 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

- Ratification: Poland..... 214

No. 4173. Multilateral:

- Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

- Accession: Mongolia..... 215

No. 4739. Multilateral:

- Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

- Accession: Democratic Republic of the Congo..... 216

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Fourth Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Vienna, 20 September 2012

Entry into force..... 217

Ratification (with reservation and declaration): United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland 238

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Niger 239

No. 7312. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the
Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 18 April 1961

Accession: Equatorial Guinea 240

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Brazil: Czech Republic..... 241

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession (with declaration): Argentina 242

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York,
16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and
Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Accession: Niger 246

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 247

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to the annexes to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). New York, 13 November 2014

Entry into force..... 273

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification (with declarations): Cyprus 274

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification (with declarations): Cyprus 275

Protocol No. 3 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities concerning Euroregional Co-operation Groupings (ECGs). Utrecht, 16 November 2009

Ratification (with declarations): Cyprus 277

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Canada..... 279

Acceptance of accession of Andorra: Canada 279

Acceptance of accession of San Marino: Canada.....	279
Acceptance of accession of Singapore: Canada	280
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Canada.....	280
Acceptance of accession of Ukraine (with annex): Canada.....	280
Accession: Iraq.....	281
Acceptance of accession of Iraq: Japan	281
Acceptance of accession of Iraq: Mexico	281
Acceptance of accession of Kazakhstan: Mexico.....	282

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,
8 April 1979

Denunciation: Belgium.....	283
----------------------------	-----

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: Morocco.....	284
-------------------------	-----

Accession: Niger	284
------------------------	-----

No. 26374. Netherlands and China:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income. Beijing, 13 May 1987

Termination	285
-------------------	-----

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Democratic People's Republic of Korea 286

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Dominican Republic 287

Accession: Lesotho 287

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification: Lithuania 288

Ratification (with reservations and declarations): Luxembourg 288

Ratification (with declarations): Romania 290

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Lithuania 291

Ratification: Luxembourg 292

Ratification: Romania 292

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Procès-verbal of rectification of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. New York, 17 November 2014

Entry into force..... 293

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Amendments to Annex I of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 7 November 2014

Entry into force..... 299

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: San Marino 320

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Malta..... 321

Ratification: Poland..... 321

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Barbados 322

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Barbados.....	322
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Barbados.....	323
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification: Barbados.....	323

No. 39989. Multilateral:

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001	
Denunciation: Bulgaria.....	324

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Amendment to Annex A, B and C to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 8 May 2009	
Entry into force.....	325
Amendment to Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 10 May 2013	
Entry into force.....	380

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Ratification: Czech Republic..... 389

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Amendments to Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Geneva, 14 November 2014

Entry into force..... 390

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Germany 393

No. 44267. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international transport (revised). Chisinau, 6 November 2003

Ratification: Slovenia 394

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Lithuania..... 395

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part. Brussels, 23 January 1995

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, extending the provisions of the

Partnership and Cooperation Agreement to bilateral trade in textiles, taking account of the expiry of the bilateral textiles agreement. Brussels, 5 November 2008

Entry into force..... 396

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservations): Sweden..... 408

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Amendments to Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Bangkok, 7 November 2014

Entry into force..... 410

No. 47287. European Community and United States of America:

Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the United States of America. Washington, 5 December 1997

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the United States of America, as extended and amended. Washington, 12 June 2014, and Brussels, 28 April 2014

Entry into force..... 423

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservation): Andorra 429

Ratification (with reservation): Latvia..... 430

No. 47955. European Community and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the European Community on the coordination of energy-efficiency labelling programs for office equipment. Washington, 20 December 2006

Termination 431

No. 48319. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Programme Grant Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 June 2007

Letter of Amendment to the Programme Grant Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 June 2012, and Freetown, 13 June 2012

Entry into force..... 432

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Acceptance: Central African Republic 433

No. 49521. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Rural Roads Infrastructure Improvement Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 19 December 2011

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Roads Infrastructure Improvement Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 11 July 2014

Entry into force..... 434

No. 50663. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Rural Electrification and Renewable Energy Development Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Dhaka, 23 October 2012

Financing Agreement (Amending and Restating Financing Agreement and Providing Additional Financing for the Rural Electrification and Renewable Energy Development Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 30 June 2014

Entry into force..... 435

No. 52256. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement (Participative Development and Rural Modernization Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 July 2008

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participative Development and Rural Modernization Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 June 2011, and Panama City, 16 August 2011

Entry into force..... 436

No. 52313. Multilateral:

Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence. Istanbul, 11 May 2011

Approval (with reservations): France 437

Ratification (with reservations): Malta..... 438

Ratification (with reservation): Sweden 439

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2014
Nos 52332 à 52344*

N° 52332. Union européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions dans les listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne. Genève, 7 décembre 2012

3

N° 52333. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Myanmar :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 17 septembre 1987, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de l'Union du Myanmar. New York, 8 août 2014, et Naypyidaw, 14 octobre 2014

19

N° 52334. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Gambie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Gambie (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 24 février 1975, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de Gambie. New York, 6 août 2014, et Banjul, 6 novembre 2014

21

N° 52335. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 19 janvier 1987, aux activités et au personnel

du FNUAP dans la République arabe d'Égypte. New York, 20 août 2014 et 20 octobre 2014	23
N° 52336. Belgique et Bahamas :	
Accord entre le Royaume de Belgique et le Commonwealth des Bahamas en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009	25
N° 52337. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Jordanie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif au déploiement temporaire de troupes du Royaume des Pays-Bas en Jordanie. Amman, 2 octobre 2014	47
N° 52338. Pays-Bas (à l'égard de Saint-Martin) et Croatie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). La Haye, 29 juillet 2013	63
N° 52339. Pays-Bas (à l'égard de Curaçao) et Croatie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). Willemstad, 27 juin 2013	85
N° 52340. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Croatie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). La Haye, 25 juin 2013	107
N° 52341. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas) et Croatie :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). Zagreb, 3 juin 2013, et La Haye, 26 juin 2013	123
N° 52342. Organisation des Nations Unies et Guinée :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Guinée relatif au statut de la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola. New York, 4 novembre 2014	139

N° 52343. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif au statut de la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola (MINUAUCE). Freetown, 10 octobre 2014..... 175

N° 52344. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Rome, 1^{er} octobre 2014 209

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole n° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification : Pologne..... 214

N° 4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1^{er} mars 1954

Adhésion : Mongolie 215

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion : République démocratique du Congo 216

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Quatrième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.
Vienne, 20 septembre 2012

Entrée en vigueur	217
Ratification (avec réserve et déclaration) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	238

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Niger	239
------------------------	-----

N° 7312. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations
diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 18 avril
1961

Adhésion : Guinée équatoriale	240
-------------------------------------	-----

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Brésil : République tchèque.....	241
--	-----

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion (avec déclaration) : Argentine	242
---	-----

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York,
16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits
économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Adhésion : Niger	246
------------------------	-----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 247

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1^{er} septembre 1970

Amendements aux annexes de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). New York, 13 novembre 2014

Entrée en vigueur 273

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification (avec déclarations) : Chypre 274

Protocole n°2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification (avec déclarations) : Chypre 275

Protocole n°3 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif aux Groupements eurorégionaux de coopération (GEC). Utrecht, 16 novembre 2009

Ratification (avec déclarations) : Chypre 277

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Canada..... 279

Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Canada 279

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Canada	279
Acceptation d'adhésion de Singapour : Canada.....	280
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Canada	280
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine (avec annexe) : Canada	280
Adhésion : Iraq	281
Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Japon.....	281
Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Mexique.....	281
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Mexique	282
 N° 23432. Multilatéral :	
Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979	
Dénonciation : Belgique	283
 N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Adhésion : Maroc	284
Adhésion : Niger	284
 N° 26374. Pays-Bas et Chine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 13 mai 1987	
Abrogation	285

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : République populaire démocratique de Corée..... 286

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : République dominicaine..... 287

Adhésion : Lesotho..... 287

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification : Lituanie..... 288

Ratification (avec réserves et déclarations) : Luxembourg..... 288

Ratification (avec déclarations) : Roumanie..... 290

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Lituanie..... 291

Ratification : Luxembourg 292

Ratification : Roumanie..... 292

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Procès-verbal de rectification de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. New York, 17 novembre 2014

Entrée en vigueur 293

N° 35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 7 novembre 2014

Entrée en vigueur 299

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Saint-Marin..... 320

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification : Malte..... 321

Ratification : Pologne..... 321

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Barbade..... 322

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Barbade.....	322
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Barbade.....	323
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Ratification : Barbade.....	323
N° 39989. Multilatéral :	
Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001	
Dénonciation : Bulgarie.....	324
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Amendement à l'annexe A, B et C de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 8 mai 2009	
Entrée en vigueur	325
Amendement à l'annexe A de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 10 mai 2013	
Entrée en vigueur	380

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification : République tchèque 389

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Genève, 14 novembre 2014

Entrée en vigueur 390

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Allemagne..... 393

N° 44267. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Ratification : Slovénie 394

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Lituanie..... 395

N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part. Bruxelles, 23 janvier 1995

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du

Kazakhstan, d'autre part, étendant les dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération au commerce bilatéral de textiles, compte tenu de l'expiration de l'Accord bilatéral sur les textiles. Bruxelles, 5 novembre 2008

Entrée en vigueur 396

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserves) : Suède 408

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Amendements à l'annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Bangkok, 7 novembre 2014

Entrée en vigueur 410

N° 47287. Communauté européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 5 décembre 1997

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel que prorogé et modifié. Washington, 12 juin 2014, et Bruxelles, 28 avril 2014

Entrée en vigueur 423

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserve) : Andorre 429

Ratification (avec réserve) : Lettonie 430

N° 47955. Communauté européenne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne concernant la coordination des programmes d'étiquetage relatifs à l'efficacité énergétique des équipements de bureau. Washington, 20 décembre 2006

Abrogation 431

N° 48319. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de don pour un programme (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juin 2007

Lettre portant modification de l'Accord de don pour un programme (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 5 juin 2012, et Freetown, 13 juin 2012

Entrée en vigueur 432

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Acceptation : République centrafricaine 433

N° 49521. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'infrastructure des routes rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 19 décembre 2011

Accord de financement (Financement additionnel du Projet d'amélioration de l'infrastructure des routes rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 11 juillet 2014

Entrée en vigueur 434

N° 50663. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Deuxième projet d'électrification rurale et de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Dacca, 23 octobre 2012

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de financement et financement additionnel du deuxième projet d'électrification rurale et de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 30 juin 2014

Entrée en vigueur 435

N° 52256. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt (Projet de développement participatif et de modernisation rurale) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 juillet 2008

Lettre portant modification de l'Accord de prêt (Projet de développement participatif et de modernisation rurale) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juin 2011, et Panama, 16 août 2011

Entrée en vigueur 436

N° 52313. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique. Istanbul, 11 mai 2011

Approbation (avec réserves) : France 437

Ratification (avec réserves) : Malte 438

Ratification (avec réserve) : Suède 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2014
Nos. 52332 to 52344*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2014
N^{os} 52332 à 52344*

No. 52332

**European Union
and
United States of America**

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and the United States of America pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union. Geneva, 7 December 2012

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 17 November 2014*

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Union européenne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions dans les listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne. Genève, 7 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
PURSUANT TO ARTICLE XXIV:6
AND ARTICLE XXVIII OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE (GATT) 1994
RELATING TO THE MODIFICATION OF CONCESSIONS IN THE SCHEDULES
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE COURSE OF THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

I

A. Letter from the European Union

Geneva, 7 December 2012

Sir,

Following negotiations under Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of the Schedules of the Republic of Bulgaria and Romania in the course of their accession to the European Union, I have the honour to confirm the following understanding:

1. The European Union shall incorporate and bind in its WTO Schedule for the customs territory of the EU 27 the concessions that were included in its schedule for the customs territory of the EU 25 with the modifications set out in this letter.

Add 4680 tonnes in the country allocated (US) EU tariff rate quota for 'meat and edible offal of poultry, fresh, chilled or frozen', maintaining the existing in-quota rates

(tariff item numbers 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

Add 200 tonnes in the country allocated (US) EU tariff rate quota for 'frozen boneless hams and loins', maintaining the present in-quota rate of 250 €/t (tariff item numbers ex 0203 1955 and ex 0203 2955);

Create a country allocated (US) tariff rate quota of 1550 tonnes for 'food preparations', with an in-quota rate 'Agricultural Element' (tariff item number 2106 9098);

Add 600 tonnes (erga omnes) in the EU tariff rate quota for 'cuts of domestic swine, fresh, chilled or frozen, with or without bone, excluding tenderloin, presented separately', maintaining the existing in-quota rates (tariff item numbers 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

Add 500 tonnes (erga omnes) in the EU tariff rate quota for 'chicken cuts, fresh, chilled or frozen', maintaining the existing in-quota rates (tariff item numbers 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

Add 400 tonnes (erga omnes) in the EU tariff rate quota for 'cuts of fowls', maintaining the existing in quota rate 795 €/t (tariff item number 0207 1410);

Add 580 tonnes (*erga omnes*) in the EU tariff rate quota for 'turkey meat, fresh, chilled or frozen', maintaining the existing in-quota rates (tariff item numbers 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

If all internal procedures required for the EU to incorporate and bind in its WTO schedule the modifications set forth in this letter are not completed 60 days prior to the expiration of the period for the United States to exercise its right to withdraw substantially equivalent concessions pursuant to Article XXVIII of the GATT, the EU shall request that the WTO Council for Trade in Goods approve, prior to the expiration of the period, an extension of the period. Such extension shall be of sufficient length to ensure that all those EU internal procedures are completed 60 days prior to the expiration of the period for the United States to exercise its rights under Article XXVIII of the GATT.

2. Concurrent with the negotiation of the modifications set forth above and also related to the enlargement of the customs territory of the European Union to include the Republic of Bulgaria and Romania, the United States of America shall within 21 days of entry into force of this agreement submit for publication in the Federal Register a notice modifying the tariff-rate import quotas for cheeses allocated for the European Union in the additional U.S. notes 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 25 of Chapter 04 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States to reflect the enlargement of the customs territory of the European Union to include Bulgaria and Romania.

3. Consultations may be held at any time with regard to any of the above matters at the request of either Party.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the content of this letter. I have the honour to propose that, should this be the case, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the United States of America (the 'Agreement').

The European Union and the United States of America shall notify to each other in writing of the completion of any internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force 14 days after the date of receipt of the date of the latest notification.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of Letter I in French.]

II

B. Letter from the United States of America

Geneva, 7 December 2012

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby have the honor to express my Government's agreement with the above letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[For the testimonium and the signature, see at the end of Letter II in French.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AU TITRE DE L'ARTICLE XXIV, PARAGRAPHE 6,
ET DE L'ARTICLE XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (GATT) DE 1994
CONCERNANT LA MODIFICATION DE CONCESSIONS
DANS LES LISTES D'ENGAGEMENTS
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE,
DANS LE CADRE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE

I

A. Lettre de l'Union européenne

Genève, le 7 décembre 2012

Monsieur,

À l'issue de négociations menées au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification des listes d'engagements de la République de Bulgarie et de la Roumanie, dans le cadre de leur adhésion à l'Union européenne, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est convenu de ce qui suit.

1. L'Union européenne intégrera et consolidera dans sa liste d'engagements OMC, pour le territoire douanier de l'UE27, les concessions qui figuraient dans sa liste d'engagements pour le territoire douanier de l'UE25, avec les modifications suivantes:

ajout de 4 680 tonnes au volume attribué aux États-Unis dans le cadre du contingent tarifaire de l'UE pour les "viandes et abats comestibles de volailles, frais, réfrigérés ou congelés", en conservant les taux contingentaires existants

(positions tarifaires 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

ajout de 200 tonnes au volume attribué aux États-Unis dans le cadre du contingent tarifaire de l'UE pour les "jambons et longes désossés et congelés", en conservant le taux contingentaire actuel de 250 EUR/t (positions tarifaires ex 0203 1955 et ex 0203 2955);

création d'un contingent tarifaire pour les États-Unis de 1 550 tonnes pour les "préparations alimentaires", avec un taux contingentaire "élément agricole" (position tarifaire 2106 9098);

augmentation de 600 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire de l'UE pour les "morceaux de l'espèce porcine domestique, frais, réfrigérés ou congelés, désossés ou non désossés, à l'exception des filets, présentés séparément", en conservant les taux contingentaires existants (positions tarifaires 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2219, 0203 2211, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

augmentation de 500 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire de l'UE pour les "morceaux de poulet, frais, réfrigérés ou congelés", en conservant les taux contingentaires existants (positions tarifaires 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

augmentation de 400 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire de l'UE pour les "morceaux de coqs ou de poules", en conservant le taux contingentaire existant de 795 EUR/t (position tarifaire 0207 1410);

augmentation de 580 tonnes (erga omnes) du contingent tarifaire de l'UE pour la "viande de dinde, fraîche, réfrigérée ou congelée", en conservant le taux contingentaire en vigueur (positions tarifaires 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Si toutes les procédures internes requises pour que l'UE intègre et consolide dans sa liste d'engagements OMC les modifications énoncées dans la présente lettre ne sont pas achevées 60 jours avant l'expiration de la période durant laquelle les États-Unis peuvent exercer leur droit de retirer des concessions substantiellement équivalentes conformément à l'article XXVIII du GATT, l'UE demande à ce que le Conseil du commerce des marchandises de l'OMC approuve, avant l'expiration de ladite période, une prolongation de celle-ci. Cette prolongation est suffisante pour garantir l'achèvement de toutes ces procédures internes de l'UE 60 jours avant l'expiration de la période durant laquelle les États-Unis peuvent exercer leurs droits en vertu de l'article XXVIII du GATT.

2. Concomitamment à la négociation des modifications énoncées ci-dessus et également en lien avec l'élargissement du territoire douanier de l'Union européenne à la République de Bulgarie et à la Roumanie, les États-Unis d'Amérique publieront au registre fédéral, dans un délai de 21 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, une notification modifiant les contingents tarifaires d'importation pour les fromages attribués à l'Union européenne dans les notes complémentaires des États-Unis n° 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 25 du chapitre 4 de la nomenclature tarifaire harmonisée des États-Unis, afin de tenir compte de l'élargissement du territoire douanier de l'Union européenne à la Bulgarie et à la Roumanie.

3. Des consultations peuvent être engagées à tout moment sur chacun des points précités, à la demande de l'une des parties.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre. J'ai l'honneur de proposer que, si tel était le cas, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "accord").

L'Union européenne et les États-Unis d'Amérique se notifieront réciproquement par écrit l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord entrera en vigueur 14 jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Done at Geneva,
Fait à Genève, le

07 -12- 2012

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

For the European Union
Pour l'Union européenne

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized initial 'M' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

II

B. Lettre des États-Unis d'Amérique

Genève, le 7 décembre 2012

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'exprimer, par la présente, l'accord de mon gouvernement sur cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Done at Geneva,
Fait à Genève, le

07 -12- 2012

On behalf of the United States of America
Au nom des États-Unis d'Amérique

A handwritten signature in black ink, reading "Michael Puzos". The signature is written in a cursive style with a large, prominent initial "M".

No. 52333

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Myanmar**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Union of Myanmar ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 17 September 1987, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Union of Myanmar. New York, 8 August 2014, and Nay Pyi Taw, 14 October 2014

Entry into force: *14 October 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Myanmar**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 17 septembre 1987, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de l'Union du Myanmar. New York, 8 août 2014, et Naypyidaw, 14 octobre 2014

Entrée en vigueur : *14 octobre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52334

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Gambia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Gambia ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 24 February 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Gambia. New York, 6 August 2014, and Banjul, 6 November 2014

Entry into force: *6 November 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Gambie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Gambie (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 24 février 1975, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République de Gambie. New York, 6 août 2014, et Banjul, 6 novembre 2014

Entrée en vigueur : *6 novembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 6 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52335

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Egypt**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 19 January 1987, to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt. New York, 20 August 2014 and 20 October 2014

Entry into force: *provisionally on 20 October 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Égypte**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 19 janvier 1987, aux activités et au personnel du FNUAP dans la République arabe d'Égypte. New York, 20 août 2014 et 20 octobre 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 octobre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52336

**Belgium
and
Bahamas**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009

Entry into force: *11 February 2014 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 November 2014*

**Belgique
et
Bahamas**

Accord entre le Royaume de Belgique et le Commonwealth des Bahamas en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009

Entrée en vigueur : *11 février 2014 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 1^{er} novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS,

WHEREAS the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Commonwealth of The Bahamas (“the Parties”) have long been active in international efforts to combat money laundering and other financial crimes, including the targeting of terrorist financing;

AND WHEREAS The Bahamas on 15th March 2002 entered into a political commitment to the OECD’s principles of effective exchange of information;

AND WHEREAS the Parties, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes or to the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession of, nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the existing taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Parties.
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Parties, through their competent authorities, so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of any substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.
3. This Agreement shall also apply to taxes imposed in Belgium by its political subdivisions or local authorities, from the date on which Belgium shall notify The Bahamas through diplomatic channels that Belgium agrees on such application.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement:

- a) "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
- b) "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
- c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;
- d) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment scheme or fund in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) "competent authority" means,
 - (i) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or his duly authorised delegate; and
 - (ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;
- g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;
- j) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- k) "national", in relation to a Party, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Party, and
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Party;
- l) "person" means an individual, a company or any other body or group of persons;

- m) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - n) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - o) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
 - p) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide information or has provided information in response to a request;
 - q) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
 - r) "tax" means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Notwithstanding any contrary provisions in its domestic laws, each Party shall have the authority, subject to the terms of Articles 1 and 2 of this Agreement, to obtain and to provide:
- a) information held by banks, other financial institutions, trusts, foundations and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all persons in an ownership chain, and
 - (i) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
 - (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
 - (iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iii).

Provided that this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible details and shall specify in writing:
- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
 - b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph (a) of this paragraph;
 - c) the period for which the information is requested;
 - d) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
 - e) the tax purpose for which the information is sought, including:
 - (i) the citation of the legal authority under the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought; and
 - (ii) whether the matter is a criminal tax matter;
 - f) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the taxes of the requesting Party covered under Article 3, with respect to a person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
 - g) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of, or able to obtain the requested information;

- i) a statement that the request is in conformity with this Agreement;
 - j) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.
6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The competent authority of the requesting Party may request that the competent authority of the requested Party allows, provided that it is not contrary to domestic laws, representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall give reasonable notice to the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to its national security or public policy.

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide information subject to legal privilege or to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone be treated as a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction (including a foreign Government) without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
2. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is, subsequently, to be used for a non-criminal tax purpose (and vice versa), the competent authority which supplied the information shall be notified of this change in use, if not before, then within a reasonable time of the change in use occurring.

Article 9

Convention Tax Treatment

Expenses incurred by a resident of a Party with respect to any convention (including any seminar, meeting, congress or other function of a similar nature) held in the other Party shall, for the purposes of taxation in the first-mentioned Party, be deductible to the same extent that such expenses would be deductible if the convention were held in the first-mentioned Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Implementation Legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 13

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in the English language.

Article 14

Entry into Force

Each of the Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications, and shall have effect for all matters covered in Article 1, in respect of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force or, where there is no taxable period, in respect of taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force.

Article 15

Termination

1. Either Party may terminate the Agreement by giving a notice of termination in writing through diplomatic channels.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. A Party that terminates the Agreement shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 7th day of December 2009, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**Didier REYNDERS,
Minister of Finance**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE COMMONWEALTH
OF THE BAHAMAS:**



**The Honourable T. Brent SYMONETTE,
Minister of Foreign Affairs**

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ACCORD
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS
EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS,

CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas ("les Parties") jouent depuis longtemps un rôle actif dans les efforts internationaux de lutte contre le blanchiment d'argent et autres délits financiers, en ce compris la lutte contre le financement du terrorisme;

ET CONSIDÉRANT QUE les Bahamas ont pris le 15 mars 2002 l'engagement politique de se conformer aux principes de l'OCDE en matière d'échange effectif de renseignements;

ET CONSIDÉRANT QUE les Parties sont désireuses de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de faire en sorte que ces droits et protections ne soient pas appliqués de manière à entraver ou retarder indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2

Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Parties.
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux impôts perçus en Belgique par ses subdivisions politiques ou collectivités locales à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera aux Bahamas, par la voie diplomatique, qu'elle consent à cette application.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord :

- a) "les Bahamas" signifie le Commonwealth des Bahamas, ce qui englobe les terres, les eaux territoriales et, en conformité avec le droit international et la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive et les fonds marins et le sous-sol, sur laquelle les Bahamas exercent une juridiction et des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles;
- b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
- c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;
- d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- f) "autorité compétente" signifie,
 - (i) en ce qui concerne les Bahamas, le Ministre des Finances ou son délégué dûment autorisé; et
 - (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;
- h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible

de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

- i) “renseignement” signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu’en soit la forme;
 - j) “mesures de collecte de renseignements” signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d’obtenir et de fournir les renseignements demandés;
 - k) “ressortissant”, en ce qui concerne une Partie, signifie:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cette Partie, et
 - (ii) toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans cette Partie;
 - l) “personne” signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;
 - m) “catégorie principale d’actions” signifie la ou les catégories d’actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
 - n) “société cotée” signifie toute société dont la catégorie principale d’actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues “par le public” si l’achat ou la vente des actions n’est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d’investisseurs;
 - o) “bourse reconnue” signifie toute bourse déterminée d’un commun accord par les autorités compétentes des Parties;
 - p) “Partie requise” signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;
 - q) “Partie requérante” signifie la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;
 - r) “impôt” signifie tout impôt visé par le présent Accord.
2. Pour l’application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.
4. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation interne, chaque Partie a le droit, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir :
 - a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières, les fiducies (*trusts*), les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
 - b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, fiducies (*trusts*), fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et
 - (i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations;
 - (ii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlers*), les fiduciaires (*trustees*), les protecteurs (*protectors*) et les bénéficiaires;
 - (iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et
 - (iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies (*trusts*) ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii),

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de manière aussi détaillée que possible et précise par écrit :
 - a) l'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - b) l'identité de la personne au sujet de laquelle les renseignements sont demandés, lorsque cette personne n'est pas également le contribuable visé au sous-paragraphe a) du présent paragraphe;
 - c) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
 - d) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;
 - e) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, y compris:
 - (i) la mention de l'autorité légale pour laquelle, selon la législation fiscale de la Partie requérante, les renseignements sont demandés; et
 - (ii) s'il s'agit d'une matière fiscale pénale;
 - f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe;
 - g) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie;
 - h) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, ou qu'elle est à même de les obtenir;
 - i) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;
 - j) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise, à condition que cela ne soit pas contraire au droit interne, des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître dans un délai raisonnable à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.
2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :
 - a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
 - b) lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou
 - c) lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à sa sécurité nationale ou à l'ordre public.
2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements soumis à la confidentialité (*legal privilege*) ou des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que

les renseignements visés à l'article 5, paragraphe 4 ne seront pas, pour ce seul motif, traités comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère (y compris un gouvernement étranger) sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.
2. Lorsque des renseignements fournis à des fins fiscales pénales conformément au présent Accord sont, par la suite, utilisés à des fins fiscales non-pénales (et inversement), l'autorité compétente qui a fourni les renseignements est informée de ce changement d'utilisation, et ce, avant le changement ou dans un délai raisonnable à compter de celui-ci.

Article 9

Traitement fiscal des réunions

Les dépenses exposées par un résident d'une Partie pour toute réunion (y compris un séminaire, une assemblée, un congrès ou tout autre événement de nature similaire) ayant lieu dans l'autre Partie sont déductibles, aux fins de l'imposition dans la première Partie, dans la mesure où ces dépenses seraient déductibles si la réunion avait eu lieu dans la première Partie.

Article 10
Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se concertent périodiquement au sujet du présent article. En particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 11

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application du présent Accord.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.
4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12

Dispositions d'application

Les Parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer à l'Accord et lui donner effet.

Article 13

Langue

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses à ces demandes sont rédigées en langue anglaise.

Article 14

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et sera applicable, pour toutes les questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 15

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit et par la voie diplomatique.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.
3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 décembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH DES BAHAMAS:**

No. 52337

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on a temporary deployment of troops of the Kingdom of the Netherlands in Jordan. Amman, 2 October 2014

Entry into force: *2 October 2014 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 November 2014*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif au déploiement temporaire de troupes du Royaume des Pays-Bas en Jordanie. Amman, 2 octobre 2014

Entrée en vigueur : *2 octobre 2014 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on a temporary deployment of troops of the Kingdom of the Netherlands in Jordan

Preamble

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

(hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”),

Reaffirming their commitment to the Charter of the United Nations and international law,

Bearing in mind their mutual interest in international peace and in building democracy,

Wishing to intensify their good and cordial relations,

Expressing the wish to develop collaborative links on subjects of common interest,

Desiring to establish written principles for a temporary deployment of troops of the Kingdom of the Netherlands in the territory of Jordan.

Have agreed on the following:

Article 1

Definitions

1. **Mission:** the establishment of a temporary deployment of troops of the Sending State in the territory of Jordan.
2. **Visiting Force:** Sending State's military and civilian personnel who are deployed in the territory of the Host State in the framework of the Mission. The term includes the personnel, aircraft, vehicles, stores, equipment and provisions as well as all air and surface movement resources, together with their supporting services, required to deploy or to support the forces mentioned above.
3. **Host State:** the Hashemite Kingdom of Jordan.
4. **Host State Support:** the civil and military assistance rendered by the Host State to the Visiting Force which is located in or in transit through Host State territory, airspace or territorial waters.
5. **Sending State:** the Kingdom of the Netherlands.
6. **Arrangement:** written documents to be agreed upon under the auspices of this Agreement by the competent authorities of the Parties that detail the terms of collaboration of the Mission.

Article 2

Purpose and scope

1. The purpose of this Agreement is to establish the framework for policy, guidelines and procedures for the provision of Host State support to the Visiting Force on the territory of the Host State, during the preparation and execution of the Mission.
2. The Arrangement shall apply to all military assets located on the territory of the Host State and shall be applicable to the support requirements of the Visiting Force. The Arrangement identifies implementing modalities, procedures, responsibilities, services, costs entailed during the Mission and the terms of payment.

Article 3

Responsibilities

1. The Host State shall:

- a) retain full authority on the Mission site;
- b) provide, where available, resources for personnel and equipment requirements of the Visiting Force, including fuel, rations, vehicles, communications facilities, office space, hospitalization, labor and other services as further specified in the Arrangement;
- c) not commit any support or services from commercial sources on behalf of the Visiting Force unless specifically requested by the Visiting force provided the Visiting Force has agreed to pay for this support or services;
- d) provide airfield services and search and rescue operations as mutually agreed in the Arrangement;
- e) provide space for the Visiting Force and assist to provide facilities for Mission preparation and maintenance, in addition to the provision of lodging and dining facilities as mutually agreed in the Arrangement;
- f) be responsible for any investigation of an accident or incident on the territory of the Host State involving Visiting Forces personnel or equipment. The authorities of the Sending State shall be entitled to have an observer present during the inquiry;
- g) facilitate the entry and departure procedures of the Visiting Force from/into the territory of the Host State with local civil authorities;
- h) provide liaison personnel to co-ordinate all logistic activities with local civil authorities, as required, and at points of entry and departure.

2. The Sending State shall:

- a) conduct a preliminary site survey if deemed necessary by the Sending State in order to establish the necessary contacts and to get acquainted with the standing operational procedures of the Mission site. At the end of this survey, the final statement of requirements shall be drafted;
- b) provide the necessary technical and operational equipment for the members and units of the Visiting Force, unless such provision or services are identified as Host State responsibilities in the Arrangement;
- c) conduct the Mission in accordance with procedures in this Agreement or the Arrangement;
- d) reimburse the Host State for all supplies rendered by the Host State except those items that are mutually agreed to be provided at no cost or on loan basis as specified in the Arrangement. An item on loan basis shall be returned to the Host State prior to the departure of the Visiting Force at the same loan status, except normal wear and tear.

Article 4

Expenses

The Parties shall bear the costs of the implementation of this Agreement as follows:

1. The Host State shall facilitate transportation means at the Sending State's expense from the established point of entry to the Mission site and back. The Visiting Force shall travel by its own national means from the Netherlands to the entry point and back.

2. The Sending State shall pay the travelling expenses, the salary costs, as well as per diem and any other allowance due under their own regulations, of its own personnel.

3. The Sending State shall settle pending financial matters, if possible, prior to departure from the Host State but not later than 60 days after receipt of the invoice.

4. For military equipment and services provided from Host State military sources, charges shall be levied on the Sending State at the same rate for which the Host State Forces are charged.

5. Emergency medical assistance shall be provided by the Host State free of charge at the military medical facilities. Hospitalization as well as medical and dental treatment other than dispensary services shall be against reimbursement. The Sending State shall pay the expenses for the repatriation of its own sick personnel.

6. The Sending State shall reimburse the Host State for all mutually accepted costs. Details of financial arrangements, including arrangements for reimbursement, shall be covered in the Arrangement for each specific service.

7. Terms of payment of charges incurred shall be specified in the Arrangement.

8. The Sending State shall not transfer the support and service means and capabilities provided by the Host State temporarily or permanently to another country or organization, without the written consent of the Host State.

Article 5

Claims and liabilities

1. Each Party waives any claim it may have against the other Party or any serviceman, civilian, servant or agent of the other Party for injury (including injury resulting in death) suffered by its service personnel, servants or agents or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by the acts or omissions of the other Party or any such serviceman, civilian, servant or agent of that other Party in the performance of official duties in connection with

this Agreement unless such an act or omission is found to be deliberate or was caused due to gross negligence.

2. Claims resulting from deliberate acts or omissions or from gross negligence shall be settled through negotiations between the competent authorities of both Parties.

3. The Host State shall deal with and settle, in accordance with its laws, all third party claims arising due to an act or omission of the Sending State's military or civilian personnel which results in injury, death, loss or damage done in the performance of official duties within the framework of the Mission executed under this Agreement. The Host State shall subsequently charge the total cost of the settlement to the Sending State. The Host State shall consult with the Sending State before any settlement of a third party claim.

Article 6

Discipline and jurisdiction

1. The personnel of the Sending State, while present on the territory of the Host State in the framework of the Mission executed under this Agreement, shall respect the laws of the Host State.

2. The authorities of the Sending State shall have the right to exercise on priority their jurisdiction over their military and civilian personnel – whenever it is subject to the law in force in the Sending State – in the following cases:

a) when the offences threaten the security or goods of the Sending State;

b) when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.

3. The Host State shall have no disciplinary authority over the personnel on duty of the Sending State. This personnel shall remain subject to the national military disciplinary legislation of the Sending State represented by its Senior Officer. The name of the Senior Officer shall be communicated prior to arrival of the Visiting Force.

Article 7

Command and control

Command and control arrangements shall be as mutually agreed between the Parties, as appropriate for the Mission and shall be detailed in the Arrangement.

Article 8

Weapons and ammunition

1. Members of the military personnel are authorized to carry and use their imported weapons in the strict framework of the Mission and as authorized to do so by their orders as mutually agreed by both Parties and in accordance with the Host State legislation.

2. The Sending State shall submit a list to the authorities of the Host State containing the type and amount of the weapons, ammunition and combat equipment to be transferred for the purposes of the Mission. This information shall include the entry and departure points of the weapons, ammunition and combat equipment and the delivery place of these items, including the dates of entry and departure. The items to be brought by the Sending State for the purpose of the Mission shall be taken back at the end of the Mission. Unless otherwise agreed between the parties.

Article 9

Driving licenses

The Host State shall accept as valid current driving licenses, international driving licenses or service driving permits issued by the Sending State to its military and civilian personnel in accordance with its domestic laws.

Article 10

Importation and exportation

1. The temporary importation and exportation of services and goods of the Visiting Force, necessary in the framework of this Mission, shall be authorized free of duty, given that the Visiting Force provides a manifest list of these services and goods prior to arrival to the authorities of the Host State.

2. The Jordanian Government understands and agrees that any equipment, materials, supplies, and other property acquired in Jordan by or on behalf of the Visiting Force in connection with activities supporting the Mission shall be free of all Jordanian duties, taxes, and all other similar charges, provided that these items shall not be sold in the Host State territory unless all taxes and duties are fully paid.

Article 11

Protection of classified information and security

1. Any classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the respective Parties applicable national security laws and regulations.

2. Each Party shall take all available lawful steps available to it to ensure that classified information or material provided or generated pursuant to this Agreement and the Arrangement is protected from any disclosure unless the other Party consents to such a disclosure. Such classified information or material shall not be released to any government or entity of a third party even after the conclusion of the Mission without the prior written consent of the other Party.

Article 12

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.

Article 13

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force until the end of the Mission or until the departure of the Visiting Force, whichever is the later, but in any case for no longer than a period of one year.
3. This Agreement may be terminated either by mutual consent of the Parties or by either Party informing the other Party in writing two months in advance of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in two originals, at Amman, on 2nd October 2014, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

PAUL VAN DEN IJSSEL
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

MAJ. GEN. ZIAD HAMDY MAJALI
Vice Chairman, Joint Chiefs of Staff Jordanian Armed Forces

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU
DÉPLOIEMENT TEMPORAIRE DE TROUPES DU ROYAUME DES PAYS-BAS
EN JORDANIE

Préambule

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Réaffirmant leur attachement à la Charte des Nations Unies et au droit international,

Tenant compte de leur intérêt mutuel au maintien de la paix internationale et à l'instauration de la démocratie,

Désirant renforcer leurs relations d'amitié,

Souhaitant développer leurs liens de collaboration sur des questions d'intérêt commun,

Désireux de fixer par écrit les principes d'un déploiement temporaire de troupes du Royaume des Pays-Bas en Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Le terme « Mission » désigne la mise en place d'un déploiement temporaire de troupes de l'État d'envoi en Jordanie.

2. L'expression « force armée stationnée sur place » désigne le personnel militaire et civil de l'État d'envoi déployé sur le territoire de l'État hôte dans le cadre de la Mission. Elle comprend le personnel, les aéronefs, les véhicules, les magasins, l'équipement et l'approvisionnement, ainsi que les ressources en matière de mouvements aériens et terrestres, avec leurs services d'appui, nécessaires au déploiement ou à l'appui de la force susmentionnée.

3. L'expression « État hôte » désigne le Royaume hachémite de Jordanie.

4. L'expression « appui de l'État hôte » désigne l'assistance civile et militaire fournie par l'État hôte à la force armée stationnée sur place qui est présente ou en transit sur le territoire, dans l'espace aérien ou dans les eaux territoriales de l'État hôte.

5. L'expression « État d'envoi » désigne le Royaume des Pays-Bas.

6. Le terme « Arrangement » désigne l'ensemble des documents écrits précisant les conditions de la collaboration lors de la Mission, dont les autorités compétentes des Parties doivent convenir en vertu du présent Accord.

Article 2. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de définir le cadre pour la politique, les directives et les procédures relatives à l'appui sur son territoire de l'État hôte à la force armée stationnée sur place, lors de la préparation et de l'exécution de la Mission.

2. L'Arrangement s'applique à l'ensemble des ressources militaires situées sur le territoire de l'État hôte, ainsi qu'aux besoins d'appui de la force armée stationnée sur place. L'Arrangement précise les modalités d'exécution, les procédures, les responsabilités, les services et les coûts découlant de la Mission, ainsi que les conditions de paiement.

Article 3. Attributions

1. L'État hôte :

a) Conserve la pleine autorité sur le site de la Mission;

b) Fournit, si elles sont disponibles, les ressources pour les besoins en équipement et en personnel de la force armée stationnée sur place, notamment le carburant, les rations, les véhicules, les installations de communications, les locaux pour bureaux, les hospitalisations, la main-d'œuvre et les autres services précisés dans l'Arrangement;

c) Ne charge pas une société privée de fournir un appui ou des services au nom de la force armée stationnée sur place, sauf à la demande spécifique de celle-ci et à condition qu'elle ait accepté de payer pour cet appui ou ces services;

d) Fournit des services d'aérodrome et des opérations de recherche et de sauvetage, comme convenu dans l'Arrangement;

e) Fournit un emplacement à la force armée stationnée sur place et l'aide à trouver des installations pour la préparation et la gestion de la Mission, ainsi que des installations d'hébergement et de restauration, comme convenu dans l'Arrangement;

f) Est responsable de toute enquête sur un accident ou un incident intervenu sur son territoire et impliquant des membres du personnel ou de l'équipement de la force armée stationnée sur place. Les autorités de l'État d'envoi ont le droit de demander qu'un observateur soit présent pendant l'enquête;

g) Facilite auprès des autorités civiles locales les procédures d'entrée et de sortie de son territoire de la force armée stationnée sur place;

h) Fournit du personnel de liaison en vue de coordonner toutes les activités logistiques avec les autorités civiles locales, le cas échéant, ainsi qu'aux points d'entrée et de sortie.

2. L'État d'envoi :

a) Effectue une reconnaissance préliminaire du site, s'il le juge utile, afin d'établir les contacts nécessaires et de se familiariser avec les procédures opérationnelles permanentes du site de la Mission. Au terme de cette reconnaissance, il est rédigé un état des besoins définitif;

b) Fournit l'équipement technique et opérationnel nécessaire aux membres et aux unités de la force armée stationnée sur place, sauf si cette mise à disposition ou ces services font partie des responsabilités qui incombent à l'État hôte dans l'Arrangement;

c) Exécute la Mission conformément aux procédures prévues dans le présent Accord ou dans l'Arrangement;

d) Rembourse l'État hôte pour tous les approvisionnements fournis par ce dernier, sauf les articles qui doivent lui être prêtés ou fournis gratuitement en vertu de l'Arrangement. Tout article prêté est restitué à l'État hôte avant le départ de la force armée stationnée sur place, dans l'état où il a été prêté, hors usure normale.

Article 4. Dépenses

Les Parties supportent les coûts de la mise en œuvre du présent Accord de la façon suivante :

1. L'État hôte facilite le transport aller-retour entre le point d'entrée établi et le site de la Mission, aux frais de l'État d'envoi. La force armée stationnée sur place effectue par ses propres moyens nationaux le voyage aller-retour entre les Pays-Bas et le point d'entrée.

2. L'État d'envoi acquitte les frais de déplacement, les salaires, ainsi que les indemnités journalières et autres allocations auxquels a droit son personnel en vertu de ses règlements.

3. L'État d'envoi règle toutes questions financières en souffrance, si possible avant son départ de l'État hôte, et au maximum 60 jours après avoir reçu la facture correspondante.

4. En ce qui concerne l'équipement et les services fournis par l'État hôte à partir de ses propres ressources militaires, l'État d'envoi acquitte les frais à un tarif équivalant à celui demandé aux forces de l'État hôte.

5. L'État hôte fournit une assistance médicale d'urgence à titre gratuit dans ses installations médicales militaires. Les hospitalisations, ainsi que tout traitement médical et dentaire autre que les services de dispensaire, sont fournis contre remboursement. L'État d'envoi paie les frais de rapatriement de son personnel malade.

6. L'État d'envoi rembourse à l'État hôte tous les coûts convenus d'un commun accord. Les arrangements financiers, notamment ceux relatifs au remboursement, sont précisés dans l'Arrangement pour chaque service spécifique.

7. L'Arrangement précise les conditions de paiement des frais engagés.

8. L'État d'envoi ne transfère pas, de manière temporaire ou permanente, vers un autre pays ou une autre organisation les moyens et les capacités de service et d'appui fournis par l'État hôte sans le consentement écrit de ce dernier.

Article 5. Réclamations et responsabilités

1. Chaque Partie renonce à toute réclamation éventuelle à l'encontre de l'autre Partie ou des militaires, civils, fonctionnaires ou agents relevant de celle-ci en cas de blessure (y compris une blessure entraînant le décès) ou de dommage matériel ou de perte de biens les affectant, si la blessure, le décès, le dommage ou la perte en question a été causé par un acte ou une omission de l'autre Partie ou de l'un de ses militaires, civils, fonctionnaires ou agents dans l'exercice des fonctions officielles prévues dans le présent Accord, sauf si cet acte ou cette omission s'avère être intentionnel ou est dû à une faute lourde.

2. Les réclamations pour des actes ou des omissions intentionnels ou des fautes lourdes sont réglées par voie de négociation entre les autorités compétentes des deux Parties.

3. L'État hôte traite et règle, conformément à sa législation, toutes les réclamations de tiers découlant d'un acte ou d'une omission du personnel civil ou militaire de l'État d'envoi qui entraîne une blessure, un décès, une perte ou un dommage dans l'exercice des fonctions officielles prévues dans le cadre de la Mission exécutée en vertu du présent Accord. L'État hôte facture ensuite à l'État d'envoi le coût total lié au règlement. L'État hôte consulte l'État d'envoi avant de procéder au règlement d'une réclamation d'un tiers.

Article 6. Discipline et juridiction

1. Le personnel de l'État d'envoi respecte les lois de l'État hôte pendant la durée de sa présence sur le territoire de celui-ci dans le cadre de la Mission exécutée en vertu du présent Accord.

2. Les autorités de l'État d'envoi ont le droit d'exercer par priorité leur compétence sur leur personnel militaire et civil lorsqu'il relève de la législation en vigueur dans l'État d'envoi, dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'infraction menace la sécurité ou les biens de l'État d'envoi;
- b) Lorsque l'infraction est le fait d'un acte ou d'une omission, causé par un comportement délibéré ou négligent, commis pendant le service ou dans le cadre du service.

3. L'État hôte ne dispose d'aucun pouvoir disciplinaire sur le personnel en service de l'État d'envoi. Ce personnel reste assujéti au droit régissant la discipline militaire dans l'État d'envoi, dont l'officier supérieur est le représentant. Le nom de l'officier supérieur est communiqué avant l'arrivée de la force armée stationnée sur place.

Article 7. Commandement et contrôle

Les arrangements relatifs au commandement et au contrôle sont convenus entre les Parties selon les besoins de la Mission et sont précisés dans l'Arrangement.

Article 8. Armes et munitions

1. Les membres du personnel militaire sont autorisés à porter et à utiliser les armes qu'ils ont importées, dans le cadre strict de la Mission et dans la mesure autorisée par leurs ordres, comme convenu entre les deux Parties et conformément à la législation de l'État hôte.

2. L'État d'envoi soumet aux autorités de l'État hôte une liste présentant le type et le nombre d'armes, de munitions et d'équipements de combat devant être transférés aux fins de la Mission. Ces informations comprennent les points d'entrée et de sortie des armes, munitions et équipements de combat, leur lieu de livraison, et leurs dates d'entrée et de sortie. L'État d'envoi remporte les articles qu'il a apportés aux fins de la Mission lorsqu'elle est terminée, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 9. Permis de conduire

L'État hôte accepte la validité des permis de conduire nationaux, internationaux ou militaires en cours de validité que l'État d'envoi a délivrés à son personnel militaire et civil conformément à son droit interne.

Article 10. Importation et exportation

1. L'importation et l'exportation temporaires de services et de biens de la force armée stationnée sur place qui sont nécessaires dans le cadre de la présente Mission sont autorisées en franchise de droits, à condition que la force armée stationnée sur place communique aux autorités de l'État hôte un manifeste des services et biens concernés avant leur arrivée.

2. Le Gouvernement jordanien comprend et accepte que l'ensemble de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens acquis en Jordanie par la force armée stationnée sur place ou pour son compte dans le cadre des activités d'appui de la Mission sont exempts des droits de douane, taxes et autres droits similaires imposés en Jordanie, à condition que ces articles ne soient pas vendus sur le territoire de l'État hôte sans acquitter l'ensemble des taxes et des droits de douane qui s'y rapportent.

Article 11. Protection des informations classifiées et sécurité

1. Les informations et documents classifiés échangés ou produits dans le cadre du présent Accord sont utilisés, transmis, conservés, manipulés et protégés conformément aux lois et règlements en matière de sécurité nationale respectifs des Parties.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures légales à sa disposition pour garantir que les informations et documents classifiés fournis ou produits en application du présent Accord et de l'Arrangement sont protégés contre toute divulgation, sauf si l'autre Partie y consent. Ces informations et documents classifiés ne sont pas transmis à une entité ou à un gouvernement tiers, même après la fin de la Mission, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de négociation entre les Parties et ne peut faire l'objet d'un renvoi devant un tribunal national ou international ou devant tout autre tiers pour être tranché.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de la Mission ou jusqu'au départ de la force armée stationnée sur place, selon la date la plus tardive, mais en tout état de cause pour une durée n'excédant pas un an.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par consentement mutuel des Parties ou au moyen d'un préavis écrit de deux mois informant l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 2 octobre 2014, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

PAUL VAN DEN IJSSEL
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

ZIAD HAMDI MAJALI
Général de division et Vice-Président
du Comité des chefs d'état-major des Forces armées jordaniennes

No. 52338

**Netherlands (in respect of Sint Maarten)
and
Croatia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). The Hague, 29 July 2013

Entry into force: *provisionally on 1 July 2013 in accordance with the exchange of letters and definitively on 30 June 2014, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 November 2014*

**Pays-Bas (à l'égard de Saint-Martin)
et
Croatie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). La Haye, 29 juillet 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2013 conformément à l'échange de lettres et définitivement le 30 juin 2014, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Croatia

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of

interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ
Minister of Finance

DONE at Zagreb, on 3.6.2013, in the English language in three copies.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 2013, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Sint Maarten is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

*For the Kingdom of the Netherlands,
in respect of Sint Maarten,*

M.S. VOGES

DONE at The Hague, on 29th of July 2013, in the English language in three copies.

Appendix 1

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to

those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12;

2. On 19 July 2004 (Council Decision 2004/587/EC) the Council amended the date of application of the Directive from 1 January 2005 to 1 July 2005;

3. On 24 June 2005, the Council:

– took note that the 25 Member States, 5 European countries (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Switzerland), 3 Crown Dependencies (Guernsey, Isle of Man, and Jersey), and 7 dependent or associated territories in the Caribbean (Netherlands Antilles, Aruba, Anguilla, British Virgin Islands, Cayman Islands, Montserrat, Turks & Caicos Islands) have confirmed that they apply the agreed savings tax measures from 1 July 2005 (green light);

– adopted the “Green light note” (Doc. 10038/05 FISC 69) which triggered the application, by all 40 treaty partners concerned, of the agreed savings tax measures from 1 July 2005;

– authorised the Council Secretariat to share the “Green light note” and the information concerning the bilateral savings tax agreements and the Savings Tax Directive with the relevant third countries and territories and the public.”;

4. Sint Maarten is not within the EU fiscal territory but is, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such is not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, on the basis of an arrangement between Sint Maarten and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive;

5. The arrangement between Sint Maarten and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met;

6. Through this Convention, Sint Maarten agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Croa-

tia and the Republic of Croatia agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of Sint Maarten.

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, and the Government of the Republic of Croatia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Sint Maarten.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean: the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten, or the Republic of Croatia as the context requires;

b) the term “Sint Maarten” means: the part of the Kingdom of the Netherlands, which is situated in the Caribbean area and consists of the territory of Sint Maarten, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of

the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights, but excluding the part thereof relating to Saba;

c) the “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Croatia;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the Beneficial Owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the Paying Agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

(i) in the case of Sint Maarten: the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Republic of Croatia: the Competent Authority of that State according to Article 5 of the Directive;

h) the term “Interest Payment(s)” means the Interest Payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of the law and regulations of the Contracting State where the Paying Agent is established. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Croatia under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 16 of Directive 2011/16/EU.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Croatia and the Paying Agent is resident in Sint Maarten, Sint Maarten shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 35%. During this period, Sint Maarten shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Croatia in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by Sint Maarten shall not preclude the Republic of Croatia from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, Sint Maarten may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Croatia shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, Sint Maarten shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, Sint Maarten elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. Sint Maarten shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Republic of Croatia.

2. If Sint Maarten levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, it shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Croatia of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Croatia.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of Sint Maarten.

4. Sint Maarten shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. Sint Maarten shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Croatia shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax

referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The text of Article 16 of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC, to which this Convention refers, is appended as Annex to this Convention, of which it forms an integral part.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the last day of the first month following the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Sint Maarten,

M.S. VOGES

Annex

Article 16 of Directive 2011/16/EU

“Disclosure of information and documents

1. Information communicated between Member States in any form pursuant to this Directive shall be covered by the obligation of official secrecy and enjoy the protection extended to similar information under the national law of the Member State which received it. Such information may be used for the administration and enforcement of the domestic laws of the Member States concerning the taxes referred to in Article 2.

Such information may also be used for the assessment and enforcement of other taxes and duties covered by Article 2 of Council Directive 2010/24/EU of 16 March 2010 concerning mutual assistance for the recovery of claims relating to taxes, duties and other measures, or for the assessment and enforcement of compulsory social security contributions.

In addition, it may be used in connection with judicial and administrative proceedings that may involve penalties, initiated as a result of

infringements of tax law, without prejudice to the general rules and provisions governing the rights of defendants and witnesses in such proceedings.

2. With the permission of the competent authority of the Member State communicating information pursuant to this Directive, and only in so far as this is allowed under the legislation of the Member State of the competent authority receiving the information, information and documents received pursuant to this Directive may be used for other purposes than those referred to in paragraph 1. Such permission shall be granted if the information can be used for similar purposes in the Member State of the competent authority communicating the information.

3. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful for the purposes referred to in paragraph 1 to the competent authority of a third Member State, it may transmit that information to the latter competent authority, provided that transmission is in accordance with the rules and procedures laid down in this Directive. It shall inform the competent authority of the Member State from which the information originates about its intention to share that information with a third Member State. The Member State of origin of the information may oppose such a sharing of information within 10 working days of receipt of the communication from the Member State wishing to share the information.

4. Permission to use information pursuant to paragraph 2, which has been transmitted pursuant to paragraph 3, may be granted only by the competent authority of the Member State from which the information originates.

5. Information, reports, statements and any other documents, or certified true copies or extracts thereof, obtained by the requested authority and communicated to the requesting authority in accordance with this Directive may be invoked as evidence by the competent bodies of the requesting Member State on the same basis as similar information, reports, statements and any other documents provided by an authority of that Member State."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

A. LETTRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, et au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la « Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de la présente Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, j'ai l'honneur de proposer que la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, appliquent la présente Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin.

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Ministre des finances

FAIT à Zagreb, le 3 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

II

B. LETTRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE SAINT-MARTIN

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 2013, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de Saint-Martin sur le contenu de votre lettre.
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin :
M. S. VOSGES

FAIT à La Haye, le 29 juillet 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

APPENDICE 1

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE SAINT-MARTIN, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant que :

1. Le paragraphe 2 de l'article 17 de la directive 2003/48/CE (ci-après dénommée la « Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé le « Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne prévoit que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005, pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté du Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres arrangements sont en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition définie à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12;

2. Le 19 juillet 2004 (Décision du Conseil 2004/587/CE), le Conseil a remplacé la date d'application du 1^{er} janvier 2005 par celle du 1^{er} juillet 2005;

3. Le 24 juin 2005, le Conseil :

- A pris acte que les 25 États membres, 5 pays européens (Andorre, Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et Suisse), 3 dépendances de la Couronne (Guernesey, Île de Man et Jersey) et 7 territoires dépendants ou associés des Caraïbes (Antilles néerlandaises, Aruba, Anguilla, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Montserrat et Îles Turques et Caïques) ont confirmé appliquer les mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005 (feu vert);

- A adopté la « note feu vert » (Doc. 10038/05 FISC 69) qui a déclenché l'application, par l'ensemble des 40 partenaires concernés du traité, des mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005;

- A autorisé le Secrétariat du Conseil à rendre accessible, aux pays tiers et aux territoires concernés, ainsi qu'au public, la note feu vert et toute l'information concernant les accords bilatéraux sur la fiscalité de l'épargne et la Directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne;

4. Saint-Martin ne fait pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais est un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, n'est pas lié par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, sur la base d'un arrangement entre Saint-Martin et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles

prévues aux articles 11 et 12 de la Directive pendant la période de transition définie à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive;

5. L'arrangement entre Saint-Martin et les Pays-Bas visé au paragraphe précédent est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci;

6. Par la présente Convention, Saint-Martin convient d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont des résidents de la République de Croatie, et la République de Croatie convient d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont des résidents de Saint-Martin.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, et le Gouvernement de la République de Croatie, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive et aux intentions des États contractants exprimées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Saint-Martin.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin, ou la République de Croatie, selon le contexte;

b) Le terme « Saint-Martin » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant le territoire de Saint-Martin, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de ses eaux territoriales et adjacente à celles-ci à l'intérieur de laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce sa compétence ou ses droits souverains, mais à l'exclusion de la partie relative à Saba;

c) L'expression « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Croatie;

d) Le terme « Directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) L'expression « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour ce qui est de Saint-Martin, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est de la République de Croatie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, compte dûment tenu des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini autrement dans la présente Convention a le sens que lui attribue la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auxquelles se réfère la présente Convention, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les procédures permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4 à 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces procédures doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la Directive, si ce n'est que, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidant en République de Croatie, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 16 de la directive 2011/16/UE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République de Croatie et l'agent payeur est résident de Saint-Martin, celle-ci prélève une retenue à la source de 35 % sur les paiements d'intérêts. Pendant cette période, Saint-Martin n'est pas tenue d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elle reçoit des informations de la République de Croatie conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par Saint-Martin n'empêche pas la République de Croatie d'imposer le revenu conformément à sa législation nationale.

4. Au cours de la période de transition, Saint-Martin peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 4 de la Directive établie en République de Croatie, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de l'entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que son nom et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, Saint-Martin est tenue d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cesse d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, Saint-Martin choisit d'appliquer les dispositions de l'article 4, elle n'applique plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Saint-Martin conserve 25 % de la recette de la retenue opérée à la source conformément au paragraphe 1 de l'article 5, et en transfère 75 % à la République de Croatie.

2. Lorsque Saint-Martin applique une retenue à la source conformément au paragraphe 4 de l'article 5, elle conserve 25 % de la recette et transfère à la République de Croatie 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées au paragraphe 2 de l'article 4 de la Directive, qui sont établies en République de Croatie.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de Saint-Martin.

4. Saint-Martin prend les mesures nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions à la procédure de retenue à la source

1. Saint-Martin prévoit l'une des deux ou les deux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 13 de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République de Croatie fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent d'autres types d'impôts retenus à la source que celui visé à l'article 5, conformément à leur législation nationale ou aux conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de l'article 16 de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE, auquel fait référence la présente Convention, figure en annexe à la Convention et en fait partie intégrante.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du premier mois suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions prennent effet à compter de la date de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au terme d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour les périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Saint-Martin :

M. S. VOSGES

ANNEXE

ARTICLE 16 DE LA DIRECTIVE 2011/16/UE

« Divulcation des informations et documents »

1. Les informations communiquées entre États membres sous quelque forme que ce soit en application de la présente directive sont couvertes par le secret officiel et bénéficient de la protection accordée à des informations de même nature par la législation nationale de l'État membre qui les a reçues. Ces informations peuvent servir à l'administration et à l'application de la législation interne des États membres relative aux taxes et impôts visés à l'article 2.

Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et appliquer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010, concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures, ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires.

En outre, elles peuvent être utilisées à l'occasion de procédures judiciaires et administratives pouvant entraîner des sanctions, engagées à la suite d'infractions à la législation en matière fiscale, sans préjudice des règles générales et des dispositions légales régissant les droits des prévenus et des témoins dans le cadre de telles procédures.

2. Avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'État membre communiquant des informations en vertu de la présente directive et seulement dans la mesure où cela est autorisé par la législation de l'État membre de l'autorité compétente qui reçoit les informations, les informations et documents reçus en vertu de la présente directive peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées au paragraphe 1. Une telle autorisation est octroyée si les informations peuvent être utilisées à des fins similaires dans l'État membre de l'autorité compétente qui communique les informations.

3. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre pour les fins visées au paragraphe 1, elle peut les transmettre à cette dernière pour autant qu'elle respecte à cet effet les règles et procédures établies dans la présente directive. Elle informe l'autorité compétente de l'État membre à l'origine des informations de son intention de communiquer ces informations à un troisième État membre. L'État membre à l'origine des informations peut s'y opposer dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la communication par l'État membre de son souhait de communiquer les informations.

4. L'autorisation d'utiliser conformément au paragraphe 2 des informations qui ont été transmises conformément au paragraphe 3 ne peut être octroyée que par l'autorité compétente de l'État membre d'où proviennent les informations.

5. Les informations, rapports, attestations et tous autres documents, ou les copies certifiées conformes ou extraits de ces derniers, obtenus par l'autorité requise et transmis à l'autorité requérante conformément à la présente directive peuvent être invoqués comme éléments de preuve par les instances compétentes de l'État membre requérant au même titre que les informations, rapports, attestations et tous autres documents équivalents fournis par une autorité dudit État membre. »

No. 52339

**Netherlands (in respect of Curaçao)
and
Croatia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). Willemstad, 27 June 2013

Entry into force: *provisionally on 1 July 2013 in accordance with the exchange of letters and definitively on 30 June 2014, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 November 2014*

**Pays-Bas (à l'égard de Curaçao)
et
Croatie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). Willemstad, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2013 conformément à l'échange de lettres et définitivement le 30 juin 2014, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Croatia

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of

interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ
Minister of Finance

DONE at Zagreb, on 3.6.2013, in the English language in three copies.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao
Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 2013, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Curaçao is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,

J.M.N. JARDIM

DONE at Willemstad, on 27-6-2013, in the English language in three copies.

Appendix 1

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12;
2. On 19 July 2004 (Council Decision 2004/587/EC) the Council amended the date of application of the Directive from 1 January 2005 to 1 July 2005;
3. On 24 June 2005, the Council:
- took note that the 25 Member States, 5 European countries (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Switzerland), 3 Crown Dependencies (Guernsey, Isle of Man, and Jersey), and 7 dependent or associated territories in the Caribbean (Netherlands Antilles, Aruba, Anguilla, British Virgin Islands, Cayman Islands, Montserrat, Turks & Caicos Islands) have confirmed that they apply the agreed savings tax measures from 1 July 2005 (green light);
 - adopted the “Green light note” (Doc. 10038/05 FISC 69) which triggered the application, by all 40 treaty partners concerned, of the agreed savings tax measures from 1 July 2005;
 - authorised the Council Secretariat to share the “Green light note” and the information concerning the bilateral savings tax agreements and the Savings Tax Directive with the relevant third countries and territories and the public.”;
4. Curaçao is not within the EU fiscal territory but is, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such is not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, on the basis of an arrangement between Curaçao and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive;
5. The arrangement between Curaçao and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met;
6. Through this Convention, Curaçao agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Croatia and the Republic of Croatia agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of Curaçao.

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Government of the Republic of Croatia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Curaçao.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean: the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, or the Republic of Croatia as the context requires;

b) the term “Curaçao” means: the part of the Kingdom of the Netherlands, which is situated in the Caribbean area and consists of the territory of Curaçao, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights, but excluding the part thereof relating to Aruba and Bonaire;

- c) the “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Croatia;
- d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
- e) the term “Beneficial Owner(s)” means the Beneficial Owner(s) according to Article 2 of the Directive;
- f) the term “Paying Agent(s)” means the Paying Agent(s) according to Article 4 of the Directive;
- g) the term “Competent Authority” means:
 - (i) in the case of Curaçao: the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Republic of Croatia: the Competent Authority of that State according to Article 5 of the Directive;
- h) the term “Interest Payment(s)” means the Interest Payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of the law and regulations of the Contracting State where the Paying Agent is established. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Croatia under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 16 of Directive 2011/16/EU.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Croatia and the Paying Agent is resident in Curaçao, Curaçao shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 35%. During this period, Curaçao shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Croatia in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by Curaçao shall not preclude the Republic of Croatia from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, Curaçao may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Croatia shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, Curaçao shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, Curaçao elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. Curaçao shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Republic of Croatia.

2. If Curaçao levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, it shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Croatia of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Croatia.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of Curaçao.

4. Curaçao shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. Curaçao shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Croatia shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax

referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The text of Article 16 of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC, to which this Convention refers, is appended as Annex to this Convention, of which it forms an integral part.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the last day of the first month following the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ

For the Republic of Croatia For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,

J.M.N. JARDIM

Annex

Article 16 of Directive 2011/16/EU

“Disclosure of information and documents

1. Information communicated between Member States in any form pursuant to this Directive shall be covered by the obligation of official secrecy and enjoy the protection extended to similar information under the national law of the Member State which received it. Such information may be used for the administration and enforcement of the domestic laws of the Member States concerning the taxes referred to in Article 2.

Such information may also be used for the assessment and enforcement of other taxes and duties covered by Article 2 of Council Directive 2010/24/EU of 16 March 2010 concerning mutual assistance for the recovery of claims relating to taxes, duties and other measures, or for the assessment and enforcement of compulsory social security contributions.

In addition, it may be used in connection with judicial and administrative proceedings that may involve penalties, initiated as a result of infringements of tax law, without prejudice to the general rules and provisions governing the rights of defendants and witnesses in such proceedings.

2. With the permission of the competent authority of the Member State communicating information pursuant to this Directive, and only in so far as this is allowed under the legislation of the Member State of the competent authority receiving the information, information and documents received pursuant to this Directive may be used for other purposes than those referred to in paragraph 1. Such permission shall be granted if the information can be used for similar purposes in the Member State of the competent authority communicating the information.

3. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful for the purposes referred to in paragraph 1 to the competent authority of a third Member State, it may transmit that information to the latter competent authority, provided that transmission is in accordance with the rules and procedures laid down in this Directive. It shall inform the competent authority of the Member State from which the information originates about its intention to share that information with a third Member State. The Member State of origin of the information may oppose such a sharing of information within 10 working days of receipt of the communication from the Member State wishing to share the information.

4. Permission to use information pursuant to paragraph 2, which has been transmitted pursuant to paragraph 3, may be granted only by the competent authority of the Member State from which the information originates.

5. Information, reports, statements and any other documents, or certified true copies or extracts thereof, obtained by the requested authority and communicated to the requesting authority in accordance with this Directive may be invoked as evidence by the competent bodies of the requesting Member State on the same basis as similar information, reports, statements and any other documents provided by an authority of that Member State."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

A. LETTRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, et au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la « Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de la présente Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, j'ai l'honneur de proposer que la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, appliquent la présente Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao.

Veillez agréer, Madame, Monsieur, les assurances de notre très haute considération.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Ministre des finances

FAIT à Zagreb, le 3 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

II

B. LETTRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE CURAÇAO

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 2013, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de Curaçao sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération,

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao :

J. M. N. JARDIM

FAIT à Willemstad, le 27 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

APPENDICE 1

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE CURAÇAO, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant que :

1. Le paragraphe 2 de l'article 17 de la directive 2003/48/CE (ci-après dénommée la « Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé le « Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne prévoit que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté du Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres arrangements sont en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12;

2. Le 19 juillet 2004 (Décision du Conseil 2004/587/CE), le Conseil a remplacé la date d'application du 1^{er} janvier 2005 par celle du 1^{er} juillet 2005;

3. Le 24 juin 2005, le Conseil :

- A pris acte que les 25 États membres, 5 pays européens (Andorre, Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et Suisse), 3 dépendances de la Couronne (Guernesey, Île de Man et Jersey) et 7 territoires dépendants ou associés des Caraïbes (Antilles néerlandaises, Aruba, Anguilla, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Montserrat et Îles Turques et Caïques) ont confirmé appliquer les mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005 (feu vert);

- A adopté la « note feu vert » (Doc. 10038/05 FISC 69) qui a déclenché l'application, par l'ensemble des 40 partenaires concernés du traité, des mesures convenues sur la fiscalité de l'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005;

- A autorisé le Secrétariat du Conseil à rendre accessible aux pays tiers et aux territoires concernés, ainsi qu'au public, la note feu vert et toute l'information concernant les accords bilatéraux sur la fiscalité de l'épargne et la Directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne;

4. Curaçao ne fait pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais est un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, n'est pas liée par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, sur la base d'un arrangement entre cette dernière et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux

articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition définie à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive;

5. L'arrangement entre Curaçao et les Pays-Bas visé au paragraphe précédent est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci;

6. Par la présente Convention, Curaçao convient d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident en République de Croatie, et la République de Croatie convient d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont des résidents de Curaçao.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, et le Gouvernement de la République de Croatie, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive et aux intentions des États contractants exprimées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Curaçao.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao, ou la République de Croatie, selon le contexte;

b) Le terme « Curaçao » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant le territoire de Curaçao, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de ses eaux territoriales et adjacente à celles-ci à l'intérieur de laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce sa compétence ou ses droits souverains, mais à l'exclusion de la partie relative à Aruba et à Bonaire;

c) L'expression « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Croatie;

d) Le terme « Directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) L'expression « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour ce qui est de Curaçao, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est de la République de Croatie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, compte dûment tenu des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini autrement dans la présente Convention a le sens que lui attribue la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auxquelles se réfère la présente Convention, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les procédures permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4 à 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces procédures doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la Directive, si ce n'est que, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidant en République de Croatie, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 16 de la directive 2011/16/UE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République de Croatie et l'agent payeur est résident de Curaçao, celle-ci prélève une retenue à la source de 35 % sur les paiements d'intérêts. Pendant cette période, Curaçao n'est pas tenue d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elle reçoit des informations de la République de Croatie conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par Curaçao n'empêche pas la République de Croatie d'imposer le revenu conformément à sa législation nationale.

4. Au cours de la période de transition, Curaçao peut prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 4, de la Directive, établie en République de Croatie, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que son nom et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, Curaçao est tenue d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cesse d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, Curaçao choisit d'appliquer les dispositions de l'article 4, elle n'applique plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Curaçao conserve 25 % de la recette de la retenue opérée à la source conformément au paragraphe 1 de l'article 5, et en transfère 75 % à la République de Croatie.

2. Lorsque Curaçao applique une retenue à la source conformément au paragraphe 4 de l'article 5, elle conserve 25 % de la recette et transfère à la République de Croatie 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées au paragraphe 2 de l'article 4 de la Directive, qui sont établies en République de Croatie.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de Curaçao.

4. Curaçao prend les mesures nécessaires pour garantir le bon fonctionnement du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions à la procédure de retenue à la source

1. Curaçao prévoit l'une des deux ou les deux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 13 de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République de Croatie fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent d'autres types d'impôts retenus à la source que celui visé à l'article 5, conformément à leur législation nationale ou aux conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Le texte de l'article 16 de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE, auquel fait référence la présente Convention, figure en annexe à la Convention et en fait partie intégrante.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du premier mois suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions prennent effet à compter de la date de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au terme d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour les périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de Curaçao :

J. M. N. JARDIM

ANNEXE

ARTICLE 16 DE LA DIRECTIVE 2011/16/UE

« Divulgence des informations et documents »

1. Les informations communiquées entre États membres sous quelque forme que ce soit en application de la présente directive sont couvertes par le secret officiel et bénéficient de la protection accordée à des informations de même nature par la législation nationale de l'État membre qui les a reçues. Ces informations peuvent servir à l'administration et à l'application de la législation interne des États membres relative aux taxes et impôts visés à l'article 2.

Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et appliquer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures, ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires.

En outre, elles peuvent être utilisées à l'occasion de procédures judiciaires et administratives pouvant entraîner des sanctions, engagées à la suite d'infractions à la législation en matière fiscale, sans préjudice des règles générales et des dispositions légales régissant les droits des prévenus et des témoins dans le cadre de telles procédures.

2. Avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'État membre communiquant des informations en vertu de la présente directive et seulement dans la mesure où cela est autorisé par la législation de l'État membre de l'autorité compétente qui reçoit les informations, les informations et documents reçus en vertu de la présente directive peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées au paragraphe 1. Une telle autorisation est octroyée si les informations peuvent être utilisées à des fins similaires dans l'État membre de l'autorité compétente qui communique les informations.

3. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre pour les fins visées au paragraphe 1, elle peut les transmettre à cette dernière pour autant qu'elle respecte à cet effet les règles et procédures établies dans la présente directive. Elle informe l'autorité compétente de l'État membre à l'origine des informations de son intention de communiquer ces informations à un troisième État membre. L'État membre à l'origine des informations peut s'y opposer dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la communication par l'État membre de son souhait de communiquer les informations.

4. L'autorisation d'utiliser conformément au paragraphe 2 des informations qui ont été transmises conformément au paragraphe 3 ne peut être octroyée que par l'autorité compétente de l'État membre d'où proviennent les informations.

5. Les informations, rapports, attestations et tous autres documents, ou les copies certifiées conformes ou extraits de ces derniers, obtenus par l'autorité requise et transmis à l'autorité requérante conformément à la présente directive peuvent être invoqués comme éléments de preuve par les instances compétentes de l'État membre requérant au même titre que les informations, rapports, attestations et tous autres documents équivalents fournis par une autorité dudit État membre. »

No. 52340

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Croatia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). The Hague, 25 June 2013

Entry into force: *provisionally on 1 July 2013 in accordance with the exchange of letters and definitively on 30 June 2014, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 November 2014*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Croatie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). La Haye, 25 juin 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2013 conformément à l'échange de lettres et définitivement le 30 juin 2014, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Croatia

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of

interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ
Minister of Finance

DONE at Zagreb, on 3.6.2013 in the English language in three copies.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3.06.2013, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

E.B. ABATH

DONE at The Hague, on 25.06.2013, in the English language in three copies.

Appendix 1

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Republic of Croatia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident

for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean: the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Republic of Croatia as the context requires;

b) the term “Aruba” means: the part of the Kingdom of the Netherlands, which is situated in the Caribbean area and consists of the territory of Aruba, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights, but excluding the part thereof relating to Curaçao;

c) the “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Croatia;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner” means the Beneficial Owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent” means the Paying Agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

i) in the case of Aruba: “The Minister in charge of Finance or his authorised representative”;

ii) in the case of the Republic of Croatia: the Competent Authority of that State according to Article 5 of the Directive;

h) the term “Interest Payment(s)” means the Interest Payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of the law and regulations of the Contracting State where the Paying Agent is established.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 16 of Directive 2011/16/EU.

Article 5

Transposition

Before the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The text of Article 16 of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC, as applicable at the date of entry into force of this Convention and to which this Convention refers, is appended as Annex to this Convention, of which it forms an integral part.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the last day of the first month following the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

E.B. ABATH

Annex

Article 16 of Directive 2011/16/EU

“Disclosure of information and documents

1. Information communicated between Member States in any form pursuant to this Directive shall be covered by the obligation of official secrecy and enjoy the protection extended to similar information under the national law of the Member State which received it. Such information may be used for the administration and enforcement of the domestic laws of the Member States concerning the taxes referred to in Article 2.

Such information may also be used for the assessment and enforcement of other taxes and duties covered by Article 2 of Council Directive 2010/24/EU of 16 March 2010 concerning mutual assistance for the recovery of claims relating to taxes, duties and other measures, or for the assessment and enforcement of compulsory social security contributions.

In addition, it may be used in connection with judicial and administrative proceedings that may involve penalties, initiated as a result of infringements of tax law, without prejudice to the general rules and provisions governing the rights of defendants and witnesses in such proceedings.

2. With the permission of the competent authority of the Member State communicating information pursuant to this Directive, and only in so far as this is allowed under the legislation of the Member State of the competent authority receiving the information, information and documents received pursuant to this Directive may be used for other purposes than those referred to in paragraph 1. Such permission shall be granted if the information can be used for similar purposes in the Member State of the competent authority communicating the information.

3. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful for the purposes referred to in paragraph 1 to the competent authority of a third Member State, it may transmit that information to the latter competent authority, provided that transmission is in accordance with the rules and procedures laid down in this Directive. It shall inform the competent authority of the Member State from which the information originates about its intention to share that information with a third Member State. The Member State of origin of the information may oppose such a sharing of information within 10 working days of receipt of the communication from the Member State wishing to share the information.

4. Permission to use information pursuant to paragraph 2, which has been transmitted pursuant to paragraph 3, may be granted only by the competent authority of the Member State from which the information originates.

5. Information, reports, statements and any other documents, or certified true copies or extracts thereof, obtained by the requested authority and communicated to the requesting authority in accordance with this Directive may be invoked as evidence by the competent bodies of the requesting Member State on the same basis as similar information, reports, statements and any other documents provided by an authority of that Member State.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

A. LETTRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, et au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la « Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de la présente Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, j'ai l'honneur de proposer que la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, appliquent la présente Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour la République de Croatie :
S. LINIĆ
Ministre des finances

FAIT à Zagreb, le 3 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

II

B. LETTRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST D'ARUBA

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 2013, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba :

E. B. ABATH

FAIT à La Haye, le 25 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

APPENDICE 1

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST D'ARUBA, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République de Croatie, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, ou la République de Croatie, selon le contexte;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant le territoire d'Aruba, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de ses eaux territoriales et adjacente à celles-ci à l'intérieur de laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce sa compétence ou ses droits souverains, mais à l'exclusion de la partie relative à Curaçao;

c) L'expression « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Croatie;

d) Le terme « Directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) L'expression « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour ce qui est d'Aruba, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est de la République de Croatie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, compte dûment tenu des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini autrement dans la présente Convention a le sens que lui attribue la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auxquelles se réfère la présente Convention, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les procédures permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces procédures doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la Directive, si ce n'est que, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 16 de la directive 2011/16/UE.

Article 5. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de l'article 16 de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE, applicable à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et auquel fait référence la présente Convention, figure en annexe à la Convention et en fait partie intégrante.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du premier mois suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions prennent effet à compter de la date de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au terme d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour les périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba :

E. B. ABATH

ANNEXE

ARTICLE 16 DE LA DIRECTIVE 2011/16/UE

« Divulgateion des informations et documents »

1. Les informations communiquées entre États membres sous quelque forme que ce soit en application de la présente directive sont couvertes par le secret officiel et bénéficient de la protection accordée à des informations de même nature par la législation nationale de l'État membre qui les a reçues. Ces informations peuvent servir à l'administration et à l'application de la législation interne des États membres relative aux taxes et impôts visés à l'article 2.

Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et appliquer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures, ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires.

En outre, elles peuvent être utilisées à l'occasion de procédures judiciaires et administratives pouvant entraîner des sanctions, engagées à la suite d'infractions à la législation en matière fiscale, sans préjudice des règles générales et des dispositions légales régissant les droits des prévenus et des témoins dans le cadre de telles procédures.

2. Avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'État membre communiquant des informations en vertu de la présente directive et seulement dans la mesure où cela est autorisé par la législation de l'État membre de l'autorité compétente qui reçoit les informations, les informations et documents reçus en vertu de la présente directive peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées au paragraphe 1. Une telle autorisation est octroyée si les informations peuvent être utilisées à des fins similaires dans l'État membre de l'autorité compétente qui communique les informations.

3. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre pour les fins visées au paragraphe 1, elle peut les transmettre à cette dernière pour autant qu'elle respecte à cet effet les règles et procédures établies dans la présente directive. Elle informe l'autorité compétente de l'État membre à l'origine des informations de son intention de communiquer ces informations à un troisième État membre. L'État membre à l'origine des informations peut s'y opposer dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la communication par l'État membre de son souhait de communiquer les informations.

4. L'autorisation d'utiliser conformément au paragraphe 2 des informations qui ont été transmises conformément au paragraphe 3 ne peut être octroyée que par l'autorité compétente de l'État membre d'où proviennent les informations.

5. Les informations, rapports, attestations et tous autres documents, ou les copies certifiées conformes ou extraits de ces derniers, obtenus par l'autorité requise et transmis à l'autorité requérante conformément à la présente directive peuvent être invoqués comme éléments de preuve par les instances compétentes de l'État membre requérant au même titre que les informations, rapports, attestations et tous autres documents équivalents fournis par une autorité dudit État membre. »

No. 52341

**Netherlands (for the Caribbean part of the Netherlands)
and
Croatia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with exchange of letters and annex). Zagreb, 3 June 2013, and The Hague, 26 June 2013

Entry into force: *provisionally on 1 July 2013 in accordance with the exchange of letters and definitively on 30 June 2014, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 November 2014*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas)
et
Croatie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), et la République de Croatie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec échange de lettres et annexe). Zagreb, 3 juin 2013, et La Haye, 26 juin 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2013 conformément à l'échange de lettres et définitivement le 30 juin 2014, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Croatia

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the auto-

matic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ
Minister of Finance

DONE at Zagreb, on 3.6.2013, in the English language in three copies.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 2013, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba),

F.H.H. WEEKERS

DONE at The Hague, on June 26th 2013, in the English language in three copies.

Appendix 1

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), and the Republic of Croatia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), and the Republic of Croatia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting

State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), or the Republic of Croatia as the context requires;

b) the term “Caribbean part of the Netherlands” means: the part of the Kingdom of the Netherlands, which is situated in the Caribbean area and consists of the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights, but excluding the part thereof relating to Curaçao and Sint Maarten;

c) the “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Croatia;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of Interest Payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner” means the Beneficial Owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent” means the Paying Agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

(i) in the case of the Caribbean Part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): The Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Republic of Croatia: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive;

h) the term “Interest Payment(s)” means the Interest Payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of the law and regulations of the Contracting State where the Paying Agent is established.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 16 of Directive 2011/16/EU.

Article 5

Transposition

Before the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The text of Article 16 of Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC, to which this Convention refers, is appended as Annex to this Convention, of which it forms an integral part.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the last day of the first month following the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of

three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

For the Republic of Croatia,

S. LINIĆ

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Caribbean Part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba),

F.H.H. WEEKERS

Annex

Article 16 of Directive 2011/16/EU

“Disclosure of information and documents

1. Information communicated between Member States in any form pursuant to this Directive shall be covered by the obligation of official secrecy and enjoy the protection extended to similar information under the national law of the Member State which received it. Such information may be used for the administration and enforcement of the domestic laws of the Member States concerning the taxes referred to in Article 2.

Such information may also be used for the assessment and enforcement of other taxes and duties covered by Article 2 of Council Directive 2010/24/EU of 16 March 2010 concerning mutual assistance for the recovery of claims relating to taxes, duties and other measures, or for the assessment and enforcement of compulsory social security contributions.

In addition, it may be used in connection with judicial and administrative proceedings that may involve penalties, initiated as a result of infringements of tax law, without prejudice to the general rules and provisions governing the rights of defendants and witnesses in such proceedings.

2. With the permission of the competent authority of the Member State communicating information pursuant to this Directive, and only in so far as this is allowed under the legislation of the Member State of the competent authority receiving the information, information and docu-

ments received pursuant to this Directive may be used for other purposes than those referred to in paragraph 1. Such permission shall be granted if the information can be used for similar purposes in the Member State of the competent authority communicating the information.

3. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful for the purposes referred to in paragraph 1 to the competent authority of a third Member State, it may transmit that information to the latter competent authority, provided that transmission is in accordance with the rules and procedures laid down in this Directive. It shall inform the competent authority of the Member State from which the information originates about its intention to share that information with a third Member State. The Member State of origin of the information may oppose such a sharing of information within 10 working days of receipt of the communication from the Member State wishing to share the information.

4. Permission to use information pursuant to paragraph 2, which has been transmitted pursuant to paragraph 3, may be granted only by the competent authority of the Member State from which the information originates.

5. Information, reports, statements and any other documents, or certified true copies or extracts thereof, obtained by the requested authority and communicated to the requesting authority in accordance with this Directive may be invoked as evidence by the competent bodies of the requesting Member State on the same basis as similar information, reports, statements and any other documents provided by an authority of that Member State.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

A. LETTRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, et au texte de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la « Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel à accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de la présente Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, j'ai l'honneur de proposer que la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), appliquent la présente Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba).

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour la République de Croatie :
S. LINIĆ
Ministre des finances

FAIT à Zagreb, le 3 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

II

B. LETTRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE LA PARTIE
CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 2013, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas
(les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) :
F. H. H. WEEKERS

FAIT à La Haye, le 26 juin 2013, en trois exemplaires en langue anglaise.

APPENDICE 1

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR CE QUI EST DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA), ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), et la République de Croatie, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba).

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), ou la République de Croatie, selon le contexte;

b) L'expression « partie caribéenne des Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de ses eaux territoriales et adjacente à celles-ci à l'intérieur de laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce sa

compétence ou ses droits souverains, mais à l'exclusion de la partie relative à Saint-Martin et Curaçao;

c) L'expression « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Croatie;

d) Le terme « Directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) L'expression « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est de la République de Croatie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, compte dûment tenu des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini autrement dans la présente Convention a le sens que lui attribue la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auxquelles se réfère la présente Convention, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Établissement de l'identité et du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les procédures permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces procédures doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la Directive, si ce n'est que, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 16 de la directive 2011/16/UE.

Article 5. Transposition

Avant la date d'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Le texte de l'article 16 de la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE, auquel fait référence la présente Convention, figure en annexe à la présente Convention et en fait partie intégrante.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le dernier jour du premier mois suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions prennent effet à compter de la date de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au terme d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour les périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

FAIT en langue anglaise.

Pour la République de Croatie :

S. LINIĆ

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est de la partie caribéenne des Pays-Bas
(les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) :

F. H. H. WEEKERS

ANNEXE

ARTICLE 16 DE LA DIRECTIVE 2011/16/UE

« Divulgence des informations et documents »

1. Les informations communiquées entre États membres sous quelque forme que ce soit en application de la présente directive sont couvertes par le secret officiel et bénéficient de la protection accordée à des informations de même nature par la législation nationale de l'État membre qui les a reçues. Ces informations peuvent servir à l'administration et à l'application de la législation interne des États membres relative aux taxes et impôts visés à l'article 2.

Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et appliquer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures, ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires.

En outre, elles peuvent être utilisées à l'occasion de procédures judiciaires et administratives pouvant entraîner des sanctions, engagées à la suite d'infractions à la législation en matière fiscale, sans préjudice des règles générales et des dispositions légales régissant les droits des prévenus et des témoins dans le cadre de telles procédures.

2. Avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'État membre communiquant des informations en vertu de la présente directive et seulement dans la mesure où cela est autorisé par la législation de l'État membre de l'autorité compétente qui reçoit les informations, les informations et documents reçus en vertu de la présente directive peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées au paragraphe 1. Une telle autorisation est octroyée si les informations peuvent être utilisées à des fins similaires dans l'État membre de l'autorité compétente qui communique les informations.

3. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre pour les fins visées au paragraphe 1, elle peut les transmettre à cette dernière pour autant qu'elle respecte à cet effet les règles et procédures établies dans la présente directive. Elle informe l'autorité compétente de l'État membre à l'origine des informations de son intention de communiquer ces informations à un troisième État membre. L'État membre à l'origine des informations peut s'y opposer dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la communication par l'État membre de son souhait de communiquer les informations.

4. L'autorisation d'utiliser conformément au paragraphe 2 des informations qui ont été transmises conformément au paragraphe 3 ne peut être octroyée que par l'autorité compétente de l'État membre d'où proviennent les informations.

5. Les informations, rapports, attestations et tous autres documents, ou les copies certifiées conformes ou extraits de ces derniers, obtenus par l'autorité requise et transmis à l'autorité requérante conformément à la présente directive peuvent être invoqués comme éléments de preuve par les instances compétentes de l'État membre requérant au même titre que les informations, rapports, attestations et tous autres documents équivalents fournis par une autorité dudit État membre. »

No. 52342

**United Nations
and
Guinea**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Guinea on the Status of the United Nations Mission for Ebola Emergency Response. New York, 4 November 2014

Entry into force: *4 November 2014 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 November 2014*

**Organisation des Nations Unies
et
Guinée**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Guinée relatif au statut de la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola. New York, 4 novembre 2014

Entrée en vigueur : *4 novembre 2014 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 4 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the United Nations
and the Government of the Republic of Guinea
on the Status of the United Nations Mission for Ebola Emergency Response**

I. Definitions and composition

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) “The Mission” means the United Nations Mission for Ebola Emergency Response (UNMEER) established by the Secretary-General of the United Nations in his identical letters to the Presidents of the Security Council and the General Assembly of 17 September 2014 and welcomed by the General Assembly in its resolution 69/1 of 19 September 2014.

(i) The “Secretary-General’s Special Envoy” means the Special Envoy appointed by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Director-General of the World Health Organization (hereinafter, “WHO”);

(ii) The “Special Representative of the Secretary-General” means the Special Representative appointed by the Secretary-General (hereinafter, the “SRSG”) who shall also be the Head of the Mission. Any reference to the SRSG in this Agreement shall, except in paragraph 29 below, include any member of the Mission to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 29 below, any member of the Mission whom the Secretary-General of the United Nations may designate as acting SRSG.

(b) A “member of the Mission” means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the Mission including officials, experts on mission and other personnel of the United Nations and its funds and programmes, or of United Nations System Organizations;

(c) “The Government” means the Government of the Republic of Guinea;

(d) “The territory” means the territory of the Republic of Guinea;

(e) “The UN General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Guinea is a Party;

(f) “The Specialized Agencies Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 19407, to which the Republic of Guinea is a Party;

(g) A “contributing State or organization” means a Member State of the United Nations or an intergovernmental organization (other than a UN System Organization), or a non-governmental organization designated by the SRSG, providing personnel, equipment, services, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels, as well as medical items, equipment or supplies, to or for the purposes of the Mission; Such contributing States and organizations shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) “Contractors” means persons, other than members of the Mission, engaged by the United Nations, its funds and programmes, or by the UN System Organizations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services for the Mission or for purposes of the Mission and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of the activities and purposes of the Mission. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(i) “Vehicles” means civilian and military vehicles in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;

(j) “Aircraft” means civilian and military aircraft in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;

(k) “Vessels” means civilian and military vessels in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;

II. Application of the present Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, facility or concession granted to and for purposes of the Mission or to any member thereof or to contractors thereunder shall apply in the Republic of Guinea.

3. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Guinea, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that perform functions in relation to or for purposes of the Mission.

4. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Guinea, the provisions of the present Agreement shall apply to the United Nations System Organizations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that perform functions in relation to or for purposes of the Mission.

5. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Guinea, the provisions of the present Agreement, where so provided, shall also apply, *mutatis mutandis*, to contributing States or other organizations, their personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels provided to or for the purposes of the Mission.

III. Application of the UN General Convention

6. The Mission, its property, funds and assets, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the UN General Convention in addition to any privileges and immunities that may be conferred to the WHO and other specialized agencies under the Specialized Agencies Convention. In addition, the Secretary-General’s Special Envoy as well as the SRSG and all members of the Mission shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

7. Article II of the UN General Convention shall apply to the Mission and to the property, funds and assets of contributing States and organizations used for purposes of the Mission.

IV. Status of the Mission

8. The Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. The Mission and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The Mission and its members shall respect all local laws and regulations. The SRSG shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

9. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the Mission.

Flags, markings and identification

10. The Government recognizes the right of the United Nations and the United Nations System Organizations to display their respective flags on the headquarters of the Mission and its other premises and on vehicles, aircraft and vessels and otherwise as decided by the SRSG. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, the Mission shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

11. Vehicles, aircraft and vessels of the Mission shall carry a distinctive United Nations identification and/or UN System Organization identification, which shall be notified to the Government.

Communications

12. In addition to the privileges and immunities enjoyed by the UN and the other United Nations System Organizations respectively under the UN General Convention and the Specialized Agencies Convention, the Mission shall enjoy in the territory for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on its communications by mail, telephone, electronic mail, facsimile, radio, satellite or other means of communication and press rates for information to the media, including press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Mission. All communications directed to the Mission and all outward communications of the Mission, by whatever means or whatever form transmitted, shall be unrestricted and inviolable. The Mission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other official communications by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

13. Subject to the provisions of paragraph 12:

(a) The Mission shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate information relating to its mandate to and promote understanding of its role among the public in the Republic of Guinea and abroad. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall make the broadcast signal of

such stations available to the national broadcaster upon request for further dissemination through the national broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached two (2) working days after the matter has been raised by the SRSB with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies for use by such stations. The Mission shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for use by such stations, as well as from any taxes on or fees for their use.

(b) The Mission shall have the right to disseminate to the public in the Republic of Guinea and to the public abroad information relating to its mandate and its role through any means, including electronic media, websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging services, including short messaging services (SMS) as well as through radio and television programmes. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes.

(c) The Mission shall have the right to disseminate to the public in the Republic of Guinea and to the public abroad information relating to its mandate and its role through official printed documents and publications, which it may produce itself or through private publishing companies in the Republic of Guinea. The content of such documents and publications shall be under the exclusive editorial control of the United Nations and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official documents and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in the Republic of Guinea which the Mission may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications.

(d) The Mission shall have the right to install and operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of the Republic of Guinea with each other and with United Nations and United Nations System offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with United Nations and United Nations System global telecommunications networks. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached two (2) working days after the matter has been raised by the SRSB with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the Mission for this purpose. The Mission shall be exempt from any taxes on, and fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and from any and all fees for, their use.

(e) The Mission shall enjoy, within the territory of the Republic of Guinea, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Mission or of the United Nations and United Nations System Organizations respectively, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The sites on which sending, receiving and repeater stations may be erected (if not on the aforementioned premises) shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be

allocated expeditiously. The Government shall, within two (2) working days of being so requested by the SRSG, allocate suitable frequencies for this purpose. The Mission shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on and fees for their use. Connections with the local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems shall be charged at the most favourable rate.

(f) The Mission may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Mission are extended to transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

14. The Mission, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, aircraft and vessels, including the vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout the Republic of Guinea by the most direct route possible, without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which will be governed by paragraph 14(b) below.

(a) This freedom of movement shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles, vessels or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic or navigable waterways within the Republic of Guinea, be coordinated with the Government to the extent possible.

(b) Not later than two (2) working days after this Agreement enters into force, the Government shall inform the SRSG of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Mission, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission. When using its own aircraft, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, the Mission shall provide the Government with a flight plan prior to entering the airspace of the Republic of Guinea, in accordance with applicable international standards, and the Government shall ensure that the above-mentioned flight plan is approved not less than three (3) hours before the scheduled departure of the Mission from the last airfield prior to entering the airspace of the Republic of Guinea, unless the Mission has given less than three (3) hours notice of its flight's departure.

15. The Government shall, where necessary, provide the Mission with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the Mission's movements and ensuring the safety and security of its members and contractors.

16. The Mission's vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States

and organizations for purposes of the Mission, shall not be subject to registration or licensing by the Government, provided that such vehicles, aircraft and vessels shall carry third party insurance. The Mission shall provide the Government, from time to time, with updated lists of the Mission's vehicles, aircraft and vessels. Upon request, the Government shall provide parking, servicing and fuel as required by the Mission for its vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission. Without prejudice to paragraph 17 below, the Mission shall bear the cost of such fuel and services, if any.

17. The Mission and its members and contractors, together with vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees, or port fees or charges, including wharfage and pilotage charges. However, the Mission and its contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities granted to the Mission

18. The Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. As provided for in paragraph 6 of the present Agreement, the Mission, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those defined in the UN General Convention and the Specialized Agencies Convention respectively. Its Contractors as well as contributing States and organizations shall enjoy the facilities provided for in specific provisions of this Agreement. The Government recognizes in particular:

(a) The inviolability and immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, of the premises, property and assets of the Mission, including the equipment and samples carried by the Mission members and any information generated, received, stored or processed by the Mission;

(b) The Mission may, free of any duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, transfer funds and currencies to or from the Republic of Guinea, to or from any other State, or within the Republic of Guinea, and convert any currency held by it into any other currency;

(c) The right of the Mission, as well as of its contractors and of contributing States and organizations, to import, by the most convenient and direct route by land, sea, air or waterway, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the Mission or in the case of contributing States and organizations for purposes of the Mission. For this purpose, the Government agrees to expeditiously establish at the request of the Mission, temporary customs clearance facilities for the Mission, and its contractors as well as for contributing States and organizations, at locations in the Republic of Guinea convenient for the Mission not previously designated as official ports and points of entry to the Republic of Guinea;

(d) The right of the Mission as well as of its contractors as well as of contributing States and organizations, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes and fees and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of or for purposes of the Mission;

(e) The right of the Mission, as well as of its contractors as well as of contributing States and organizations, to re-export or otherwise dispose of all items of property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Republic of Guinea or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between the Mission and the Government at the earliest possible date.

V. Facilities for the Mission and its contractors

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the Mission

19. The Government shall provide, without cost to the Mission, in agreement with the SRSG, and for as long as may be required, such areas for headquarters, camps, working space, including equipment storage space, lodging, or other premises, as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the Mission, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 13 of the present Agreement. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the Republic of Guinea, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such premises.

20. The Government undertakes to assist the Mission, in obtaining and by making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other utilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of duties, fees and taxes, including value-added tax. Where such utilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Mission on terms to be agreed with the competent authority. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the Mission as to essential government services.

21. The Mission, shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use.

22. Any government official or any other person seeking entry to the Mission premises shall seek and obtain the prior permission of the SRSG or a member of the Mission with delegated authority therefrom who alone may grant that permission. Entry into the Mission premises shall be subject to the applicable security, safety and confidentiality rules and procedures of the Mission.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

23. The Government shall grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport as well as medical items, equipment and supplies, used in support of or for purposes of the Mission, including in respect of import by contractors and by contributing States and organizations, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

24. The Government shall assist the Mission in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by the Mission or by contractors for the official and exclusive use of the Mission, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt the Mission and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, the Mission shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

25. For the proper performance of the services provided by contractors and contributing States and organizations, other than Guinean nationals resident in the Republic of Guinea, in support of or for purposes of the Mission, the Government agrees to exempt them from any necessary visas, permits, registrations and licenses and to provide them with facilities for their entry into and departure from the Republic of Guinea, without delay or hindrance, as well as for their repatriation in times of crisis. Contractors, other than Guinean nationals resident in the Republic of Guinea, as well as contributing States and organizations, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in the Republic of Guinea on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to or for purposes of the Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

26. The Mission and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions. In particular, the Government shall provide the Mission with full information on the specific health and safety hazards prevailing in the territory and the likely risks associated with those hazards.

Recruitment of local personnel

27. The Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the SRSG, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the Mission and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

28. The Government undertakes to make available to the Mission, against reimbursement in a mutually acceptable currency, local currency required for the use of the Mission, including the pay and emoluments of its members, at the rate of exchange most favourable to the Mission.

VI. Status of the members of the Mission

Privileges and immunities

29. The Secretary-General's Special Envoy as well as the SRSG and such other high-ranking members of the Mission as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the UN General Convention, including the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

30. Officials of the United Nations assigned to serve with the Mission, as well as United Nations Volunteers, who shall be assimilated thereto, shall remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the UN General Convention. Officials of the United Nations System Organizations shall remain officials of their respective specialized agency entitled to the privileges and immunities of Articles VI and VIII of the Specialized Agencies Convention.

31. Without prejudice to the privileges and immunities that they may otherwise enjoy under the Specialized Agencies Conventions, the experts on mission of the United Nations Systems Organizations whose names are for that purpose notified to the Government by the SRSG shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VII of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VIII of the UN General Convention.

32. Other persons and experts, engaged by the Mission, other than United Nations officials, whose names are for that purpose notified to the Government by the SRSG shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article V and in Article VII of the UN General Convention.

33. Locally recruited personnel of the Mission shall enjoy the immunities concerning official acts, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the UN General Convention.

34. Members of the Mission shall be exempt from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the United Nations or from their respective United Nations System Organization and any income received from outside the Republic of Guinea. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

35. Members of the Mission shall have the right to import free of any customs duties or related charges their personal effects in connection with their arrival in the Republic of Guinea required by them by reason of their presence in the Republic of Guinea with the Mission. Special facilities shall be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit for the Republic of

Guinea for all members of the Mission upon prior written notification by the SRSG. On departure from the Republic of Guinea, members of the Mission may take with them such funds that were received by them in pay and emoluments from the United Nations or from their respective United Nations System Organization, any unspent funds that the members of the Mission have brought into the Republic of Guinea in connection with the conduct of activities for the Mission.

Entry and departure

36. The Secretary-General's Special Envoy as well as the SRSG and members of the Mission shall, whenever so required, have the right to enter into and depart from the Republic of Guinea.

37. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Republic of Guinea, without delay or hindrance, of the Secretary-General's Special Envoy, the SRSG and members of the Mission and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the SRSG and members of the Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Republic of Guinea.

38. For the purpose of such entry or departure, members of the Mission shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by, or under the authority of, the Secretary-General of the United Nations, the Executive Head of any United Nations System Organization, or the SRSG; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 40 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport, or personal identity card issued by the United Nations or any United Nations System Organization shall be accepted in lieu of the said identity card.

39. The Government undertakes to also facilitate the entry into and departure from the Republic of Guinea, without delay or hindrance, of the contractors as well as contributing States and organizations and their respective personnel travelling for purposes of the Mission.

Identification

40. The SRSG shall issue to each member of the Mission before or as soon as possible after such member's first entry into the Republic of Guinea, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 38 of the present Agreement, that identity card shall be the only document required of a member of the Mission for the purpose of identification.

41. Members of the Mission as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their Mission identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

42. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the aforementioned members of the Mission may be authorized by the SRSG at other times. United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the SRSG, as well as contractors providing security services to the Mission, if any, may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Apart

from officers on close protection missions, Mission officers who are authorized to carry weapons while on official duty must be in uniform at all times when armed, unless otherwise authorized by the SRSG. The SRSG may also authorize military or police advisers assigned to serve with the Mission, if any, to wear uniforms and/or to carry arms.

Permits and licenses

43. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the SRSG for the operation by any member of the Mission, including locally recruited personnel, of any of the Mission's vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the Mission, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid national license.

44. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for the Mission on the understanding that such licenses and certificates meet international standards and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

45. Without prejudice to the provisions of paragraph 42 above, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the SRSG to members of the Mission for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of the Mission.

Arrest and transfer of custody, and mutual assistance

46. The SRSG shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the Mission, including locally recruited personnel.

47. Subject to the provisions of paragraphs 29 to 33, officials of the Government may take into custody any member of the Mission only when so requested by the Secretary-General of the United Nations or the SRSG.

48. When a person is arrested or taken into custody under paragraph 47, the Mission or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned will be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

49. The Mission and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may, however be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraph 47.

Safety and security

50. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the Mission, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(a) the Government shall ensure the safety, security and freedom of movement on the territory of the Republic of Guinea, of the Mission, its members and associated personnel and their property and assets and take all appropriate measures to that end. It shall take all appropriate steps to protect members of the Mission and its associated personnel and their equipment and premises from any attack or action that would prevent them from performing their duties. This is without prejudice to the fact that all premises of the Mission are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) if members of the Mission or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to the United Nations or to the Mission or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and, where relevant, the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(c) the Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

(i) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the Mission or its associated personnel;

(ii) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the Mission or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;

(iii) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(iv) an attempt to commit any such attack; and

(v) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(d) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 50 (c) above:

(i) when the crime was committed on the territory of the Republic of Guinea;

(ii) when the alleged offender is a national of the Republic of Guinea;

(iii) when the alleged offender, other than a member of the Mission, is present in the territory of the Republic of Guinea, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(e) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 50 (iii) above who are present in the territory of the Republic of Guinea (if the Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to the Mission or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

51. Upon the request of the SRSG, the Government shall provide such security, as necessary, to protect the Mission, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

52. In addition to any privileges and immunities that they may otherwise enjoy, all members of the Mission, including experts and locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the Mission and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

53. Should the Government consider that any member of the Mission has committed a criminal offence, it shall promptly inform the SRSG and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraphs 29 to 33, the SRSG shall conduct any necessary supplementary inquiry, including any determination concerning immunities by the Secretary-General of the United Nations or the Executive Head of the relevant United Nations System Organization, and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 58 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of the Republic of Guinea shall ensure that the member of the Mission concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter "the Covenant"), to which the Republic of Guinea is a party, and that, in the event that he or she is convicted, the death penalty shall not be required or pronounced; the authorities of the Republic of Guinea further undertake that, where the death penalty may apply and in the event that such penalty is imposed, it will not be executed, but will be commuted to life imprisonment or any lesser appropriate sentence.

54. If any civil claim is lodged against a member of the Mission before any court in the Republic of Guinea, the SRSG shall be notified immediately and, subject to a determination by the Secretary-General of the United Nations or the Executive Head of the relevant United Nations System Organization, he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the SRSG certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 57 of the present Agreement shall apply.

(b) If the SRSG certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of the Republic of Guinea shall grant the member of the Mission concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the SRSG certifies that a member of the Mission is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the incapacity, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of the Mission that is certified by the SRSG to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order. The personal liberty of a member of the Mission shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

55. The SRSG or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Mission who dies in the Republic of Guinea, as well as that member's personal property located within the Republic of Guinea, in accordance with relevant United Nations procedures.

VII. Limitations on liability

56. The Government shall be responsible for dealing with, and hold the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organizations harmless in respect of any claims, including third-party claims, relating to the Ebola virus disease.

57. Subject to paragraph 56 above, the Government shall also be responsible for dealing with, and hold the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organizations harmless in respect of any claims, including third party claims, unless the relevant Organization agrees that such claims arise from or are directly attributable to the gross negligence or wilful misconduct of that Organisation, its officials or experts on mission. In that event, third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organization, their respective officials or experts on mission, shall be settled through the procedures provided in paragraph 58 below, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss, damage or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss, damage or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Mission. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations or the relevant United Nations System Organization shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998, which shall apply, *mutatis mutandis*, to the Organizations of the UN System and their officials and experts on mission.

58. Subject to paragraph 56 and 57 above, any third party claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of the Mission, to which the Mission or any member thereof is a party and over which the courts of the Republic of Guinea do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled in accordance with the applicable procedures of the United Nations or the relevant United Nations System Organization for the settlement of disputes.

VIII. Settlement of disputes

59. Subject to paragraphs 56 to 58 above, all other disputes between the Mission and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement will be amicably settled by negotiations between the United Nations and the Government. All disputes that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties to this Agreement, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The Secretary-General of the United Nations, in consultation with the relevant United Nations System Organization(s), shall appoint one arbitrator and the Government shall appoint one arbitrator of the tribunal and the two arbitrators shall agree on the third who shall be the chairman. If no agreement is reached as to the chairman's appointment within thirty (30) days of the appointment of the first arbitrator of the tribunal, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the tribunal shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, and the 30-day period prescribed above shall start as soon as there is a vacancy for the chairmanship. The tribunal shall determine its own procedures, provided that any three members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the tribunal shall be final. The awards of the tribunal shall be notified to the parties and, if against a member of the Mission, the SRSG or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties.

60. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the UN General Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of that Convention. Any differences between the United Nations and/or a United Nations System Organization and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the Specialized Agencies Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 32 of that Convention.

IX. Supplementary arrangements

61. The United Nations and the Government may conclude supplementary arrangements to the present Agreement.

X. Liaison

62. The SRSG and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. Miscellaneous provisio

63. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of the Mission and to facilities that the Government or the Republic of Guinea undertakes to provide, the Government shall have the ultimate responsibility for the observance, implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

64. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Government and the Secretary-General of the United Nations. If there is more than one date of signature, the latest date shall be the date from which this Agreement shall become effective.

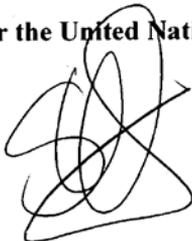
65. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the Mission from the Republic of Guinea, except that:

- (a) The provisions of paragraphs 52, 55, 56, 57 and 58 shall remain in force;
- (b) The provisions of paragraphs 59 and 60 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 59 have been settled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

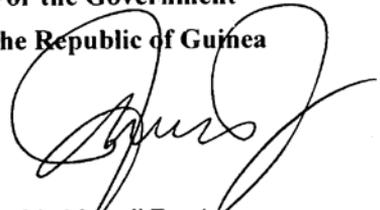
Done at New York, on 4 November 2014, in four original copies in the English and French languages.

For the United Nations



Susana Malcorra
Chef de Cabinet
of the Secretary-General
of the United Nations

**For the Government
of the Republic of Guinea**



Mr. Mamadi Touré
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the
Republic of Guinea to the United Nations

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies
et la République de Guinée
relatif au statut de la Mission des Nations Unies
pour l'action d'urgence contre l'Ebola**

I. Définitions et composition

1. Aux fins du présent Accord :

a) On entend par « la Mission » la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola (MINUAUCE), créée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans les lettres identiques, datées du 17 septembre 2014, qu'il a adressées à la Présidente du Conseil de sécurité et au Président de l'Assemblée générale et dont celle-ci s'est félicitée dans sa résolution 69/1 du 19 septembre 2014;

i) L'« Envoyé spécial du Secrétaire général » s'entend de l'Envoyé spécial nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après « l'OMS »);

ii) Le « Représentant spécial du Secrétaire général » s'entend du Représentant spécial nommé par le Secrétaire général (ci-après « le RSSG »), qui est également le Chef de la Mission. Dans le présent Accord, sauf ce qui est dit au paragraphe 29, toute mention du RSSG désigne aussi tout membre de la Mission à qui celui-ci délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiés. Elle recouvre également, y compris au paragraphe 29, tout membre de la Mission que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignerait comme RSSG par intérim;

b) On entend par « membre de la Mission » le Représentant spécial du Secrétaire général ou tout membre de la Mission, y compris les fonctionnaires, experts en mission et autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, de ses fonds ou programmes, ou des organisations du système des Nations Unies;

c) « le Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République de Guinée;

d) « le territoire » s'entend du territoire de la République de Guinée;

e) « la Convention générale des Nations Unies » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République de Guinée est partie;

f) « la Convention des institutions spécialisées » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et à laquelle la République de Guinée est partie;

g) L'expression « organisation ou État contributeur » désigne un État membre de l'organisation des Nations Unies ou une organisation intergouvernementale (n'appartenant pas au système des Nations Unies) ou une organisation non gouvernementale désignée par le RSSG, qui fournit du personnel, des matériels, des services, des approvisionnements, des fournitures, des matériaux ou d'autres marchandises, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport tels que véhicules, aéronefs et navires, ainsi que des produits, fournitures et matériels médicaux, à la Mission ou pour son compte; ces organisations et États contributeurs ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

h) Le terme « contractants » désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres de la Mission, ainsi que leurs employés et sous-traitants, que l'Organisation des Nations Unies, ses fonds ou programmes ou les organisations du système des Nations Unies engagent pour dispenser leurs services à la Mission ou à l'appui de ses objectifs et/ou pour fournir du matériel, des vivres, des fournitures, des matériaux ou autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités et des objectifs de la Mission. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

i) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par la Mission ou pour ses besoins et exploités par ses membres, par les organisations ou États contributeurs ou par les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission;

j) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par la Mission ou pour ses besoins et exploités par ses membres, de la Mission, par les organisations ou États contributeurs ou par les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission;

k) Le terme « navires » désigne les navires civils et militaires utilisés par la Mission ou pour ses besoins et exploités par ses membres, par les organisations ou États contributeurs ou par les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire expresse, les dispositions du présent Accord, ainsi que toute obligation contractée par le Gouvernement et tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'appui de ses objectifs à la Mission, ou à l'un quelconque de ses membres ou contractants, sont applicables sur le territoire de la République de Guinée.

3. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires et experts en mission qui exercent des fonctions en rapport avec la Mission ou à l'appui de ses objectifs.

4. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations dans la République de Guinée, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux organisations du système des Nations Unies, à leurs biens, fonds et

avoirs et à leurs fonctionnaires et experts en mission qui exercent des fonctions en rapport avec la Mission ou à l'appui de ses objectifs.

5. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations dans la République de Guinée, les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi, *mutatis mutandis*, dans les cas prévus, aux autres organisations ou États contributeurs, à leurs personnels, à leurs services et à leurs matériels, approvisionnements, fournitures, matériaux ou autres marchandises, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport tels que véhicules, aéronefs et navires, fournis à la Mission ou à l'appui de ses objectifs.

III. Application de la Convention générale des Nations Unies

6. La Mission, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord, ainsi que de ceux qui sont prévus dans la Convention générale des Nations Unies, en sus de tous privilèges et immunités qui seraient conférés à l'OMS ou à d'autres institutions spécialisées en vertu de la Convention sur les institutions spécialisées. De plus, l'Envoyé spécial du Secrétaire général ainsi que le RSSG, de même que tous les membres de la Mission, bénéficient des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale.

7. L'article II de la Convention générale des Nations Unies s'applique à la Mission ainsi qu'aux biens, fonds et avoirs des organisations et États contributeurs utilisés pour les besoins de la Mission.

IV. Statut de la Mission

8. La Mission jouit du statut et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses activités en toute indépendance et accomplir sa tâche. La Mission et ses membres s'abstiennent de tout acte ou activité qui serait incompatible avec le caractère impartial et international de leurs attributions ou contraire à l'esprit du présent Accord. La Mission et ses membres respectent la totalité des lois et règlements de la République de Guinée. Le RSSG prend toutes les mesures voulues pour faire remplir ces obligations.

9. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la Mission.

Drapeau, signes et marques d'identification

10. Le Gouvernement reconnaît à l'Organisation des Nations Unies et aux organisations du système des Nations Unies le droit d'arborer leurs drapeaux respectifs au siège de la Mission et dans ses autres locaux, ainsi que sur ses véhicules, aéronefs et navires, ou ailleurs, selon ce que le RSSG aura décidé. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. En pareil cas, la Mission examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

11. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission portent une marque d'identification distinctive de l'Organisation des Nations Unies et/ou d'une organisation du système des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

12. Outre les privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations du système des Nations Unies, respectivement, en vertu de la Convention générale et de la Convention sur les institutions spécialisées, la Mission bénéficie sur le territoire de la République de Guinée pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes applicables à ses communications postales, téléphoniques, électroniques, par télécopie, radio, satellite ou autres moyens de communication et tarifs de presse pour l'information adressée aux médias, notamment la presse et la radio. Nulle censure ne frappe la correspondance officielle ni les autres communications officielles de la Mission. Toutes les communications adressées à la Mission ou par elle, par quelque moyen ou sous quelque forme qu'elles soient transmises, sont exemptes de toute restriction et inviolables. La Mission a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courrier ou dans des sacs, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

13. Sous réserve des dispositions du paragraphe 12 :

a) La Mission a le droit d'établir, installer et exploiter des stations de radiodiffusion des Nations Unies placées sous son contrôle exclusif pour disséminer des informations relatives à son mandat et promouvoir la connaissance de son rôle auprès du public à l'intérieur comme à l'extérieur du territoire de la République de Guinée. Les programmes diffusés sur ces stations sont placés sous le contrôle rédactionnel exclusif de la Mission et ne sont soumis à aucune forme de censure. Sur demande, la Mission met le signal qu'elle utilise à la disposition des services nationaux de radiodiffusion pour assurer une plus large diffusion par le réseau national. Lesdites stations des Nations Unies sont exploitées conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements y afférents. Les fréquences utilisables pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les deux (2) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par le RSSG auprès du Gouvernement, ce dernier attribue immédiatement des fréquences exploitables à ces stations. La Mission est exonérée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de telles fréquences ou leur utilisation;

b) La Mission a le droit de diffuser dans le public, à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République de Guinée, des informations relatives à son mandat et à son rôle par tous moyens, électroniques notamment, tels que sites Web, réseaux sociaux, Webcast, services en ligne et services de messagerie, y compris les SMS, ainsi que par des émissions de radio et de télévision. Les contenus ainsi diffusés sont placés sous le contrôle rédactionnel exclusif de la Mission et ne sont soumis à aucune forme de censure. La Mission n'est assujettie à aucune interdiction ou restriction en ce qui concerne la production ou la diffusion de ces contenus, et notamment à aucune obligation d'obtention ou de délivrance d'autoisation à ces fins;

c) La Mission a le droit de diffuser auprès du public, à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République de Guinée, des informations relatives

à son mandat et à son rôle au moyen de publications et de documents imprimés officiels, produits par ses soins ou par des maisons d'édition privées dans la République de Guinée. Le contenu de ces documents et publications relève du contrôle rédactionnel exclusif de l'Organisation des Nations Unies et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission n'est assujettie à aucune interdiction ou restriction en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de tels documents et publications officiels, et notamment à aucune obligation d'obtention ou de délivrance d'autorisation à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons d'édition privées de la République de Guinée auxquelles la Mission ferait appel pour la production, la publication ou la diffusion desdits documents ou publications;

d) La Mission a le droit d'installer et d'exploiter des stations de radio, émettrices, réceptrices et des stations-relais, ainsi que des systèmes de transmission par satellite, pour relier des points appropriés du territoire de la République de Guinée entre eux et avec les bureaux de l'Organisation ou des organismes des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que pour échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunication sont exploités conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements y afférents. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les deux (2) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par le RSSG auprès du Gouvernement, ce dernier attribue immédiatement à la Mission des fréquences exploitables. La Mission est exemptée des droits et taxes exigibles pour l'attribution ou l'utilisation de telles fréquences;

e) La Mission jouit, sur le territoire de la République de Guinée, du droit de communiquer sans restriction par radio (transmission par satellite, radio téléphonie mobile et postes portatifs), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, ainsi que de mettre en place les installations nécessaires pour assurer ces communications dans et entre les locaux de la Mission ou de l'organisation et des organismes des Nations Unies respectivement, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, récepteurs et stations-relais, fixes et mobiles. Les sites sur lesquels les stations émettrices et réceptrices et les stations relais peuvent être installées (si ce n'est dans les locaux susmentionnés) sont déterminés en coopération avec le Gouvernement et attribués dans les meilleurs délais. Le Gouvernement, dans les deux (2) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par le RSSG, attribue à cette fin des fréquences exploitables. La Mission est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution ou l'utilisation de telles fréquences. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission électronique de données ne peut être établie qu'après consultation du Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui. L'utilisation desdits réseaux est facturée au tarif le plus favorable;

f) La Mission peut prendre des dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée adressée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement est informé de la nature

de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission ou de ses membres. Dans le cas où les dispositions postales applicables à la correspondance privée des membres de la Mission seraient étendues aux transferts de fonds ou à l'acheminement des paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

14. La Mission, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, matériel, fournitures, carburant, approvisionnements, matériaux et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris ceux des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la Mission et ceux des organisations ou États contributeurs mis à sa disposition jouissent sur tout le territoire de la République de Guinée d'une liberté pleine et entière de circulation sans délai, par le trajet le plus direct, sans nécessiter de permis de déplacement ni d'autorisation ou notification préalable, sauf dans le cas des déplacements par la voie aérienne, qui seront régis par les dispositions du paragraphe 14, alinéa b), ci-après :

a) Cette liberté de circulation s'exerce, autant que possible, dans le cas des mouvements importants de personnel, magasins, véhicules, navires ou aéronefs transitant par des aéroports ou empruntant les voies ferrées ou les routes ouvertes à la circulation ou les voies navigables à l'intérieur du territoire de la République de Guinée, en coordination avec le Gouvernement;

b) Deux (2) jours ouvrables au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement informe le RSSG du numéro de visa diplomatique permanent de l'aéronef de la Mission, y compris celui des contractants affecté exclusivement à la prestation de services à la Mission ou celui des organisations ou États contributeurs mis à sa disposition pour ses besoins. Lorsqu'elle utilise son propre aéronef, y compris l'aéronef des contractants affecté exclusivement à la prestation de services pour son compte, la Mission communique au Gouvernement un plan de vol avant l'entrée dans l'espace aérien de la République de Guinée, conformément aux normes internationales applicables, et le Gouvernement veille à ce que ledit plan de vol soit approuvé au moins trois (3) heures avant le départ prévu de la Mission du dernier terrain d'aviation où l'aéronef s'est posé avant de pénétrer dans l'espace aérien de la République de Guinée, à moins que la Mission n'ait notifié le départ de son vol moins de trois (3) heures à l'avance;

15. Le Gouvernement fournit en tant que de besoin à la Mission les cartes et autres éléments d'information, notamment sur l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui peuvent lui être utiles pour faciliter ses mouvements et assurer la sécurité de ses membres et contractants;

16. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission, y compris ceux de ses contractants servant exclusivement à la prestation de services pour son compte ou ceux des organisations ou États contributeurs mis à sa disposition pour ses besoins, ne sont pas soumis à immatriculation ou licence par le Gouvernement, à condition que tous les véhicules, aéronefs et navires doivent être couverts par une assurance responsabilité civile. La Mission communique de temps à autre au Gouvernement des listes mises à jour de ces véhicules, aéronefs et navires. Sur demande, le

Gouvernement fournit à la Mission les emplacements de stationnement, les services d'entretien et le carburant dont celle-ci peut avoir besoin pour ces véhicules, aéronefs et navires, y compris ceux des contractants servant exclusivement à la prestation de services pour son compte. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 17 ci-après, la Mission supporte le coût de ce carburant et de ces services, le cas échéant.

17. La Mission et ses membres, de même que ses contractants, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris ceux des contractants affectés exclusivement à la prestation de services pour le compte de la Mission ou ceux des organisations ou États contributeurs mis à sa disposition pour ses besoins, peuvent emprunter les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, utiliser les installations portuaires, les terrains d'aviation et l'espace aérien sans acquitter aucune participation financière sous forme de redevances, péages, droits d'usage, y compris les taxes d'aéroport, redevances d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol, ni de redevances ou charges portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. En revanche, la Mission et ses contractants ne revendiqueront pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux tarifs les plus favorables.

Privilèges et immunités accordés à la Mission

18. La Mission jouit du statut et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses activités en toute indépendance et pour atteindre ses buts. Ainsi que le prévoit le paragraphe 6 du présent Accord, la Mission, ses biens, fonds et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux qui sont définis dans la Convention générale et dans la Convention des institutions spécialisées, respectivement. Ses contractants, ainsi que les organisations et États contributeurs, bénéficient des facilités prévues dans les dispositions y afférentes du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) L'inviolabilité des locaux, biens et avoirs de la Mission, qui les met à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre forme d'ingérence, par voie de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, et qui s'étend au matériel et aux échantillons transportés par les membres de la Mission ainsi qu'à toute information créée, reçue, stockée ou traitée par elle;

b) La faculté pour la Mission de transférer des fonds et devises en franchise de tous droits, taxes, redevances ou charges et sans être astreinte à aucune autre interdiction ou restriction, vers ou depuis la République de Guinée, vers ou depuis n'importe quel autre État, ou à l'intérieur de la République de Guinée, et de convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;

c) Le droit de la Mission, ainsi que de ses contractants et organisations et États contributeurs d'importer, suivant l'itinéraire le plus commode et le plus direct, par la voie terrestre, maritime, aérienne ou fluviale, en franchise de deux des droits, taxes, redevances et autres charges, sans être astreints à d'autres interdictions ou restrictions, les matériels, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autres marchandises, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ou, dans le cas d'organisations et États contributeurs, pour ses

besoins. À cette fin, le Gouvernement consent à mettre en place dans les meilleurs délais, à la demande de la Mission, des bureaux temporaires de dédouanement à son usage et de ses contractants ainsi que des organisations et États contributeurs sur le territoire de la République de Guinée, en des lieux qui soient commodes pour la Mission et qui n'aient pas été précédemment désignés comme ports ou points d'entrée officiels dans la République de Guinée;

d) Le droit de la Mission, ainsi que de ses contractants et des organisation et États contributeurs, de dédouaner, en franchise de tous droits, taxes et redevances et sans autre interdiction ni restriction, les matériels, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autres marchandises, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, qui sont destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ou répondent à ses besoins;

e) Le droit de la Mission, ainsi que de ses contractants et des organisations et États contributeurs, de réexporter ou d'aliéner de toute autre manière tous biens et matériels, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, dans la mesure où ils sont encore utilisables, et tous les approvisionnements, fournitures, matériaux, carburant et autres biens ainsi importés ou dédouanés et inutilisés qui ne sont pas transférés, ni autrement aliénés, à des conditions et suivant des modalités à arrêter d'un commun accord, aux autorités locales compétentes de la République de Guinée ou à une entité désignée par elles.

Afin que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation soient accomplies dans les meilleurs délais, la Mission et le Gouvernement arrêtent le plus tôt possible des procédures mutuellement satisfaisantes, notamment en matière de documentation.

V. Facilités accordées à la Mission et à ses contractants

Locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission

19. Le Gouvernement met à la disposition de la Mission, en accord avec le RSSG, à titre gratuit et pour toute la durée requise, les emplacements destinés à l'installation du quartier général, des camps, des espaces de travail, des logements ou des autres locaux nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission, y compris la mise en place des installations nécessaires aux communications, conformément au paragraphe 13 du présent Accord. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la République de Guinée, tous ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle exclusif et à l'autorité de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit un accès sans entrave auxdits locaux.

20. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission à obtenir et à mettre à sa disposition, s'il y a lieu, l'eau, les installations d'évacuation des eaux usées, l'électricité et autres équipements collectifs à titre gratuit ou, si ce n'est pas possible, au tarif le plus favorable, en exemption de tous droits, redevances et taxes, notamment sur la valeur ajoutée. Lorsque ces équipements collectifs ne sont pas fournis gratuitement, la Mission acquitte les montants dus à des conditions à déterminer avec les autorités compétentes. En cas d'interruption ou de risques

d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que les besoins de la Mission se voient accorder le même rang de priorité que les services essentiels de l'État.

21. La Mission a le droit, le cas échéant, de produire de l'électricité dans ses locaux à son propre usage, ainsi que de la transporter et la distribuer. Elle a aussi le droit, si besoin est, de construire dans ses locaux à son propre usage des puits d'eau et des systèmes de traitement des eaux usées.

22. Tout fonctionnaire ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la Mission doit au préalable y avoir été autorisé par le RSSG, ou un membre de la Mission à qui celui-ci en a délégué le pouvoir, qui sont seuls habilités à accorder cette autorisation. L'entrée dans les locaux de la Mission est soumise à ses règles et procédures applicables en matière de sécurité et de confidentialité.

Approvisionnement, fournitures, services et arrangements sanitaires

23. Le Gouvernement délivre sans délai tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation des matériels, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autre biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, ainsi que les produits, fournitures et matériels médicaux utilisés à l'appui des activités ou des objectifs de la Mission, y compris les importations effectuées par les organisations et États contributeurs, sans interdiction ni restriction aucune et sans paiement de contribution financière, ni de droits, redevances ou taxes, notamment sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement consent également à accorder sans délai tous permis, autorisations et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces marchandises, y compris l'achat ou l'exportation effectués par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans paiement de contribution financière, droits, redevances, frais ou taxes.

24. Le Gouvernement aide la Mission à se procurer auprès de sources locales les matériels, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autre biens et services requis pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les matériels, approvisionnements, fournitures, carburant, matériaux et autres biens et services achetés sur place par la Mission, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour l'exonération de tous droits, taxes ou contribution financière incorporés au prix. Le Gouvernement exempté des impôts généraux sur les ventes tous les achats effectués sur place par la Mission ou par ses contractants à son usage officiel. Sur la base des observations faites et des renseignements communiqués par le Gouvernement à cet égard, la Mission évite que ses achats effectués sur le marché local aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

25. Pour assurer correctement la prestation des services fournis par les contractants qui ne sont pas des nationaux de la République de Guinée résidant sur son territoire et par les organisations et États contributeurs, le Gouvernement consent à dispenser les intéressés de tous les visas, permis, immatriculations et licences et à leur accorder des facilités pour leur permettre d'entrer dans la République de Guinée et d'en sortir sans délai ni entrave, ainsi que de se faire rapatrier en temps de crise. Les contractants qui ne sont pas des nationaux de la République de Guinée résidant sur son territoire, de même que les organisations et États contributeurs, sont exonérés des taxes et contributions financières locales sur les services, matériels, approvisionnements, fournitures, carburants, matériaux et autres marchandises, y

compris les pièces de rechange et moyens de transport, fournis à la Mission ou pour ses besoins, et notamment l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe de sécurité sociale et autres impôts semblables qui découlent directement de la fourniture de ces services ou biens ou y sont directement liés.

26. La Mission et le Gouvernement coopèrent à la bonne marche des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales. En particulier, le Gouvernement communiquera à la Mission des renseignements complets sur les dangers particuliers pour la santé et la sécurité qui existent sur le territoire guinéen et sur les risques qui y sont probablement associés.

Recrutement de personnel local

27. La Mission peut recruter sur place le personnel dont elle a besoin. Si le RSSG en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission de personnel local qualifié et à accélérer la procédure.

Monnaie

28. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la Mission, contre remboursement dans une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie nationale dont celle-ci a besoin, notamment pour payer les traitements, salaires et autres rémunérations de ses membres, au taux de change le plus favorable pour la Mission.

VI. Statut des membres de la Mission

Privilèges et immunités

29. L'Envoyé spécial du Secrétaire général, le Représentant spécial du Secrétaire général ainsi que tout autre collaborateur de haut rang de la Mission désigné en accord avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention générale des Nations Unies, y compris des privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus par le droit international aux envoyés diplomatiques.

30. Les fonctionnaires des Nations Unies mis au service de la Mission ainsi que les Volontaires des Nations Unies, qui sont assimilés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention générale des Nations Unies. Les fonctionnaires des organismes du système des Nations Unies demeurent fonctionnaires de leurs institutions spécialisées respectives et jouissent des privilèges et immunités stipulés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

31. Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils bénéficient par ailleurs au titre de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les experts en mission des organismes du système des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VII de la Convention générale des Nations Unies et bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités stipulés par ce même article et à l'article VIII de la Convention générale.

32. Les autres personnes et experts non fonctionnaires des Nations Unies et recrutés par la Mission dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention générale des Nations Unies et bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités stipulés à l'article V et à l'article VII de la même Convention.

33. Les membres du personnel de la Mission recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention générale des Nations Unies.

34. Les traitements, salaires et autres rémunérations que l'Organisation des Nations Unies ou leur organisme respectif du système des Nations Unies versent aux membres de la Mission et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la République de Guinée ne sont pas soumis à l'impôt. Ils seront également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des impôts municipaux pour services rendus, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrements.

35. Les membres de la Mission ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en République de Guinée et qui leurs sont nécessaires du fait de leur présence dans ce pays avec la Mission. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la Mission dont il est averti à l'avance et par écrit, par le Représentant spécial. Les membres de la Mission pourront, à leur départ de la République de Guinée, emporter les sommes qui leur auront été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par leur organisme respectif du système des Nations Unies à titre de traitement, salaire ou autre rémunération, ainsi que les sommes non dépensées qu'ils ont apportées en République de Guinée dans le cadre de la conduite de leurs activités pour la Mission.

Entrée et départ

36. L'Envoyé spécial et le Représentant spécial du Secrétaire général ainsi que les membres de la Mission ont le droit d'entrer en République de Guinée et d'en repartir, chaque fois que cela sera nécessaire.

37. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République de Guinée de l'Envoyé spécial et du Représentant spécial du Secrétaire général ainsi que des membres de la Mission de même que leur sortie sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tout droit et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire.

38. À l'entrée en République de Guinée ou à la sortie du pays, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la Mission : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Directeur exécutif de tout organisme des Nations Unies, le Représentant spécial du Secrétaire général, ou sous leur autorité; et b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 40 du présent Accord, sauf lors de la première entrée, où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte

d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par tout organisme du système des Nations Unies peuvent tenir lieu de carte d'identité.

39. Le Gouvernement s'engage également à faciliter l'entrée et la sortie sans délai ni entrave en République de Guinée des contractants et du personnel des organisations et États qui voyagent dans le cadre de la Mission.

Identification

40. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la Mission, avant ou dès que possible après sa première entrée en République de Guinée, de même qu'à chacun des membres du personnel recrutés localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie du titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 38 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la Mission peut être tenu de produire.

41. Les membres de la Mission, de même que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

42. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de la Mission à porter des tenues civiles. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et du service de protection rapprochée de l'ONU ainsi que, le cas échéant, les contractants fournissant des services de sécurité à la Mission, peuvent détenir et porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres qui leur sont donnés, des armes, des munitions et autres équipements militaires, y compris des dispositifs de positionnement global. Hormis les agents chargés de missions de protection rapprochée, les agents de la Mission habilités à porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles doivent porter l'uniforme à tout moment où ils portent ces dernières, sauf autorisation contraire du Représentant spécial. Ce dernier peut également autoriser les conseillers militaires ou de police affectés au service de la Mission, le cas échéant, à porter des uniformes et/ou à détenir des armes.

Permis et autorisations

43. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la Mission (membres du personnel recruté localement compris) et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la Mission ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la Mission, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité.

44. Le Gouvernement convient d'accepter comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les permis et brevets déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la

Mission, étant entendu que ces permis et brevets seront conformes aux normes et pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, permis et brevets nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et navires.

45. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 42, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la Mission et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la Mission.

Arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

46. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Mission et parmi le personnel recruté localement.

47. Sous réserve des dispositions des paragraphes 29 à 33, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation un membre de la Mission uniquement à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations ou de son Représentant spécial.

48. Lorsqu'une personne est appréhendée ou mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 47, la Mission ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé sera mis à la disposition, sur demande, de l'autorité qui a procédé à l'appréhension ou l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

49. La Mission et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet d'infractions commises contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions du paragraphe 47.

Sûreté et sécurité

50. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et personnel associé soient appliquées à l'égard de la Mission, de ses membres et du personnel associé, ainsi qu'à l'égard de leurs équipements et locaux. En particulier .

a) Le Gouvernement prend toutes les mesures utiles pour assurer la sûreté, la sécurité et la liberté de circulation sur le territoire de la République de Guinée des membres de la Mission, du personnel associé et de leurs biens et avoirs. Il prend notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la Mission, le personnel associé, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcheraient de s'acquitter de

leur mission, et ce, sans préjudice du fait que les locaux de la Mission sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs des Nations Unies;

b) Les membres de la Mission ou du personnel associé qui seraient faits prisonniers, seraient arrêtés ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et dont l'identité est établie ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais seront promptement libérés et remis aux autorités des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ils seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

c) Le Gouvernement érige en infractions pénales les actes ci-après conformément à sa législation nationale, lesquels seront passibles de sanctions proportionnées à la gravité de l'infraction :

i. Le meurtre, l'enlèvement de tout membre de la Mission ou de son personnel associé ou toute atteinte à sa personne ou à sa liberté;

ii. Toute attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la Mission ou de son personnel associé de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté;

iii. La menace d'une attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

iv. La tentative d'une telle attaque; et

v. Tout acte constituant une participation en tant que complice à une telle attaque ou tentative d'attaque ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque;

d) Le Gouvernement établit sa compétence à l'égard des infractions visées ci-dessus à l'alinéa c) du paragraphe 50 :

i. Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la République de Guinée;

ii. Lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de la République de Guinée;

iii. Lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la Mission, est présent sur le territoire guinéen à moins que celui-ci n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou vers l'État où il réside habituellement ou vers l'État dont la victime est ressortissante;

e) Le Gouvernement se charge, sans exception et sans délai, de poursuivre les personnes accusées d'actes visés ci-dessus, à l'alinéa c) du paragraphe 50, qui sont présentes sur le territoire guinéen, à moins que le Gouvernement ne les extrade, ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale accusées d'autres actes touchant la Mission, ses membres ou le personnel associé qui, s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites pénales

51. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la Mission, ses membres, le personnel associé et leur équipement dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

52. Outre les privilèges et immunités dont ils peuvent par ailleurs bénéficier, tous les membres de la Mission, y compris les experts et le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la Mission ou employés par elle et après expiration des autres dispositions du présent Accord.

53. S'il estime qu'un membre de la Mission a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions des paragraphes 29 à 33, le Représentant spécial effectuera tout complément d'enquête nécessaire, y compris en ce qui concerne les immunités accordées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Directeur exécutif de l'organisation concernée du système des Nations Unies et, ensuite, le Gouvernement et ce dernier décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 58 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la République de Guinée veillent à ce que le membre de la Mission concerné soit traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ci-après dénommé « le Pacte »), auquel la République de Guinée est partie, et que dans le cas où il serait condamné, la peine de mort ne serait pas imposée; les autorités guinéennes s'engagent en outre, dans le cas où la peine de mort s'applique et où elle serait imposée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée mais commuée en peine de réclusion à perpétuité ou autre peine correspondante moins lourde.

54. Si une procédure civile est intentée contre un membre de la Mission devant un tribunal de la République de Guinée, notification en est immédiatement faite au Représentant spécial qui, sous réserve de détermination par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Directeur exécutif de l'organisme concerné du système des Nations Unies, fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 57 du présent Accord s'appliquent.

b) Si le représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la République de Guinée donnent au membre de la Mission concerné la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière, et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et de respect des formes régulières spécifiées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la Mission n'est pas en mesure, par suite soit de ses

fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Les biens d'un membre de la Mission ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la Mission ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour le contraindre à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

55. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la Mission décédé en République de Guinée et les effets personnels de celui-ci qui se trouvent en République de Guinée, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

56. Le Gouvernement fera son affaire de toutes réclamations, y compris celles qui peuvent être formulées par des tiers, relatives à la maladie à virus Ebola et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies, ses fonds et programmes ainsi que les organismes du système de Nations Unies.

57. Sous réserve du paragraphe 56, le Gouvernement fera son affaire de toutes réclamations, y compris celles qui peuvent être formulées par des tiers, et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies, ses fonds et programmes ainsi que les organismes du système de Nations Unies, excepté lorsque l'organisation concernée reconnaît que ces réclamations découlent directement d'une faute lourde ou intentionnelle de sa part, d'un membre de son personnel ou expert en mission. Dans ce cas, les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès découlant d'une faute lourde ou intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies, de ses fonds et programme ou d'une organisation du système des Nations Unies, d'un membre de leur personnel ou expert en mission, ou leur étant directement imputable, sont réglées conformément aux dispositions prévues au paragraphe 58, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six (6) mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas ou ne pouvait raisonnablement pas avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies ou l'organisation concernée du système des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998, qui s'applique *mutatis mutandis* aux organisations du système des Nations Unies et aux membres de leur personnel et experts en mission.

58. Sous réserve des paragraphes 56 et 57, toute réclamation relevant du droit privé formulée par un tiers et ne résultant pas des nécessités opérationnelles de la Mission, à laquelle la Mission ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux de la République de Guinée n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord, est réglée conformément aux procédures applicables de l'Organisation des Nations Unies ou de l'organisation concernée du système des Nations Unies pour le règlement des différends.

VIII. Règlement des différends

59. Sous réserve des paragraphes 56 à 58, tout autre différend entre la Mission et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de négociation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement. Tout différend qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies nomme un arbitre, en consultation avec l'organisation ou les organisations concernées et le Gouvernement en nomme un autre et ces deux arbitres désignent le troisième d'un commun accord, lequel siègera en tant que président. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de trente (30) jours à compter de la désignation du premier arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance au tribunal est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente (30) jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que trois membres, quels qu'ils soient, constituent un quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente (30) jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la Mission, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution. Les décisions du tribunal sont définitives et s'imposent aux parties.

60. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et concernant la Convention générale est soumis à la procédure prévue à la section 30 de la Convention. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et/ou une organisation du système des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord concernant la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées sera soumis à la procédure prévue à la section 32 de la Convention.

IX. Avenants

61. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

X. Liaison

62. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

63. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre par les autorités nationales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la Mission ainsi que des facilités que le Gouvernement guinéen s'engage à fournir à ce titre.

64. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ou en son nom) et par le Gouvernement. En cas de dates multiples de signature, la date la plus récente sera celle à partir de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

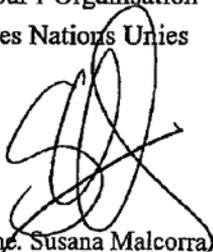
65. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de de la République de Guinée du dernier élément de la Mission, à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 52, 55, 56, 57 et 58, qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions des paragraphes 59 et 60 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 59.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

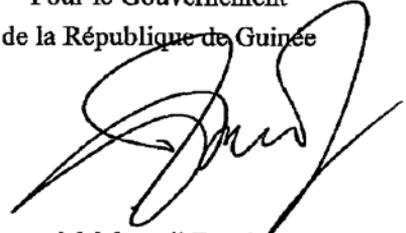
Fait à New York le 4 novembre 2014 en quatre exemplaires originaux en langues anglaise et française.

Pour l'Organisation
des Nations Unies



Mme. Susana Malcorra
Chef de Cabinet
du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée



M. Mamadi Touré
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République
de Guinée auprès des Nations Unies

No. 52343

**United Nations
and
Sierra Leone**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Sierra Leone on the Status of the United Nations Mission for Ebola Emergency Response (UNMEER). Freetown, 10 October 2014

Entry into force: *10 October 2014 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2014*

**Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif au statut de la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola (MINUAUCE). Freetown, 10 octobre 2014

Entrée en vigueur : *10 octobre 2014 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the United Nations
and the Government of the Republic of Sierra Leone
on the Status of the United Nations Mission
for Ebola Emergency Response (UNMEER)**

I. Definitions and composition

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
 - (a) “The Mission” means the United Nations Mission for Ebola Emergency Response (UNMEER) established by the Secretary-General of the United Nations in his identical letters to the Presidents of the Security Council and the General Assembly of 17 September 2014 and welcomed by the General Assembly in its resolution 69/1 of 19 September 2014.
 - (i) The “Secretary-General’s Special Envoy” means the Special Envoy appointed by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Director-General of the World Health Organization (hereinafter, “WHO”);
 - (ii) The “Special Representative of the Secretary-General” means the Special Representative appointed by the Secretary-General (hereinafter, the “SRSG”) who shall also be the Head of the Mission. Any reference to the SRSG in this Agreement shall, except in paragraph 29 below, include any member of the Mission to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 29 below, any member of the Mission whom the Secretary-General of the United Nations may designate as acting SRSG.
 - (b) A “member of the Mission” means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the Mission including officials, experts on mission and other personnel of the United Nations and its funds and programmes, or of United Nations System Organizations;
 - (c) “The Government” means the Government of the Republic of Sierra Leone;
 - (d) “The territory” means the territory of the Republic of Sierra Leone;
 - (e) “The UN General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Sierra Leone is a Party;
 - (f) “The Specialized Agencies Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, to which the Republic of Sierra Leone is a Party;
 - (g) A “contributing State or organization” means a Member State of the United Nations or an intergovernmental organization (other than a UN System Organization), or a non-governmental organization designated by the SRSG, providing personnel, equipment, services, provisions, supplies, materials or

other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels, as well as medical items, equipment or supplies, to or for the purposes of the Mission; Such contributing States and organizations shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

- (h) "Contractors" means persons, other than members of the Mission, engaged by the United Nations, its funds and programmes, or by the UN System Organizations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services for the Mission or for purposes of the Mission and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of the activities and purposes of the Mission. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;
- (i) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;
- (j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;
- (k) "Vessels" means civilian and military vessels in use by or for purposes of the Mission and operated by members of the Mission, contributing States or organizations or contractors in support of the activities and purposes of the Mission;

II. Application of the present Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, facility or concession granted to and for purposes of the Mission or to any member thereof or to contractors thereunder shall apply in the Republic of Sierra Leone.
3. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Sierra Leone, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that perform functions in relation to or for purposes of the Mission.
4. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Sierra Leone, the provisions of the present Agreement shall apply to the United Nations System Organizations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that perform functions in relation to or for purposes of the Mission.
5. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Republic of Sierra Leone, the provisions of the present Agreement, where so provided, shall also apply, *mutatis mutandis*, to contributing States or other organizations, their personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles, aircraft and vessels provided to or for the purposes of the Mission.

III. Application of the UN General Convention

6. The Mission, its property, funds and assets, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the UN General Convention in addition to any privileges and immunities that may be conferred to the WHO and other specialized agencies under the Specialized Agencies Convention. In addition, the Secretary-General's Special Envoy as well as the SRSG and all members of the Mission shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
7. Article II of the UN General Convention shall apply to the Mission and to the property, funds and assets of contributing States and organizations used for purposes of the Mission.

IV. Status of the Mission

8. The Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. The Mission and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The Mission and its members shall respect all local laws and regulations. The SRSG shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.
9. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the Mission.

Flags, markings and identification

10. The Government recognizes the right of the United Nations and the United Nations System Organizations to display their respective flags on the headquarters of the Mission and its other premises and on vehicles, aircraft and vessels and otherwise as decided by the SRSG. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, the Mission shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.
11. Vehicles, aircraft and vessels of the Mission shall carry a distinctive United Nations identification and/or UN System Organization identification, which shall be notified to the Government.

Communications

12. In addition to the privileges and immunities enjoyed by the UN and the other United Nations System Organizations respectively under the UN General Convention and the Specialized Agencies Convention, the Mission shall enjoy in the territory for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on its communications by mail, telephone, electronic mail, facsimile, radio, satellite or other means of communication and press rates for

information to the media, including press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Mission. All communications directed to the Mission and all outward communications of the Mission, by whatever means or whatever form transmitted, shall be unrestricted and inviolable. The Mission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other official communications by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

13. Subject to the provisions of paragraph 12:

- (a) The Mission shall have the right to disseminate to the public in the Republic of Sierra Leone and to the public abroad information relating to its mandate and its role through any means, including electronic media, websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging services, including short messaging services (SMS) as well as through radio and television programmes. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes.
- (b) The Mission shall have the right to disseminate to the public in the Republic of Sierra Leone and to the public abroad information relating to its mandate and its role through official printed documents and publications, which it may produce itself or through private publishing companies in the Republic of Sierra Leone. The content of such documents and publications shall be under the exclusive editorial control of the United Nations and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official documents and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in the Republic of Sierra Leone which the Mission may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications.
- (c) The Mission shall have the right to install and operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of the Republic of Sierra Leone with each other and with United Nations and United Nations System offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with United Nations and United Nations System global telecommunications networks. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached two (2) working days after the matter has been raised by the SRSB with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the Mission for this purpose. The Mission shall be exempt from any taxes on, and fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and from any and all fees for, their use.
- (d) The Mission shall enjoy, within the territory of the Republic of Sierra Leone, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and

hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Mission or of the United Nations and United Nations System Organizations respectively, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The sites on which sending, receiving and repeater stations may be erected (if not on the afore-mentioned premises) shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. The Government shall, within two (2) working days of being so requested by the SRSG, allocate suitable frequencies for this purpose. The Mission shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on and fees for their use. Connections with the local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems shall be charged at the most favourable rate.

- (e) The Mission may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Mission are extended to transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

- 14. The Mission, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, aircraft and vessels, including the vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout the Republic of Sierra Leone by the most direct route possible, without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which will be governed by paragraph 14(b) below.
 - (a) This freedom of movement shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles, vessels or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic or navigable waterways within the Republic of Sierra Leone, be coordinated with the Government to the extent possible.
 - (b) Not later than two (2) working days after this Agreement enters into force, the Government shall inform the SRSG of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Mission, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission. When using its own aircraft, including aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, the Mission shall provide the Government with a flight plan prior to entering the airspace of the Republic of Sierra Leone, in accordance with applicable international standards, and the Government shall ensure that

the above-mentioned flight plan is approved not less than three (3) hours before the scheduled departure of the Mission from the last airfield prior to entering the airspace of the Republic of Sierra Leone, unless the Mission has given less than three (3) hours notice of its flight's departure.

15. The Government shall, where necessary, provide the Mission with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the Mission's movements and ensuring the safety and security of its members and contractors.
16. The Mission's vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States and organizations for purposes of the Mission, shall not be subject to registration or licensing by the Government, provided that such vehicles, aircraft and vessels shall carry third party insurance. The Mission shall provide the Government, from time to time, with updated lists of the Mission's vehicles, aircraft and vessels. Upon request, the Government shall provide parking, servicing and fuel as required by the Mission for its vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission. Without prejudice to paragraph 17 below, the Mission shall bear the cost of such fuel and services, if any.
17. The Mission and its members and contractors, together with vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission or of contributing States or organizations for purposes of the Mission, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees, or port fees or charges, including wharfage and pilotage charges. However, the Mission and its contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities granted to the Mission

18. The Mission shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. As provided for in paragraph 6 of the present Agreement, the Mission, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those defined in the UN General Convention and the Specialized Agencies Convention respectively. Its Contractors as well as contributing States and organizations shall enjoy the facilities provided for in specific provisions of this Agreement. The Government recognizes in particular:
 - (a) The inviolability and immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, of the premises, property and assets of the Mission, including the equipment and samples carried by the Mission members and any information generated, received, stored or processed by the Mission;

- (b) The Mission may, free of any duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, transfer funds and currencies to or from the Republic of Sierra Leone, to or from any other State, or within the Republic of Sierra Leone, and convert any currency held by it into any other currency;
- (c) The right of the Mission, as well as of its contractors or of contributing States and organizations, to import, by the most convenient and direct route by land, sea, air or waterway, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the Mission or in the case of contributing States and organizations for purposes of the Mission. For this purpose, the Government agrees to expeditiously establish, at the request of the Mission, temporary customs clearance facilities for the Mission, and its contractors as well as for contributing States and organizations, at locations in the Republic of Sierra Leone convenient for the Mission not previously designated as official ports and points of entry to the Republic of Sierra Leone;
- (d) The right of the Mission as well as of its contractors as well as of contributing States and organizations, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes and fees and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of or for purposes of the Mission;
- (e) The right of the Mission, as well as of its contractors as well as of contributing States and organizations, to re-export or otherwise dispose of all items of property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Republic of Sierra Leone or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between the Mission and the Government at the earliest possible date.

V. Facilities for the Mission and its contractors

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the Mission

19. The Government shall provide, without cost to the Mission, in agreement with the SRSG, and for as long as may be required, such areas for headquarters, camps, working space, including equipment storage space, lodging, or other premises, as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the Mission, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 13 of the present Agreement. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the Republic of Sierra Leone, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of

- the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such premises.
20. The Government undertakes to assist the Mission, in obtaining and by making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other utilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of duties, fees and taxes, including value-added tax. Where such utilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Mission on terms to be agreed with the competent authority. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the Mission as to essential government services.
 21. The Mission, shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use.
 22. Any government official or any other person seeking entry to the Mission premises shall seek and obtain the prior permission of the SRSG or a member of the Mission with delegated authority therefrom who alone may grant that permission. Entry into the Mission premises shall be subject to the applicable security, safety and confidentiality rules and procedures of the Mission.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

23. The Government shall grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport as well as medical items, equipment and supplies, used in support of or for purposes of the Mission, including in respect of import by contractors and by contributing States and organizations, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.
24. The Government shall assist the Mission in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by the Mission or by contractors for the official and exclusive use of the Mission, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt the Mission and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, the Mission shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.
25. For the proper performance of the services provided by contractors and contributing States and organizations, other than Sierra Leonean nationals resident in the Republic of Sierra Leone, in support of or for purposes of the Mission, the Government agrees to exempt them from any necessary visas, permits, registrations and licenses and to

provide them with facilities for their entry into and departure from the Republic of Sierra Leone, without delay or hindrance, as well as for their repatriation in times of crisis. Contractors, other than Sierra Leonean nationals resident in the Republic of Sierra Leone, as well as contributing States and organizations, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in the Republic of Sierra Leone on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to or for purposes of the Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

26. The Mission and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions. In particular, the Government shall provide the Mission with full information on the specific health and safety hazards prevailing in the territory and the likely risks associated with those hazards.

Recruitment of local personnel

27. The Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the SRSG, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the Mission and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

28. The Government undertakes to make available to the Mission, against reimbursement in a mutually acceptable currency, local currency required for the use of the Mission, including the pay and emoluments of its members, at the rate of exchange most favourable to the Mission.

VI. Status of the members of the Mission

Privileges and immunities

29. The Secretary-General's Special Envoy as well as the SRSG and such other high-ranking members of the Mission as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the UN General Convention, including the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.
30. Officials of the United Nations assigned to serve with the Mission, as well as United Nations Volunteers, who shall be assimilated thereto, shall remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the UN General Convention. Officials of the United Nations System Organizations shall remain officials of their respective specialized agency entitled to the privileges and immunities of Articles VI and VIII of the Specialized Agencies Convention.
31. Without prejudice to the privileges and immunities that they may otherwise enjoy under the Specialized Agencies Conventions, the experts on mission of the United Nations Systems Organizations whose names are for that purpose notified to the

Government by the SRSG shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VII of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VIII of the UN General Convention.

32. Other persons and experts, engaged by the Mission, other than United Nations officials, whose names are for that purpose notified to the Government by the SRSG shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article V and in Article VII of the UN General Convention.
33. Locally recruited personnel of the Mission shall enjoy the immunities concerning official acts, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the UN General Convention.
34. Members of the Mission shall be exempt from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the United Nations or from their respective United Nations System Organization and any income received from outside the Republic of Sierra Leone. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.
35. Members of the Mission shall have the right to import free of any customs duties or related charges their personal effects in connection with their arrival in the Republic of Sierra Leone required by them by reason of their presence in the Republic of Sierra Leone with the Mission. Special facilities shall be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit for the Republic of Sierra Leone for all members of the Mission upon prior written notification by the SRSG. On departure from the Republic of Sierra Leone, members of the Mission may take with them such funds that were received by them in pay and emoluments from the United Nations or from their respective United Nations System Organization, any unspent funds that the members of the Mission have brought into the Republic of Sierra Leone in connection with the conduct of activities for the Mission.

Entry and departure

36. The Secretary-General's Special Envoy as well as the SRSG and members of the Mission shall, whenever so required, have the right to enter into and depart from the Republic of Sierra Leone.
37. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Republic of Sierra Leone, without delay or hindrance, of the Secretary-General's Special Envoy, the SRSG and members of the Mission and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the SRSG and members of the Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Republic of Sierra Leone.
38. For the purpose of such entry or departure, members of the Mission shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by, or under the authority of, the Secretary-General of the United Nations, the Executive Head of any United Nations System Organization, or the SRSG; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 40 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport, or

personal identity card issued by the United Nations or any United Nations System Organization shall be accepted in lieu of the said identity card.

39. The Government undertakes to also facilitate the entry into and departure from the Republic of Sierra Leone, without delay or hindrance, of the contractors as well as contributing States and organizations and their respective personnel travelling for purposes of the Mission.

Identification

40. The SRSG shall issue to each member of the Mission before or as soon as possible after such member's first entry into the Republic of Sierra Leone, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 38 of the present Agreement, that identity card shall be the only document required of a member of the Mission for the purpose of identification.
41. Members of the Mission as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their Mission identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

42. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the afore-mentioned members of the Mission may be authorized by the SRSG at other times. United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the SRSG, as well as contractors providing security services to the Mission, if any, may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Apart from officers on close protection missions, Mission officers who are authorized to carry weapons while on official duty must be in uniform at all times when armed, unless otherwise authorized by the SRSG. The SRSG may also authorize military or police advisers assigned to serve with the Mission, if any, to wear uniforms and/or to carry arms.

Permits and licenses

43. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the SRSG for the operation by any member of the Mission, including locally recruited personnel, of any of the Mission's vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the Mission, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid national license.
44. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for the Mission on the understanding that such licenses and certificates meet international standards and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and

without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

45. Without prejudice to the provisions of paragraph 42 above, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the SRSG to members of the Mission for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of the Mission.

Arrest and transfer of custody, and mutual assistance

46. The SRSG shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the Mission, including locally recruited personnel.
47. Subject to the provisions of paragraphs 29 to 33, officials of the Government may take into custody any member of the Mission only when so requested by the Secretary-General of the United Nations or the SRSG.
48. When a person is arrested or taken into custody under paragraph 47, the Mission or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned will be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.
49. The Mission and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may, however, be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraph 47.

Safety and security

50. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the Mission, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:
 - (i) the Government shall ensure the safety, security and freedom of movement on the territory of the Republic of Sierra Leone, of the Mission, its members and associated personnel and their property and assets and take all appropriate measures to that end. It shall take all appropriate steps to protect members of the Mission and its associated personnel and their equipment and premises from any attack or action that would prevent them from performing their duties. This is without prejudice to the fact that all premises of the Mission are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;
 - (ii) if members of the Mission or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to the United Nations or to the Mission or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel

shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and, where relevant, the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

- (iii) the Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:
 - (a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the Mission or its associated personnel;
 - (b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the Mission or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
 - (c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
 - (d) an attempt to commit any such attack; and
 - (e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;
- (iv) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 50 (iii) above:
 - (a) when the crime was committed on the territory of the Republic of Sierra Leone;
 - (b) when the alleged offender is a national of the Republic of Sierra Leone;
 - (c) when the alleged offender, other than a member of the Mission, is present in the territory of the Republic of Sierra Leone, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;
- (v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 50 (iii) above who are present in the territory of the Republic of Sierra Leone (if the Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to the Mission or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

51. Upon the request of the SRSG, the Government shall provide such security, as necessary, to protect the Mission, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

52. In addition to any privileges and immunities that they may otherwise enjoy, all members of the Mission, including experts and locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the Mission and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.
53. Should the Government consider that any member of the Mission has committed a criminal offence, it shall promptly inform the SRSG and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraphs 29 to 33, the SRSG shall conduct any necessary supplementary inquiry, including any determination concerning immunities by the Secretary-General of the United Nations or the Executive Head of the relevant United Nations System Organization, and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 58 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of the Republic of Sierra Leone shall ensure that the member of the Mission concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter "the Covenant"), to which the Republic of Sierra Leone is a party, and that, in the event that he or she is convicted, the death penalty shall not be required or pronounced; the authorities of the Republic of Sierra Leone further undertake that, where the death penalty may apply and in the event that such penalty is imposed, it will not be executed, but will be commuted to life imprisonment or any lesser appropriate sentence.
54. If any civil claim is lodged against a member of the Mission before any court in the Republic of Sierra Leone, the SRSG shall be notified immediately and, subject to a determination by the Secretary-General of the United Nations or the Executive Head of the relevant United Nations System Organization, he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.
 - (a) If the SRSG certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 57 of the present Agreement shall apply.
 - (b) If the SRSG certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of the Republic of Sierra Leone shall grant the member of the Mission concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the SRSG certifies that a member of the Mission is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her

interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the incapacity, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of the Mission that is certified by the SRSG to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgment, decision or order. The personal liberty of a member of the Mission shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

55. The SRSG or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Mission who dies in the Republic of Sierra Leone, as well as that member's personal property located within the Republic of Sierra Leone, in accordance with relevant United Nations procedures.

VII. Limitations on liability

56. The Government shall be responsible for dealing with, and hold the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organizations harmless in respect of any claims, including third-party claims, relating to the Ebola virus disease.
57. Subject to paragraph 56 above, the Government shall also be responsible for dealing with, and hold the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organizations harmless in respect of any claims, including third party claims, unless the relevant Organization agrees that such claims arise from or are directly attributable to the gross negligence or wilful misconduct of that Organisation, its officials or experts on mission. In that event, third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, its funds and programmes and the United Nations Systems Organization, their respective officials or experts on mission, shall be settled through the procedures provided in paragraph 58 below, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss, damage or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss, damage or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Mission. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations or the relevant United Nations System Organization shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998, which shall apply, *mutatis mutandis*, to the Organizations of the UN System and their officials and experts on mission.
58. Subject to paragraph 56 and 57 above, any third party claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of the Mission, to which the Mission or any member thereof is a party and over which the courts of the Republic

of Sierra Leone do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled in accordance with the applicable procedures of the United Nations or the relevant United Nations System Organization for the settlement of disputes.

VIII. Settlement of disputes

59. Subject to paragraphs 56 to 58 above, all other disputes between the Mission and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement will be amicably settled by negotiations between the United Nations and the Government. All disputes that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties to this Agreement, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The Secretary-General of the United Nations, in consultation with the relevant United Nations System Organization(s), shall appoint one arbitrator and the Government shall appoint one arbitrator of the tribunal and the two arbitrators shall agree on the third who shall be the chairman. If no agreement is reached as to the chairman's appointment within thirty (30) days of the appointment of the first arbitrator of the tribunal, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the tribunal shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, and the 30-day period prescribed above shall start as soon as there is a vacancy for the chairmanship. The tribunal shall determine its own procedures, provided that any three members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the tribunal shall be final. The awards of the tribunal shall be notified to the parties and, if against a member of the Mission, the SRSG or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties.
60. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the UN General Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of that Convention. Any differences between the United Nations and/or a United Nations System Organization and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the Specialized Agencies Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 32 of that Convention.

IX. Supplementary arrangements

61. The United Nations and the Government may conclude supplementary arrangements to the present Agreement.

X. Liaison

62. The SRSG and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. Miscellaneous provisions

63. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of the Mission and to facilities that the Government or the Republic of Sierra Leone undertakes to provide, the Government shall have the ultimate responsibility for the observance, implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.
64. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Government and the Secretary-General of the United Nations. If there is more than one date of signature, the latest date shall be the date from which this Agreement shall become effective.
65. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the Mission from the Republic of Sierra Leone, except that:
 - (a) The provisions of paragraphs 52, 55, 56, 57 and 58 shall remain in force;
 - (b) The provisions of paragraphs 59 and 60 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 59 have been settled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

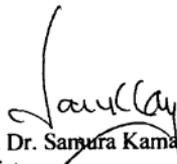
Done at Freetown, in two original copies in the English language, on 10 October 2014.

For the United Nations

**For the Government
of the Republic of Sierra Leone**



Ms. Bintou Keita
Ebola Crisis Manager, a.i., and
Director of Operations of the Sierra Leone
Office of the UN Mission for Ebola
Emergency Response (UNMEER)



H.E. Dr. Samura Kamara
Minister
Ministry of Foreign Affairs
and International Co-operation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF AU
STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR L'ACTION
D'URGENCE CONTRE L'EBOLA (MINUAUCE)

I. Définitions et composition de la Mission

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Mission » désigne la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola (MINUAUCE), établie par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans ses lettres identiques adressées au Président du Conseil de sécurité et au Président de l'Assemblée générale le 17 septembre 2014 et accueillie avec satisfaction par l'Assemblée générale dans sa résolution 69/1 du 19 septembre 2014;

i) L'expression « Envoyé spécial du Secrétaire général » désigne l'Envoyé spécial nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « OMS »);

ii) L'expression « Représentant spécial du Secrétaire général » désigne le Représentant spécial nommé par le Secrétaire général, qui est également chef de la Mission. Toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord, hormis au paragraphe 29 ci-dessous, englobe tout membre de la Mission auquel il délègue des fonctions ou des pouvoirs précis. Elle comprend également, y compris au paragraphe 29 ci-dessous, tout membre de la Mission que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut désigner comme Représentant spécial par intérim;

b) L'expression « membre de la Mission » désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tout membre de la Mission, y compris les fonctionnaires, experts en mission et autre personnel de l'ONU et de ses fonds et programmes, ou des organismes du système des Nations Unies;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Sierra Leone;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Sierra Leone;

e) L'expression « Convention générale des Nations Unies » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République de Sierra Leone est partie;

f) L'expression « Convention des institutions spécialisées » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, à laquelle la République de Sierra Leone est partie;

g) L'expression « État ou organisation contributeur » désigne un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou une organisation intergouvernementale (autre qu'un organisme du système des Nations Unies), ou une organisation non gouvernementale désignée par le Représentant spécial du Secrétaire général pour fournir du personnel, de l'équipement, des services, des approvisionnements, des fournitures, des matériels ou d'autres biens, notamment des

pièces de rechange et des moyens de transport, y compris les véhicules, aéronefs et navires, ainsi que les articles, le matériel et les fournitures médicaux, à la Mission ou aux fins de celle-ci; ces États et organisations contributeurs ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

h) Le terme « contractants » désigne les personnes morales et physiques, autres que les membres de la Mission, et leurs employés et sous-traitants engagés par l'Organisation des Nations Unies, ses fonds et ses programmes ou par les organismes du système des Nations Unies pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels ou autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités et des objectifs de la Mission. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

i) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par la Mission ou aux fins de celle-ci et exploités par les membres de la Mission, les États ou organisations contributeurs ou les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission;

j) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par la Mission ou aux fins de celle-ci et exploités par les membres de la Mission, les États ou organisations contributeurs ou les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission;

k) Le terme « navires » désigne les navires civils et militaires utilisés par la Mission ou aux fins de celle-ci et exploités par les membres de la Mission, les États ou organisations contributeurs ou les contractants à l'appui des activités et des objectifs de la Mission.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement et tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la Mission ou aux fins de celle-ci ou à l'un de ses membres ou à ses contractants s'appliquent en République de Sierra Leone.

3. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République de Sierra Leone, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission qui exercent des fonctions en rapport avec la Mission ou aux fins de celle-ci.

4. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République de Sierra Leone, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux organismes du système des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission qui exercent des fonctions en rapport avec la Mission ou aux fins de celle-ci.

5. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République de Sierra Leone, les dispositions du présent Accord, lorsqu'il est ainsi prévu, s'appliquent également, mutatis mutandis, aux États ou autres organisations contributeurs, à leurs personnel, services, matériel ou autres biens, notamment aux pièces de rechange et aux moyens de transport, y compris les véhicules, aéronefs et navires fournis à la Mission ou aux fins de celle-ci.

III. Application de la Convention générale des Nations Unies

6. La Mission, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités précisés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus dans la Convention générale des Nations Unies, en plus des privilèges et immunités qui peuvent être conférés à l'OMS et à d'autres institutions spécialisées au titre de la Convention des institutions spécialisées. En outre, l'Envoyé spécial du Secrétaire général, ainsi que le Représentant spécial du Secrétaire général et tous les membres de la Mission, bénéficient des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les agents diplomatiques.

7. L'article II de la Convention générale s'applique à la Mission et aux biens, fonds et avoirs des États et organisations contributeurs utilisés aux fins de la Mission.

IV. Statut de la Mission

8. La Mission jouit du statut et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exécuter ses activités en toute indépendance et réaliser ses objectifs. La Mission et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial du Secrétaire général prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

9. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la Mission.

Drapeaux, signes et marques d'identification

10. Le Gouvernement reconnaît le droit de l'Organisation des Nations Unies et des organismes du système des Nations Unies d'arborer leurs drapeaux respectifs au quartier général de la Mission et à ses autres locaux ainsi que sur les véhicules, aéronefs et navires et ailleurs, conformément à la décision du Représentant spécial du Secrétaire général. Les autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. En pareil cas, la Mission examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

11. Les véhicules, navires et aéronefs de la Mission portent une marque d'identification distinctive de l'Organisation des Nations Unies et/ou de l'organisme du système des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

12. En plus des privilèges et immunités dont bénéficient l'Organisation des Nations Unies et les autres organismes du système des Nations Unies, respectivement, au titre de la Convention générale des Nations Unies et de la Convention des institutions spécialisées, la Mission jouit sur le territoire, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur les communications par courrier, téléphone, courrier électronique, télécopie, radio, satellite ou autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations fournies aux médias, notamment à la presse et à la radio. Aucune censure n'est appliquée aux courriers et autres communications officiels de la Mission. Toutes les communications adressées à la Mission ou émanant d'elle, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont libres et inviolables. La Mission a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par courrier

ou dans des sacs, en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

13. Sous réserve des dispositions du paragraphe 12 :

a) La Mission a le droit de diffuser auprès du public en République de Sierra Leone et à l'étranger des informations relatives à son mandat et à son rôle par quelque moyen que ce soit, y compris les médias électroniques, les sites Web, les médias sociaux, les émissions diffusées sur le Web, les données et les services en ligne et de messagerie, notamment les services de messages courts, ainsi que par l'intermédiaire de programmes radiophoniques et télévisés. Le contenu des données diffusées par ces médias est placé sous le contrôle éditorial exclusif de la Mission et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production ou la diffusion de ces données, y compris de toute obligation d'obtention ou de délivrance de permis à ces fins.

b) La Mission a le droit de diffuser auprès du public en République de Sierra Leone et à l'étranger des informations relatives à son mandat et à son rôle au moyen de documents et de publications officiels imprimés, produits par elle ou par des maisons d'édition privées en République de Sierra Leone. Le contenu de ces documents et publications est placé sous le contrôle éditorial exclusif de l'Organisation des Nations Unies et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de ces documents et publications officiels, y compris de toute obligation d'obtention ou de délivrance de permis à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons d'édition privées en République de Sierra Leone que la Mission pourrait utiliser pour la production, la publication ou la diffusion de ces documents ou publications.

c) La Mission a le droit d'installer et d'exploiter des stations d'émission et de réception et de répéteurs, ainsi que des systèmes de communication par satellites, afin de relier les points voulus sur le territoire de la République de Sierra Leone ainsi que les bureaux des Nations Unies et des organismes du système des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et d'autres données électroniques avec les réseaux de télécommunication mondiaux de l'Organisation des Nations Unies et du système des Nations Unies. Ces services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et à ses Règlements. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise dans les deux jours ouvrables à compter de la date à laquelle la question a été soulevée par le Représentant spécial du Secrétaire général auprès du Gouvernement, celui-ci attribue immédiatement à la Mission les fréquences qui conviennent. La Mission est exemptée de tous droits et taxes sur l'attribution des fréquences à cette fin, ainsi que sur leur utilisation.

d) La Mission bénéficie, sur le territoire de la République de Sierra Leone, du droit illimité de communiquer par radio (y compris les transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs), téléphone, courrier électronique, télécopieur ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications à l'intérieur des locaux de la Mission et entre eux, ou de l'Organisation des Nations Unies et des organismes du système des Nations Unies, respectivement, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les sites sur lesquels les émetteurs, récepteurs et répéteurs peuvent être érigés (ailleurs qu'aux emplacements précédemment mentionnés) sont fixés en coopération avec le Gouvernement et sont rapidement attribués. Le Gouvernement doit, dans un délai de deux jours ouvrables suivant la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, attribuer les fréquences à cette fin. La Mission est exemptée de tous

droits et taxes sur l'attribution de fréquences à cette fin, ainsi que sur leur utilisation. Le raccordement aux réseaux de téléphone et de transmission de données électroniques locaux ne peut être effectué qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui. L'utilisation desdits réseaux locaux sera facturée aux tarifs les plus favorables.

e) La Mission peut prendre des dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement doit être informé de la nature de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Mission s'étendent à des transferts de devises ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

14. La Mission, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres articles, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris les véhicules, aéronefs et navires utilisés par les contractants dans la prestation de services à la Mission, ou par les États ou organisations contributeurs aux fins de la Mission, jouissent sans délais d'une entière liberté de mouvement sur tout le territoire de la République de Sierra Leone par la route la plus directe possible, sans avoir besoin de permis de déplacement, d'autorisation ou de notification préalable, sauf dans les cas de déplacements par voie aérienne, qui sont régis par les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 14 ci-dessous.

a) En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel, de véhicules, de navires ou d'aéronefs par les aéroports ou les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale ou les voies navigables à l'intérieur de la République de Sierra Leone, cette liberté est coordonnée avec le Gouvernement dans la mesure du possible.

b) Au plus tard deux jours ouvrables après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement communique au Représentant spécial du Secrétaire général le numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les aéronefs de la Mission, y compris les aéronefs de contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la Mission ou ceux des États ou organisations contributeurs utilisés aux fins de la Mission. Lorsqu'elle utilise ses propres appareils, y compris les aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la Mission, celle-ci communique au Gouvernement un plan de vol avant l'entrée dans l'espace aérien de la République de Sierra Leone, conformément aux normes internationales applicables, et le Gouvernement veille à ce que ce plan de vol soit approuvé au moins trois heures avant le départ prévu de la Mission du dernier aéroport qui précède l'entrée dans l'espace aérien de la République, sauf si la Mission a notifié le départ de son vol moins de trois heures à l'avance.

15. Le Gouvernement fournit à la Mission, si nécessaire, les cartes et autres informations, concernant notamment l'emplacement des champs de mines et d'autres dangers et obstacles, qui pourraient être utiles pour faciliter les déplacements de la Mission et assurer la sûreté et la sécurité de ses membres et de ses contractants.

16. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission, y compris ceux utilisés par les contractants ou par les États ou organisations contributeurs exclusivement aux fins de la Mission, sont exemptés des formalités du Gouvernement en matière d'immatriculation et de permis, à condition que ces véhicules, aéronefs et navires soient couverts par une assurance responsabilité civile. La Mission fournit de temps à autre au Gouvernement des listes à jour de ses véhicules, aéronefs et navires. Sur demande, le Gouvernement fournit des espaces de stationnement, des

services d'entretien et du carburant, selon les besoins de la Mission pour ses véhicules, aéronefs et navires, y compris ceux utilisés par ses contractants exclusivement pour la prestation de services à la Mission. Sans préjudice du paragraphe 17 ci-dessous, la Mission assume le coût de ces carburants et services, le cas échéant.

17. La Mission, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris les véhicules, navires et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la Mission, ou ceux des États ou organisations contributeurs utilisés aux fins de la Mission, peuvent emprunter les routes, ponts, canaux et autres plans d'eau, installations portuaires, aérodromes et espace aérien sans acquitter de contributions financières, redevances, péages, droits d'usagers, taxes d'aéroport, droits de stationnement, droits de survol, droits ou frais portuaires, y compris les droits de quai et de pilotage. Toutefois, la Mission et ses contractants ne réclameront pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération des services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

Privilèges et immunités accordés à la Mission

18. La Mission jouit du statut et des privilèges et immunités nécessaires pour exécuter ses activités en toute indépendance et réaliser ses objectifs. Comme prévu au paragraphe 6 du présent Accord, la Mission, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités précisés dans le présent Accord, ainsi que de ceux définis dans la Convention générale des Nations Unies et la Convention des institutions spécialisées, respectivement. Ses contractants, ainsi que les États et organisations contributeurs bénéficient des facilités prévues dans les dispositions spécifiques du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) L'inviolabilité et l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative, des locaux, des biens et des actifs de la Mission, y compris le matériel et les échantillons transportés par les membres de la Mission et toute information créée, reçue, conservée ou traitée par la Mission;

b) Le fait que la Mission peut, sans droits, taxes, redevances et impositions et sans autres interdictions et restrictions, transférer des fonds et des devises à destination ou en provenance de la République de Sierra Leone, ou de tout autre État, ou à l'intérieur de la République de Sierra Leone, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;

c) Le droit de la Mission et de ses contractants ou des États ou organisations contributeurs d'importer, par la route maritime, terrestre ou aérienne la plus appropriée et la plus directe, en franchise de douane, libres de toutes taxes, redevances et frais et autres interdictions ou restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à son usage officiel exclusif ou, dans le cas des États et organisations contributeurs, à la réalisation des objectifs de la Mission. À cette fin, le Gouvernement consent à mettre en place rapidement, à la demande de la Mission, des installations de dédouanement temporaires pour la Mission et ses contractants, ainsi que pour les États et organisations contributeurs, à des endroits convenables en République de Sierra Leone pour la Mission et non désignés auparavant comme des ports et des points d'entrée officiels en République de Sierra Leone;

d) Le droit de la Mission et de ses contractants, ainsi que des États et organisations contributeurs, de dédouaner, en franchise de droits, taxes et frais et autres interdictions et restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres

biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à son usage exclusif et officiel ou à la réalisation des objectifs de la Mission;

e) Le droit de la Mission, ainsi que de ses contractants et des États et organisations contributeurs, de réexporter ou de céder de toute autre manière tous les biens et équipements encore utilisables, y compris les pièces détachées et les moyens de transport, ainsi que tous les approvisionnements, fournitures, matériels, carburants et autres biens importés non consommés ou dédouanés et non transférés ou autrement cédés, selon des conditions devant être convenues, aux autorités compétentes de la République de Sierra Leone ou à une entité désignée par celles-ci.

La Mission et le Gouvernement conviendront aussitôt que possible de procédures mutuellement satisfaisantes, y compris les documents nécessaires à cet effet, afin que les importations, dédouanements, transferts ou exportations s'effectuent dans les meilleurs délais.

V. Facilités accordées à la Mission et à ses contractants

Locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission

19. Le Gouvernement fournit à la Mission, gratuitement, en accord avec le Représentant spécial du Secrétaire général, et pour aussi longtemps que cela est nécessaire, les zones requises pour le quartier général, les camps, les espaces de travail, y compris l'espace d'entreposage des équipements, le logement ou autres locaux nécessaires pour l'exécution des activités opérationnelles et administratives de la Mission, y compris la mise en place des installations nécessaires pour le maintien des communications conformément au paragraphe 13 du présent Accord. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la République de Sierra Leone, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit un accès sans entrave à ces locaux.

20. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission à obtenir, et à lui fournir, le cas échéant, l'eau, les installations d'assainissement, l'électricité et autres services, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, libres de droits, taxes et redevances, notamment de la taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque ces services ne sont pas fournis gratuitement, la Mission s'acquitte des montants dus à ce titre selon des conditions devant être convenues avec l'autorité compétente. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la Mission se voient assigner la même priorité que les services publics essentiels.

21. La Mission a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux l'électricité dont elle a besoin et de la transporter et de la distribuer. Elle a le droit également, le cas échéant, de construire des puits et des systèmes de traitement des eaux usées dans ses locaux pour son propre usage.

22. Tout fonctionnaire du Gouvernement ou toute autre personne souhaitant entrer dans les locaux de la Mission doit demander et obtenir l'autorisation préalable du Représentant spécial du Secrétaire général ou d'un membre de la Mission au pouvoir délégué par le Représentant spécial qui seul peut accorder cette autorisation. L'entrée dans les locaux de la Mission est soumise aux règles et procédures de sécurité, de sûreté et de confidentialité appliquées par la Mission.

Approvisionnement, fournitures, services et arrangements sanitaires

23. Le Gouvernement accorde sans délai toutes les autorisations, permis et licences requis pour l'importation de l'équipement, de l'approvisionnement, des fournitures, des carburants, du matériel et des autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, ainsi que les articles, équipements et fournitures médicaux utilisés en appui à la Mission ou aux fins de

celle-ci, notamment s'agissant d'importations effectuées par les contractants et les États et organisations contributeurs, sans interdiction ni restriction aucune et sans paiement de contribution financière ou de droits, redevances ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée. En outre, le Gouvernement convient d'accorder sans délai toutes les autorisations, permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment s'agissant d'importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans paiement de contribution financière ou de droits, redevances ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

24. Le Gouvernement aide la Mission à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens et services achetés localement par la Mission ou les contractants pour l'usage officiel et exclusif de la Mission, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des droits, taxes ou contributions financières incorporés au prix. Le Gouvernement exonère des taxes à la vente tous les achats effectués localement par la Mission et ses contractants à des fins officielles. Compte tenu des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la Mission évite que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

25. Afin de favoriser la bonne exécution des services fournis par les contractants et les États et organisations contributeurs, autres que les ressortissants sierra-léonais résidant en République de Sierra Leone, à l'appui de la Mission ou aux fins de celle-ci, le Gouvernement consent à les exempter de tous visas, permis, enregistrements et licences et à leur fournir des facilités touchant leur entrée en République de Sierra Leone et leur sortie du pays sans délai ni entrave, ainsi que leur rapatriement en période de crise. Les contractants, autres que les ressortissants sierra-léonais résidant en République de Sierra Leone, ainsi que les États et les organisations contributeurs, sont exonérés des taxes et contributions financières sur les services, équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, fournis à la Mission ou aux fins de celle-ci, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe de sécurité sociale et autres taxes similaires qui découlent directement de la fourniture de ces biens ou services ou qui y sont liés.

26. La Mission et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales. En particulier, le Gouvernement fournit à la Mission des informations complètes sur les menaces à la santé et la sécurité qui prévalent sur le territoire et sur les risques qui pourraient y être associés.

Recrutement de personnel local

27. La Mission peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial du Secrétaire général en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission de personnel local qualifié et à en accélérer la procédure.

Monnaie

28. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la Mission, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer les traitements et émoluments de ses membres, au taux de change le plus favorable à la Mission.

VI. Statut des membres de la Mission

Privilèges et immunités

29. L'Envoyé spécial du Secrétaire général, ainsi que le Représentant spécial du Secrétaire général et les autres hauts responsables de la Mission, selon les dispositions pouvant être convenues avec le Gouvernement, jouissent du statut précisé dans les sections 19 et 27 de la Convention générale des Nations Unies, y compris les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international.

30. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission, de même que les Volontaires des Nations Unies qui leur sont assimilés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention générale. Les fonctionnaires des organismes du système des Nations Unies demeurent les fonctionnaires de leurs institutions spécialisées respectives et bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention des institutions spécialisées.

31. Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent jouir autrement au titre de la Convention des institutions spécialisées, les experts en mission des organismes du système des Nations Unies, dont les noms sont communiqués au Gouvernement à cet effet par le Représentant spécial du Secrétaire général, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VII de la Convention générale des Nations Unies et jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés dans cet article et dans l'article VIII de la Convention.

32. Les autres personnes et experts engagés par la Mission, autres que les fonctionnaires des Nations Unies, dont les noms sont communiqués à cet effet au Gouvernement par le Représentant spécial du Secrétaire général, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention générale des Nations Unies et jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés dans cet article et dans l'article VII de la Convention.

33. Le personnel de la Mission recruté localement jouit des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévue aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention générale.

34. Les traitements et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou l'organisme respectif du système des Nations verse aux membres de la Mission et tout revenu que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la République de Sierra Leone ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Mission sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales sur les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

35. Les membres de la Mission ont le droit d'importer, à leur arrivée, en franchise de droits de douane ou charges connexes, les effets personnels dont ils ont besoin du fait de leur présence en République de Sierra Leone avec la Mission. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie en République de Sierra Leone pour tous les membres de la Mission, moyennant une notification écrite préalable du Représentant spécial du Secrétaire général. À leur départ de la République de Sierra Leone, les membres de la Mission peuvent emporter les fonds qui leur auront été versés par l'Organisation des Nations Unies ou par leur organisme respectif du système des Nations Unies au titre de traitements et d'émoluments et tout montant non dépensé qu'ils ont apporté en République de Sierra Leone ayant trait à l'exécution d'activités aux fins de la Mission.

Entrée et départ

36. L'Envoyé spécial du Secrétaire général, le Représentant spécial du Secrétaire général et les membres de la Mission ont le droit, chaque fois que cela est nécessaire, d'entrer en République de Sierra Leone et de quitter le pays.

37. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République de Sierra Leone de l'Envoyé spécial du Secrétaire général, du Représentant spécial du Secrétaire général et des membres de la Mission, ainsi que leur sortie, sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces déplacements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration, et du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire.

38. À l'entrée ou à la sortie de la République de Sierra Leone, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la Mission : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Secrétaire Général des Nations Unies ou sous son autorité, le chef d'un organisme du système des Nations Unies ou le Représentant spécial du Secrétaire général; b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 40 du présent Accord, sauf dans le cas de la première entrée, lorsque le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou une carte d'identité personnelle délivrée par l'ONU ou par un organisme du système des Nations Unies sont acceptés à la place de la carte d'identité susmentionnée.

39. Le Gouvernement s'engage à faciliter également l'entrée en République de Sierra Leone et la sortie du territoire, sans délai ni entrave, des contractants ainsi que des États et organisations contributeurs et de leur personnel respectif en voyage pour les besoins de la Mission.

Identification

40. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la Mission, avant ou dès que possible après sa première entrée en République de Sierra Leone, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et aux contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 38 du présent Accord, cette carte d'identité est le seul document qu'un membre de la Mission peut être tenu de produire pour être identifié.

41. Les membres de la Mission, de même que ceux du personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission sur demande d'un fonctionnaire habilité du Gouvernement.

Uniformes et armes

42. Les agents de sécurité de l'ONU et les agents du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial du Secrétaire général peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les agents de sécurité et les agents de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies désignés par le Représentant spécial, ainsi que les contractants fournissant des services de sécurité à la Mission, le cas échéant, peuvent détenir et porter des armes, des munitions et autres articles et équipements militaires, y compris des systèmes de positionnement mondial, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qu'ils reçoivent. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les agents de la Mission autorisés à porter des armes, autres que ceux exerçant des fonctions de protection rapprochée, doivent porter l'uniforme en tout temps lorsqu'ils sont armés, sauf si le Représentant spécial en décide autrement. Le Représentant spécial peut aussi autoriser les conseillers militaires ou de police affectés au service de la Mission, le cas échéant, à porter un uniforme et/ou des armes.

Permis et autorisations

43. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une licence délivrés par le Représentant spécial du Secrétaire général à l'un quelconque des membres de la Mission, y compris le personnel localement recruté, habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la Mission et à exercer toute profession ou métier en rapport avec le fonctionnement de la Mission, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis national voulu en cours de validité.

44. Le Gouvernement consent à reconnaître la validité et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la Mission, étant entendu que ces licences et certificats sont conformes aux normes et pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent également à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

45. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 42 ci-dessus, le Gouvernement consent en outre à reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une licence délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la Mission et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la Mission.

Arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

46. Le Représentant spécial du Secrétaire général prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Mission, y compris le personnel recruté localement.

47. Sous réserve des dispositions des paragraphes 29 à 33, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent placer en détention tout membre de la Mission uniquement à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Représentant spécial du Secrétaire général.

48. Lorsqu'une personne est arrêtée ou placée en détention au titre du paragraphe 47, la Mission ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé est mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, sur demande, pour subir de nouveaux interrogatoires.

49. La Mission et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires relatives aux infractions les concernant, pour la présentation des témoins et pour la collecte et la production de preuves, y compris la saisie et, le cas échéant, la remise d'éléments se rapportant à l'infraction. La remise de tels éléments saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre Partie ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions du paragraphe 47.

Sûreté et sécurité

50. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la Mission, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. En particulier :

- i) Le Gouvernement assure la sûreté, la sécurité et la liberté de mouvement sur le territoire de la République de Sierra Leone, de la Mission, de ses membres et du personnel associé ainsi que de leurs biens et avoirs, et prend toutes les mesures voulues à cette fin. Il prend toutes mesures appropriées pour protéger les membres de la Mission et de son personnel associé et leur matériel et locaux contre toute attaque ou action qui les empêcheraient de s'acquitter de leurs fonctions. Cette disposition est sans préjudice du fait que tous les locaux de la Mission sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;
- ii) Si des membres de la Mission ou du personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent pas être soumis à un interrogatoire et sont libérés sans délai et rendus à l'Organisation des Nations Unies ou à la Mission ou à une autre autorité appropriée. En attendant leur libération, ils sont traités conformément aux normes universellement reconnues en matière de droits de l'homme et, le cas échéant, aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;
- iii) Le Gouvernement érige les actes ci-après en infractions pénales dans sa législation nationale et les rend passibles des peines appropriées, compte tenu de leur gravité :
 - a) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la Mission ou du personnel associé;
 - b) Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la Mission ou du personnel associé susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;
 - c) Menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou à s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;
 - d) Tentative de commettre une telle attaque; et
 - e) Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de la commettre, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;
- iv) Le Gouvernement établit sa compétence au regard des infractions pénales visées à l'alinéa iii) du paragraphe 50 ci-dessus :
 - a) Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la République de Sierra Leone;
 - b) Lorsque l'auteur présumé de l'acte est un ressortissant de la République de Sierra Leone;
 - c) Lorsque l'auteur présumé de l'acte, autre qu'un membre de la Mission, est présent sur le territoire de la République de Sierra Leone, à moins qu'il n'ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou vers son État de nationalité, son État de résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride, ou l'État de nationalité de la victime;
- v) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées, sans exception ni délai, contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa iii) du paragraphe 50 ci-dessus qui sont présentes sur le territoire de la République de Sierra Leone (si le Gouvernement ne les a pas extradées), ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et qui sont accusées d'autres actes touchant la Mission ou ses

membres ou le personnel associé qui, s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

51. Sur demande du Représentant spécial du Secrétaire général, le Gouvernement prend les mesures de sécurité nécessaires pour protéger la Mission, ses membres, le personnel associé et leur équipement pendant l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

52. En plus des autres privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier, tous les membres de la Mission, y compris les experts et le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la Mission ou employés par elle et après l'expiration des autres dispositions du présent Accord.

53. S'il estime qu'un membre de la Mission a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial du Secrétaire général dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions des paragraphes 29 à 33, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire, y compris toute décision concernant les immunités prise par le Secrétaire général ou le chef de l'organisme pertinent du système des Nations Unies, avant de convenir avec le Gouvernement si des poursuites pénales doivent être intentées. Faute d'un tel accord, la question est réglée conformément au paragraphe 58 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la République de Sierra Leone veillent à ce que le membre concerné de la Mission soit traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ci-après dénommé « le Pacte »), auquel la République de Sierra Leone est partie, et que s'il est jugé coupable, la peine de mort ne soit ni requise ni prononcée; les autorités de la République de Sierra Leone veillent en outre à ce que, lorsque la peine de mort peut s'appliquer et dans le cas où cette peine est prononcée, elle ne soit pas exécutée, mais commuée en peine d'emprisonnement à vie ou en une peine moindre appropriée.

54. Si une action civile est intentée contre un membre de la Mission devant un tribunal en République de Sierra Leone, le Représentant spécial du Secrétaire général en est immédiatement notifié et, sous réserve d'une décision du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du chef de l'organisation pertinente du système des Nations Unies, il certifie au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 57 du présent Accord sont applicables.

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, l'instance peut suivre son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la République de Sierra Leone donnent au membre de la Mission concerné la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière et veillent à ce que le procès soit conforme aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la Mission n'est pas en mesure, du fait de ses fonctions officielles ou d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la Mission ne peuvent être saisis en

exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie que l'intéressé en a besoin pour s'acquitter de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la Mission ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

55. Le Représentant spécial du Secrétaire général ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la Mission décédé en République de Sierra Leone ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitation de responsabilité

56. Il incombe au Gouvernement de régler toutes réclamations ayant trait à la maladie à virus Ebola, y compris les recours de tiers, et de mettre l'Organisation des Nations Unies, ses fonds et programmes et les organismes du système des Nations Unies hors de cause à cet égard.

57. Sous réserve du paragraphe 56 ci-dessus, il incombe également au Gouvernement de régler toutes réclamations, y compris les recours de tiers, et de mettre l'Organisation des Nations Unies, ses fonds et programmes et les organismes du système des Nations Unies hors de cause à cet égard, à moins que l'organisme concerné ne convienne que ces réclamations découlent ou sont directement attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle de sa part ou de celle de ses fonctionnaires ou experts en mission. Dans ce cas, les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou de dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès découlant ou directement attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle de la part de l'Organisation des Nations Unies, de ses fonds et programmes et de l'organisme du système des Nations Unies, et de leurs fonctionnaires ou experts en mission respectifs, sont réglées conformément aux dispositions du paragraphe 58 ci-dessous, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait pas raisonnablement avoir connaissance de la perte ou du préjudice, à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois sa responsabilité établie conformément aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies ou l'organisme pertinent du système des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998, qui s'applique mutatis mutandis aux organismes du système des Nations Unies et à leurs fonctionnaires et experts en mission.

58. Sous réserve des paragraphes 56 et 57 ci-dessus, toute réclamation de tiers relevant du droit privé, qui ne découle pas des impératifs opérationnels de la Mission, auquel la Mission ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de la République de Sierra Leone n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord, est réglée conformément aux procédures applicables de l'Organisation des Nations Unies ou de l'organisme pertinent du système des Nations Unies en matière de règlement des différends.

VIII. Règlement des différends

59. Sous réserve des paragraphes 56 à 58 ci-dessus, tous les autres différends entre la Mission et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par voie de négociation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sauf disposition contraire convenue par les Parties au présent Accord, soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec l'organisme ou les organismes pertinents du système des Nations Unies, désigne un arbitre et le Gouvernement en désigne un autre, et les deux arbitres s'entendent sur le troisième qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral. Si les Parties n'arrivent pas à s'entendre sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance au tribunal arbitral est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que trois membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences du tribunal sont sans appel. Elles sont notifiées aux Parties et, si elles sont rendues contre un membre de la Mission, le Représentant spécial du Secrétaire général ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

60. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions et se rapportant à la Convention générale des Nations Unies est soumis à la procédure prévue à la section 30 de la Convention. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et/ou un organisme du système des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions et se rapportant à la Convention des institutions spécialisées est soumis à la procédure prévue à la section 32 de la Convention.

IX. Avenants

61. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

X. Liaison

62. Le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement prennent des mesures appropriées afin d'assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

63. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect, de l'application et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la Mission, ainsi que des facilités que la République de Sierra Leone s'engage à lui fournir à ce titre.

64. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par le Gouvernement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en leur nom. S'il existe plus d'une date de signature, la dernière sera la date à partir de laquelle le présent Accord prendra effet.

65. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la Mission de la République de Sierra Leone, à l'exception de ce qui suit :

- a) Les dispositions des paragraphes 52, 55, 56, 57 et 58 restent en vigueur;
- b) Les dispositions des paragraphes 59 et 60 restent en vigueur jusqu'à ce que toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 59 soient réglées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentante dûment nommée par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Freetown, le 10 octobre 2014, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BINTOU KEITA

Responsable de la gestion de la crise de l'Ebola par intérim
et Directrice des opérations du Bureau de Sierra Leone
de la Mission des Nations Unies pour l'action d'urgence contre l'Ebola (MINUAUCE)

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

SAMURA KAMARA

Ministre

Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 52344

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Rome, 1 October 2014

Entry into force: *25 November 2014*

Authentic text: *Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 November 2014*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Rome, 1^{er} octobre 2014

Entrée en vigueur : *25 novembre 2014*

Texte authentique : *italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 25 novembre 2014*

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

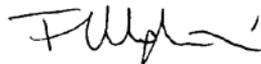
**Dichiarazione ex Art. 36, par. 2
dello Statuto della Corte Internazionale di Giustizia**

1. Il Governo italiano dichiara di accettare come obbligatoria *ipso facto* e senza accordo particolare, nei rapporti con ogni altro Stato che accetti il medesimo obbligo, la giurisdizione della Corte internazionale di giustizia, in conformità al paragrafo 2 dell'articolo 36 dello Statuto della Corte, fino a quando non sarà notificato il venir meno di tale accettazione e con effetto che decorre dal momento di tale notifica, rispetto ad ogni controversia che sorga dopo la presente dichiarazione e relativa a situazioni o fatti successivi a tale data, ad eccezione:

(i) di ogni controversia rispetto alla quale le Parti hanno convenuto di ricorrere in via esclusiva ad altri mezzi pacifici di soluzione delle controversie;

(ii) di ogni controversia rispetto alla quale l'altra Parte, o una delle altre Parti, abbia accettato la giurisdizione obbligatoria della Corte internazionale di giustizia solo in relazione o ai fini della controversia stessa; o quando l'accettazione della giurisdizione obbligatoria della Corte da parte di qualsiasi altra Parte alla controversia sia stata depositata o ratificata meno di dodici mesi prima della presentazione del ricorso con il quale la controversia è stata portata davanti alla Corte.

2. Il Governo italiano si riserva anche il diritto, che può essere esercitato in ogni momento mediante una notifica indirizzata al Segretario Generale delle Nazioni Unite, e con effetto a decorrere dal momento di tale notifica, di ampliare, modificare o ritirare le riserve sopra indicate, nonché ogni altra riserva che potrà essere presentata in futuro.



Federica Mogherini

[TRANSLATION – TRADUCTION]

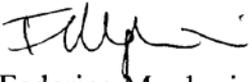
**Declaration ex Art. 36, par. 2
of the Statute of the International Court of Justice**

1. The Government of Italy declares that it accepts as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance and with effect as from the moment of such notification, over all disputes arising after the present declaration, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than:

(i) any dispute which the Parties thereto have agreed to have recourse exclusively to some other method of peaceful settlement;

(ii) any dispute in respect of which the other Party, or any other Party to the dispute, has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

2. The Government of Italy also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any other reservation that may subsequently be added.


Federica Mogherini

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. Le Gouvernement italien déclare accepter comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, jusqu'à ce qu'il soit donné notification du retrait de cette acceptation et avec effet à compter du moment de cette notification, en ce qui concerne tout différend qui surviendrait après la date de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date, sauf :

- i) Les différends pour lesquels les Parties en cause sont convenues d'avoir recours exclusivement à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Les différends pour lesquels la ou les autres Parties en cause n'ont accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qu'en rapport avec le différend en question, ou aux fins du règlement de celui-ci; ou si l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre Partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

2. Le Gouvernement italien se réserve également le droit, à tout moment, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prenant effet au moment de cette notification, de compléter, de modifier ou de retirer l'une quelconque des réserves susmentionnées, ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler à l'avenir.

FEDERICA MOGHERINI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2014
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2246, A-2889.]

RATIFICATION

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 May 2014*

Date of effect: 1 September 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE N° 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, A-2889.]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 286, I-4173.*]

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 March 2014

Date of effect: 14 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

N° 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1^{ER} MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, I-4173.*]

ADHÉSION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mars 2014

Date de prise d'effet : 14 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2014

Date of effect: 3 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2014

N° 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2014

Date de prise d'effet : 3 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2014

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359,*
I-5146.]

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 1 June 2014, in accordance
with article 9

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of Europe,
25 November 2014

N° 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE
D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
359, I-5146.]

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
VIENNE, 20 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2014,
conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Conseil
de l'Europe, 25 novembre 2014

Participant	Ratification	
Albania	14 Aug	2013
Latvia (with reservation and declaration)	24 Feb	2014
Serbia	10 Jan	2014

Participant	Ratification	
Albanie	14 août	2013
Lettonie (avec réserve et déclaration)	24 févr	2014
Serbie	10 janv	2014

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties –
Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Reservation and declaration made upon Ratification

Réserve et déclaration faites lors de la Ratification

LATVIA

LETTONIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1 of the Fourth Additional Protocol, and Article 10, paragraph 3, of the Convention as amended by the Fourth Additional Protocol, the Republic of Latvia reserves the right not to apply Article 10, paragraph 2, of the Convention in the case foreseen in subparagraph b, paragraph 3 of Article 10 of the Convention as amended by Article 1 of the Fourth Additional Protocol.

In accordance with Article 3 of the Fourth Additional Protocol, and Article 14, paragraph 3, of the Convention as amended by the Fourth Additional Protocol, the Republic of Latvia declares that the requesting Party which has made the same declaration may restrict the personal freedom of the extradited person for any offence committed prior to his or her surrender other than that for which the person was extradited, if a requesting Party submits a request for consent in accordance with Article 14, paragraph 1.a, of the Convention as amended by the Fourth Additional Protocol, and pursuant to the provisions of Article 14, paragraphs 3.a and b, of the Convention as amended by the Fourth Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1 du Quatrième Protocole additionnel, et à l'article 10, paragraphe 3, de la Convention telle qu'amendée par le Quatrième Protocole additionnel, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 10, paragraphe 2, de la Convention dans le cas prévu à l'alinéa b de l'article 10, paragraphe 3, de la Convention telle qu'amendé par le Quatrième Protocole additionnel.

Conformément à l'article 3 du Quatrième Protocole additionnel, et à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention telle qu'amendée par le Quatrième Protocole additionnel, la République de Lettonie déclare que la Partie requérante ayant fait la même déclaration peut restreindre la liberté individuelle de la personne extradée pour toute infraction commise antérieurement à la remise autre que celle pour laquelle la personne a été extradée, si la Partie requérante introduit une demande de consentement conformément à l'article 14, paragraphe 1.a, de la Convention telle qu'amendée par le Quatrième Protocole additionnel, et en application des dispositions de l'article 14, paragraphes 3.a et b, de la Convention telle qu'amendée par le Quatrième Protocole additionnel.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Fourth Additional Protocol
to the European Convention
on Extradition

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the three Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98, CETS No. 209), done at Strasbourg on 15 October 1975, on 17 March 1978 and on 10 November 2010, respectively;

Considering it desirable to modernise a number of provisions of the Convention and supplement it in certain respects, taking into account the evolution of international co-operation in criminal matters since the entry into force of the Convention and the Additional Protocols thereto;

Have agreed as follows:

Article 1 – Lapse of time

Article 10 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Lapse of time

- 1 Extradition shall not be granted when the prosecution or punishment of the person claimed has become statute-barred according to the law of the requesting Party.
- 2 Extradition shall not be refused on the ground that the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to the law of the requested Party.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to apply paragraph 2:
 - a when the request for extradition is based on offences for which that State has jurisdiction under its own criminal law; and/or
 - b if its domestic legislation explicitly prohibits extradition when the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to its law.

- 4 When determining whether prosecution or punishment of the person sought would be statute-barred according to its law, any Party having made a reservation pursuant to paragraph 3 of this article shall take into consideration, in accordance with its law, any acts or events that have occurred in the requesting Party, in so far as acts or events of the same nature have the effect of interrupting or suspending time-limitation in the requested Party."

Article 2 – The request and supporting documents

- 1 Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request and supporting documents

- 1 The request shall be in writing. It shall be submitted by the Ministry of Justice or other competent authority of the requesting Party to the Ministry of Justice or other competent authority of the requested Party. A State wishing to designate another competent authority than the Ministry of Justice shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its competent authority at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as well as of any subsequent changes relating to its competent authority.
- 2 The request shall be supported by:
 - a a copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
 - b a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions, including provisions relating to lapse of time, shall be set out as accurately as possible; and
 - c a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his or her identity, nationality and location."
- 2 Article 5 of the Second Additional Protocol to the Convention shall not apply as between Parties to the present Protocol.

Article 3 – Rule of speciality

- Article 14 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“Rule of speciality

- 1 A person who has been extradited shall not be arrested, prosecuted, tried, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, nor shall he or she be for any other reason restricted in his or her personal freedom for any offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was extradited, except in the following cases:
 - a when the Party which surrendered him or her consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the requested Party to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the requesting Party, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;
 - b when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he or she has been surrendered, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
- 2 The requesting Party may, however:
 - a carry out pre-trial investigations, except for measures restricting the personal freedom of the person concerned;
 - b take any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time;
 - c take any measures necessary to remove the person from its territory.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later time, declare that, by derogation from paragraph 1, a requesting Party which has made the same declaration may, when a request for consent is submitted pursuant to paragraph 1.a, restrict the personal freedom of the extradited person, provided that:
 - a the requesting Party notifies, either at the same time as the request for consent pursuant to paragraph 1.a, or later, the date on which it intends to apply such restriction; and
 - b the competent authority of the requested Party explicitly acknowledges receipt of this notification.

The requested Party may express its opposition to that restriction at any time, which shall entail the obligation for the requesting Party to end the restriction immediately, including, where applicable, by releasing the extradited person.

- 4 When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition."

Article 4 - Re-extradition to a third State

The text of Article 15 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

- "2 The requested Party shall take its decision on the consent referred to in paragraph 1 as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent, and, where applicable, of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2. Where it is not possible for the requested Party to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the requesting Party, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken."

Article 5 - Transit

Article 21 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Transit

- 1 Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request for transit, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.
- 2 The request for transit shall contain the following information:
 - a the identity of the person to be extradited, including his or her nationality or nationalities when available;
 - b the authority requesting the transit;
 - c the existence of an arrest warrant or other order having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is to be extradited;
 - d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment;
 - e a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought.

- 3 In the event of an unscheduled landing, the requesting Party shall immediately certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.a exists. This notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a request for transit to the Party on whose territory this landing has occurred.
- 4 Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.
- 5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right to grant transit of a person only on some or all of the conditions on which it grants extradition.
- 6 The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his or her life or freedom may be threatened by reason of his or her race, religion, nationality or political opinion.”

Article 6 – Channels and means of communication

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

“Channels and means of communication

- 1 For the purpose of the Convention, communications may be forwarded by using electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity. In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.
- 2 The use of the International Criminal Police Organization (Interpol) or of diplomatic channels is not excluded.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that, for the purpose of Article 12 and Article 14, paragraph 1.a, of the Convention, it reserves the right to require the original or authenticated copy of the request and supporting documents.”

Article 7 – Relationship with the Convention and other international instruments

- 1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.
- 2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

Article 8 – Friendly settlement

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

“Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention and the Additional Protocols thereto and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their interpretation and application.”

Article 9 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are Parties to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 10 – Accession

- 1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 11 – Temporal scope

This Protocol shall apply to requests received after the entry into force of the Protocol between the Parties concerned.

Article 12 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Declarations and reservations

- 1 Reservations made by a State to the provisions of the Convention and the Additional Protocols thereto which are not amended by this Protocol shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention and the Additional Protocols thereto.
- 2 Reservations and declarations made by a State to any provision of the Convention which is amended by this Protocol shall not be applicable as between the Parties to this Protocol.
- 3 No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol, with the exception of the reservations provided for in Article 10, paragraph 3, and Article 21, paragraph 5, of the Convention as amended by this Protocol, and in Article 6, paragraph 3, of this Protocol. Reciprocity may be applied to any reservation made.
- 4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 14 – Denunciation

- 1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 15 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 9 and 10;
- d any reservation made in accordance with Article 10, paragraph 3, and Article 21, paragraph 5, of the Convention as amended by this Protocol, as well as Article 6, paragraph 3, of this Protocol, and any withdrawal of such a reservation;
- e any declaration made in accordance with Article 12, paragraph 1, and Article 14, paragraph 3, of the Convention as amended by this Protocol, as well as Article 12 of this Protocol, and any withdrawal of such a declaration;
- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 20th day of September 2012, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Quatrième Protocole additionnel
à la Convention européenne
d'extradition

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Désireux de renforcer leur capacité individuelle et collective à réagir à la criminalité ;

Vu les dispositions de la Convention européenne d'extradition (STE n° 24) ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1957 (ci-après dénommée « la Convention »), ainsi que les trois Protocoles additionnels (STE n°s 86 et 98, STCE n° 209), faits à Strasbourg respectivement le 15 octobre 1975, le 17 mars 1978 et le 10 novembre 2010 ;

Jugeant souhaitable de moderniser un certain nombre de dispositions de la Convention et de la compléter à certains égards, compte tenu de l'évolution de la coopération internationale en matière pénale depuis l'entrée en vigueur de la Convention et de ses Protocoles additionnels ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – Prescription

L'article 10 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Prescription

- 1 L'extradition ne sera pas accordée lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de la Partie requérante.
- 2 L'extradition ne sera pas refusée au motif que la prescription de l'action ou de la peine serait acquise d'après la législation de la Partie requise.
- 3 Tout Etat peut, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 :
 - a lorsque la demande d'extradition se fonde sur des infractions pour lesquelles cet Etat est compétent en vertu de son propre droit pénal ; et/ou
 - b si sa législation interne interdit expressément l'extradition lorsque la prescription de l'action ou de la peine serait acquise d'après sa législation.

- 4 Afin de déterminer si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après sa législation, toute Partie ayant fait une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article prendra en considération, conformément à sa législation, tout acte ou fait qui est intervenu dans la Partie requérante, dans la mesure où les actes ou faits de même nature ont pour effet d'interrompre ou de suspendre la prescription dans la Partie requise. »

Article 2 – Requête et pièces à l'appui

- 1 L'article 12 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Requête et pièces à l'appui

- 1 La requête sera formulée par écrit. Elle sera adressée par le ministère de la Justice ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante au ministère de la Justice ou toute autre autorité compétente de la Partie requise. Tout Etat qui souhaite désigner une autre autorité compétente que le ministère de la Justice notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe son autorité compétente au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que tout changement ultérieur concernant son autorité compétente.
- 2 Il sera produit à l'appui de la requête :
 - a une copie soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante ;
 - b un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, y compris aux dispositions concernant la prescription, seront indiqués le plus exactement possible ; et
 - c une copie des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité, sa nationalité et sa localisation. »
- 2 L'article 5 du Deuxième Protocole additionnel à la Convention ne s'appliquera pas entre les Parties au présent Protocole.

Article 3 – Règle de la spécialité

- L'article 14 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Règle de la spécialité »

- 1 La personne qui aura été livrée ne sera ni arrêtée, ni poursuivie, ni jugée, ni condamnée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :
 - a lorsque la Partie qui l'a livrée y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 12 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne extradée. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention. La décision sera prise le plus tôt possible et dans un délai n'excédant pas 90 jours suivant la réception de la demande de consentement. Lorsqu'il n'est pas possible pour la Partie requise de respecter le délai prévu au présent paragraphe, elle en informe la Partie requérante, en lui précisant les raisons du retard et le temps nécessaire estimé pour prendre la décision ;
 - b lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté, dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.
- 2 Toutefois, la Partie requérante pourra :
 - a prendre des mesures d'enquête n'impliquant pas de restriction de la liberté individuelle de la personne concernée ;
 - b prendre les mesures nécessaires en vue d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut ;
 - c prendre les mesures nécessaires en vue d'un renvoi éventuel du territoire.
- 3 Tout Etat peut, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer que, par dérogation au paragraphe 1, une Partie requérante ayant fait la même déclaration peut restreindre la liberté individuelle de la personne extradée lorsqu'elle a introduit une demande de consentement prévue au paragraphe 1.a, à condition que :
 - a la Partie requérante notifie, soit en même temps que la demande de consentement prévue au paragraphe 1.a, soit ultérieurement, la date à laquelle elle a l'intention de commencer à appliquer une telle restriction ; et
 - b l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de cette notification expressément.

La Partie requise peut exprimer son opposition à cette restriction à tout moment, ce qui entraîne l'obligation pour la Partie requérante de mettre fin immédiatement à la restriction, y compris, le cas échéant, en libérant la personne extradée.

- 4 Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition. »

Article 4 - Réextradition à un Etat tiers

Le texte de l'article 15 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé :

- « 2 La Partie requise prend la décision concernant le consentement prévu au paragraphe 1 le plus tôt possible et dans un délai n'excédant pas 90 jours suivant la réception de la demande de consentement et, le cas échéant, des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12. Lorsqu'il n'est pas possible pour la Partie requise de respecter le délai prévu au présent paragraphe, elle en informe la Partie requérante, en lui précisant les raisons du retard et le temps nécessaire estimé pour prendre la décision. »

Article 5 - Transit

L'article 21 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Transit

- 1 Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes sera accordé sur présentation d'une demande de transit à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par la Partie requise du transit comme revêtant un caractère politique ou purement militaire compte tenu des articles 3 et 4 de la présente Convention.
- 2 La demande de transit contiendra les renseignements suivants :
 - a l'identité de la personne à extraditer, y compris sa ou ses nationalités si cette information est disponible ;
 - b l'autorité qui demande le transit ;
 - c l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un autre acte ayant la même force juridique ou d'un jugement exécutoire, ainsi que la confirmation que la personne est à extraditer ;
 - d la nature et la qualification légale de l'infraction, y compris la peine maximale ou la peine imposée par le jugement définitif ;
 - e une description des circonstances de la commission de l'infraction, précisant la date, le lieu et le degré de participation de la personne recherchée.

- 3 En cas d'atterrissage fortuit, la Partie requérante attestera immédiatement l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2.a de l'article 12. Cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 16 et la Partie requérante adressera une demande de transit à la Partie sur le territoire de laquelle cet atterrissage a eu lieu.
- 4 Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, du pays requis du transit pourra être refusé.
- 5 Tout Etat peut déclarer, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il se réserve le droit d'accorder le transit d'un individu uniquement aux mêmes conditions que celles de l'extradition ou à certaines d'entre elles.
- 6 Le transit de l'individu extradé ne sera pas effectué à travers un territoire où il y aurait lieu de croire que sa vie ou sa liberté pourraient être menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques. »

Article 6 – Voies et moyens de communication

La Convention est complétée par les dispositions suivantes :

« Voies et moyens de communication

- 1 Pour l'application de la Convention, les communications peuvent s'effectuer par voie électronique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite, dans des conditions permettant aux Parties d'en vérifier l'authenticité. Dans tous les cas, la Partie concernée doit soumettre, sur demande et à tout moment, l'original ou une copie certifiée conforme des documents.
- 2 Le recours à l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou à la voie diplomatique n'est pas exclu.
- 3 Tout Etat peut, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'aux fins des communications prévues à l'article 12 et à l'article 14, paragraphe 1.a, de la Convention il se réserve le droit de demander l'original ou une copie certifiée conforme de la requête et des pièces à l'appui. »

Article 7 – Relation avec la Convention et d'autres instruments internationaux

- 1 Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention. Pour les Parties au présent Protocole, les dispositions de la Convention s'appliquent, *mutatis mutandis*, dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.
- 2 Les dispositions du présent Protocole ne font pas obstacle à l'application de l'article 28, paragraphes 2 et 3, de la Convention concernant les relations entre la Convention et les accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 8 – Règlement amiable

La Convention est complétée par les dispositions suivantes :

« Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'exécution de la Convention et de ses Protocoles additionnels et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle leur interprétation et leur exécution donneraient lieu. »

Article 9 – Signature et entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties à la Convention ou qui l'ont signée. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 3 Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt.

Article 10 – Adhésion

- 1 Tout Etat non membre qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après son entrée en vigueur.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 11 – Champ d'application temporel

Le présent Protocole s'applique aux requêtes introduites après l'entrée en vigueur du Protocole entre les Parties concernées.

Article 12 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.
- 2 Tout Etat peut, à tout moment ultérieur, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans cette déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13 – Déclarations et réserves

- 1 Toute réserve faite par un Etat à l'égard d'une disposition de la Convention et de ses Protocoles additionnels qui n'est pas modifiée par le présent Protocole s'applique également au présent Protocole, à moins que cet Etat n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Il en est de même pour toute déclaration faite à l'égard ou en vertu d'une disposition de la Convention et de ses Protocoles additionnels.
- 2 Les réserves et déclarations faites par un Etat à l'égard des dispositions de la Convention qui sont modifiées par le présent Protocole ne s'appliqueront pas dans les relations entre les Parties au présent Protocole.
- 3 Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole, à l'exception des réserves prévues à l'article 10, paragraphe 3, et à l'article 21, paragraphe 5, de la Convention, tels qu'ils sont modifiés par le présent Protocole, et à l'article 6, paragraphe 3, du présent Protocole. La réciprocité peut être appliquée à toute réserve.
- 4 Tout Etat peut retirer, en tout ou partie, une réserve ou une déclaration qu'il a faite conformément au présent Protocole, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 14 – Dénonciation

- 1 Toute Partie pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

- 3 La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 15 - Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 9 et 10 ;
- d toute réserve faite en vertu de l'article 10, paragraphe 3, et de l'article 21, paragraphe 5, de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que de l'article 6, paragraphe 3, du présent Protocole et tout retrait d'une telle réserve ;
- e toute déclaration faite en vertu de l'article 12, paragraphe 1, et de l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que de l'article 12 du présent Protocole et tout retrait d'une telle déclaration ;
- f toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet ;
- g tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le 20 septembre 2012, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'aux Etats non membres ayant adhéré à la Convention.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 September 2014*

Date of effect: 1 January 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Fourth Additional Protocol, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that, for the purpose of Article 12 and Article 14, paragraph 1.a, of the Convention, it reserves the right to require the original or authenticated copy of a request and supporting documents.

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, as replaced by Article 3 of the Fourth Additional Protocol, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that a requesting Party may restrict the personal freedom of an extradited person in the circumstances set out in Article 14, paragraph 3, as replaced.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, du Quatrième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, aux fins de l'article 12 et de l'article 14, paragraphe 1.a, de la Convention, il se réserve le droit de demander l'original ou une copie certifiée conforme de la requête et des pièces à l'appui.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, tel que remplacé par l'article 3 du Quatrième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'une Partie requérante peut restreindre la liberté individuelle de la personne extradée dans les circonstances décrites à l'article 14, paragraphe 3, tel que remplacé.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2014

Date of effect: 5 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2014

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2014

Date de prise d'effet : 5 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2014

No. 7312. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 18 APRIL 1961
[*United Nations, Treaty Series, vol. 500, I-7312.*]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2014

Date of effect: 4 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2014

N° 7312. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 18 AVRIL 1961
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, I-7312.*]

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2014

Date de prise d'effet : 4 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2014

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2014

Date of effect: 17 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2014

Date de prise d'effet : 17 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Argentina

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 November 2014*

Date of effect: 11 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2014

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2014

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“En el acto de adherir a la CONVENCIÓN PARA REDUCIR LOS CASOS DE APATRIDIA, adoptada en Nueva York el 30 de agosto de 1961, la REPÚBLICA ARGENTINA objeta y rechaza la pretensión de extender la aplicación territorial de dicho instrumento a las Islas Malvinas formulada por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE al momento de ratificarlo.

El Gobierno argentino recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio nacional de la REPÚBLICA ARGENTINA y, que estando ilegítimamente ocupadas por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, son objeto de una disputa de soberanía entre ambos países, la cual es reconocida por diversas organizaciones internacionales.

Al respecto, la ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS adoptó las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía a que hace referencia la "Cuestión de las Islas Malvinas" e insta a los Gobiernos de la REPÚBLICA ARGENTINA y del Reino UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y duradera de la disputa. Por su parte, el COMITÉ ESPECIAL DE DESCOLONIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido, más recientemente a través de la resolución adoptada el 26 de junio de 2014. Asimismo, la ASAMBLEA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS adoptó, el 5 de junio de 2014, un nuevo pronunciamiento sobre la cuestión en términos similares.

El Gobierno argentino reafirma sus legítimos derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, así como sobre el Sector Antártico Argentino.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

On the occasion of its accession to the Convention on the Reduction of Statelessness, adopted in New York on 30 August 1961, the Republic of Argentina objects and rejects the attempt to extend the territorial application of this instrument to the Malvinas Islands made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification.

The Argentine Government recalls that the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine national territory and, being illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, are the subject of a sovereignty dispute between the two countries which is recognized by several international organizations.

In this connection, the General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which the sovereignty dispute referred to as the “Question of the Malvinas Islands” is recognized and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute. Concurrently, the Special Committee on Decolonization of the United Nations has repeatedly affirmed this view, most recently in its resolution adopted on 26 June 2014. Also, the General Assembly of the Organization of American States adopted, on 5 June 2014, a new pronouncement, in similar terms, on the question.

The Argentine Government reaffirms its legitimate sovereign rights over the Malvinas Islands, South Georgia Islands and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas, as well as over the Argentine Antarctic Sector.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Dans son acte d'adhésion à la Convention sur la réduction des cas d'apatridie, adoptée à New York le 30 août 1961, la République argentine s'oppose à, et rejette, la tentative d'étendre l'application territoriale de cet instrument aux îles Malvinas faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification.

Le Gouvernement argentin rappelle que les îles Malvinas, les îles de Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que les zones maritimes environnantes font partie intégrante du territoire national de la République argentine et que, celles-ci étant illégalement occupées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, elles font l'objet d'un différend de souveraineté entre les deux pays comme l'ont reconnu diverses organisations internationales.

À cet égard, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle reconnaît l'existence du différend de souveraineté auquel fait référence la « Question des îles Malvinas », et demande instamment aux Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de parvenir dans les meilleurs délais à une solution pacifique et définitive du différend. Pour sa part, le Comité spécial de la décolonisation des Nations Unies s'est maintes fois prononcé dans ce sens, le plus récemment à la faveur de la résolution qu'il a adoptée le 26 juin 2014. De même, l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains a adopté, le 5 juin 2014, une nouvelle déclaration sur la question en des termes semblables.

Le Gouvernement argentin réaffirme ses droits souverains légitimes sur les îles Malvinas, les îles de Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et les zones maritimes environnantes ainsi que sur le secteur antarctique argentin.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 November 2014*

Date of effect: 7 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2014

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2014

Date de prise d'effet : 7 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2014

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 November 2014*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2014

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente de Guatemala ante Naciones Unidas
Nueva York**

J/1/1592

Nueva York, 10 de noviembre de 2014

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/1483 de fecha 13 de octubre de 2014, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento del artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto, el pasado 21 de septiembre de 2014 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 6-2014.

Seguidamente, al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Prevención referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante los Decretos Gubernativos 8-2014 de fecha 2 de octubre de 2014 y 9-2014 de fecha 16 de octubre de 2014 procedió a prorrogar dos veces por quince días adicionales el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala.

Por último deseo informarle que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala quedó sin efecto mediante el Decreto Gubernativo 11-2014 de fecha 31 de octubre de 2014.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación y sus documentos adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Fernando Carrera
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

DH/360-000-780-14

Guatemala 24 de octubre de 2014

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a la nota No.360-000-742-14, de fecha 8 de octubre de 2014, por medio de la cual se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informando que mediante Decreto Gubernativo 8-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 2 de octubre de 2014, decretó prorrogar el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, por un plazo de quince días más.

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo 8-2014, mediante el cual, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 16 de octubre de 2014, decretó prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo 6-2014 y prorrogado por el Decreto Gubernativo 8-2014, en virtud que aún persisten las causas que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos antes mencionados.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


RODRIGO VIELMANN
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, el cual fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 8-2014 de fecha 2 de octubre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 20 de octubre de 2014.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 9-2014

Guatemala, 16 de octubre de 2014

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que por Decreto Gubernativo Número 8-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decreto Estado de Prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez departamento de Guatemala.

CONSIDERANDO

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, y que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Estado de Prevención decretado.

POR TANTO

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma constitución y 1, 2, 8, y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, el cual fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 8-2014 de fecha 2 de octubre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 20 de octubre de 2014.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud que aún persisten las causas que originó la emisión del Decreto Gubernativo relacionado.

Artículo 9 Vigencia. El presente Decreto Ejecutivo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América

COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO FERRAZ MOLINA



Ingrid Roxano Ruidel Casas
Vicepresidenta de la República

Miguel Ángel Cotto Jarama
Ministro de Relaciones Exteriores

Dora María Escobar
Directora General de Asesoría y Asistencia Técnica

Maria Graciela Estrada Ximenes
Vicepresidenta de Asesoría y Asistencia Técnica
Oficina del Secretario

Diego Carlos de la Cruz
Ministro de Educación

Manuel Antonio López Zambrado
Ministro de la Cultura Nacional

Violeta Cerritos Colado Valdes
Ministra de Comunicaciones
Infraestructura y Vivienda

Edy Miriam Zenteno López
Vicepresidenta de Asesoría y Asistencia Técnica
Secretaría de Estado

Cecilia de Del Aguila
Vicepresidenta de Asesoría y Asistencia Técnica
Secretaría de Estado

Elmer Alfonso Lopez Rodriguez
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Enrique Enriquez
Ministro de Energía y Minas

Enrique Mario Amador Amador
Vicepresidente de Danavillo
Secretaría del Ministerio de Energía y Minas
Embarcador del Danavillo

Diego Armando Carrero Guevara
Ministro de Cultura y Deportes

Michelle Solís Marchez Kelly
Ministra de Asesoría y Asistencia Técnica
Recursos Naturales

Diego Armando Carrero Guevara
Ministro de Cultura y Deportes

Diego Armando Carrero Guevara
Ministro de Cultura y Deportes

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

DH/360-000-804-14

Guatemala 3 de noviembre de 2014

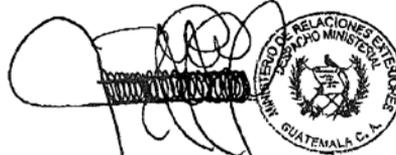
Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a las notas No.360-000-704-14, 360-000-742-14 y 360-000-780-14, de fecha 23 de septiembre, 8 y 24 de octubre de 2014, respectivamente, por medio de las cuales se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informando que mediante Decreto Gubernativo 8-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, al cual fue prorrogado mediante Acuerdos Gubernativos 8-2014 y 9-2014

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo 11-2014, mediante el cual, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 31 de octubre de 2014, decretó dejar sin efecto la prórroga del plazo del Estado de Prevención declarado en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, en virtud que las causas que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos antes mencionados han cesado.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parto del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.



Carlos Raúl Morales Moscoso
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Aluérdase dejar sin efecto la prórroga del plazo del Estado de Prevención declarado en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 11-2014

Guatemala, 31 de octubre del 2014

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, es obligación del Estado y de las autoridades, mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza, y por Decreto Gubernativo número 6-2014 de fecha 21 de septiembre 2014 se declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala de la República de Guatemala, el cual fue prorrogado por Decretos Gubernativos Números 8-2014 y 9-2014 de fechas 2 de octubre de 2014 y 16 de octubre de 2014

CONSIDERANDO:

Que dentro del Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala de la República de Guatemala, se tomaron las acciones y medidas apropiadas para salvaguardar la vida, la integridad, seguridad y bienes de las personas; que las causas que dieron origen a esa declaración han cesado, por lo que es procedente dictar la disposición legal respectiva para dar por terminado el Estado de Prevención.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 130, 183, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1 y 94 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Se deja sin efecto la prórroga del plazo del Estado de Prevención declarado en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

Artículo 2. Se deroga el Decreto Gubernativo Número 9-2014 de fecha 16 de octubre de 2014.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América,

COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

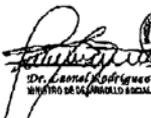



Daniel Arce
Ministro de Salud y Asistencia Social


Enrique Muñoz
Ministro de Recursos y Desarrollo Ambiental


Rigoberto Escobar
Ministro de Educación


Carlos Soto
Ministro de Agricultura, Cosecha y Fomento Rural

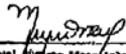

Dr. Samuel Rodríguez
Ministro de Salud y Asistencia Social


Dr. Carlos M. de la Cruz
Ministro de Recursos y Desarrollo Ambiental

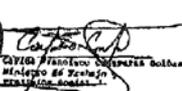

Douglas José
Ministro de Finanzas Públicas


Carlos Soto
Ministro de Agricultura, Cosecha y Fomento Rural


Claudia
Ministra de Dirección


Manuel
Ministro de la Industria Nacional


Carlos
Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda


Carlos
Ministro de Trabajo y Previsión Social


Sergio
Ministro de Turismo


Arce
Ministro de Salud y Asistencia Social


Luis
Ministro de Recursos y Desarrollo Ambiental


José
Ministro de Agricultura, Cosecha y Fomento Rural

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 10 November 2014

Sir,

I have the honour to transmit to you, in follow-up to my letter No. J/1/1483 of 13 October 2014, a notification from the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 21 September 2014, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, by Government Decree No. 6-2014.

As the conditions that gave rise to the declaration of the state of alert still prevailed, the President of the Republic of Guatemala, by Government Decrees Nos. 8-2014 of 2 October 2014 and 9-2014 of 16 October 2014, twice extended the state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for an additional 15 days.

I wish to inform you that the state of alert that was implemented in the territory of the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, was lifted by Government Decree No. 11-2014 of 31 October 2014.

I cordially request your good offices in communicating the contents of this notification and the attached documents to the other States parties.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fernando Carrera
Permanent Representative

Ministry of Foreign Affairs

Guatemala, Central America

DH/360-000-780-14

Guatemala, 24 October 2014

Sir,

I have the honour to write to you in follow-up to letter No. 360-000-742-14 of 8 October 2014, whereby you were informed, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 2 October 2014, by Government Decree No. 8-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared an extension of the state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for a period of an additional 15 days.

In this connection, I am transmitting herewith a copy of Government Decree No. 9-2014 of 16 October 2014, whereby Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, decreed an extension of the state of alert declared in Government Decree No. 6-2014, which had been extended by Government Decree No. 8-2014, for an additional 15 days, in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of those Decrees.

I therefore request that you inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rodrigo Vielmann
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Office of the President of the Republic

Extension, for an additional 15 days, of the period of the state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, which was extended by Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 20 October 2014.

Government Decree No. 9-2014

Guatemala City, 16 October 2014

The President of the Republic

Whereas

By Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, the President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala,

Whereas

In the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, the conditions that prompted the declaration of the aforementioned state of alert still prevail and are jeopardizing the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the people, thereby making it necessary to extend the state of alert,

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The period of the state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, which was extended by Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 20 October 2014, is hereby extended for an additional 15 days.

Article 2. Justification. The aforementioned state of alert is being extended in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of the relevant Government Decree.

Article 3. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette (Diario de Centro América).

For publication
(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) Dorval José Manuel Carías Samayoa
Minister of Finance

(Signed) Marta Eulalia Estrada Xicara
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Major General Manuel Augusto López Ambrocio
Minister of Defence

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

(Signed) Elsa Marina Ávalos Lepe
Deputy Minister of Labour Administration
Acting Minister

(Signed) Claudia de Del Águila
Deputy Minister of Investment and Competition
Acting Minister

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Luis Enrique Monterroso de León
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) Ivanova María Ancheta Alvarado
Deputy Minister of Sustainable Development Ministry of Energy and Mines
Acting Minister

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García
Minister of Culture and Sport

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Leonel Rodríguez
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary, Office of the President of the Republic

Ministry of Foreign Affairs
Guatemala, Central America

DH/360-000-804-14
Guatemala, 3 November 2014

Sir,

I have the honour to write to you in follow-up to letters Nos. 360-000-704-14 of 23 September 2014, 360-000-742-14 of 8 October 2014 and 360-000-780-14 of 24 October 2014 whereby you were informed, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that by Government Decree No. 6-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, which was extended by Government Decrees Nos. 8-2104 and 9-2014.

In this connection, I am transmitting herewith a copy of Government Decree No. 11-2014 of 31 October 2014, whereby Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, repealed the extension of the state of alert declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, as the conditions that prompted the issuance of the aforementioned Government Decrees no longer obtain.

I therefore request that you inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carlos Raúl Morales Moscoso
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Office of the President of the Republic

Repeal of the extension of the period of the state of alert declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, in the Republic of Guatemala.

Government Decree No. 11-2014

Guatemala City, 31 October 2014

The President of the Republic

Whereas

In accordance with the provisions of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Constitution; and, by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, a state of alert was declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, Republic of Guatemala, which was extended by Government Decrees Nos. 8-2014 of 2 October 2014 and 9-2014 of 16 October 2014,

Whereas

During the state of alert declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, Republic of Guatemala, the appropriate actions and measures were taken to safeguard the lives, integrity, security and property of its people. The circumstances that led to the declaration no longer obtaining, it is appropriate to issue the legal provision to lift the state of alert,

Therefore

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (e), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of articles 1 and 34 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly, Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. The extension of the state of alert declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, Republic of Guatemala, is repealed.

Article 2. Government Decree No. 9-2014 of 16 October 2014 is repealed.

Article 3. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette (Diario de Centro América).

For publication
(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) Dorval José Manuel Carías Samayoa
Minister of Finance

(Signed) Carlos Raúl Morales Moscoso
Minister for Foreign Affairs

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Manuel Augusto López Ambrocio
Minister of Defence

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

(Signed) Carlos Francisco Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno
Minister for Economic Affairs

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Luis Enrique Monterroso de León
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) José Miguel de la Vega Izeppi
Deputy Minister of Mining and Hydrocarbons
Acting Minister

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García
Minister of Culture and Sport

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Leonel Rodríguez
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 10 novembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, comme suite à ma note J/1/1483 du 13 octobre 2014, la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala, par décret gouvernemental no 6-2014 pris en Conseil des ministres, a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

En raison de la persistance des circonstances ayant motivé son instauration, le Président de la République du Guatemala, par les décrets gouvernementaux no 8 2014 et no 9-2014 des 2 et 16 octobre 2014, a ensuite prorogé à deux reprises pour une durée de 15 jours l'état d'urgence proclamé dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Je vous informe à présent que l'état d'urgence en vigueur dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) a été levé par décret gouvernemental no 11-2014 en date du 31 octobre 2014.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter les informations contenues dans la présente notification et les documents qui l'accompagnent à la connaissance des autres États parties.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
(Signé) Fernando Carrera

Ministère des affaires étrangères du Guatemala

DH/360-000-780-14
Guatemala, le 24 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire suite à ma note no 360-000-742-14 du 8 octobre 2014, établie en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques, dans laquelle je vous informais que, le 2 octobre 2014, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, avait pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental no 8-2014 prorogeant l'état d'urgence instauré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), pour une durée supplémentaire de 15 jours.

Vous trouverez ci-joint copie du décret gouvernemental no 9-2014, par lequel le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a décidé en Conseil des ministres, le 16 octobre 2014, de proroger pour une durée supplémentaire de 15 jours l'état d'urgence instauré par le décret gouvernemental no 6-2014 et prorogé par le décret gouvernemental no 8-2014, en raison de la persistance des circonstances ayant motivé la prise de ces deux précédents décrets.

Je vous serais reconnaissant de porter cette information à la connaissance des autres États parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,
Chef de cabinet
(Signé) Rodrigo Vielmann

La présidence de la République

Décide de proroger à nouveau de 15 jours l'état d'urgence proclamé par le Président de la République par décret gouvernemental no 6-2014 du 21 septembre 2014 et prorogé jusqu'au 20 octobre 2014 par décret gouvernemental no 8-2014 pris le 2 octobre 2014 en Conseil des ministres par le Président de la République.

Décret gouvernemental no 9-2014

Guatemala, le 16 octobre 2014

Le Président de la République,

Considérant

Que par décret gouvernemental no 6-2014 du 21 septembre 2014 adopté en Conseil des ministres, le Président de la République a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala),

Considérant

Que les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) – à savoir des actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et l'épanouissement des personnes – persistent et qu'il y a donc lieu de reconduire cette mesure,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 183, alinéa f), de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de ladite Constitution et aux articles 1, 2, 8 et 34 du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article premier. Prorogation. L'état d'urgence proclamé par décret gouvernemental no 6-2014 du 21 septembre 2014 et prorogé jusqu'au 20 octobre 2014 par décret gouvernemental no 8-2014 pris le 2 octobre 2014 par le Président de la République en Conseil des ministres est à nouveau prorogé pour une durée de 15 jours.

Article 2. Motifs. La prorogation de l'état d'urgence est justifiée par la persistance des circonstances ayant motivé son instauration.

Article 3. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication
(Signé) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République
(Signé) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur
(Signé) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances
(Signé) Dorval José Manuel Carías Samayoá

La Vice-Ministre des affaires étrangères
(Signé) Marta Eulalia Estrada Xicará

La Ministre de l'éducation
(Signé) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Le Ministre de la défense
(Signé) Général de division Manuel Augusto López Ambrocio

Le Ministre des communications, de l'infrastructure et du logement
(Signé) Víctor Enrique Corado Valdez

La Vice-Ministre de l'administration du travail
(Signé) Elsa Marina Ávalos Lepe

La Vice-Ministre de l'investissement de la concurrence
(Signé) Claudia de Del Águila

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
(Signé) Luis Enrique Monterroso de León

La Vice-Ministre du développement durable,
Ministre de l'énergie et des mines
(Signé) Ivanova María Ancheta Alvarado

Le Ministre de la culture et des sports
(Signé) Dwight Anthony Pezzarossi García

La Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
(Signé) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social
(Signé) Leonel Rodríguez

Le Secrétaire général de la présidence de la République
(Signé) Gustavo Adolfo Martínez Luna

Ministère des affaires étrangères du Guatemala

DH/360-000-804-14
Guatemala, le 3 novembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire suite à mes notes no 360-000-704-14 du 23 septembre 2014, no 360-000-742-14 du 8 octobre 2014 et no 360-000-780-14 du 24 octobre 2014, établies en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, dans lesquelles je vous informais que le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, avait pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental no 6-2014 instaurant l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) puis les décrets gouvernementaux 8-2014 et 9-2014 le prorogeant.

Vous trouverez ci-joint copie du décret gouvernemental no 11-2014 par lequel le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a décidé en Conseil des ministres, le 31 octobre 2014, de lever l'état d'urgence en vigueur dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), les circonstances ayant motivé la prise des précédents décrets n'étant plus.

Je vous serais reconnaissant de porter cette information à la connaissance des autres États parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
(Signé) Carlos Raúl Morales Moscoso

La présidence de la République

Décide d'annuler la prorogation de l'état d'urgence proclamé dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Décret gouvernemental no 11-2014

Guatemala, le 31 octobre 2014

Le Président de la République,

Considérant

Que la Constitution de la République du Guatemala fait obligation à l'État et aux autorités de respecter pleinement les droits qu'elle garantit à la population du pays et que l'état d'urgence a été proclamé dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) par décret gouvernemental no 6-2014 en date du 21 septembre 2014 et prorogé par les décrets gouvernementaux 8-2014 et 9 2014 des 2 et 18 octobre 2014,

Considérant

Qu'il convient, l'état d'urgence en vigueur dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) ayant permis de prendre des mesures pour protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et les biens des personnes, et les circonstances ayant motivé la prise des précédents décrets n'étant plus, d'ordonner sa levée,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 183, alinéa f), de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de ladite Constitution et aux articles 1 et 34 du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article premier. La prorogation de l'état d'urgence proclamé dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) est annulée.

Article 2. Le décret gouvernemental no 9-2014 pris le 16 octobre 2014 est abrogé.

Article 3. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication
(Signé) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République
(Signé) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur
(Signé) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances
(Signé) Dorval José Manuel Carías Samayoa

Ministre des affaires étrangères
(Signé) Carlos Raúl Morales Moscoso

La Ministre de l'éducation
(Signé) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Le Ministre de la défense
(Signé) Général de division Manuel Augusto López Ambrocio

Le Ministre des communications, de l'infrastructure et du logement
(Signé) Víctor Enrique Corado Valdez

Le Ministre du travail et de la sécurité sociale
(Signé) Carlos Francisco Contreras Solórzano

Le Ministre des affaires économiques
(Signé) Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale
(Signé) Luis Enrique Monterroso de León

Le Vice-Ministre des mines et des hydrocarbures
(Signé) José Miguel de la Vega Izeppi

Le Ministre de la culture et des sports
(Signé) Dwight Anthony Pezzarossi García

La Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
(Signé) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social
(Signé) Leonel Rodríguez

Le Secrétaire général de la présidence de la République
(Signé) Gustavo Adolfo Martínez Luna

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). NEW YORK, 13 NOVEMBER 2014

Entry into force: 13 November 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). NEW YORK, 13 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 13 novembre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON
TRANSFRONTIER CO-OPERATION
BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER
CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Cyprus

*Notification deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe:
17 April 2014*

Date of effect: 18 July 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

Declarations:

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR
LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE DES
COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272,
I-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES
COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS
TERRITORIALES. STRASBOURG,
9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Chypre

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 avril 2014*

Date de prise d'effet : 18 juillet 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Republic of Cyprus declares that it will apply the provisions of Article 4 and 5 of the Protocol.

The Republic of Cyprus declares that the Additional Protocol shall apply exclusively to all local authorities, Municipalities and Communities as defined, created and functioning respectively under the erstwhile relevant Laws of the Republic, i.e. the Law on Municipalities and the Law on Communities.

The Ministry of Foreign Affairs would also like to reiterate its objection, as this was submitted to the Council of Europe on 8 September 2011, related to the reservation made by the Republic of Turkey on 11 July 2001, in its ratification instrument of the Convention (ETS No. 106), limiting cooperation to local administrations of states with which the latter has diplomatic relations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République de Chypre déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole.

La République de Chypre déclare que le Protocole additionnel s'appliquera exclusivement à toutes les autorités locales, les municipalités et communes telles que définies, créées et fonctionnant selon les lois anciennes pertinentes de la République, à savoir la loi sur les municipalités et la loi sur les communes.

Le Ministère des Affaires étrangères souhaite également réitérer son objection, comme cela a été présenté au Conseil de l'Europe le 8 septembre 2011, relative à la réserve formulée par la République de Turquie, le 11 juillet 2001, dans son instrument de ratification de la Convention (STE n° 106), limitant la coopération aux administrations locales des Etats avec lesquelles celle-ci entretient des relations diplomatiques.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE
CONVENTION ON TRANSFRONTIER
COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES
CONCERNING INTERTERRITORIAL
COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2177,
A-20967.*]

PROTOCOLE N° 2 À LA CONVENTION-CADRE
EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU
AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA
COOPÉRATION INTERTERRITORIALE.
STRASBOURG, 5 MAI 1998 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2177, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
17 April 2014*

Date of effect: 18 July 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 avril 2014*

Date de prise d'effet : 18 juillet 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Cyprus declares that it will apply, pursuant to the provisions of Article 4 of Protocol No. 2, the provisions of Article 4 and 5 of the Additional Protocol.

The Republic of Cyprus declares that Protocol No. 2 shall apply exclusively to all local authorities, Municipalities and Communities as defined, created and functioning respectively under the erstwhile relevant Laws of the Republic, i.e. the Law on Municipalities and the Law on Communities.

The Ministry of Foreign Affairs would also like to reiterate its objection, as this was submitted to the Council of Europe on 8 September 2011, related to the reservation made by the Republic of Turkey on 11 July 2001, in its ratification instrument of the Convention (ETS No. 106), limiting cooperation to local administrations of states with which the latter has diplomatic relations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la République de Chypre déclare qu'elle appliquera, conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole n° 2, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

La République de Chypre déclare que le Protocole n° 2 s'appliquera exclusivement à toutes les autorités locales, les municipalités et communes telles que définies, créées et fonctionnant selon les lois anciennes pertinentes de la République, à savoir la loi sur les municipalités et la loi sur les communes.

Le Ministère des Affaires étrangères souhaite également réitérer son objection, comme cela a été présenté au Conseil de l'Europe le 8 septembre 2011, relative à la réserve formulée par la République de Turquie, le 11 juillet 2001, dans son instrument de ratification de la Convention (STE n° 106), limitant la coopération aux administrations locales des Etats avec lesquelles celle-ci entretient des relations diplomatiques.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 3 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING EUROREGIONAL CO-OPERATION GROUPINGS (ECGs). UTRECHT, 16 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2911, A-20967.*]

PROTOCOLE N° 3 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF AUX GROUPEMENTS EURORÉGIONAUX DE COOPÉRATION (GEC). UTRECHT, 16 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2911, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
17 April 2014*

Date of effect: 1 August 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 avril 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 16, paragraph 1, of Protocol No. 3, the Republic of Cyprus declares that Protocol No. 3 shall apply exclusively to all local authorities, Municipalities and Communities as defined, created and functioning respectively under the erstwhile relevant Laws of the Republic, i.e. the Law on Municipalities and the Law on Communities.

The Ministry of Foreign Affairs would also like to reiterate its objection, as this was submitted to the Council of Europe on 8 September 2011, related to the reservation made by the Republic of Turkey on 11 July 2001, in its ratification instrument of the Convention (ETS No. 106), limiting cooperation to local administrations of states with which the latter has diplomatic relations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 16, paragraphe 1, du Protocole n° 3, la République de Chypre déclare que le Protocole n° 3 s'appliquera exclusivement à toutes les autorités locales, les municipalités et communes telles que définies, créées et fonctionnant selon les lois anciennes pertinentes de la République, à savoir la loi sur les municipalités et la loi sur les communes.

Le Ministère des Affaires étrangères souhaite également réitérer son objection, comme cela a été présenté au Conseil de l'Europe le 8 septembre 2011, relative à la réserve formulée par la République de Turquie, le 11 juillet 2001, dans son instrument de ratification de la Convention (STE n° 106), limitant la coopération aux administrations locales des Etats avec lesquelles celle-ci entretient des relations diplomatiques.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE (WITH ANNEX)

Canada

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE (AVEC ANNEXE)

Canada

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 March 2014

Date of effect: 1 June 2014 . (The accession will have effect only as regards the relations between Iraq and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2014

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 mars 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2014 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Iraq et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Japan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 April 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Japon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 October 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 octobre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Mexico

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 10 October 2014*

Date of effect: 1 January 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 November
2014*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10 octobre
2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 5 novembre 2014*

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.*]

DENUNCIATION

Belgium

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
28 November 2014*

Date of effect: 31 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2014

N° 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.*]

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2014

Date de prise d'effet : 31 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2014

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

ACCESSION

Morocco

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 November 2014*

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 2014

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 November 2014*

Date of effect: 7 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2014

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 novembre 2014

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2014

Date de prise d'effet : 7 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2014

No. 26374. Netherlands and China

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 13 MAY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1523, I-26374.*]

Termination in accordance with:

52278. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Beijing, 31 May 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3009, I-52278.*]

Entry into force: 31 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 November 2014

N° 26374. Pays-Bas et Chine

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 13 MAI 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1523, I-26374.*]

Abrogation conformément à :

52278. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 31 mai 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3009, I-52278.*]

Entrée en vigueur : 31 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Democratic People's Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 November 2014*

Date of effect: 10 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2014

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2014

Date de prise d'effet : 10 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2014

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 November 2014*

Date of effect: 11 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2014

ACCESSION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 November 2014*

Date of effect: 10 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2014

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2014

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2014

Date de prise d'effet : 10 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2014

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 February 2014

Date of effect: 1 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 février 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg n'accorde aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg n'accorde pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales ou de recouvrement d'amendes administratives, sauf pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1.a, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg n'accorde pas d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg n'accorde pas d'assistance en matière de notification de documents sauf pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1.a, de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg déclare que, en ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuite en vertu du droit pénal de la Partie requérante, les dispositions de la Convention s'appliquent pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1er janvier, ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention est entrée en vigueur pour le Grand-Duché de Luxembourg, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de la troisième année précédant celle où la Convention est entrée en vigueur pour le Grand-Duché de Luxembourg.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg does not provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in Article 2, paragraph 1.b, of the Convention.

In accordance with Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg does not provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of an administrative fine, except for taxes of other Parties in one of the categories listed in Article 2, paragraph 1.a, of the Convention.

In accordance with Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg does not provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of the Grand-Duchy of Luxembourg.

In accordance with Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg does not provide assistance in the service of documents except for taxes of other Parties in one of the categories listed in Article 2, paragraph 1.a, of the Convention.

In accordance with Article 30, paragraph 1.f, of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg declares that, with respect to tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party, the provisions of the Convention apply for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention entered into force for the Grand Duchy of Luxembourg, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force for the Grand Duchy of Luxembourg.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A – Existing taxes to which the Convention shall apply

Article 2, paragraph 1.a.i:

- taxes on income or profits ;

Article 2, paragraph 1.b.ii:

- compulsory social security contributions provided by the Fiscal Code, respectively:
 - . contributions to the national social security health fund,
 - . contributions to the unemployment social security budget
 - . contributions to the State social security budget;

Article 2, paragraph 1.b.iii:

- C. value added tax;
- D. excise duties.

ANNEX C – Definition of the word “national” for the purposes of the Convention

1. all individuals possessing Romanian citizenship;
2. all legal persons, partnerships, associations and other entities set up according to the laws in force in Romania.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i :

- impôt sur le revenu ou les bénéfices;

Article 2, paragraphe 1.b.ii :

- cotisations de sécurité sociale obligatoires prévues par le Code Fiscal, respectivement:
· contributions au Fonds national de la santé de la sécurité sociale,
· contributions au budget chômage de la sécurité sociale,
· contributions au budget de la sécurité sociale de l'État;

Article 2, paragraphe 1.b.iii :

C. taxe sur la valeur ajoutée ;
D. droits d'accise.

ANNEXE C - Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention

1. toutes les personnes qui possèdent la citoyenneté roumaine;
2. toutes les personnes morales, les sociétés, les associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en Roumanie.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA
CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE
ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE
FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
4 February 2014*

Date of effect: 1 June 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 février 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
11 July 2014*

Date of effect: 1 November 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION

Romania

*Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:
11 July 2014*

Date of effect: 1 November 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. NEW YORK, 17 NOVEMBER 2014

Entry into force: 17 November 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 2014

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. NEW YORK, 17 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 17 novembre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

<i>Ref.</i>	<i>English Version</i>	<i>Proposed corrections</i>
ART 3.2 (b)	(b) <u>The</u> nature [...]	(b) <u>Information on</u> the nature [...]
ART 3.4	[...] paragraphs 5, 6, 7 and 8 [...]	[...] paragraphs 5 to 8 [...]
ART 3.6	[...] <u>An</u> affected Party shall [...]	[...] <u>The</u> affected Party shall [...]
ART 11.1	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems. [...]	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers <u>to Governments of the Economic Commission for Europe</u> Governments on Environmental and Water Problems. [...]
APPENDIX III, para. 1 (b)	[...] under the Ramsar Convention [...]	[...] under the Convention <u>on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention)</u> [...]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Ref.	Version française	Corrections proposées
Préambule, dernière (huitième) paragraphe	[...] (mai 1990, Bergen ₂ (Norvège)), [...]	[...] (mai 1990, Bergen (Norvège)), [...] [supprimer la virgule]
ART 1(iv)	[...] en application <u>à</u> la présente Convention, [...]	[...] en application <u>de</u> la présente Convention, [...]
ART 1 (v)	[...] tout <u>projet visant à modifier sensiblement</u> une activité [...]	[...] toute <u>modification majeure d'une activité</u> [...]
ART 2.1	[...] réduire et <u>combattre</u> l'impact [...]	[...] réduire et <u>maîtriser</u> l'impact [...]
ART 3.4	[...] paragraphes <u>5, 6, 7 et 8</u> [...]	[...] paragraphes <u>5 à 8</u> [...]
ART 3.7	[...] Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, <u>elles peuvent, l'une ou l'autre</u> , soumettre la question à une commission d'enquête [...]	[...] Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, <u>l'une quelconque d'entre elles peut</u> soumettre la question à une commission d'enquête [...]
ART 4.2	[...] à la Partie touchée, <u>par l'intermédiaire, selon qu'il convient</u> , d'un organe commun [...]	[...] à la Partie touchée <u>et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire</u> d'un organe commun [...]
ART 8	[...] Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les <u>dispositions fondamentales</u> énumérées à l'Appendice V.	[...] Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les <u>éléments énumérés</u> à l'Appendice V.

Ref.	Version française	Corrections proposées
ART 11.1	[...] à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la <u>CEE</u> pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. [...]	[...] à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la <u>Commission économique pour l'Europe</u> pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. [...]
ART 11.2 c)	[...] les services <u>de comités scientifiques et d'organismes internationaux</u> [...]	[...] les services <u>d'organismes internationaux et de comités scientifiques</u> [...]
APPENDICE II b)	b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro",	b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) <u>de l'activité proposée</u> qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro",
APPENDICE III, paragraphe 1 (b)	[...] par la Convention de Ramsar [...]	[...] par la Convention <u>relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar, ... »</u>
APPENDICE IV, paragraphe 12	[...] de la majorité de ses membres et est assorti <u>éventuellement</u> de l'exposé des opinions dissidentes	[...] de la majorité de ses membres et est assorti de l'exposé <u>d'éventuelles</u> opinions dissidentes.
APPENDICE V ligne 1	Cette analyse a <u>notamment</u> pour objet	Cette analyse a pour objet :
APPENDICE VI paragraphe 1	[...] ou élargir le champ des arrangements existants [...]	[...] ou élargir le champ <u>d'application</u> des arrangements existants [...]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Преамбула, Четвертый пункт	[...] <u>значительных вредных видов воздействий</u> на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте, [...]	[...] <u>значительного вредного воздействия</u> на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте, [...]"
Статья 1 § iv)	[...] в <u>применении методов оценки</u> воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией; [...]	[...] в <u>оценке</u> воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией; [...]
Статья 2 § 1	[...] <u>значительного вредного трансграничного воздействия в результате</u> планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.	[...] <u>значительного вредного трансграничного воздействия на окружающую среду в результате</u> планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним."
Статья 2 § 2	[...] установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия <u>общественности, и подготовку документации</u> об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.	[...] установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия <u>общественности и подготовки документации</u> об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.
Статья 2 § 6	[...] будут <u>затронуты</u> , возможность принять участие [...]	[...] будут <u>подвергнуты воздействию</u> , возможность принять участие [...]
Статья 2 § 8	[...] или <u>интересам национальной безопасности</u> .	[...] или <u>национальной безопасности</u> .
Статья 3 § 4 (первое	[...] пунктов <u>5, 6, 7 и 8</u> [...]	[...] пунктов <u>5 - 8</u> [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
предложение)		
Статья 3 § 6 (второе предложение)	[...] Эта информация предоставляется безотлагательно и, <u>при необходимости</u> , через совместный орган, если таковой существует.	[...] Эта информация предоставляется безотлагательно и <u>при целесообразности</u> через совместный орган, если таковой существует.
Статья 3 § 8	[...] в районах, которые, по всей вероятности, будут <u>затронуты</u> , имелись информация [...]	[...] в районах, которые, по всей вероятности, будут <u>подвергнуты воздействию</u> , имелись информация [...]
Статья 4 § 2 (первое предложение)	[...] затрагиваемой Стороне <u>соответствующим образом</u> через совместный орган, [...]	[...] затрагиваемой Стороне, <u>при целесообразности</u> через совместный орган [...]
Статья 5 а)	а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая <u>альтернативу неприятия никаких действий</u> , [...]	а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая <u>вариант отказа от деятельности</u> , [...]
Статья 5 (второе предложение, Последний пункт)	[...] через соответствующий совместный <u>орган там, где</u> таковой существует.	[...] через соответствующий совместный <u>орган, если</u> таковой существует.
Статья 6 § 1	[...] и итоги <u>консультаций, указанных в Статье 5</u> .	[...] и итоги <u>указанных в Статье 5 консультаций</u> .
Статья 7 § 1 (первое предложение)	[...] которой в соответствии с настоящей Конвенцией <u>осуществляется</u> оценка [...]	[...] которой в соответствии с настоящей Конвенцией <u>осуществлялась</u> оценка [...]
Статья 11 § 1	[...] к ежегодным сессиям Старших советников	[...] к ежегодным сессиям Старших советников правительств

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
(первое предложение)	правительств стран <u>ЕЭК</u> по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. [...]	стран <u>Европейской экономической комиссии</u> по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. [...]
Статья 14 § 4 (первое предложение)	Депозитарий <u>доводит до сведения всех Сторон</u> поправки [...]	Депозитарий <u>направляет всем Сторонам</u> поправки [...]
Статья 15 § 1	[...] они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом <u>по своему усмотрению</u> .	[...] они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом, <u>приемлемым для сторон спора</u> .
Статья 16	[...] <u>передали</u> полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.	"... <u>включая</u> полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.
Статья 17 § 1	Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими <u>его</u> государствами [...]	Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими <u>ее</u> государствами [...]
Добавление I § 7 сноски а)	а) имеет, за исключением <u>отдельных участков на временной основе</u> , отдельные проезжие части [...]"	а) имеет, за исключением <u>отдельных участков или на временной основе</u> , отдельные проезжие части ..."
Добавление I § 9	[...] <u>допускающих</u> проход судов водоизмещением более 1 350 тонн.	[...] <u>допускающие</u> проход судов водоизмещением более 1 350 тонн.
Добавление I	<u>Установки</u> по удалению отходов [...]	<u>Сооружения</u> по удалению отходов [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
§ 10		
Добавление II (d)	d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов ;	d) описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности ;
Добавление II (e)	“e) описание предохранительных мер , направленных [...]”	“e) описание мер по уменьшению воздействия , направленных [...]”
Добавление III, название	“... В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I”	“... В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЗНАЧИТЕЛЬНОСТИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I”
Добавление III § 1	[...] Стороны могут изучить вопрос [...]	[...] Стороны могут рассмотреть вопрос [...]
Добавление III § 1 b)	[...] в рамках Рамсарской конвенции , [...]	[...] в рамках Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция) , [...]
Добавление III § 1 c)	c) Последствия : Планируемые виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие , включая такие виды воздействия , которые [...]	c) Последствия : Планируемые виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия , включая такие , которые [...]
Добавление IV § 4, третье предложение	[...] По истечении этого периода председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря [...]	[...] По истечении этого периода председатель информирует Исполнительного секретаря [...]
ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Добавление VI § 2 (f)	[...] конкретных критериев, характеризующих значение трансграничного воздействия [...]	[...] конкретных критериев, характеризующих значительность трансграничного воздействия [...]
Добавление VII § 1	[...] с пунктом 2 Статьи 5 [...]	[...] с пунктом 2 Статьи 15 [...]

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 7 November 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2014

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 7 novembre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II. Main text of the Agreement

4. In Articles 12, 13 and 14 *delete* Principal *in front of* Working Party on Inland Water Transport.

III. Annex I, “List of Inland Waterways of International Importance”

5. E 01–03 *replace* 's Hertogenbosch *by* Veghel¹
6. E 20–04 *in the Russian text replace* Дюренберг *by* Дюренберга
7. *Before* E 60–02 *delete*
- E 60–01–01 river Medway/Swale up to Ridham
- E 60–01–03 river Medway up to Rochester
- E 60–01–05 river Thames up to Hammersmith Bridge
- E 60–01–07 river Colne up to Rowhedge
- E 60–01–09 river Stour (Suffolk) up to Mistley
- E 60–01–11 river Orwell up to Ipswich
- E 60–01–13 river Great Ouse up to Kings Lyn
- E 60–01–15 river Nene up to Bevis Hill (nr Wisbech)
- E 60–01–17 river Welland up to Fosdyke Bridge
- E 60–01–19 river Witham up to Boston (i.e., the Haven)
- E 60–01–21 river Trent up to Gainsborough
- E 60–03–02 river Tay up to Perth
- E 60–03–04 river Forth up to Gransen Mouth
- E 60–03–06 river Tyne up to Newcastle
- E 60–03–08 river Tees up to Middlesbrough
8. *After* E 60–03 *add*
- E 60–03–01 Medway/Swale from Sheerness to Ridham
- E 60–03–03 Medway from Sheerness to Rochester
- E 60–03–05 Thames from Canvey Point to Hammersmith Bridge
- E 60–03–07 Colne up to Rowhedge
- E 60–03–09 Stour (Suffolk) up to Mistley
- E 60–03–11 Orwell up to Ipswich
- E 60–03–13 Great Ouse from the Wash to Kings Lyn
- E 60–03–15 Nene from the Wash to Bevis Hill
- E 60–03–17 Welland from the Wash to Fosdyke Bridge
- E 60–03–19 Witham from the Wash to Boston
- E 60–03–21 Trent from Trent Falls to Gainsborough
- E 60–03–02 Tay from Buddon Ness to Perth

¹ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): the Netherlands.

- E 60-03-04 Forth from the Inland Waterway Limit to Grangemouth
- E 60-03-06 Tyne from the mouth to Newcastle
- E 60-03-08 Tees from the mouth to Middlesbrough
- 9. E 60-05 at the end *add* including the Oslofjord
- 10. E 80-03 *put* River Olt up to Slatina *in square brackets*²
- 11. E 80-05 *put* Danube – Bucuresti Canal *in square brackets*²
- 12. *After* E 91-02 *add* new waterway
 - E 91-01 River Mincio from the mouth to Lago Inferiore (Mantova)³
- 13. *Renumber* existing E 91-01 waterway *as* E 91-03 and *replace* Mantova-Volta Grimana via the Fissero-Tartaro-Canalbiano Waterway *by* Mantova – Adriatic Sea Canal up to Porto Levante³
- 14. *After* new E 91-03 *add*
 - E 91-03-02 Po — Mantova–Adriatic Sea Canal via S. Leone Link³
- 15. *Delete* E 91-08 Po di Levante from Po-Brondolo Canal to the Adriatic Sea³
- 16. *Renumber* existing E 91-03 waterway *as* E 91-05 [Padova-Venezia Canal]³.

IV. Annex II, “List of inland navigation ports of international importance”

- 17. *After* P 01-02 *add*
 - P 01-02bis Charleroi (Charleroi-Bruxelles Canal, 5.6 km)
- 18. *After* P 01-03 *add*
 - P 01-03bis Namur (Meuse, 54.5 km)
- 19. *After* P 01-04 *add*
 - P 01-04bis Liège (Albert Canal, 9.6 km)
- 20. *After* P 01-09 *add*
 - P 01-09bis Venlo (Maas, 108.0–111.0 km)¹
 - P 01-09ter Meerlo/Wanssum (Maas, 133.0 km)¹
 - P 01-09quater Gennepe (Maas, 153.0 km)¹
 - P 01-09quinquies Cuijk (Maas, 167.0 km)¹
 - P 01-09sexies Grave (Maas, 174.0 km)¹
- 21. P 01-10 *replace* 159.1 km *by* 193.0 km¹
- 22. *After* P 01-10 *add*
 - P 01-10bis Maasdriel (Maas, 212.0 km)¹

² Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Romania.

³ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Italy.

- P 01–10ter Waalwijk (Bergsche Maas, 236.0 km)¹
- P 01–10quater Geertruidenberg (Bergsche Maas, 251.0 km)¹
23. *After* P 01–03–01 *add*
- P 01–03–02 Veghel (Zuid-Willemsvaart, 24.0 km)¹
24. P 03–01 *after* Hollands Diep *add* , 986.0 km¹
25. P 04–01 *after* Westerschelde *add* , 14.0 km from the mouth¹
26. *After* P 05–07 *add*
- P 05–08 Centre and West (Canal du Centre, 10.0 km)
27. *After* P 10–02 *add*
- P 10–02bis Gorinchem (Merwede, 956.0 km)¹
- P 10–02ter Zaltbommel (Waal, 935.0 km)¹
28. P 10–41 *replace* Rhône-Rhine *by* Niffer-Mulhouse
29. P 10–43 *after* Saône *add* , 192.75 km
30. *After* P 11–02 *add*
- P 11–02bis Beverwijk (Noordzeekanaal, 4.5 km)¹
31. *After* P 12–02 *add*
- P 12–02bis Deventer (Geldersche IJssel, 57.3 km)¹
32. *After* P 12–03 *add*
- P 12–04 Kampen (Geldersche IJssel, 106.8 km)¹
33. P 15–01 *replace* Lelystad (IJsselmeer) *by* Almere (IJsselmeer, 15.0 km)¹
34. *After* P 15–01 *add*
- P 15–01bis Lelystad (IJsselmeer, 32.0 km)¹
35. *After* P 15–02 *add*
- P 15–02bis Sneek (Prinses Margrietkanaal, 43.7 km)¹
- P 15–02ter Zuidhorn (Van Starckenborghkanaal, 15.0 km)¹
36. P 15–03 *add* Van *in front of* Starckenborghkanaal
37. P 15–01–01 *replace* Leenwarden *by* Leeuwarden¹
38. P 20–01 *amend* footnote to the description of ports on the River Elbe *to read* Distances to ports on the River Elbe are measured: in Germany – from the Czech/German State border starting from 0.0 km; in the Czech Republic – from the German/Czech State border starting from 726.15 km to avoid duplication of distances in the two countries concerned⁴
39. *Replace* the distances for ports situated on the River Elbe *to read*
- P 20–15 Děčín (Elbe, 737.3 and 739.3 km)⁴
- P 20–16 Ústí nad Labem (Elbe, 761.5 and 764.0 km)⁴

⁴ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)); Czech Republic.

- P 20-17 Mělník (Elbe, 834.4 km)⁴
40. *After P 20-17 add*
- P 20-18 Týnec nad Labem (Elbe, 933.7 km)⁴
41. P 20-06-01 *replace* Praha (Vltava, 46.5 and 55.5 km) *by* Mířejovice (Vltava, 18.9 km)⁴
42. *After P 20-06-01 add*
- P 20-06-02 Praha (Vltava, 47.4 and 55.5 km)⁴
43. P 40-04 *replace* 12.0 km *by* 9.0 km⁵
44. *After P 40-04 add*
- P 40-04bis Mikashevichi (Pripyat, 40.5 km and Mikashevichi Canal, 7.0 km)⁵
45. *Replace P 40-04bis* Mozyr (Pripyat, 185.0 km) *by*
- P 40-04ter Mozyr (Pripyat, 188.0 km)⁵
46. P 50-03 *replace* 1,045.0 km *by* 1,054.0 km⁶
47. P 50-06 *replace* 907.0 km *by* 905.0 km⁶
48. P 50-07 *replace* 1,313.0 km *by* 1,311.0 km⁶
49. P 50-08 *replace* 1,541.0 km *by* 1,528.0 km⁶
50. P 50-09 *replace* 1,746.0 km *by* 1,738.0 km⁶
51. P 50-10 *replace* 2,175.0 km *by* 2,165.0 km⁶
52. P 50-11 *replace* 2,560.0 km *by* 2,551.0 km⁶
53. P 50-12 *after* (Volga, 3,051.0 km)³ *add* , sea port⁶
54. P 50-02-01 *replace* 42.0 km *by* 46.0 km⁶
55. P 50-02-03 *after* Kanal imeni Moskvi, 0.0 km *add* Moskva River 151.0 km, from its confluence with Oka River⁶
56. P 50-02-02-01 *replace* 279.0 km *by* 272.0 km⁶
57. P 50-01-01 *replace* 2,269.0 km *by* 2,260.0 km⁶
58. P 60-15 *after* Mouth of Severnaja Dvina *add* , 0.0 km⁶
59. *After P 70-01 add*
- P 70-01bis Lochem (Twentekanaal, 15.5 km)¹
- P 70-01ter Hengelo (Twentekanaal, 45.1 km)¹
60. *After P 70-01-01 add*
- P 70-01-02 Alphen aan den Rijn (Oude Rijn, 39.5 km)¹
61. *Delete P 70-03-01* Hengelo (Twentekanaal, 45.1 km)¹
62. *Replace P 70-03-02 by P 70-03-01*¹

⁵ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Belarus.

⁶ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Russian Federation.

63. *After P 80–52 add*
P 80–52bis Vidin (Danube, 790.0 km)⁷
64. *After P 80–53 add*
P 80–53bis Oriahovo (Danube, 678.0 km)⁷
65. *After P 80–58 add*
P 80–58bis Silistra (Danube, 375.5 km)⁷
66. P 80–59bis *replace Danube-Black Sea Canal, 00.0 km by Danube, 298.0 km²*
67. P 80–62 Giurgiulesti (Danube, 133.0 km) *delete footnote⁸*
68. P 80–61 *replace Danube, 76.0 Mm — 160.0 Mm by Danube, 76.0 Mm — 160.0 km⁸*
69. P 81–01 *replace Komárno (Váh, 0.0 km) by Šaľa (Váh) with a footnote reading planned⁹*
70. P 81–02 *replace Šaľa (Váh, 54.4–54.8 km) by Sereď (Váh) with a footnote reading planned⁹*
71. P 81–03 *replace Sereď (Váh, 73.8–74.3 km) by Hlohovec (Váh) with a footnote reading planned⁹*
72. P 81–04 *replace Hlohovec (Váh, 124.4–124.7 km) by Piešťany (Váh) with a footnote reading planned⁹*
73. P 81–05 *replace Piešťany (Váh, 124.4–127.7 km) by Nové mesto nad Váhom (Váh) with a footnote reading planned⁹*
74. P 81–06 *replace Nové mesto nad Váhom (Váh, 137.4–137.7 km) by Trenčín (Váh) with a footnote reading planned⁹*
75. P 81–07 *replace Trenčín (Váh, 158.5–159.0 km) by Dubnica (Váh) with a footnote reading planned⁹*
76. P 81–08 *replace Dubnica (Váh, 168.1–168.5 km) by Púchov (Váh) with a footnote reading planned⁹*
77. P 81–09 *replace Púchov (Váh, 192.9–193.4 km) by Považská Bystrica (Váh) with a footnote reading planned⁹*
78. P 81–10 *replace Považská Bystrica (Váh, 210.8–211.2 km) by Žilina (Váh) with a footnote reading planned⁹*
79. P 81–11 *replace Žilina (Váh, 242.0–243.0 km) by Čadca (Váh-Oder Link) with a footnote reading planned⁹*
80. P 90–01 *after Taganrog add , sea port⁶*
81. P 90–02 *after Eysk add , sea port⁶*
82. P 90–03 *after Azov add , sea port⁶*
83. P 90–04 *after Rostov add , sea port⁶*

⁷ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Bulgaria.

⁸ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Republic of Moldova.

⁹ Contracting Party directly concerned (AGN, Article 13(3)): Slovakia.

84. P 90-05 *replace* Don, 2,997.0 km *by* Severskiy Donets, 5.0 km from the mouth⁶
85. P 91-04 *replace* Po *by* Milano-Po Canal³
86. *After* P 91-04 *add*
 P 91-04bis Cremona-Casalmaggiore (Po)³
 P 91-04ter Mantova Viadana (Po)³
87. P 91-05 *replace* Emilia Centrale (Po, 145.0 km from Milano Terminale) *by* Boretto R. Emilia Centrale (Po, 120.0 km from Milano Terminale)³
88. *After* P 91-05 *add*
 P 91-05bis Mantova S. Benedetto (Po)³
 P 90-05ter Mantova Revere (Po)³
89. P 91-07 *replace* Veneta Lateral waterway *by* Mantova-Adriatic Sea Canal³
90. P 91-08 *replace* Veneta Lateral waterway *by* Po-Brondolo Canal³
91. P 91-09 *replace* Veneta Lateral waterway *by* Laguna Veneta³
92. P 91-04-01 *replace* Garibaldi (Ferrara Waterway, 80.0 km from Ferrara) *by* Ferrara (Ferrara-Porto Garibaldi Canal)³
93. *After* P 91-04-01 *add*
 P 91-04-02 Ferrara S. Giovanni Ostellato (Ferrara-Porto Garibaldi Canal)³
 P 91-04-03 Garibaldi (Ferrara Waterway, 80.0 km from Ferrara)³
 P 91-04-04 Ravenna³
94. *Renumber* P 91-01-01 *as* P 91-03-01 and *replace* (Fissero-Tartaro-Canalbiano Waterway, 0.0 km) *by* (Valdaro and private ports) (Mantova-Adriatic Sea Canal, 0.0 km and Mantova Lakes)³
95. *After* P 91-03-01 *add*
 P 91-03-02 Mantova Roncoferraro/Governolo (Mantova-Adriatic Sea Canal)³
 P 91-03-03 Mantova Ostiglia (Mantova-Adriatic Sea Canal, 30.0 km)³
 P 91-03-04 Verona Legnago (Mantova-Adriatic Sea Canal, 65.0 km)³
 P 91-03-05 Canda (Mantova-Adriatic Sea Canal)³
 P 91-03-06 Rovigo (Mantova-Adriatic Sea Canal, 140.0 km)³
 P 91-03-07 Conca di Volta Grimana (Mantova-Adriatic Sea Canal, 170.0 km)³
 P 91-03-08 Porto Levante* (Po di Levante mouth)³
96. *Delete* existing ports P 91-01-02 — P 91-01-05³.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II. Corps du texte de l'Accord

4. Aux articles 12, 13 et 14 *supprimer* principal après Groupe de travail.

III. Annexe I, «Liste des voies navigables d'importance internationale»

5. E 01-03 *Remplacer* 's-Hertogenbosch *par* Veghel¹
6. E 20-04 Dans la version russe *remplacer* Дюренберг *par* Дюренберга
7. *Avant* E 60-02 *supprimer*
- E 60-01-01 Fleuve Medway/Swale jusqu'à Ridham
- E 60-01-03 Fleuve Medway jusqu'à Rochester
- E 60-01-05 Fleuve Thames jusqu'à Hammersmith Bridge
- E 60-01-07 Fleuve Colne jusqu'à Rowhedge
- E 60-01-09 Fleuve Stour (Suffolk) jusqu'à Mistley
- E 60-01-11 Fleuve Orwell jusqu'à Ipswich
- E 60-01-13 Fleuve Great Ouse jusqu'à Kings Lyn
- E 60-01-15 Fleuve Nene jusqu'à Bevis Hill (nr Wisbech)
- E 60-01-17 Fleuve Welland jusqu'à Fosseyke Bridge
- E 60-01-19 Fleuve Witham jusqu'à Boston (the Haven)
- E 60-01-21 Fleuve Trent jusqu'à Gainsborough
- E 60-03-02 Fleuve Tay jusqu'à Perth
- E 60-03-04 Fleuve Forth jusqu'à Grangemouth
- E 60-03-06 Fleuve Tyne jusqu'à Newcastle
- E 60-03-08 Fleuve Tees jusqu'à Middlesbrough
8. *Après* E 60-03 *ajouter*
- E 60-03-01 Medway/Swale de Sheerness à Ridham
- E 60-03-03 Medway de Sheerness à Rochester
- E 60-03-05 Thames de Canvey Point à Hammersmith Bridge
- E 60-03-07 Colne jusqu'à Rowhedge
- E 60-03-09 Stour (Suffolk) jusqu'à Mistley
- E 60-03-11 Orwell jusqu'à Ipswich
- E 60-03-13 Great Ouse du Wash à Kings Lyn

¹ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3)): Pays-Bas.

- | | |
|---|--|
| E 60-03-15 | Nene du Wash à Bevis Hill |
| E 60-03-17 | Welland du Wash à Fossdyke Bridge |
| E 60-03-19 | Witham du Wash à Boston |
| E 60-03-21 | Trent de Trent Falls à Gainsborough |
| E 60-03-02 | Tay de Buddon Ness à Perth |
| E 60-03-04 | Forth de la limite de la voie navigable intérieure à Grangemouth |
| E 60-03-06 | Tyne de l'embouchure à Newcastle |
| E 60-03-08 | Tees de l'embouchure à Middlesbrough |
| 9. E 60-05 | à la fin <i>ajouter</i> y compris le fjord d'Oslo |
| 10. E 80-03 | <i>mettre</i> Olt jusqu'à Slatina <i>entre crochets</i> ² |
| 11. E 80-05 | <i>mettre</i> Canal Danube-Bucuresti <i>entre crochets</i> ² |
| 12. <i>Après</i> E 91-02 <i>ajouter</i> nouvelle voie navigable | |
| E 91-01 | Fleuve Mincio de l'embouchure à Lago Inferiore (Mantova) ³ |
| 13. | <i>Renumeroter</i> la voie navigable E 91-01 <i>qui devient</i> E 91-03 et <i>remplacer</i> Mantova-Volta Grimana par la voie navigable Fissero-Tartaro-Canalbianco <i>par</i> Canal Mantova – mer Adriatique jusqu'à Porto Levante ³ |
| 14. <i>Après</i> la nouvelle E 91-03 <i>ajouter</i> | |
| E 91-03-02 | Pô – Canal Mantova-mer Adriatique par la liaison de S. Leone ³ |
| 15. | <i>Supprimer</i> E 91-08 Pô di Levante du canal Pô-Brondolo jusqu'à la mer Adriatique ³ |
| 16. | <i>Renumeroter</i> la voie navigable E 91-03 <i>qui devient</i> E 91-05 [Canal Padova-Venezia] ³ . |

IV. Annexe II, «Liste des ports de navigation intérieure d'importance internationale»

- | | |
|---|---|
| 17. <i>Après</i> P 01-02 <i>ajouter</i> | |
| P 01-02 <i>bis</i> | Charleroi (Canal Charleroi-Bruxelles, 5,6 km) |
| 18. <i>Après</i> P 01-03 <i>ajouter</i> | |
| P 01-03 <i>bis</i> | Namur (Meuse, 54,5 km) |
| 19. <i>Après</i> P 01-04 <i>ajouter</i> | |
| P 01-04 <i>bis</i> | Liège (Canal Albert, 9,6 km) |

² Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3)): Roumanie.

³ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3)): Italie.

20. *Après P 01-09 ajouter*
 - P 01-09 *bis* Venlo (Maas, 108,0-111,0 km)¹
 - P 01-09 *ter* Meerlo/Wanssum (Maas, 133,0 km)¹
 - P 01-09 *quater* Gennepe (Maas, 153,0 km)¹
 - P 01-09 *quinquies* Cuijk (Maas, 167,0 km)¹
 - P 01-09 *sexies* Grave (Maas, 174,0 km)¹
21. P 01-10 *remplacer* 159,1 km *par* 193,0 km¹
22. *Après P 01-10 ajouter*
 - P 01-10 *bis* Maasdriel (Maas, 212,0 km)¹
 - P 01-10 *ter* Waalwijk (Bergsche Maas, 236,0 km)¹
 - P 01-10 *quater* Geertruidenberg (Bergsche Maas, 251,0 km)¹
23. *Après P 01-03-01 ajouter*
 - P 01-03-02 Veghel (Zuid-Willemsvaart, 24,0 km)¹
24. P 03-01 *après* Hollands Diep *ajouter* , 986,0 km¹
25. P 04-01 *après* Westerschelde *ajouter* , 14,0 km de l'embouchure¹
26. *Après P 05-07 ajouter*
 - P 05-08 Centre et Ouest (Canal du Centre, 10,0 km)
27. *Après P 10-02 ajouter*
 - P 10-02 *bis* Gorinchem (Merwede, 956,0 km)¹
 - P 10-02 *ter* Zaltbommel (Waal, 935,0 km)¹
28. P 10-41 *remplacer* Rhône-Rhin *par* Niffer-Mulhouse
29. P 10-43 *après* Saône *ajouter* , 192,75 km
30. *Après P 11-02 ajouter*
 - P 11-02 *bis* Beverwijk (Noordzeekanaal, 4,5 km)¹
31. *Après P 12-02 ajouter*
 - P 12-02 *bis* Deventer (Geldersche IJssel, 57,3 km)¹
32. *Après P 12-03 ajouter*
 - P 12-04 Kampen (Geldersche IJssel, 106,8 km)¹
33. P 15-01 *remplacer* P 15-01 Lelystad (IJsselmeer) *par* P 15-01 Almere (IJsselmeer, 15,0 km)¹
34. *Après P 15-01 ajouter*
 - P 15-01 *bis* Lelystad (IJsselmeer, 32,0 km)¹

35. *Après P 15-02 ajouter*
 P 15-02 *bis* Sneek (Prinses Margrietkanaal, 43,7 km)¹
 P 15-02 *ter* Zuidhorn (Van Starckenborghkanaal, 15,0 km)¹
36. P 15-03 *ajouter Van devant Starckenborghkanaal*
37. P 15-01-01 *remplacer Leenwarden par Leeuwarden*¹
38. P 20-01 *modifier la note de bas de page se rapportant à la description des ports situés sur l'Elbe comme suit: Les distances relatives aux ports situés sur l'Elbe sont mesurées de la manière suivante: en Allemagne à partir de la frontière germano-tchèque en commençant à 0,0 km; en République tchèque à partir de la frontière germano-tchèque en commençant à 726,15 km pour éviter que les distances mesurées dans les deux pays concernés fassent double emploi*⁴
39. *Remplacer les distances relatives aux ports situés sur l'Elbe comme suit*
 P 20-15 Děčín (Elbe, 737,3 et 739,3 km)⁴
 P 20-16 Ústí nad Labem (Elbe, 761,5 et 764,0 km)⁴
 P 20-17 Mělník (Elbe, 834,4 km)⁴
40. *Après P 20-17 ajouter*
 P 20-18 Týnec nad Labem (Elbe, 933,7 km)⁴
41. P 20-06-01 *remplacer Praha (Vltava, 46,5 et 55,5 km) par Miřejovice (Vltava, 18,9 km)*⁴
42. *Après P 20-06-01 ajouter*
 P 20-06-02 Praha (Vltava, 47,4 et 55,5 km)⁴
43. P 40-04 *remplacer 12,0 km par 9,0 km*⁵
44. *Après P 40-04 ajouter*
 P 40-04 *bis* Mikashevichi (Pripyat, 40,5 km et canal Mikashevichi, 7,0 km)⁵
45. *Remplacer P 40-04 bis Mozyr (Pripyat, 185,0 km) par*
 P 40-04 *ter* Mozyr (Pripyat, 188,0 km)⁵
46. P 50-03 *remplacer 1 045,0 km par 1 054,0 km*⁶
47. P 50-06 *remplacer 907,0 km par 905,0 km*⁶
48. P 50-07 *remplacer 1 313,0 km par 1 311,0 km*⁶
49. P 50-08 *remplacer 1 541,0 km par 1 528,0 km*⁶
50. P 50-09 *remplacer 1 746,0 km par 1 738,0 km*⁶
51. P 50-10 *remplacer 2 175,0 km par 2 165,0 km*⁶

⁴ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): République tchèque.

⁵ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): Bélarus.

⁶ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): Fédération de Russie.

52. P 50-11 *remplacer* 2 560,0 km *par* 2 551,0 km⁶
53. P 50-12 *après* (Volga, 3 051,0 km)³ *ajouter*, port maritime⁶
54. P 50-02-01 *remplacer* 42,0 km *par* 46,0 km⁶
55. P 50-02-03 *après* Kanal imeni Moskvi, 0,0 km *ajouter* Moskva River 151,0 km, à partir de sa confluence avec l'Oka⁶
56. P 50-02-02-01 *remplacer* 279,0 km *par* 272,0 km⁶
57. P 50-01-01 *remplacer* 2 269,0 km *par* 2 260,0 km⁶
58. P 60-15 *après* embouchure de la Severnaja Dvina *ajouter*, 0,0 km⁶
59. *Après* P 70-01 *ajouter*
P 70-01 *bis* Lochem (Twentekanaal, 15,5 km)¹
P 70-01 *ter* Hengelo (Twentekanaal, 45,1 km)¹
60. *Après* P 70-01-01 *ajouter*
P 70-01-02 Alphen aan den Rijn (Oude Rijn, 39,5 km)¹
61. *Supprimer* P 70-03-01 Hengelo (Twentekanaal, 45,1 km)¹
62. *Remplacer* P 70-03-02 *par* P 70-03-01¹
63. *Après* P 80-52 *ajouter*
P 80-52 *bis* Vidin (Danube, 790,0 km)⁷
64. *Après* P 80-53 *ajouter*
P 80-53 *bis* Oriahovo (Danube, 678,0 km)⁷
65. *Après* P 80-58 *ajouter*
P 80-58 *bis* Silistra (Danube, 375,5 km)⁷
66. P 80-59 *bis* *remplacer* canal Danube-mer Noire, 00,0 km *par* Danube, 298,0 km²
67. P 80-62 Giurgiulesti (Danube, 133,0 km) *supprimer* la note de bas de page⁸
68. P 80-61 *remplacer* Danube, 76,0 Mm – 160,0 Mm *par* Danube, 76,0 Mm – 160,0 km⁸
69. P 81-01 *remplacer* Komárno (Váh, 0,0 km) *par* Šaľa (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
70. P 81-02 *remplacer* Šaľa (Váh, 54,4-54,8 km) *par* Sereď (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
71. P 81-03 *remplacer* Sereď (Váh, 73,8-74,3 km) *par* Hlohovec (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹

⁷ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): Bulgarie.

⁸ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): République de Moldova.

⁹ Partie contractante directement concernée (AGN, art. 13 3): Slovaquie.

72. P 81-04 *remplacer* Hlohovec (Váh, 124,4-124,7 km) *par* Piešťany (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
73. P 81-05 *remplacer* Piešťany (Váh, 124,4-127,7 km) *par* Nové mesto nad Váhom (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
74. P 81-06 *remplacer* Nové mesto nad Váhom (Váh, 137,4-137,7 km) *par* Trenčín (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
75. P 81-07 *remplacer* Trenčín (Váh, 158,5-159,0 km) *par* Dubnica (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
76. P 81-08 *remplacer* Dubnica (Váh, 168,1-168,5 km) *par* Púchov (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
77. P 81-09 *remplacer* Púchov (Váh, 192,9-193,4 km) *par* Považská Bystrica (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
78. P 81-10 *remplacer* Považská Bystrica (Váh, 210,8-211,2 km) *par* Žilina (Váh) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
79. P 81-11 *remplacer* Žilina (Váh, 242,0-243,0 km) *par* Čadca (Váh-Oder Link) *en précisant* sous forme de note de bas de page: construction prévue⁹
80. P 90-01 *après* Taganrog *ajouter* , port maritime⁶
81. P 90-02 *après* Eysk *ajouter* , port maritime⁶
82. P 90-03 *après* Azov *ajouter* , port maritime⁶
83. P 90-04 *après* Rostov *ajouter* , port maritime⁶
84. P 90-05 *remplacer* Don, 2 997,0 km *par* Severskiy Donets, 5,0 km de l'embouchure⁶
85. P 91-04 *remplacer* Pô *par* Canal Milano-Pô³
86. *Après* P 91-04 *ajouter*
- P 91-04 *bis* Cremona-Casalmaggiore (Pô)³
- P 91-04 *ter* Mantova Viadana (Pô)³
87. P 91-05 *remplacer* Emilia Centrale (Pô, 145,0 km du terminal de Milano) *par* Boretto R. Emilia Centrale (Pô, 120,0 km du terminal de Milano)³
88. *Après* P 91-05 *ajouter*
- P 91-05 *bis* Mantova S. Benedetto (Pô)³
- P 91-05 *ter* Mantova Revere (Pô)³

89. P 91-07 *remplacer* voie latérale de Veneta *par* canal Mantova-mer Adriatique³
90. P 91-08 *remplacer* voie latérale de Veneta *par* canal Pô-Brondolo³
91. P 91-09 *remplacer* voie latérale de Veneta *par* Laguna Veneta³
92. P 91-04-01 *remplacer* Garibaldi (voie navigable de Ferrara, 80,0 km de Ferrara) *par* Ferrara (Canal Ferrara-Porto Garibaldi)³
93. *Après* P 91-04-01 *ajouter*
- P 91-04-02 Ferrara S. Giovanni Ostellato (Canal Ferrara-Porto Garibaldi)³
- P 91-04-03 Garibaldi (voie navigable de Ferrara, 80,0 km de Ferrara)³
- P 91-04-04 Ravenna³
94. *Renommer* P 91-01-01 *qui* devient P 91-03-01 et *remplacer* (voie navigable Fissero-Tartaro-Canalbianco, 0,0 km) *par* (Valdaro et ports privés) (Canal Mantova-mer Adriatique, 0,0 km et Lacs de Mantova)³
95. *Après* P 91-03-01 *ajouter*
- P 91-03-02 Mantova Roncoferraro/Governolo (Canal Mantova-mer Adriatique)³
- P 91-03-03 Mantova Ostiglia (Canal Mantova-mer Adriatique, 30,0 km)³
- P 91-03-04 Verona Legnago (Canal Mantova-mer Adriatique, 65,0 km)³
- P 91-03-05 Canda (Canal Mantova-mer Adriatique)³
- P 91-03-06 Rovigo (Canal Mantova-mer Adriatique, 140,0 km)³
- P 91-03-07 Conca di Volta Grimana (Canal Mantova-mer Adriatique, 170,0 km)³
- P 91-03-08 Porto Levante* (Embouchure du Pô di Levante)³
96. *Supprimer* les ports P 91-01-02 à P 91-01-05³.
-

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II. Основной текст Соглашения

4. В статьях 12, 13 и 14 *перед фразой* "Рабочая группа по внутреннему водному транспорту" *исключить* слово "Основная".

III. Приложение I "Перечень внутренних водных путей международного значения"

5. E 01-03 *вместо* "до Хертогенбоша" *читать* "до Вегеля"¹
6. E 20-04 *в тексте на русском языке вместо* "Дюренберг" *читать* "Дюренберга"
7. *Перед E 60-02 исключить:*
- E 60-01-01 река Медуэй/Свейл до Ридхем
 - E 60-01-03 река Медуэй до Рочестера
 - E 60-01-05 река Темза до Хаммерсмитского моста
 - E 60-01-07 река Коли до Роуэджа
 - E 60-01-09 река Стаур (Саффолк) до Мистли
 - E 60-01-11 река Оруэлл до Ипсуича
 - E 60-01-13 река Грейт-Уз до Кингс-Линн
 - E 60-01-15 река Нин до Бевис-Хилл (вблизи Уисбича)
 - E 60-01-17 река Уэлленд до Фоссдаjk-Бридж
 - E 60-01-19 река Уитем до Бостона (или Хейвена)
 - E 60-01-21 река Трент до Гейнсборо
 - E 60-03-02 река Тей до Перта
 - E 60-03-04 река Форт до Грейнджмута
 - E 60-03-06 река Тайн до Ньюкасла
 - E 60-03-08 река Тис до Мидлсборо
8. *После E 60-03 добавить:*
- E 60-03-01 Медуэй/Свейл от Ширнесса до Ридхема
 - E 60-03-03 Медуэй от Ширнесса до Рочестера
 - E 60-03-05 Темза от мыса Канви до Хаммерсмитского моста
 - E 60-03-07 Коли до Роуэджа
 - E 60-03-09 Стаур (Саффолк) до Мистли
 - E 60-03-11 Оруэлл до Ипсуича
 - E 60-03-13 Грейт-Уз от залива Уош до Кингс-Линн
 - E 60-03-15 Нин от залива Уош до Бевис-Хилл
 - E 60-03-17 Уэлленд от залива Уош до Фоссдаjk-Бридж
 - E 60-03-19 Уитем от залива Уош до Бостона
 - E 60-03-21 Трент от Трент-Фолс до Гейнсборо
 - E 60-03-02 Тей от Баддон-Несс до Перта

¹ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Нидерланды.

- Е 60-03-04 река Форт от границы внутреннего водного пути до Грейнджмута
- Е 60-03-06 Тайн от устья до Ньюкасла
- Е 60-03-08 Тис от устья до Мидлсборо
9. Е 60-05 в конце *добавить* "включая Ослофьёрд"
10. Е 80-03 *заключить* "Река Олт до Слатины" в квадратные скобки²
11. Е 80-05 *закключить* "канал Дунай – Бухарест" в квадратные скобки²
12. *После* Е 91-02 *добавить* новый водный путь:
Е 91-01 река Миньчо от устья до Лаго инферьоре (Мантуя)³
13. *Изменить нумерацию* существующего водного пути Е 91-01 на Е 91-03 и *вместо* "Мантуя – Вольта-Гримана по водному пути Фиссеро – Тартаро – Каналбьянко" *читать* "канал Мантуя – Адриатическое море до Порто Леванте"³
14. *После* нового водного пути Е 91-03 *добавить*:
Е 91-03-02 По – канал Мантуя – Адриатическое море по соединению Св. Леоне³
15. *Исключить*: "Е 91-08 По-ди-Леванте от канала По-Брондоло до Адриатического моря"³
16. *Изменить нумерацию* существующего водного пути Е 91-03 на Е 91-05 [канал Падуа – Венеция]³.

IV. Приложение II "Перечень портов внутреннего плавания международного значения"

17. *После* Р 01-02 *добавить*:
Р 01-02-бис Шарлеруа (канал Шарлеруа – Брюссель, 5,6 км)
18. *После* Р 01-03 *добавить*:
Р 01-03-бис Намюр (Мез, 54,5 км)
19. *После* Р 01-04 *добавить*:
Р 01-04-бис Льеж (Альбертканал, 9,6 км)
20. *После* Р 01-09 *добавить*:
Р 01-09-бис Венло (Маас, 108,0 – 111,0 км)¹
Р 01-09-тер Меерло/Ванссум (Маас, 133,0 км)¹
Р 01-09-кватер Геннеп (Маас, 153,0 км)¹
Р 01-09-кинкис Кейк (Маас, 167,0 км)¹

² Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Румыния.

³ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Италия.

- Р 01–09-сексисс Грав (Маас, 174,0 км)¹
21. Р 01–10 *заменить* 159,1 км на 193,0 км¹
22. *После* Р 01–10 *добавить*:
- Р 01–10-бис Маасдрил (Маас, 212,0 км)¹
- Р 01–10-тер Ваальвейк (Бергше – Маас, 236,0 км)¹
- Р 01–10-кватер Гертрюйденберг (Бергше – Маас, 251,0 км)¹
23. *После* Р 01–03–01 *добавить*:
- Р 01–03–02 Вегель (Зейд – Виллемсварт, 24,0 км)¹
24. Р 03–01 *после* "Холландс Дип" *добавить* ", 986,0 км"¹
25. Р 04–01 *после* "Вестершельде" *добавить* ", 14,0 км от устья"¹
26. *После* Р 05–07 *добавить*:
- Р 05–08 Центр и Запад (Центральный канал, 10,0 км)
27. *После* Р 10–02 *добавить*:
- Р 10–02-бис Горинхем (Мерведе, 956,0 км)¹
- Р 10–02-тер Залтбоммел (Ваал, 935,0 км)¹
28. Р 10–41 *вместо* "Рона – Рейн" *читать* "Ниффер – Мюлуз"
29. Р 10–43 *после* "Сона" *добавить* ", 192,75 км"
30. *После* Р 11–02 *добавить*:
- Р 11–02-бис Бевервейк (Нордзсе канал, 4,5 км)¹
31. *После* Р 12–02 *добавить*:
- Р 12–02-бис Девентер (Гельдерше Эйссель, 57,3 км)¹
32. *После* Р 12–03 *добавить*:
- Р 12–04 Кампен (Гельдерше Эйссель, 106,8 км)¹
33. Р 15–01 *вместо* "Лелиштад (Эйссельмер)" *читать* "Альмере (Эйссельмер, 15,0 км)"¹
34. *После* Р 15–01 *добавить*:
- Р 15–01-бис Лелиштад (Эйссельмер, 32,0 км)¹
35. *После* Р 15–02 *добавить*:
- Р 15–02-бис Шнек (Принсес Маргрит канал, 43,7 км)¹
- Р 15–02-тер Зюйдхорн (Ван Старкенборг канал, 15,0 км)¹
36. Р 15–03 *добавить* "Ван" *перед* "Старкенборг канал"
37. Р 15–01–01 *вместо* "Лейварден" *читать* "Леуварден"¹
38. Р 20–01 *изменить* сноску к описанию портов на реке Эльба *следующим образом*: "Расстояния до портов на реке Эльба измеряются: в Германии – от чешско-немецкой государственной границы начиная с отметки в 0,0 км; в Чешской Республике – от немецко-чешской государственной границы

начиная с отметки в 726,15 км во избежание дублирования расстояний в обеих заинтересованных странах"⁴.

39. *Изменить* расстояния до портов, находящихся на реке Эльба, *следующим образом:*

- Р 20–15 Дечин (Эльба, 737,3 и 739,3 км)⁴
- Р 20–16 Усти-над-Лабем (Эльба, 761,5 и 764,0 км)⁴
- Р 20–17 Мельник (Эльба, 834,4 км)⁴

40. *После* Р 20–17 *добавить:*

- Р 20–18 Тинец-над-Лабем (Эльба, 933,7 км)⁴

41. Р 20–06–01 *вместо* "Прага (Влтава, 46,5 и 55,5 км)" *читать* "Мирейовице (Влтава, 18,9 км)"⁴

42. *После* Р 20–06–01 *добавить:*

- Р 20–06–02 Прага (Влтава, 47,4 и 55,5 км)⁴

43. Р 40–04 *вместо* "12,0 км" *читать* "9,0 км"⁵

44. *После* Р 40–04 *добавить:*

- Р 40–04-бис Микашевичи (Припять, 40,5 км, и Микашевечевский канал, 7,0 км)⁵

45. *Вместо* "Р 40–04-бис Мозырь (Припять, 185,0 км)" *читать:*

- Р 40–04-гер Мозырь (Припять, 188,0 км)⁵

46. Р 50–03 *вместо* "1 045,0 км" *читать* "1 054,0 км"⁶

47. Р 50–06 *вместо* "907,0 км" *читать* "905,0 км"⁶

48. Р 50–07 *вместо* "1 313,0 км" *читать* "1 311,0 км"⁶

49. Р 50–08 *вместо* "1 541,0 км" *читать* "1 528,0 км"⁶

50. Р 50–09 *вместо* "1 746,0 км" *читать* "1 738,0 км"⁶

51. Р 50–10 *вместо* "2 175,0 км" *читать* "2 165,0 км"⁶

52. Р 50–11 *вместо* "2 560,0 км" *читать* "2 551,0 км"⁶

53. Р 50–12 *после* "(Волга, 3 051,0 км)"³ *добавить* ", морской порт"⁶

54. Р 50–02–01 *вместо* "42,0 км" *читать* "46,0 км"⁶

55. Р 50–02–03 *после* "Канал им. Москвы, 0,0 км" *добавить* "река Москва, 151,0 км, от ее впадения в реку Ока"⁶

56. Р 50–02–02–01 *вместо* "279,0 км" *читать* "272,0 км"⁶

57. Р 50–01–01 *вместо* "2 269,0 км" *читать* "2 260,0 км"⁶

⁴ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3)): Чешская Республика.

⁵ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3)): Беларусь.

⁶ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3)): Российская Федерация.

58. Р 60–15 *после* "устье Северной Двины" *добавить* "0,0 км"⁶
59. *После* Р 70–01 *добавить*:
 Р 70–01-бис Лохем (Твентеканал, 15,5 км)¹
 Р 70–01-тер Хенгело (Твентеканал, 45,1 км)¹
60. *После* Р 70–01–01 *добавить*:
 Р 70–01–02 Алфен-ан-ден-Рейн (Уде Рейн, 39,5 км)¹
61. *Исключить* "Р 70–03–01 Хенгело (Твентеканал, 45,1 км)"¹
62. *Вместо* "Р 70–03–02" *читать* "Р 70–03–01"¹
63. *После* Р 80–52 *добавить*:
 Р 80–52-бис Видин (Дунай, 790,0 км)⁷
64. *После* Р 80–53 *добавить*:
 Р 80–53-бис Оряхово (Дунай, 678,0 км)⁷
65. *После* Р 80–58 *добавить*:
 Р 80–58-бис Силистра (Дунай, 375,5 км)⁷
66. Р 80–59-бис *вместо* "канал Дунай – Черно море, 00,0 км," *читать* "Дунай, 298,0 км"²
67. Р 80–62 Джурджулешть (Дунай, 133,0 км), *исключить* сноску⁸
68. Р 80–61 *вместо* "Дучитатъй, 76,0 Мм – 160,0 Мм" *читать* "Дунай, 76,0 Мм – 160,0 км"⁸
69. Р 81–01 *вместо* "Комарно (Ваг, 0,0 км)" *читать* "Шала (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
70. Р 81–02 *вместо* "Шала (Ваг, 54,4–54,8 км)" *читать* "Середь (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
71. Р 81–03 *вместо* "Середь (Ваг, 73,8–74,3 км)" *читать* "Глоговец (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
72. Р 81–04 *вместо* "Глоговец (Ваг, 124,4–124,7 км)" *читать* "Пиештаны (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
73. Р 81–05 *вместо* "Пиештаны (Ваг, 124,4–127,7 км)" *читать* "Нове-место-над-Вагом (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
74. Р 81–06 *вместо* "Нове-место-над-Вагом (Ваг, 137,4–137,7 км)" *читать* "Тренчин (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
75. Р 81–07 *вместо* "Тренчин (Ваг, 158,5–159,0 км)" *читать* "Дубница (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹

⁷ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Болгария.

⁸ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Республика Молдова.

⁹ Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона (СМВП, статья 13-3): Словакия.

76. Р 81–08 *вместо* "Дубница (Ваг, 168,1–168,5 км)" *читать* "Пу-хов (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
77. Р 81–09 *вместо* "Пухов (Ваг, 192,9–193,4 км)" *читать* "Поважска-Бистрица (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
78. Р 81–10 *вместо* "Поважска-Бистрица (Ваг, 210,8–211,2 км)" *читать* "Жилина (Ваг)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
79. Р 81–11 *вместо* "Жилина (Ваг, 242,0–243,0 км)" *читать* "Чадца (соединение Ваг – Одер)" со сноской *следующего содержания*: "планируется"⁹
80. Р 90–01 *после* "Таганрог" *добавить* ", морской порт"⁶
81. Р 90–02 *после* "Ейск" *добавить* ", морской порт"⁶
82. Р 90–03 *после* "Азов" *добавить* ", морской порт"⁶
83. Р 90–04 *после* "Ростов" *добавить* ", морской порт"⁶
84. Р 90–05 *вместо* "Дон, 2 997,0 км" *читать* "Северский Донец, 5,0 км от устья"⁶
85. Р 91–04 *вместо* "По" *читать* "канал Милан – По"³
86. *После* "Р 91–04" *добавить*:
 Р 91–04-бис Кремона-Казальмаджоре (По)³
 Р 91–04-тер Мантуя Виадана (По)³
87. Р 91–05 *вместо* "Эмилия-Чентрале (По, 145,0 км от Милано-Терминале)" *читать* "Боретто Р. Эмилия-Чентрале (По, 120,0 км от Милано-Терминале)"³
88. *После* "Р 91–05" *добавить*:
 Р 91–05-бис Мантуя С. Бенедетто (По)³
 Р 90–05-тер Мантуя Ревере (По)³
89. Р 91–07 *вместо* "обводной канал Венета" *читать* "канал Мантуя – Адриатическое море"³
90. Р 91–08 *вместо* "обводной канал Венета" *читать* "канал По – Брондоло"³
91. Р 91–09 *вместо* "обводной канал Венета" *читать* "Лагуна Венета"³
92. Р 91–04–01 *вместо* "Гарибальди (водный путь Феррара, 80,0 км от Феррары)" *читать* "Феррара (канал Феррара – порт Гарибальди)"³
93. *После* "Р 91–04–01" *добавить*:
 Р 91–04–02 Феррара С. Джованни Остеллатто (канал Феррара – порт Гарибальди)³
 Р 91–04–03 Гарибальди (водный путь Феррара, 80,0 км от Феррары)³
 Р 91–04–04 Равенна³
94. *Изменить нумерацию* Р 91–01–01 на Р 91–03–01 и *вместо* "(водный путь Фиссеро – Тартаро – Каналбьянко, 0,0 км)" *читать* "(порт Вальдаро и частные порты) (канал Мантуя – Адриатическое море, 0,0 км, и озера Мантуя)"³

95. *После "Р 91-03-01" добавить:*
- | | |
|------------|--|
| Р 91-03-02 | Мантуя Ронкофerrаро/Говерноло (канал Мантуя – Адриатическое море) ³ |
| Р 91-03-03 | Мантуя Остилья (канал Мантуя – Адриатическое море, 30,0 км) ³ |
| Р 91-03-04 | Верона Леньяго (канал Мантуя – Адриатическое море, 65,0 км) ³ |
| Р 91-03-05 | Канда (канал Мантуя – Адриатическое море) ³ |
| Р 91-03-06 | Ровиго (канал Мантуя – Адриатическое море, 140,0 км) ³ |
| Р 91-03-07 | Конса-ди-Вольта-Гримана (канал Мантуя – Адриатическое море, 170,0 км) ³ |
| Р 91-03-08 | Порто Леванте* (устье По-ди-Леванта) ³ |
96. *Исключить:* существующие порты Р 91-01-02 – Р 91-01-05³.
-

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 November 2014*

Date of effect: 14 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2014

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2014

Date de prise d'effet : 14 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2014

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2216, I-39391.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.
STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Malta

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 1 July
2014*

Date of effect: 1 November 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
30 April 2014*

Date of effect: 1 August 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2216, I-39391.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG,
15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2466, A-39391.*]

RATIFICATION

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 1^{er} juillet 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 avril 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 November 2014*

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2014

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 November 2014*

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2014

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2014

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2014

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 November 2014*

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2014

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2014

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbados

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 November 2014*

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2014

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2014

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39989.*]

DENUNCIATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 August 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

N° 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L'ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39989.*]

DÉNONCIATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 août 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C TO
THE STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
GENEVA, 8 MAY 2009

Entry into force: 26 August 2010 except for
those Parties which have submitted a
notification of non-acceptance pursuant to
paragraph 3 (b) of article 22 and for those
Parties which have made a declaration in
accordance with paragraph 4 of article 25 of
the Convention

Authentic texts: Arabic, Chinese, English,
French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 August
2010

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2256, I-40214.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE
LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS.
GENÈVE, 8 MAI 2009

Entrée en vigueur : 26 août 2010 à
l'exception des Parties qui ont déposé des
notifications de non-acceptation en vertu de
l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 22 et
des Parties qui ont fait une déclaration
conformément au paragraphe 4 de l'article
25 de la Convention

Textes authentiques : arabe, chinois,
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 26 août 2010

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المقرر اس - 10/4: إدراج سداسي كلور حلقي الهكسان ألفا*إن مؤتمر الأطراف،*

وقد نظر في تقييم بيانات مخاطر وإدارة مخاطر سداسي كلور حلقي الهكسان ألفا المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽¹⁾

وإذ يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج سداسي كلور حلقي الهكسان ألفا في المرفق ألف من الاتفاقية،⁽²⁾

يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج سداسي كلور حلقي الهكسان ألفا فيه وذلك بإضافة الصف التالي:

الإعفاءات المحددة	النشاط	المادة الكيميائية
لا يوجد	الإنتاج	سداسي كلور حلقي الهكسان ألفا*
لا يوجد	الاستخدام	الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 319-6-84

المقرر اس - 11/4: إدراج سداسي كلور حلقي الهكسان بيتا*إن مؤتمر الأطراف،*

وقد نظر في تقييم بيانات مخاطر وإدارة مخاطر سداسي كلور حلقي الهكسان بيتا المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽³⁾

وإذ يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج سداسي كلور حلقي الهكسان بيتا في المرفق ألف من الاتفاقية،⁽⁴⁾

يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج سداسي كلور حلقي الهكسان بيتا فيه وذلك بإضافة الصف التالي:

الإعفاء المحدد	النشاط	المادة الكيميائية
لا يوجد	الإنتاج	سداسي كلور حلقي الهكسان بيتا*
لا يوجد	الاستخدام	الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 319-7-85

(1) UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8

(2) UNEP/POPS/COP.4/17

(3) UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9

(4) UNEP/POPS/COP.4/17

المقرر اس - 12/4: إدراج الكلورديكون

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في تقييم بيانات المخاطر وتقييم إدارة المخاطر لمادة الكلورديكون المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽⁵⁾

وإن يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج الكلورديكون في المرفق ألف من الاتفاقية بدون إعفاءات محددة،⁽⁶⁾

يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج الكلورديكون فيه بدون إعفاءات محددة وذلك بإضافة الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاءات المحددة
الكلورديكون*	الإنتاج	لا يوجد
الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 143-0-50	الاستخدام	لا يوجد

المقرر اس - 13/4: إدراج سداسي البروم ثنائي الفينيل

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في تقييم بيانات مخاطر وإدارة مخاطر سداسي البروم ثنائي الفينيل المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽⁷⁾

وإن يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج سداسي البروم ثنائي الفينيل في المرفق ألف من الاتفاقية بدون إعفاءات محددة،⁽⁸⁾

يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج سداسي البروم ثنائي الفينيل فيه بدون إعفاءات محددة وذلك بإضافة الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاءات المحددة
سداسي البروم ثنائي الفينيل*	الإنتاج	لا يوجد
الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 36355-8-01	الاستخدام	لا يوجد

(5) UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10

(6) UNEP/POPS/COP.4/17

(7) UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3

(8) UNEP/POPS/COP.4/17

المقرر 1 س - 14/4: إدراج إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في بيان المخاطر وتقييم إدارة المخاطر بشأن إثير ثنائي البروم ثنائي الفينيل التجاري المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽⁹⁾

وإذ يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل في المرفق ألف للاتفاقية،⁽¹⁰⁾

1 - يُقرّر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل في ذلك الجزء على النحو المحدد في الفقرة 2 من هذا المقرر، مع إعفاء مُحدّد للمواد التي تحتوي على إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل وفقاً لأحكام الجزء الرابع من المرفق على النحو التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدّد
إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل* وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل*	الإنتاج	لا يوجد
	الاستخدام	مواد وفقاً لأحكام الجزء الرابع من هذا المرفق

2 - يُقرّر أيضاً إدراج تعريف لإثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل في جزء ثالث جديد من المرفق ألف يسمى "التعاريف" على النحو التالي:

لأغراض هذا المرفق:

"إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل" يعني 2، 2، 4، 4، 5، 5، 5- إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل- 153، الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية 68631-49-2) و2، 2، 4، 4، 5، 6- إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل - 154، الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 207122-15-4) و2، 2، 3، 3، 4، 5، 6 إثير سباعي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل - 175، الرقم في سجل

(9) UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6

(10) UNEP/POPS/COP.4/17

المستخلصات الكيميائية: 446255-22-7)، و2، و2، و3، و4، و4، و5،
6- إثير سباعي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل - 183،
الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 207122-16-5) ومركبات
إثير سداسي البروم وسباعي البروم ثنائي الفينيل الأخرى الموجودة في
إثير ثماني البروم ثنائي الفينيل التجاري.

3 - يقرّر إدراج جزء رابع جديد في المرفق ألف على النحو التالي:

الجزء الرابع

إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل

1 - يجوز لأي طرف أن يسمح بإعادة تدوير المواد التي تحتوي
أو قد تحتوي على إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم
ثنائي الفينيل، واستعمال المواد المصنّعة من المواد المعاد تدويرها
وتحتوي أو قد تحتوي على إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير
سباعي البروم ثنائي الفينيل والتخلص منها نهائياً بشرط:

(أ) أن يتم إعادة تدويرها والتخلص منها نهائياً بطريقة
سليمة بيئياً ولا تؤدي إلى استعادة إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير
سباعي البروم ثنائي الفينيل لأغراض إعادة استعمالها؛

(ب) أن يتخذ الطرف خطوات لمنع صادرات المواد التي
تحتوي على مستويات/تركيزات من إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل
وإثير سباعي البروم ثنائي الفينيل تتعدى المسموح ببيعه أو استعماله أو
استيراده أو تصنيعه داخل أراضي الطرف؛

(ج) أن يكون الطرف قد بلغ الأمانة بعزمه على الاستفادة
من هذا الإعفاء.

2 - يقوم مؤتمر الأطراف في اجتماعه العادي السادس
وبعده في كل اجتماع بعد آخر بتقييم التقدّم الذي تحرزّه الأطراف في
إنجاز هدفها النهائي للقضاء على إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير
سباعي البروم ثنائي الفينيل الداخل في محتوى المواد واستعراض
استمرار الحاجة إلى هذا الإعفاء المحدّد. وفي جميع الأحوال ينقضي
هذا الإعفاء المحدّد في عام 2030 على أقصى تقدير.

4 - يقرّر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية، بإدراج فاصلة

(٤) ثم عبارة "واستخدام إثير سداسي البروم ثنائي الفينيل وإثير سباعي البروم ثنائي
الفينيل وفقاً لأحكام الجزء الرابع من هذا المرفق" في الفقرة '4' من الملاحظات بعد

عبارة "ثنائيات الفينيل المتعدّد الكلور في المواد قيد الاستعمال وفقاً لأحكام الجزء الثاني".

المقرر اس - 15/4: إدراج الليندين

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في تقييم بيانات مخاطر وإدارة مخاطر الليندين المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽¹¹⁾

وإن يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج الليندين في المرفق ألف من الاتفاقية،⁽¹²⁾

1 - يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج الليندين فيه مع إعفاء محدد لاستخدام الليندين كمستحضر صيدلاني لصحة البشر لمكافحة قمل الرأس والجرب كعلاج من المستوى الثاني وذلك بإضافة الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدد
الليندين*	الإنتاج	لا يوجد
الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 58-9-89	الاستخدام	مستحضر صيدلاني لصحة البشر من أجل مكافحة قمل الرأس والجرب كعلاج من المستوى الثاني

2 - يطلب إلى الأمانة التعاون مع منظمة الصحة العالمية في وضع شروط للإبلاغ والاستعراض فيما يتعلق باستخدام الليندين كمستحضر صيدلاني لصحة البشر لمكافحة قمل الرأس والجرب، مع مراعاة البيان الختامي الذي خلصت إليه لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة في تقييم إدارة مخاطر الليندين وتقديم تقرير عن ذلك التعاون إلى مؤتمر الأطراف في اجتماعه الخامس.

المقرر اس - 16/4: إدراج خماسي كلور البنزين

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في موجز بيانات مخاطر وفي الإضافة لموجز بيانات المخاطر وفي إدارة مخاطر خماسي كلور البنزين المقدمة من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽¹³⁾

(11) UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4 و UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4

(12) UNEP/POPS/COP.4/17

(13) UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7 و UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 و UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2

وإذ يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج خماسي كلور البنزين في المرفق ألف من الاتفاقية بدون إعفاءات محددة وفي المرفق جيم من الاتفاقية،⁽¹⁴⁾

1- يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج خماسي كلور البنزين فيه بدون إعفاءات محددة وذلك بإضافة الصف التالي:

الإعفاء المحدد	النشاط	المادة الكيميائية
لا يوجد	الإنتاج	خماسي كلور البنزين*
لا يوجد	الاستخدام	الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 608-5-93

2 - يقرر أيضاً تعديل الجزء الأول من المرفق جيم من الاتفاقية لإدراج خماسي كلور البنزين فيه وذلك بإدراج خماسي كلور البنزين (PeCB) (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 5-93-608) في جدول "المادة الكيميائية" بعد "ثنائي بنزوباراديوكسين متعدد الكلور وثنائي بنزوفوران متعدد الكلور (PCDD/PCDF)، وبإدراج "خماسي كلور البنزين" في الفقرة الأولى من الجزء الثاني والجزء الثالث من المرفق جيم بعد عبارة "ثنائي بنزوباراديوكسين متعدد الكلور وثنائي بنزوفوران متعدد الكلور".

المقرر ا س - 17/4: إدراج حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في موجز بيان المخاطر، وتقييم إدارة المخاطر، والإضافة إلى تقييم إدارة المخاطر الخاصة بحامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين والمقمتة من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽¹⁵⁾

وإذ يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة التي تقضي بإدراج حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين في المرفق ألف أو باء من الاتفاقية،⁽¹⁶⁾

1 - يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق باء من الاتفاقية لإدراج حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين فيه، وذلك بإضافة الصف التالي مع استثناءات لأغراض مقبولة ومحددة في الصف:

المادة الكيميائية	النشاط	الغرض المقبول أو الإعفاء المحدد
حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 1-763-23)، وأملاحه ⁽¹⁾ وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 7-35-307)	الإنتاج	الغرض المقبول: وفقاً للجزء الثالث من المرفق، إنتاج مواد كيميائية أخرى تستخدم من أجل الاستخدامات الضرورية المذكورة أدناه لا غير. إنتاج للاستخدامات الواردة أدناه الإعفاء المحدد: كما هو مسموح به للأطراف المدرجة في السجل
مثلاً ⁽¹⁾ : بوتاسيوم السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية:)	الاستخدام	الغرض المقبول: وفقاً للجزء الثالث من المرفق بالنسبة للأغراض المقبولة التالية، أو كمادة وسيطة

(15) UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.6 و UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.5 و UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.5

(16) UNEP/POPS/COP.4/17

<p>في إنتاج مواد كيميائية ذات الأغراض المقبولة التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • التصوير الضوئي • الأكسية المقاومة للضوء والممانعة للانعكاسات الضوئية والخاصة بأشياء الموصلات • عامل تنميش خاص بأشياء الموصلات المركبة وبالمرشحات الخزفية • السوائل الهيدرولية للطيران • الطلاء المعدني (الطلاء المعدني القوي) في نظم الدائرة المغلقة دون غيرها • بعض الأجهزة الطبية (مثل نتاج طبقات المتماثل المختلط للإيثيلين رباعي فلورو الإيثيلين والإيثيلين رباعي فلورو الإيثيلين غير المنفذ للأشعة، أجهزة التشخيص الطبي المختبرية، ومرشحات لونية لأجهزة العرض البلورية الخلوية) • رغاوى مقاومة النيران • الطعم السام للنمل لمكافحة النمل القاطع لأوراق الشجر من فصيلة " <i>Acromyrmex spp.</i> و " <i>Atta spp.</i> <p>الإعفاء المحدد:</p> <p>للأغراض المقبولة التالية، أو كمادة وسيطة في إنتاج مواد كيميائية ذات الأغراض المقبولة التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • أقنعة ضوئية في صناعة أشباه الموصلات وأجهزة العرض البلورية السائنة • الطلاء المعدني (الطلاء المعدني القوي) • الطلاء المعدني (الطلاء الزخرفي) • قطع الغيار الكهربائية والإلكترونية الخاصة ببعض الطابعات والناسخات بالألوان • مبيدات الحشرات لمكافحة نمل النار الأحمر الوافد والأرضة 	<p>2795-39-3؛ وليثيوم السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 29457-72-5)؛ وأمونيوم السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 29081-56-9)؛ وديتانولامين السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 70225-14-8)؛ ونيترإيثيلأمونيوم السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 56773-42-3)؛ وديسيليديميثيلأمونيوم السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين (الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 251099-16-8)</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none">• إنتاج الزيوت المستحثة كيميائياً• السجاد• الجلود والملابس• المنسوجات ولوازم التنجيد• الورق والتغليف• التكسية ومضافات التكسية• المطاط والمواد البلاستيكية		
---	--	--

2- يقرر وضع جزء ثالث جديد في المرفق بآء يسمى "حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين" ونصه كالآتي:

الجزء الثالث

حامض السلفونات المشبع بالفلور أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيك المشبع بالفلور أوكتين

1 - تتخلى جميع الأطراف عن إنتاج واستخدام حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين إلا بالنسبة للأطراف التي تخطر الأمانة باعتبارها إنتاج و/أو استخدام هذه المادة في أغراض مقبولة، وفق ما ينص عليه الجزء الأول من هذا المرفق. وبهذا يُنشأ سجل الأغراض المقبولة ويكون متاحاً لاطلاع الجمهور. وتحتفظ الأمانة بهذا السجل. في حالة ما إذا قرر طرف غير مدرج في سجل الأغراض المقبولة أنه يحتاج إلى استخدام حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين في أغراض مقبولة مدرجة في الجزء الأول من هذا المرفق، فإنه يخطر الأمانة بذلك في أقرب وقت ممكن كي يضاف اسمه في الحال إلى السجل.

2 - تأخذ الأطراف التي تنتج و/أو تستخدم هذه المواد الكيميائية في اعتبارها، حسب الاقتضاء، التوجيهات من قبيل تلك التي ترد في الأجزاء الوثيقة الصلة من التوجيه العام بشأن أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية المقدم في الجزء الخامس من المرفق جيم للاتفاقية.

3 - مرة كل أربع سنوات، يقوم كل طرف يستخدم و/أو ينتج هذه المواد الكيميائية بالإبلاغ عن التقدم المحقق في إزالة حامض السلفونات المشبع بالفلورو أوكتين وأملاحه وفلوريد السلفونيل المشبع بالفلورو أوكتين، ويقدم معلوماته عن التقدم المحرز إلى مؤتمر الأطراف وفق عملية الإبلاغ بمقتضى المادة 15 من الاتفاقية.

4 - يشجع مؤتمر الأطراف، بهدف تقليل استخدام و/أو إنتاج هذه المواد الكيميائية وإزالتها في نهاية المطاف، على ما يلي:

(أ) أن يتخذ كل طرف يستخدم هذه المواد الكيميائية إجراءات للتخلص التدريجي من الاستخدامات التي تتوافر بشأنها مواد أو أساليب بديلة ملائمة؛

(ب) يقوم كل طرف يستخدم و/أو ينتج هذه المواد الكيميائية بوضع وتنفيذ خطة عمل كجزء من خطة التنفيذ المحددة في المادة 7 من الاتفاقية؛

(ج) تعزز الأطراف، بما لديها من قدرات، البحث والتطوير بشأن المنتجات الكيميائية وغير الكيميائية والأساليب والاستراتيجيات البديلة المأمونة للأطراف التي تستخدم تلك المواد الكيميائية، بما يكون وثيق الصلة بظروف تلك الأطراف. وعند النظر في البدائل أو توليفات من البدائل فإن العوامل التي يتم تعزيزها تشمل المخاطر على صحة البشر والتداعيات البيئية التي تنطوي عليها هذه البدائل.

5 - يقوم مؤتمر الأطراف بتقييم الحاجة المستمرة إلى تلك المواد الكيميائية في شتى الأغراض المقبولة والإعفاءات المحددة وذلك على أساس المعلومات العلمية والتقنية والبيئية والاقتصادية المتاحة، بما في ذلك:

(أ) المعلومات المقدّمة في التقارير المشار إليها في الفقرة 3؛

(ب) المعلومات عن إنتاج هذه المواد الكيميائية واستخدامها؛

(ج) المعلومات عن توافر البدائل لتلك المواد الكيميائية ومدى ملاءمتها وتنفيذها؛

(د) المعلومات عن التقدم المحرز في بناء قدرات البلدان على التحول بشكل آمن إلى الاعتماد على تلك البدائل.

6 - يتم الاستعراض المشار إليه في الفقرة السابقة في موعد لا يتجاوز سنة 2015، ثم مرة كل أربع سنوات بعد ذلك، وبالتوازي مع الاجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف.

7 - نظراً لتشعب استخدام هذه المواد ولكثرة قطاعات المجتمع المنخرطة في استخدام هذه المواد الكيميائية، قد تكون هناك استخدامات أخرى لهذه المواد الكيميائية لا تدركها البلدان في الوقت الحالي. وتُشجّع الأطراف التي تعلم باستخدامات أخرى على إبلاغ الأمانة بذلك في أقرب وقت ممكن.

8 - لأي طرف، في أي وقت، أن يسحب اسمه من سجل الأغراض المقبولة وذلك بعد توجيه إخطار كتابي إلى الأمانة. ويبدأ نفاذ الانسحاب اعتباراً من التاريخ المحدد في الإخطار.

9 - لا تنطبق أحكام الحاشية 3، من الجزء الأول من المرفق بء على هذه المواد الكيميائية.

المقرر اس - 18/4: إدراج إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل

إن مؤتمر الأطراف،

وقد نظر في تقييم بيانات المخاطر وإدارة المخاطر لإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل التجاري المقدم من لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة،⁽¹⁷⁾

وإن يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة بإدراج إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل في المرفق ألف للاتفاقية،⁽¹⁸⁾

1 - يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية لإدراج إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل فيه على النحو المحدد في الفقرة 2 من المقرر الحالي، مع إعفاء محدد من أجل السلع المحتوية على إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل وفقاً لأحكام الجزء الرابع من المرفق، بإضافة الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاء المحدد
إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل*	إنتاج	لا يوجد
وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل*	استخدام	مواد وفقاً لأحكام الجزء الرابع من هذا المرفق

2 - يقرر إدراج تعريف لإثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل في جزء ثالث جديد من المرفق ألف يسمى "تعريف" على النحو التالي:

لغرض هذا المرفق:

يعني "إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل" "2,2,4,4'-إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل - 47، الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 40088-47-9) و "2,2,4,4'-5-إثير خماسي البروم ثنائي الفينيل (إثير البروم ثنائي الفينيل - 99، الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية: 32534-81-9) ومركبات الإثير رباعي وخماسي البروم ثنائي الفينيل الأخرى الموجودة في إثير خماسي البروم ثنائي الفينيل التجاري."

(17) UNEP/POPS/PORC.3/20/Add.1 و UNEP/POPS/PORC.2/17/Add.1

(18) UNEP/POPS/COP.4/17

3 - يقرر إدراج جزء جديد هو الجزء الرابع من المرفق ألف على النحو

التالي:

الجزء الرابع

إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل

1 - يجوز لأي طرف السماح بإعادة تدوير السلع التي تحتوي، أو قد تحتوي، على إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل، واستخدام السلع المصنعة من المواد المعاد تدويرها والتي تحتوي، أو قد تحتوي، على إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل، والتخلص منها بصفة نهائية وفق الشروط التالية:

(أ) أن تتم إعادة التدوير والتخلص النهائي بطريقة سليمة بيئياً ولا تؤدي إلى استعادة إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل بغرض إعادة استخدامهما؛

(ب) ألا يسمح الطرف بأن يؤدي هذا الإعفاء إلى تصدير سلع محتوية على مستويات/تركيزات من إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل تتجاوز ما هو مسموح ببيعه داخل أراضي الطرف؛ و

(ج) أن يكون الطرف قد أخطر الأمانة بنيته في الاستفادة من هذا الإعفاء.

2 - يقوم مؤتمر الأطراف في اجتماعه العادي السادس وفي كل ثاني اجتماع عادي بعد ذلك بتقييم التقدم الذي تحققه الأطراف في إنجاز الهدف النهائي للتخلص من إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل الذي تحتوي عليه السلع، واستعراض استمرار الحاجة إلى هذا الإعفاء المحدد. وتنتهي مدة هذا الإعفاء المحدد على كل حال في موعد غايته 2030.

4 - يقرر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف من الاتفاقية، بأن يدرج في الملحوظة '4'، فاصلة، بعد عبارة "ثنائي الفينيل المتعدد الكلور في السلع الجاري استخدامها وفقاً لشروط الجزء الثاني"، ثم عبارة يق" واستخدام إثير رباعي البروم ثنائي الفينيل وإثير خماسي البروم ثنائي الفينيل وفقاً لشروط الجزء الرابع من هذا المرفق".

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

SC-4/12 : 十氯酮的列入问题*缔约方大会，*

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转递的关于十氯酮问题的风险简介和风险管理评价报告，⁵

注意到 持久性有机污染物审查委员会建议将十氯酮列入《公约》附件 A 但不享有特定豁免的建议，⁶

决定 修改《公约》附件 A 的第一部分，把下一行插入表中，以便将十氯酮列入其中，但不享有特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
十氯酮* 化学文摘社编号：143-50-0	生产	无
	使用	无

SC-4/13 : 六溴联苯的列入问题*缔约方大会，*

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转递的关于六溴联苯问题的风险简介和风险管理评价报告，⁷

注意到 持久性有机污染物审查委员会建议将六溴联苯列入《公约》附件 A 但不享有特定豁免的建议，⁸

决定 修改《公约》附件 A 的第一部分，把下一行插入表中，以便将六溴联苯列入其中，但不享有特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
-----	----	------

⁵ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 和 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2。

⁶ UNEP/POPS/COP.4/17。

⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 和 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3。

⁸ UNEP/POPS/COP.4/17。

六溴联苯* 化学文摘社编号：36355-01-8	生产	无
	使用	无

SC-4/14：六溴联苯醚和七溴联苯醚的列入问题

缔约方大会，

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转递的关于商业八溴联苯醚的风险简介和风险管理评价报告，⁹

注意到 持久性有机污染物审查委员会有关将六溴联苯醚和七溴联苯醚列入《公约》附件 A 的建议，¹⁰

1. 决定 修改《公约》附件 A 的第一部分，按照本决定第 2 段之规定，将六溴联苯醚和七溴联苯醚列入该部分，并根据该附件第四部分有关条款对含有六溴联苯醚和七溴联苯醚的物品享有特定豁免，内容如下：

化学品	活动	特定豁免
六溴联苯醚*和七溴联苯醚*	生产	无
	使用	根据本附件第四部分有关条款

2. 还决定 在附件 A 中新增一个第三部分，名称为“定义”，并将六溴联苯醚和七溴联苯醚的定义插入其中，内容如下：

就本附件而言：

“六溴联苯醚和七溴联苯醚”系指 2,2',4,4',5,5'-六溴联苯醚 (BDE-153，化学文摘社编号：68631-49-2)、2,2',4,4',5,6'-六溴联苯醚 (BDE-154，化学文摘社编号：207122-15-4)、2,2',3,3',4,5',6'-七溴联苯醚 (BDE-175，化学文摘社编号：446255-22-7)、2,2',3,4,4',5',6'-七溴联苯醚 (BDE-183，化学文摘社编号：207122-16-5) 以及商业八溴联苯醚中存在的其他六溴联苯醚和七溴联苯醚。

⁹ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6 和 UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1。

¹⁰ UNEP/POPS/COP.4/17。

3. 决定 在附件 A 中新增第四部分，内容如下：

第四部分

六溴联苯醚和七溴联苯醚

1. 缔约方可允许回收含有或可能含有六溴联苯醚和七溴联苯醚的物品，并且可允许使用和最终处理那些利用含有或可能含有六溴联苯醚和七溴联苯醚的回收材料所生产的物品，但条件是：

(a) 回收和最终处理应采取无害环境的方式进行，不得导致为了再利用之目的而回收六溴联苯醚和七溴联苯醚；

(b) 缔约方采取措施，防止出口含有的六溴联苯醚和七溴联苯醚程度/浓度超出在该缔约方领土境内出售、使用、进口或加工允许值的物品；和

(c) 缔约方已向秘书处通报其利用此种豁免的意图。

2. 缔约方大会应在其第六次常会及其后每隔一次常会上评价各缔约方在实现其消除含六溴联苯醚和七溴联苯醚物品的最终目标方面所取得的进展情况，并审查是否仍然需要此种特定豁免。无论如何，此种特定豁免的有效期最长到 2030 年。

4. 决定 修改《公约》附件 A 第一部分，在“根据第二部分有关条款在物品中使用多溴联苯”之后插入注(四)，并插入一个逗号和“根据本附件第四部分有关条款使用六溴联苯醚和七溴联苯醚”。

SC-4/15：林丹的列入问题

缔约方大会，

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转递的关于林丹问题的风险简介和风险管理评价报告，¹¹

注意到 持久性有机污染物审查委员会建议将林丹列入《公约》附件 A 的建议，¹²

1. 决定 修改《公约》附件 A 的第一部分，将下一行插入表中，以便将林丹列入《公约》附件 A，且在将林丹作为控制虱子和治疗疥疮的人类健康辅助治疗药物时享有特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
林丹* 化学文摘社编号：58-89-9	生产	无
	使用	控制虱子和治疗疥疮的人类健康辅助治疗药物

2. 请 秘书处与世界卫生组织合作，顾及持久性有机污染物审查委员会关于林丹问题的风险管理评价报告中的结论声明，确定有关将林丹用于控制虱子和治疗疥疮的人类健康辅助治疗药物的报告和审查要求，并向缔约方大会第五次会议汇报有关这方面的情况。

SC-4/16：五氯苯的列入问题

缔约方大会，

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转递的关于五氯苯问题的风险简介和风险管理评价报告，¹³

注意到 持久性有机污染物审查委员会有关将五氯苯列入《公约》附件 A 但不享有特定豁免以及将其列入《公约》附件 C 的建议，¹⁴

¹¹ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 和 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4。

¹² UNEP/POPS/COP.4/17。

¹³ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7 和 UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 和 UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2。

¹⁴ UNEP/POPS/COP.4/17。

1. 决定 修改《公约》附件 A 的第一部分，把下一行插入表中，以便将五氯苯列入其中，但不享有特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
五氯苯* 化学文摘社编号：608-93-5	生产	无
	使用	无

2. 还决定 修改《公约》附件 C 第一部分，将五氯苯 (PeCB) (化学文摘社编号：608-93-5) 插入多氯二苯并对二英和多氯二苯并呋喃 (PCDD/PCDF) 之后的“化学品”表中，并将“五氯苯”插入附件 C 第二部分第 1 段和第三部分“多氯二苯并对二英和多氯二苯并呋喃”之后，以便将五氯苯列入附件 C。

SC-4/17：全氟辛烷磺酸、其盐类和全氟辛基磺酰氟的列入问题

缔约方大会，

审议了 由持久性有机污染物审查委员会转交的全氟辛烷磺酸的风险简介、风险管理评估和风险管理评估增编，¹⁵

注意到 持久性有机污染物审查委员会有关将全氟辛烷磺酸、其盐类和全氟辛基磺酰氟列入《公约》附件 A 或附件 B 中的建议，¹⁶

1. 决定 修正《公约》附件 B 第一部分，列入全氟辛烷磺酸、其盐类和全氟辛基磺酰氟，做法是在这部分插入下表，表栏里列明可接受用途和特定豁免：

化学品	活动	可接受用途或特定豁免
全氟辛烷磺酸 (化学文摘社编号：1763-23-1)，其盐类 ^a 和全氟辛基磺酰氟 (化学文摘社编号：307-35-7)	生产	可接受用途： 根本本附件第三部分，生产专用于以下用途的其它化学品。为下列用途而生产。 特定豁免： 限于登记簿所列缔约方被允许的豁免
	使用	可接受用途： 根据本附件第三部分用于下列可接受用途，或在生产下列

¹⁵ UNEP/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPRC.3/20/Add.5 和 UNEP/POPRC.4/15/Add.6.

¹⁶ UNEP/POPS/COP.4/17.

化学品	活动	可接受用途或特定豁免
(化学文摘社编号：29457-72-5); 全氟辛基磺酸铵 (化学文摘社编号：29081-56-9); 全氟辛烷磺酸乙二醇铵 (化学文摘社编号：70225-14-8); 全氟辛烷磺酸四乙基铵 (化学文摘社编号：56773-42-3); 全氟辛烷磺酸二癸二甲基铵 (化学文摘社编号：251099-16-8)		<p>可接受用途的化学品过程中用作中间物质：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 照片成像 • 半导体的光阻剂和防反射涂层 • 化合物半导体的蚀刻剂和陶瓷过滤器 • 航空液压油 • 只用于闭环系统的金属电镀 (硬金属电镀) • 某些医疗设备 (比如乙烯四氟乙烯共聚物 (ETFE) 层和无线电不透明 ETFE 的生产, 体外诊断医疗设备和 CCD 颜色过滤器) • 灭火泡沫 • 用于控制切叶蚁的昆虫毒饵, 出自 <i>Atta spp.</i> and <i>Acromyrmex spp.</i> <p>特定豁免：</p> <p>用于下列特定用途, 或在生产下列可接受用途的化学品过程中用作中间物质：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 半导体和液晶显示器行业所用的光罩 • 金属电镀 (硬金属电镀) • 金属电镀 (装饰电镀) • 某些彩色打印机和彩色复印机的电气和电子元件 • 用于控制红火蚁和白蚁的杀虫剂 • 利用化学品生产石油 • 地毯 • 皮革和服装 • 纺织品和室内装饰 • 纸和包装 • 涂料和涂料添加剂 • 橡胶和塑料

2. 还决定在附件 B 中编写一个名为“全氟辛烷磺酸 (PFOS)、其盐类和全氟辛基磺酰氟 (PFOSF)”的新的第三部分，内容如下：

第三部分

全氟辛烷磺酸、其盐类和全氟辛基磺酰氟

1. 所有缔约方均应停止生产和使用全氟辛烷磺酸 (PFOS)、其盐类和全氟辛基磺酰氟 (PFOSF)，但本附件第一部分规定的那些通知秘书处打算生产和 / 或使用它们并用于可接受用途的缔约方除外。因此，设立了可接受用途登记簿，向公众开放。秘书处应保留可接受用途登记簿。如果尚未列入可接受用途登记簿的缔约方决定请求在列于本附件第一部分的可接受用途范围内使用全氟辛烷磺酸 (PFOS)、其盐类和全氟辛基磺酰氟 (PFOSF)，该缔约方应当尽快通知秘书处，以将其增列至该登记簿。
2. 生产和 / 或使用这些化学品的缔约方应酌情考虑诸如《公约》附件 C 第五部分所载的有关最佳可得技术和最佳环保做法的一般性指导的相关部分等提供的指导。
3. 使用和 / 或生产这些物质的各缔约方应每四年一次就消除全氟辛烷磺酸 (PFOS)、其盐类和全氟辛基磺酰氟 (PFOSF) 方面的进展情况进行汇报，并依照《公约》第 15 条并在依照该条进行的汇报过程中将其有关上述进展情况提交缔约方大会。
4. 为减少和最终消除对这些化学品的生产和 / 或使用，缔约方大会应鼓励：
 - (a) 使用这些化学品的各缔约方在出现合适的替代物质或方法时，采取行动逐步淘汰它们的使用；
 - (b) 生产和 / 或使用这些化学品的各缔约方制定和实施一项行动计划，将此作为《公约》第 7 条规定的实施计划的一部分；
 - (c) 各缔约方在其能力范围内，促进为使用这些化学品的缔约方研究和开发安全的化学和非化学替代品及过程、方法和战略，此种研究和开发应符合那些缔约方的国情。在考虑替代品或不同替代品的结合时，应予重视的因素应当包括这些替代品对人类健康的危害及环境影响。
5. 缔约方大会应当在现有科学、技术、环境和经济信息的基础上，评估是否需要继续使用这些用于各种可接受用途的化学品以及特定的豁免，此类信息包括：

- (a) 第 3 段所述报告中提供的信息；
 - (b) 这些化学品的生产和使用情况；
 - (c) 这些化学品的替代品的可获得性、适宜性和应用情况；
 - (d) 在加强各国能力以安全过渡到基本使用此类替代品方面的进展情况。
6. 前一段所述评估应不迟于 2015 年进行，并在之后每四年在缔约方大会举行常会的同时进行一次评估。
7. 鉴于使用的复杂性和使用这些化学品所涉社会部门之多，可能存在这些化学品的其他使用情况，而各国尚不知晓。鼓励已认识到这些化学品其他使用情况的缔约方尽快向秘书处通报。
8. 缔约方可以随时以书面通知通报秘书处，将该物质从登记簿中除名。除名在通知确定的日期生效。
9. 附件 B 第一部分注 (三) 的条款内容不适用于这些物质。

SC-4/18：四溴二苯醚和五溴二苯醚的列入问题

缔约方大会，

审议了由持久性有机污染物审查委员会转交的商用五溴二苯醚的风险简介和风险管理评价，¹⁷

注意到持久性有机污染物审查委员会建议将四溴二苯醚和五溴二苯醚列入《公约》的附件 A，¹⁸

1. 决定修正《公约》附件 A 的第一部分，插入下一行，以便将本决定第 2 段所定义的四溴二苯醚和五溴二苯醚列入其中，并包括根据该附件第四部分的规定对含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的物品的特定豁免；

化学品	活动	特定豁免
四溴二苯醚*和五溴二苯醚*	生产	无

¹⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 及 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1。

¹⁸ UNEP/POPS/COP.4/17。

	使用	根据本附件第四部分有关条款
--	----	---------------

2. 还决定在附件 A 中新增第三部分“定义”，插入四溴二苯醚和五溴二苯醚的定义如下：

在本附件中：

“四溴二苯醚和五溴二苯醚”系指 2,2',4,4'-四溴二苯醚 (BDE-47, 化学文摘社编号：40088-47-9) 和 2,2',4,4',5-五溴二苯醚 (BDE-99, 化学文摘社编号：32534-81-9) 及其他商用五溴二苯醚中所含的四/五溴二苯醚。

3. 决定在附件 A 中新增第四部分如下：

第四部分

四溴二苯醚和五溴二苯醚

1. 在下列条件下，缔约方可允许回收含有或可能含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的物品，及允许使用和最终处置由含有或可能含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的再生材料制造的物品：

(a) 此种回收和最终处置系以无害环境的方式开展的，且在对其重复利用时不会导致四溴二苯醚和五溴二苯醚的回收；

(b) 缔约方不允许此种豁免导致含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的、其含量/浓度超出允许在该缔约方境内销售的此种产品的含量/浓度的产品的出口；以及

(c) 该缔约方已将其利用这一豁免的意图通知秘书处。

2. 缔约方大会在其第六届常会以及此后每隔一届会议上，应评估缔约方在努力实现消除各条款中所载的四溴二苯醚和五溴二苯醚这一最终目标过程中所取得的进展，并审查是否有必要继续进行这一特定豁免。这一特定豁免的到期时间最晚不得迟于 2030 年。

4. 决定修正《公约》附件 A 第一部分的规定：在注(iv)“但根据本附件第二部分的规定而在用物品使用的多氯联苯”后面加一个逗号，并增加“以及根据本附件第四部分的规定而被使用的四溴二苯醚和五溴二苯醚”。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SC-4/10: Listing of alpha hexachlorocyclohexane*The Conference of the Parties,**Having considered* the risk profile and risk management evaluation for alpha hexachlorocyclohexane as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list alpha hexachlorocyclohexane in Annex A of the Convention,²*Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list alpha hexachlorocyclohexane therein by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Alpha hexachlorocyclohexane* CAS No: 319-84-6	Production	None
	Use	None

SC-4/11: Listing of beta hexachlorocyclohexane*The Conference of the Parties,**Having considered* the risk profile and risk management evaluation for beta hexachlorocyclohexane transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,³*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list beta hexachlorocyclohexane in Annex A of the Convention,⁴*Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list beta hexachlorocyclohexane therein by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Beta hexachlorocyclohexane* CAS No: 319-85-7	Production	None
	Use	None

SC-4/12: Listing of chlordecone*The Conference of the Parties,**Having considered* the risk profile and risk management evaluation for chlordecone transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,⁵*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list chlordecone in Annex A of the Convention without specific exemptions,⁶*Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list chlordecone therein without specific exemptions by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Chlordecone* CAS No: 143-50-0	Production	None
	Use	None

1 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3.

2 UNEP/POPS/COP.4/17.

3 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4.

4 UNEP/POPS/COP.4/17.

5 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2.

6 UNEP/POPS/COP.4/17.

SC-4/13: Listing of hexabromobiphenyl

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and risk management evaluation for hexabromobiphenyl transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,⁷

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexabromobiphenyl in Annex A of the Convention without specific exemptions,⁸

Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list hexabromobiphenyl therein without specific exemptions by inserting the row below:

Chemical	Activity	Specific exemption
Hexabromobiphenyl* CAS No: 36355-01-8	Production	None
	Use	None

SC-4/14: Listing of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and risk management evaluation for commercial octabromodiphenyl ether transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,⁹

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in Annex A of the Convention,¹⁰

1. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list therein hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, as defined in paragraph 2 of the present decision, with a specific exemption for articles containing hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of part IV of the Annex, as follows:

Chemical	Activity	Specific exemption
Hexabromodiphenyl ether* and heptabromodiphenyl ether*	Production	None
	Use	Articles in accordance with provisions of part IV of this Annex

2. *Also decides* to insert a definition for hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in a new part III of Annex A called "Definitions" as follows:

For the purpose of this Annex:

"Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether" mean 2,2',4,4',5,5'-hexabromodiphenyl ether (BDE-153, CAS No: 68631-49-2), 2,2',4,4',5,6'-hexabromodiphenyl ether (BDE-154, CAS No: 207122-15-4), 2,2',3,3',4,5',6 heptabromodiphenyl ether (BDE-175, CAS No: 446255-22-7), 2,2',3,4,4',5',6-heptabromodiphenyl ether (BDE-183, CAS No: 207122-16-5) and other hexa- and heptabromodiphenyl ethers present in commercial octabromodiphenyl ether.

3. *Decides* to insert a new part IV in Annex A as follows:

7 UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3.

8 UNEP/POPS/COP.4/17.

9 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1.

10 UNEP/POPS/COP.4/17.

Part IV

Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, provided that:

(a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;

(b) The Party takes steps to prevent exports of such articles that contain levels/concentrations of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether exceeding those permitted for the sale, use, import or manufacture of those articles within territory of the Party; and

(c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.

2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress that Parties have made towards achieving their ultimate objective of elimination of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

4. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention by inserting in note (iv), after the words “polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II”, a comma and the words “and the use of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part IV of this Annex”.

SC-4/15: Listing of lindane

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and risk management evaluation for lindane transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹¹

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list lindane in Annex A of the Convention,¹²

1. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list lindane therein with a specific exemption for the use of lindane as a human health pharmaceutical for the control of head lice and scabies as second line treatment by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Lindane* CAS No: 58-89-9	Production	None
	Use	Human health pharmaceutical for control of head lice and scabies as second line treatment

2. *Requests* the Secretariat to cooperate with the World Health Organization in developing reporting and reviewing requirements for the use of lindane as a human health pharmaceutical for the control of head lice and scabies, taking into consideration the concluding statement in the Persistent Organic Pollutants Review Committee’s risk management evaluation on lindane, and to report on that cooperation to the Conference of the Parties at its fifth meeting.

11 UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4.

12 UNEP/POPS/COP.4/17.

SC-4/16: Listing of pentachlorobenzene

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile, addendum to the risk profile and risk management evaluation for pentachlorobenzene transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹³

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list pentachlorobenzene in Annex A of the Convention without specific exemptions and in Annex C of the Convention,¹⁴

1. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list pentachlorobenzene therein without specific exemptions by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Pentachlorobenzene* CAS No: 608-93-5	Production	None
	Use	None

2. *Also decides* to amend part I of Annex C of the Convention to list pentachlorobenzene therein by inserting pentachlorobenzene (PeCB) (CAS No: 608-93-5) in the "Chemical" table after "Polychlorinated dibenzo-p-dioxin and dibenzofurans (PCDD/PCDF)" and by inserting "pentachlorobenzene" into the first paragraph of part II and part III of Annex C after "Polychlorinated dibenzo-p-dioxin and dibenzofurans".

SC-4/17: Listing of perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile, risk management evaluation and addendum to the risk management evaluation for perfluorooctane sulfonate transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹⁵

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride in Annex A or Annex B of the Convention,¹⁶

1. *Decides* to amend part I of Annex B of the Convention to list perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride therein by inserting the following row, with the acceptable purposes and specific exemptions specified in the row:

13 UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7, UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2.

14 UNEP/POPS/COP.4/17.

15 UNEP/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPRC.3/20/Add.5 and UNEP/POPRC.4/15/Add.6.

16 UNEP/POPS/COP.4/17.

Chemical	Activity	Acceptable purpose or specific exemption
Perfluorooctane sulfonic acid (CAS No: 1763-23-1), its salts ^a and perfluorooctane sulfonyl fluoride (CAS No: 307-35-7) ^a For example: potassium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 2795-39-3); lithium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 29457-72-5); ammonium perfluorosulfonate (CAS no. 29081-56-9); diethanolammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 70225-14-8); tetraethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 56773-42-3); didecyldimethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 251099-16-8)	Production	Acceptable purpose: In accordance with part III of this Annex, production of other chemicals to be used solely for the uses below. Production for uses listed below. Specific exemption: As allowed for Parties listed in the Register.
	Use	Acceptable purpose: In accordance with part III of this Annex for the following acceptable purposes, or as an intermediate in the production of chemicals with the following acceptable purposes: <ul style="list-style-type: none"> • Photo-imaging • Photo-resist and anti-reflective coatings for semi-conductors • Etching agent for compound semi-conductors and ceramic filters • Aviation hydraulic fluids • Metal plating (hard metal plating) only in closed-loop systems • Certain medical devices (such as ethylene tetrafluoroethylene copolymer (ETFE) layers and radio-opaque ETFE production, in-vitro diagnostic medical devices, and CCD colour filters) • Fire-fighting foam • Insect baits for control of leaf-cutting ants from <i>Atta spp.</i> and <i>Acromyrmex spp.</i> Specific exemption: For the following specific uses, or as an intermediate in the production of chemicals with the following specific uses: <ul style="list-style-type: none"> • Photo masks in the semiconductor and liquid crystal display (LCD) industries • Metal plating (hard metal plating) • Metal plating (decorative plating) • Electric and electronic parts for some colour printers and colour copy machines • Insecticides for control of red imported fire ants and termites • Chemically driven oil production • Carpets • Leather and apparel • Textiles and upholstery • Paper and packaging • Coatings and coating additives • Rubber and plastics

2. *Also decides* to create a new part III in Annex B called "Perfluorooctane sulfonic acid (PFOS), its salts, and perfluorooctane sulfonyl fluoride (PFOSF)", which reads:

Part III

**Perfluorooctane sulfonic acid, its salts
and perfluorooctane sulfonyl fluoride**

1. The production and use of perfluorooctane sulfonic acid (PFOS), its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride (PFOSF) shall be eliminated by all Parties except as provided in part I of this Annex for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use them for acceptable purposes. A Register of Acceptable Purposes is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the Register of Acceptable Purposes. In the event that a Party not listed in the Register determines that it requires the use of PFOS, its salts or PFOSF for the acceptable purposes listed in part I of this Annex it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the Register.
2. Parties that produce and/or use these chemicals shall take into account, as appropriate, guidance such as that given in the relevant parts of the general guidance on best available techniques and best environmental practices given in part V of Annex C of the Convention.
3. Every four years, each Party that uses and/or produces these chemicals shall report on progress made to eliminate PFOS, its salts and PFOSF and submit information on such progress to the Conference of the Parties pursuant to and in the process of reporting under Article 15 of the Convention.
4. With the goal of reducing and ultimately eliminating the production and/or use of these chemicals, the Conference of the Parties shall encourage:
 - (a) Each Party using these chemicals to take action to phase out uses when suitable alternative substances or methods are available;
 - (b) Each Party using and/or producing these chemicals to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7 of the Convention;
 - (c) The Parties, within their capabilities, to promote research on and development of safe alternative chemical and non-chemical products and processes, methods and strategies for Parties using these chemicals, relevant to the conditions of those Parties. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and environmental implications of such alternatives.
5. The Conference of the Parties shall evaluate the continued need for these chemicals for the various acceptable purposes and specific exemptions on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:
 - (a) Information provided in the reports described in paragraph 3;
 - (b) Information on the production and use of these chemicals;
 - (c) Information on the availability, suitability and implementation of alternatives to these chemicals;
 - (d) Information on progress in building the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.
6. The evaluation referred to in the preceding paragraph shall take place no later than in 2015 and every four years thereafter, in conjunction with a regular meeting of the Conference of the Parties.
7. Due to the complexity of the use and the many sectors of society involved in the use of these chemicals, there might be other uses of these chemicals of which countries are not presently aware. Parties which

become aware of other uses are encouraged to inform the Secretariat as soon as possible.

8. A Party may, at any time, withdraw its name from the Register of acceptable purposes upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

9. The provisions of note (iii) of part I of Annex B shall not apply to these chemicals.

SC-4/18: Listing of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and risk management evaluation for commercial pentabromodiphenyl ether transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹⁷

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in Annex A of the Convention,¹⁸

1. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention by listing therein tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, as defined in paragraph 2 of the present decision, with a specific exemption for articles containing tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of part IV of the Annex, by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Tetrabromodiphenyl ether* and pentabromodiphenyl ether*	Production	None
	Use	Articles in accordance with the provisions of Part IV of this Annex

2. *Also decides* to insert a definition for tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in a new part III of Annex A called "Definitions" as follows:

For the purpose of this Annex:

"Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether" means 2,2',4,4'-tetrabromodiphenyl ether (BDE-47, CAS No: 40088-47-9) and 2,2',4,4',5-pentabromodiphenyl ether (BDE-99, CAS No: 32534-81-9) and other tetra- and pentabromodiphenyl ethers present in commercial pentabromodiphenyl ether.

3. *Decides* to insert a new part IV to Annex A as follows:

Part IV

Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, provided that:

(a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;

¹⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1.

¹⁸ UNEP/POPS/COP.4/17.

(b) The Party does not allow this exemption to lead to the export of articles containing levels/concentrations of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether that exceed those permitted to be sold within the territory of the Party; and

(c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.

2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress Parties made towards achieving their ultimate objective of elimination of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

4. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention by inserting in note (iv), after the words “polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II”, a comma and the words “and the use of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part IV of this Annex”.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

SC-4/10 : Inscription de l'alpha-hexachlorocyclohexane

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant à l'alpha-hexachlorocyclohexane transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,¹

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire l'alpha-hexachlorocyclohexane à l'Annexe A de la Convention,²

Décide d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire l'alpha-hexachlorocyclohexane en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Alpha-hexachlorocyclohexane* No. de CAS : 319-84-6	Production	Néant
	Utilisation	Néant

SC-4/11 : Inscription du bêta-hexachlorocyclohexane

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au bêta-hexachlorocyclohexane transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,³

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire le bêta-hexachlorocyclohexane à l'Annexe A de la Convention,⁴

Décide d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire le bêta-hexachlorocyclohexane en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Bêta-hexachlorocyclohexane* No. de CAS : 319-85-7	Production	Néant
	Utilisation	Néant

SC-4/12 : Inscription du chlordécone

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au chlordécone transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,⁵

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire le chlordécone à l'Annexe A de la Convention sans dérogations spécifiques,⁶

¹ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8 et UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3, respectivement.

² Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

³ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9 et UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4, respectivement.

⁴ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

⁵ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 et UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2, respectivement.

⁶ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

Décide d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire le chlordécone sans dérogations spécifiques en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Chlordécone* No. de CAS : 143-50-0	Production	Néant
	Utilisation	Néant

SC-4/13 : Inscription de l'hexabromobiphényle

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant à l'hexabromobiphényle transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,⁷

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire l'hexabromobiphényle à l'Annexe A de la Convention sans dérogations spécifiques,⁸

Décide d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire l'hexabromobiphényle sans dérogations spécifiques en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Hexabromobiphényle* No. de CAS : 36355-01-8	Production	Néant
	Utilisation	Néant

SC-4/14 : Inscription de l'hexabromodiphényléther et de l'heptabromodiphényléther

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant à l'octabromodiphényléther commercial transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,⁹

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire l'hexabromodiphényléther et l'heptabromodiphényléther à l'Annexe A de la Convention,¹⁰

1. *Décide* d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire l'hexabromodiphényléther et l'heptabromodiphényléther, tels que définis au paragraphe 2 de la présente décision, avec une dérogation spécifique pour les articles contenant de l'hexabromodiphényléther ou de l'heptabromodiphényléther conformément aux dispositions de la quatrième partie de l'Annexe, comme indiqué ci-après :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Hexabromodiphényléther* et Heptabromodiphényléther*	Production	Néant
	Utilisation	Articles, conformément aux dispositions de la quatrième partie de la présente Annexe

⁷ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 et UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3, respectivement.

⁸ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

⁹ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6 et UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1, respectivement.

¹⁰ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

2. *Décide également de faire figurer une définition de l'hexabromodiphényléther et de l'heptabromodiphényléther, se présentant comme suit, dans une troisième partie intitulée « Définitions » ajoutée à l'Annexe A :*

Aux fins de la présente Annexe :

« Hexabromodiphényléther » et « heptabromodiphényléther » désignent le 2,2',4,4',5,5'-hexabromodiphényléther (BDE-153, No. de CAS : 68631-49-2), le 2,2',4,4',5,6'-hexabromodiphényléther (BDE-154, No. de CAS : 207122-15-4), le 2,2',3,3',4,5',6'-heptabromodiphényléther (BDE-175, No. de CAS : 446255-22-7) et le 2,2',3,4,4',5',6'-heptabromodiphényléther (BDE-183, No. de CAS : 207122-16-5) ainsi que les autres hexa- et heptabromodiphényléthers présents dans l'octabromodiphényléther commercial.

3. *Décide d'ajouter à l'Annexe A une quatrième partie libellée comme suit :*

Quatrième partie

Hexabromodiphényléther et heptabromodiphényléther

1. Une Partie peut autoriser le recyclage d'articles contenant ou susceptibles de contenir de l'hexabromodiphényléther ou de l'heptabromodiphényléther, ainsi que l'utilisation et l'élimination définitive d'articles fabriqués à partir de matériaux recyclés contenant ou susceptibles de contenir de l'hexabromodiphényléther ou de l'heptabromodiphényléther, pourvu que :

a) Le recyclage et l'élimination définitive se fassent de manière écologiquement rationnelle et ne permettent pas de récupérer de l'hexabromodiphényléther ou de l'heptabromodiphényléther à des fins de réutilisation;

b) La Partie prenne des mesures pour empêcher l'exportation d'articles contenant des concentrations d'hexabromodiphényléther ou d'heptabromodiphényléther supérieures à celles autorisées dans les articles vendus, utilisés, importés ou manufacturés sur son territoire;

c) La Partie ait signifié au Secrétariat son intention de recourir à la présente dérogation.

2. A sa sixième réunion ordinaire et, par la suite, lors d'une réunion ordinaire sur deux, la Conférence des Parties évaluera les progrès faits par les Parties dans la réalisation de leur objectif ultime d'éliminer l'hexabromodiphényléther et l'heptabromodiphényléther contenus dans les articles et déterminera s'il est nécessaire de maintenir la présente dérogation. Dans tous les cas, celle-ci expirera au plus tard en 2030.

4. *Décide d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention en insérant dans la note iv), après « à l'exception de l'utilisation de polychlorobiphényles dans les articles en circulation conformément aux dispositions de la deuxième partie de la présente annexe » la mention : « et de l'utilisation d'hexabromodiphényléther et d'heptabromodiphényléther conformément aux dispositions de la quatrième partie de la présente annexe ».*

SC-4/15 : Inscription du lindane

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au lindane transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,¹¹

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire le lindane à l'Annexe A de la Convention,¹²

¹¹ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 et UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4, respectivement.

1. *Décide* d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire le lindane avec une dérogation spécifique pour l'utilisation en deuxième intention comme produit pharmaceutique de traitement des poux de tête et de la gale chez l'homme, en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Lindane* No. de CAS : 58-89-9	Production	Néant
	Utilisation	Produit pharmaceutique pour le traitement de deuxième ligne des poux et de la gale chez l'homme

2. *Prie* le Secrétariat de coopérer avec l'Organisation mondiale de la santé à la définition d'exigences en matière de communication et d'analyse de données pour l'utilisation du lindane comme produit pharmaceutique de traitement des poux de tête et de la gale chez l'homme, en tenant compte de la conclusion de l'évaluation de la gestion des risques concernant le lindane effectuée par le Comité d'étude des polluants organiques persistants, et de faire rapport sur cette coopération à la Conférence des Parties à sa cinquième réunion.

SC-4/16 : Inscription du pentachlorobenzène

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques, l'additif au descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au pentachlorobenzène transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,¹³

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire le pentachlorobenzène à l'Annexe A de la Convention sans dérogations spécifiques et à l'Annexe C de la Convention,¹⁴

1. *Décide* d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire le pentachlorobenzène sans dérogations spécifiques en ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Pentachlorobenzène* No. de CAS : 608-93-5	Production	Néant
	Utilisation	Néant

2. *Décide également* d'amender la partie I de l'Annexe C de la Convention pour y inscrire le pentachlorobenzène en insérant le pentachlorobenzène (PeCB) (no. de CAS : 608-93-5) dans le tableau « Substance chimique » après les polychlorodibenzo-p-dioxines et dibenzofuranes (PCDD/PCDF) et en insérant « le pentachlorobenzène » dans le premier paragraphe de la partie II et de la partie III de l'Annexe C après « les polychlorodibenzo-p-dioxines et dibenzofuranes ».

SC-4/17 : Inscription de l'acide perfluorooctane sulfonique, de ses sels et du fluorure de perfluorooctane sulfonyle

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques, l'évaluation de la gestion des risques et l'additif à l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au sulfonate de perfluorooctane transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,¹⁵

¹² Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

¹³ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7, UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 et UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2, respectivement.

¹⁴ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

¹⁵ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.5 et UNEP/POPRC.4/15/Add.6, respectivement.

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire l'acide perfluorooctane sulfonique, ses sels et le fluorure de perfluorooctane sulfonyle à l'Annexe A ou B de la Convention,¹⁶

1. Décide d'amender la première partie de l'Annexe B de la Convention afin d'y inscrire l'acide perfluorooctane sulfonique, ses sels et le fluorure de perfluorooctane sulfonyle, en ajoutant la ligne suivante, avec les buts acceptables et dérogations spécifiques indiqués :

Substance chimique	Activité	But acceptable ou dérogation spécifique
Acide perfluorooctane sulfonique (No. de CAS : 1763-23-1), ses sels ^a et fluorure de perfluorooctane sulfonyle* (No. de CAS : 307-35-7)	Production	<p>But acceptable :</p> <p>Conformément à la troisième partie de la présente Annexe, production d'autres substances chimiques destinées exclusivement aux utilisations énumérées ci-après. Production pour les utilisations énumérées ci-après.</p> <p>Dérogation spécifique :</p> <p>Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites au registre</p>
	^a Par exemple: perfluorooctane sulfonate de potassium (No. de CAS : 2795-39-3); perfluorooctane sulfonate de lithium (No. de CAS : 29457-72-5); perfluorooctane sulfonate d'ammonium (No. de CAS : 29081-56-9); perfluorooctane sulfonate de diéthanolammonium (No. de CAS : 70225-14-8); perfluorooctane sulfonate de tétraéthylammonium (No. de CAS : 56773-42-3); perfluorooctane sulfonate de didécyldiméthylammonium (No. de CAS : 251099-16-8)	Utilisation

¹⁶ Figurant dans le document UNER/POPS/COP.4/17.

Substance chimique	Activité	But acceptable ou dérogation spécifique
		<ul style="list-style-type: none"> • Tapis • Cuir et habillement • Textiles et capitonnage • Papier et emballages • Revêtements et additifs pour revêtements • Caoutchouc et matières plastiques

2. *Décide également* d'ajouter à l'Annexe B une troisième partie intitulée « Acide perfluorooctane sulfonique, ses sels et fluorure de perfluorooctane sulfonyle », libellée comme suit :

Troisième partie

Acide perfluorooctane sulfonique, ses sels et fluorure de perfluorooctane sulfonyle

1. La production et l'utilisation d'acide perfluorooctane sulfonique, de ses sels et de fluorure de perfluorooctane sulfonyle sont abandonnées par toutes les Parties, sauf dans les cas prévus dans la première partie de la présente annexe pour les Parties qui ont signifié au Secrétariat leur intention de les produire ou les utiliser dans un but acceptable. Il est créé par les présentes un Registre des buts acceptables accessible au public. La tenue de ce Registre est assurée par le Secrétariat. Toute Partie non inscrite au Registre qui constate qu'elle a besoin de recourir à l'acide perfluorooctane sulfonique, à ses sels ou au fluorure de perfluorooctane sulfonyle dans un but acceptable figurant dans la première partie le signale au Secrétariat dès que possible afin de pouvoir être immédiatement portée au Registre.

2. Les Parties qui produisent ou utilisent ces substances tiennent compte, s'il y a lieu, des orientations fournies dans les passages pertinents des directives générales sur les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales figurant dans la partie V de l'Annexe C à la Convention.

3. Tous les quatre ans, chaque Partie qui utilise ou produit ces substances établit un rapport sur ses progrès dans l'élimination de l'acide perfluorooctane sulfonique, de ses sels et du fluorure de perfluorooctane sulfonyle et soumet des informations sur ces progrès à la Conférence des Parties dans le cadre de la communication d'informations en vertu de l'article 15 de la Convention.

4. Dans l'objectif de réduire et, à terme, d'éliminer l'utilisation et la production de ces substances, la Conférence des Parties encourage :

- a) Toute Partie utilisant ces substances à prendre des mesures en vue d'éliminer les utilisations pour lesquelles des produits ou autres solutions de remplacement sont disponibles;
- b) Toute Partie utilisant ou produisant ces substances à élaborer et exécuter un plan d'action dans le cadre du plan de mise en œuvre visé à l'article 7;
- c) Les Parties à promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la recherche-développement de produits, procédés, méthodes et stratégies de remplacement chimiques et non chimiques sans danger pour les Parties utilisant ces substances, en rapport avec la situation de ces pays. Les facteurs à privilégier pour l'étude des solutions de remplacement ou des combinaisons de solutions de remplacement comprennent les risques pour la santé humaine et les incidences sur l'environnement de ces solutions de remplacement.

5. La Conférence des Parties évalue si ces substances restent nécessaires pour les divers buts acceptables et dérogations spécifiques précédents, en se basant sur les informations scientifiques, techniques, environnementales et économiques disponibles, notamment :

- a) Les informations fournies dans les rapports visés au paragraphe 3;
 - b) Les informations sur la production et l'utilisation de ces substances;
 - c) Les informations sur la disponibilité, la pertinence et l'application des solutions de remplacement de ces substances;
 - d) Les informations sur les progrès faits dans le renforcement de la capacité des pays à recourir à ces solutions de remplacement en toute sécurité.
6. Cet examen a lieu au plus tard en 2015 pour le premier et, par la suite, tous les quatre ans, à l'occasion d'une réunion ordinaire de la Conférence des Parties.
7. En raison de la complexité de leur utilisation et des nombreux secteurs de la société qu'elles touchent, il pourrait exister d'autres applications de ces substances dont les pays ne sont pas au courant. Les Parties qui ont connaissance de telles utilisations sont encouragées à en informer le Secrétariat dès que possible.
8. Toute Partie peut à tout moment se retirer du Registre des buts acceptables sur notification écrite adressée au Secrétariat. Le retrait prend effet à la date indiquée dans la notification.
9. Les dispositions de la note iii) de la première partie de l'Annexe B ne s'appliquent pas à ces substances.

SC-4/18 : Inscription du tétrabromodiphényléther et du pentabromodiphényléther

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant au pentabromodiphényléther commercial transmis par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,¹⁷

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire le tétrabromodiphényléther et le pentabromodiphényléther à l'Annexe A de la Convention,¹⁸

1. *Décide* d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention afin d'y inscrire le tétrabromodiphényléther et le pentabromodiphényléther, tels que définis au paragraphe 2 de la présente décision, avec une dérogation spécifique pour les articles contenant du tétrabromodiphényléther ou du pentabromodiphényléther conformément aux dispositions de la quatrième partie de l'Annexe, comme indiqué ci-après :

Substance chimique	Activité	Dérogation spécifique
Tétrabromodiphényléther* et Pentabromodiphényléther*	Production	Néant
	Utilisation	Articles, conformément aux dispositions de la quatrième partie de la présente Annexe

2. *Décide également* de faire figurer une définition du tétrabromodiphényléther et du pentabromodiphényléther se présentant comme suit, dans une troisième partie intitulée « Définitions » ajoutée à l'Annexe A :

¹⁷ Figurant dans les documents UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 et UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1, respectivement.

¹⁸ Figurant dans le document UNEP/POPS/COP.4/17.

Aux fins de la présente Annexe :

« Tétrabromodiphényléther » et « pentabromodiphényléther » désignent le 2,2',4,4'-tétrabromodiphényléther (BDE-47, No. de CAS : 40088-47-9) et le 2,2',4,4',5-pentabromodiphényléther (BDE-99, No. de CAS : 32534-81-9) ainsi que les autres tétra- et pentabromodiphényléthers présents dans le pentabromodiphényléther commercial.

3. *Décide* d'ajouter à l'Annexe A une quatrième partie libellée comme suit :

Quatrième partie

Tétrabromodiphényléther et pentabromodiphényléther

1. Une Partie peut autoriser le recyclage d'articles contenant ou susceptibles de contenir du tétrabromodiphényléther ou du pentabromodiphényléther, ainsi que l'utilisation et l'élimination définitive d'articles fabriqués à partir de matériaux recyclés contenant ou susceptibles de contenir du tétrabromodiphényléther ou du pentabromodiphényléther, pourvu que :

a) Le recyclage et l'élimination définitive se fassent de manière écologiquement rationnelle et ne permettent pas de récupérer du tétrabromodiphényléther ou du pentabromodiphényléther à des fins de réutilisation;

b) La Partie ne permette pas que la présente dérogation conduise à l'exportation d'articles contenant des concentrations de tétrabromodiphényléther ou de pentabromodiphényléther supérieures à celles autorisées sur son territoire;

c) La Partie ait signifié au Secrétariat son intention de recourir à la présente dérogation.

2. A sa sixième réunion ordinaire et, par la suite, lors d'une réunion ordinaire sur deux, la Conférence des Parties évaluera les progrès faits par les Parties dans la réalisation de leur objectif ultime d'éliminer le tétrabromodiphényléther et le pentabromodiphényléther contenus dans les articles et déterminera s'il est nécessaire de maintenir la présente dérogation. Dans tous les cas, celle-ci expirera au plus tard en 2030.

4. *Décide* d'amender la première partie de l'Annexe A de la Convention en insérant dans la note iv), après « à l'exception de l'utilisation de polychlorobiphényles dans les articles en circulation conformément aux dispositions de la deuxième partie de la présente annexe » la mention : « et de l'utilisation de tétrabromodiphényléther et de pentabromodiphényléther conformément aux dispositions de la quatrième partie de la présente annexe ».

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СК-4/10: Включение альфа-гексахлорциклогексана*Конференция Сторон,*

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по альфа-гексахлорциклогексану, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей¹,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения альфа-гексахлорциклогексана в приложение А к Конвенции²,

постановляет внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее альфа-гексахлорциклогексан, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Альфа-гексахлорциклогексан* № КАС: 319-84-6	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

СК-4/11: Включение бета-гексахлорциклогексана*Конференция Сторон,*

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по бета-гексахлорциклогексану, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей³,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения бета-гексахлорциклогексана в приложение А к Конвенции⁴,

постановляет внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее бета-гексахлорциклогексан, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Бета-гексахлорциклогексан* № КАС: 319-85-7	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

СК-4/12: Включение хлордекона*Конференция Сторон,*

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по хлордекону, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей⁵,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения хлордекона в приложение А к Конвенции без конкретных исключений⁶,

¹ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8 и UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3.

² UNEP/POPS/COP.4/17.

³ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9 и UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4.

⁴ UNEP/POPS/COP.4/17.

⁵ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 и UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2.

⁶ UNEP/POPS/COP.4/17.

постановляет внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее хлордекон без конкретных исключений, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Хлордекон* № КАС: 143-50-0	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

СК-4/13: Включение гексабромдифенила

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по гексабромдифенилу, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей⁷,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения гексабромдифенила в приложение А к Конвенции без конкретных исключений⁸,

постановляет внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее гексабромдифенил без конкретных исключений, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Гексабромдифенил* № КАС: 36355-01-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

СК-4/14: Включение гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по коммерческому октабромдифенилово-му эфиру, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей⁹,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей о включении гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира в приложение А к Конвенции¹⁰,

1. *постановляет* внести изменения следующего содержания в часть I приложения А к Конвенции для включения в нее гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира, как это изложено в пункте 2 настоящего решения, с конкретным исключением для изделий, содержащих гексабромдифениловый эфир и гептабромдифениловый эфир, в соответствии с положениями части IV приложения:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Гексабромдифениловый эфир* и гептабромдифениловый эфир*	Производство	Отсутствует
	Использование	Изделия в соответствии с положениями части IV настоящего приложения

⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 и UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3.

⁸ UNEP/POPS/COP.4/17.

⁹ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6 и UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1.

¹⁰ UNEP/POPS/COP.4/17.

2. *постановляет* также включить следующее определение гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира в новую часть III приложения А под названием "Определения":

Для целей настоящего приложения:

"Гексабромдифениловый эфир и гептабромдифениловый эфир" означает 2,2',4,4',5,5'- гексабромдифениловый эфир (БДЭ-153, № КАС: 68631-49-2), 2,2',4,4',5,6'- гексабромдифениловый эфир (БДЭ-154, № КАС: 207122-15-4), 2,2',3,3',4,5',6 гептабромдифениловый эфир (БДЭ-175, № КАС: 446255-22-7), 2,2',3,4,4',5',6- гептабромдифениловый эфир (БДЭ-183, № КАС: 207122-16-5) и другие гекса- и гептабромдифениловые эфиры, присутствующие в коммерческом октабромдифениловом эфире;

3. *постановляет* включить в приложение А новую часть IV следующего содержания:

Часть IV

Гексабромдифениловый эфир и гептабромдифениловый эфир

1. Сторона может разрешить рециркуляцию изделий, которые содержат или могут содержать гексабромдифениловый эфир и гептабромдифениловый эфир, и применение и окончательное удаление изделий, произведенных из рециркулированных материалов, которые содержат или могут содержать гексабромдифениловый эфир и гептабромдифениловый эфир, при условии того, что:

a) рециркуляция и окончательное удаление осуществляются экологически обоснованным образом и не ведут к восстановлению гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира в целях их повторного использования;

b) Сторона предпринимает шаги для предотвращения экспорта таких изделий, содержащих уровни/концентрации гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира, превышающие те, которые разрешены для продажи, применения, импорта или производства этих изделий на территории этой Стороны; и

c) Сторона уведомляет секретариат о своем намерении воспользоваться этим исключением.

2. На своем шестом очередном совещании, а затем на каждом втором очередном совещании Конференция Сторон оценивает прогресс, достигнутый Сторонами по реализации своей конечной цели по ликвидации гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира, содержащихся в изделиях, и рассматривает сохраняющуюся необходимость в этом конкретном исключении. Срок действия настоящего конкретного исключения в любом случае истекает не позднее 2030 года;

4. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, включив в пункт iv) примечаний после слов "полихлорированных дифенилов в находящихся в употреблении изделиях в соответствии с положениями части II" запятую и фразу "и использования гексабромдифенилового эфира и гептабромдифенилового эфира в соответствии с положениями части IV настоящего приложения".

СК-4/15: Включение линдана

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по линдану, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей¹¹,

¹¹ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 и UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4.

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения линдана в приложение А к Конвенции¹²,

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Конвенции с тем, чтобы включить в него линдан с конкретным исключением в отношении применения линдана в качестве фармацевтического средства для лечения педикулеза и чесотки у людей как препарата второй линии, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Линдан* № КАС: 58-89-9	Производство	Отсутствует
	Использование	Фармацевтическое средство для лечения педикулеза и чесотки у людей в качестве терапии второй линии

2. *просит* секретариат сотрудничать с Всемирной организацией здравоохранения в деле разработки требований к представлению данных и проведению обзора в отношении применения линдана в качестве фармацевтического препарата для лечения педикулеза и чесотки у людей с учетом заключительного положения, содержащегося в оценке регулирования рисков по линдану Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей, и представить доклад об этом сотрудничестве Конференции Сторон на ее пятом совещании.

СК-4/16: Включение пентахлорбензола

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков, добавление к характеристике рисков и оценку регулирования рисков по пентахлорбензолу, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей¹³,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения пентахлорбензола в приложение А к Конвенции без конкретных исключений и в приложение С к Конвенции¹⁴,

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее пентахлорбензол без конкретных исключений, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Пентахлорбензол* № КАС: 608-93-5	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует

2. *постановляет также* внести изменения в часть I приложения С к Конвенции, с тем чтобы указать в ней пентахлорбензол, включив пентахлорбензол (ПeХБ) (№ КАС: 608-93-5) в таблицу "Химическое вещество" после полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов (ПХДД/ПХДФ) и включив "пентахлорбензол" в текст первого абзаца части II и части III приложения С после фразы "полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов".

¹² UNEP/POPS/COP.4/17.

¹³ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7, UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 и UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2.

¹⁴ UNEP/POPS/COP.4/17.

СК-4/17: Включение перфтороктановой сульфоновой кислоты, ее солей и перфтороктанового сульфонилафторида

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков, оценку регулирования рисков, а также добавление к оценке регулирования рисков по перфтороктановому сульфонату, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей¹⁵,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения перфтороктановой сульфоновой кислоты, ее солей и перфтороктанового сульфонилафторида в приложение А или приложение В к Конвенции¹⁶,

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения В к Конвенции, с тем чтобы включить в нее перфтороктановую сульфоновую кислоту, ее соли и перфтороктановый сульфонилафторид, добавив следующую строку с указанием приемлемых целей и конкретных исключений:

Химическое вещество	Деятельность	Приемлемая цель или конкретное исключение
Перфтороктановая сульфоновая кислота (№ КАС: 1763-23-1), ее соли ^a и перфтороктановый сульфонилафторид (№ КАС: 307-35-7)	Производство	<p>Приемлемая цель: В соответствии с положениями части III настоящего приложения производство других химических веществ для их использования исключительно в рамках перечисленных ниже видов применения. Производство для видов применения, перечисленных ниже.</p> <p>Конкретное исключение: Согласно разрешению для Сторон, перечисленных в Реестре.</p>
	Использование	<p>Приемлемая цель: В соответствии с частью III настоящего приложения для следующих приемлемых целей или в качестве промежуточного продукта при производстве химических веществ для следующих приемлемых целей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • воспроизведение фотоизображения • фоторезистивные и антиотражающие покрытия для полупроводников • реактив для травления полупроводниковых соединений и керамических фильтров • авиационные гидравлические жидкости • металлопокрытия (твердые металлические покрытия), только в системах с замкнутым циклом • некоторые медицинские приборы (например, пленки на основе сополимера тетрафторэтилена (ЭТФЭ) и производство рентгеноконтрастного ЭТФЭ, медицинские приборы для диагностики в искусственных условиях и цветовые

¹⁵ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.5 и UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.6.

¹⁶ UNEP/POPS/COP.4/17.

Химическое вещество	Деятельность	Приемлемая цель или конкретное исключение
		фильтры ПЗС <ul style="list-style-type: none"> • огнетушительная пена • приманка для борьбы с муравьями-листорезами <i>Atta spp.</i> и <i>Acromyrmex spp.</i> Конкретные исключения: Для следующих конкретных видов применения или в качестве промежуточного продукта в производстве химических веществ для следующих конкретных видов применения: <ul style="list-style-type: none"> • фотомаски в производстве полупроводников и жидкокристаллических дисплеев (ЖКД) • металлопокрытия (твердые металлические покрытия) • металлопокрытия (декоративные покрытия) • электрические и электронные компоненты некоторых цветных принтеров и цветных копировальных машин • инсектициды для борьбы с муравьем огненным импортным красным и термитами • применение химических реагентов в нефтедобыче • ковровые покрытия • кожа и предметы одежды • текстиль и обивочные материалы • бумага и упаковочные материалы • покрытия и присадки к покрытиям • резина и пластмассы

2. *постановляет также* включить новую часть III в приложение В, озаглавленную "Перфтороктановая сульфоновая кислота (ПФОС), ее соли и перфтороктановый сульфонилфторид (ПФОСФ)" следующего содержания:

Часть III

Перфтороктановая сульфоновая кислота, ее соли и перфтороктановый сульфонилфторид

1. Производство и использование перфтороктановой сульфоновой кислоты (ПФОС), ее солей и перфтороктанового сульфонилфторида (ПФОСФ) запрещается всеми Сторонами, кроме как в случаях, предусмотренных в части I настоящего приложения для Сторон, которые не уведомили секретариат о своем намерении производить и/или использовать их для приемлемых целей. Настоящим создается Реестр приемлемых целей, который открыт для широкой общественности. Ведение Реестра приемлемых целей осуществляется секретариатом. В случае, если какая-либо Страна, не включенная в Реестр приемлемых целей, приходит к выводу, что она нуждается в применении ПФОС, ее солей и ПФОСФ для приемлемых целей, перечисленных в части I настоящего приложения, она в кратчайшие сроки уведомляет секретариат в целях незамедлительного включения ее названия в Реестр.

2. Стороны, которые производят и/или используют эти химические вещества, надлежащим образом учитывают руководящие положения, например те, которые изложены в соответствующих разделах общих руководящих указаний, касающихся

наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, приведенных в части V приложения С к Конвенции.

3. Раз в четыре года каждая Сторона, которая использует и/или производит эти химические вещества, докладывает о прогрессе, достигнутом в деле ликвидации ПФОС, ее солей и ПФОСФ, и представляет информацию о таком прогрессе Конференции Сторон в соответствии со статьей 15 Конвенции.

4. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения производства и/или использования этих химических веществ Конференция Сторон призывает, чтобы:

- a) каждая Сторона, использующая эти химические вещества, приняла меры по обеспечению поэтапного прекращения их использования при наличии приемлемых альтернативных веществ или методов;
- b) каждая Сторона, использующая и/или производящая эти химические вещества, разработала и реализовала план действий в качестве составного элемента плана выполнения, указанного в статье 7 Конвенции;
- c) Стороны в рамках своих возможностей содействовали научным исследованиям и разработкам в области безопасных альтернативных химических и нехимических продуктов и технологий, методов и стратегий для Сторон, использующих эти химические вещества, применительно к условиям этих Сторон. Факторы, которые должны учитываться при рассмотрении альтернатив или сочетания альтернатив, включают риски для здоровья человека и последствия таких альтернатив для окружающей среды.

5. Конференция Сторон оценивает сохраняющуюся необходимость в этих химических веществах для различных приемлемых целей и конкретных исключений на основе имеющейся научной, технической, экологической и экономической информации, включая:

- a) информацию, содержащуюся в докладах, указанных в пункте 3;
- b) информацию о производстве и использовании этих химических веществ;
- c) информацию о наличии, приемлемости и реализации альтернатив этим химическим веществам;
- d) информацию о прогрессе в деле создания потенциала стран в области безопасного перехода к применению таких альтернатив.

6. Упомянутая в предыдущем пункте оценка проводится не позднее 2015 года, а затем раз в четыре года в увязке с очередным совещанием Конференции Сторон.

7. В силу сложности использования и наличия многочисленных секторов, в которых используются эти химические вещества, могут иметь место другие виды применения этих химических веществ, о которых странам не известно в настоящее время. Сторонам, которым становится известно о других видах применения, настоятельно рекомендуется в кратчайшие сроки проинформировать о них секретариат.

8. Сторона может в любое время исключить свое название из Реестра приемлемых целей, направив секретариату письменное уведомление. Такое исключение вступает в силу с даты, указанной в уведомлении.

9. К этим химическим веществам не применяются положения примечания iii) в части I приложения В.

СК-4/18: Включение тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира

Конференция Сторон,

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков по коммерческому пентабромдифенилового эфиру, представленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей¹⁷,

¹⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 и UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1.

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей относительно включения тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира в приложение А к Конвенции¹⁸,

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, с тем чтобы включить в нее тетрабромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир, как это определено в пункте 2 настоящего решения, с конкретным исключением в отношении изделий, содержащих тетрабромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир в соответствии с положениями части IV приложения, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Тetraбромдифениловый эфир* и пентабромдифениловый эфир*	Производство	Отсутствует
	Использование	Изделия в соответствии с положениями части IV настоящего приложения

2. *постановляет также* включить следующее определение тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира в новую часть III приложения А, озаглавленную "Определения":

Для целей настоящего приложения:

"Тetraбромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир" означает 2,2',4,4'-тетрабромдифениловый эфир (БДЭ-47, № КАС: 40088-47-9) и 2,2',4,4',5-пентабромдифениловый эфир (БДЭ-99, № КАС: 32534-81-9) и другие тетра- и пентабромдифениловые эфиры, содержащиеся в коммерческом пентабромдифениловом эфире;

3. *постановляет* включить в приложение А новую часть IV следующего содержания:

Часть IV

Тetraбромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир

1. Сторона может разрешить рециркуляцию изделий, которые содержат или могут содержать тетрабромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир, и применение и окончательное удаление изделий, произведенных из рециркулированных материалов, которые содержат или могут содержать тетрабромдифениловый эфир и пентабромдифениловый эфир, при условии того, что:

a) рециркуляция и окончательное удаление осуществляются экологически обоснованным образом и не ведут к восстановлению тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира для целей их повторного использования;

b) Сторона не позволяет, чтобы это исключение вело к экспорту изделий, содержащих уровни/концентрации тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира, превышающие те уровни/концентрации этих веществ, которые разрешается продавать на территории Стороны; и

c) Сторона уведомляет секретариат о своем намерении воспользоваться этим исключением.

2. На своем шестом очередном совещании, а затем на каждом втором очередном совещании Конференция Сторон оценивает прогресс, достигнутый Сторонами по реализации своей конечной цели ликвидации тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира, содержащихся в изделиях, и рассматривает сохраняющуюся необходимость в этом конкретном исключении. Срок действия настоящего конкретного исключения в любом случае истекает не позднее 2030 года;

¹⁸ UNEP/POPS/COP.4/17.

4. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Конвенции, включив в пункт iv) примечаний после слов "полихлорированных дифенилов в находящихся в употреблении изделиях в соответствии с положениями части II" запятую и фразу "и использования тетрабромдифенилового эфира и пентабромдифенилового эфира в соответствии с положениями части IV настоящего приложения".

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

SC-4/10: inclusión del alfa hexaclorociclohexano

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el alfa hexaclorociclohexano presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes¹,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el alfa hexaclorociclohexano en el anexo A del Convenio²,

Decide enmendar la parte I del anexo A del Convenio para incluir el alfa hexaclorociclohexano insertando el renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Alfa hexaclorociclohexano * No. de CAS 319-84-6	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

SC-4/11: inclusión del beta hexaclorociclohexano

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el beta hexaclorociclohexano presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes³,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el beta hexaclorociclohexano en el anexo A del Convenio⁴,

Decide enmendar la parte I del anexo A del Convenio para incluir el beta hexaclorociclohexano insertando el renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Beta hexaclorociclohexano * No. de CAS 319-85-7	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

SC-4/12: inclusión de la clordecona

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para la clordecona presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes⁵,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir la clordecona en el anexo A del Convenio sin exenciones específicas⁶,

Decide enmendar la parte I del anexo A del Convenio para incluir la clordecona en la misma sin exenciones específicas, insertando el renglón que figura a continuación:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Clordecona* No. de CAS. 143-50-0	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

¹ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8 y UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3.

² UNEP/POPS/COP.4/17.

³ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9 y UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4.

⁴ UNEP/POPS/COP.4/17.

⁵ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 y UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2.

⁶ UNEP/POPS/COP.4/17.

SC-4/13: inclusión del hexabromobifenilo

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el hexabromobifenilo presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes⁷,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el hexabromobifenilo en el anexo A del Convenio sin exenciones específicas⁸,

Decide enmendar la parte 1 del anexo A del Convenio para incluir el hexabromobifenilo en la misma sin exenciones específicas, insertando el renglón que figura a continuación:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Hexabromobifenilo* No. de CAS: 36355-01-8	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

SC-4/14: inclusión del éter de hexabromodifenilo y el éter de heptabromodifenilo

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el éter de octabromodifenilo de calidad comercial presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes⁹,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el éter de hexabromodifenilo y el éter de heptabromodifenilo en el anexo A del Convenio¹⁰,

1. *Decide* enmendar la parte 1 del anexo A del Convenio para incluir en la misma al éter de hexabromodifenilo y el éter de heptabromodifenilo como figura en el párrafo 2 de la presente decisión, con una exención específica para los artículos que contienen éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo de conformidad con las disposiciones de la parte IV del anexo, de la manera siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
éter de hexabromodifenilo* y éter de heptabromodifenilo*	Producción	Ninguna
	Uso	Artículos con arreglo a las disposiciones de la parte IV del presente anexo

2. *También decide* insertar una definición de éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo en una nueva parte III en el anexo A titulada "Definiciones" que diga:

A los efectos del presente anexo:

"Éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo" quiere decir éter de 2,2',4',4',5',5'-hexabromodifenilo (BDE-153, No. CAS: 68631-49-2), éter de 2,2',4',4',5',6' hexabromodifenilo (BDE-154, No. CAS: 207122-15-4), éter de 2,2',3',4',4',5',6' heptabromodifenilo (BDE-175, No. CAS: 446255-22-7), éter de 2,2',3',4',4',5',6' heptabromodifenilo (BDE-183, No. CAS: 207122-16-5) y otros éteres de hexa y hepta bromodifenilo presentes en el éter de octabromodifenilo de calidad comercial.

3. *Decide* insertar una nueva parte IV en el anexo A según se indica a continuación:

⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 y UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3.

⁸ UNEP/POPS/COP.4/17.

⁹ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add. 6 y UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1.

¹⁰ UNEP/POPS/COP.4/17.

Parte IV

Éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo

1. Una Parte puede autorizar el reciclado de artículos que contengan o puedan contener éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo, y el uso y eliminación definitiva de artículos fabricados a partir de materiales reciclados que contengan o puedan contener éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo, siempre que:
 - a) El reciclado y la eliminación definitiva se realicen de una manera ambientalmente racional y no se traduzcan en la recuperación del éter de hexabromodifenilo y el éter de heptabromodifenilo a los fines de su reutilización;
 - b) La Parte adopte medidas para evitar la exportación de artículos que contengan niveles/concentraciones de éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo que excedan los permitidos para la venta, uso, importación o fabricación en el territorio de la Parte; y
 - c) La Parte haya comunicado a la Secretaría su intención de hacer uso de dicha exención.
2. En su sexta reunión ordinaria, y cada segunda reunión ordinaria en adelante, la Conferencia de las Partes evaluará los progresos logrados por las Partes en relación con el objetivo final de eliminar el éter de hexabromodifenilo y el éter de heptabromodifenilo contenido en artículos y examinará la necesidad de seguir aplicando esta exención específica. En cualquier caso, dicha exención específica expirará a más tardar en el año 2030.
3. *Decide* enmendar la parte I del anexo A del Convenio e insertar en la nota iv), después de “bifenilos policlorados en artículos en uso de acuerdo con las disposiciones de la parte II”, una coma seguida de la frase “y el uso de éter de hexabromodifenilo y éter de heptabromodifenilo con arreglo a las disposiciones de la parte IV del presente anexo”.

SC-4/15: inclusión del lindano

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el lindano presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes¹¹,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el lindano en el anexo A del Convenio¹²,

1. *Decide* enmendar la parte I del anexo A del Convenio con el objeto de incluir en él el lindano con una exención específica para el uso del lindano como producto farmacéutico para la salud humana para el control de la pediculosis y la sarna como tratamiento de reserva mediante la inserción del renglón que figura a continuación:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Lindano* No. de CAS: 58-89-9	Producción	Ninguna
	Uso	Producto farmacéutico para la salud humana para el control de la pediculosis y la sarna como tratamiento de reserva

2. *Pide* a la Secretaría que coopere con la Organización Mundial de la Salud en la elaboración de requisitos de presentación de informes y de examen en relación el uso del lindano como producto farmacéutico para la salud humana para el control de la pediculosis y la sarna, tomando en consideración la observación final de la evaluación de la gestión de riesgos relativa al lindano del Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes y que presente un informe sobre esa cooperación a la Conferencia de las Partes en su quinta reunión.

¹¹ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 y UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4.

¹² UNEP/POPS/COP.4/17.

SC-4/16: inclusión del pentaclorobenceno

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el pentaclorobenceno presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes¹³,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el pentaclorobenceno en el anexo A del Convenio sin exenciones específicas y en anexo C del Convenio¹⁴,

1. *Decide* enmendar la parte I del anexo A del Convenio para incluir el pentaclorobenceno en la misma sin exenciones específicas, insertando el renglón que figura a continuación:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Pentaclorobenceno* No. de CAS 608-93-5	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguna

2. *Decide* también enmendar la parte I del anexo C del Convenio para incluir el pentaclorobenceno en la misma, insertando Pentaclorobenceno (PeCB) (No. de CAS 608-93-5) en el cuadro "Producto químico" después de "dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados (PCDD/PCDF)" e insertando "pentaclorobenceno" en el primer párrafo de la parte II y parte III del anexo C después de "dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados".

SC-4/17: inclusión del ácido sulfónico de perfluorooctano, sus sales y el fluoruro de sulfonilo perfluorooctano

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos, la evaluación de la gestión de riesgos, y la adición a la evaluación de la gestión de riesgos para el sulfonato de perfluorooctano transmitidos por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes¹⁵,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el ácido sulfónico de perfluorooctano, sus sales y el fluoruro de sulfonilo perfluorooctano en el anexo A ó B del Convenio¹⁶,

1. *Decide* enmendar la parte I del anexo B del Convenio para incluir en el mismo el ácido sulfónico de perfluorooctano, sus sales y el fluoruro de sulfonilo perfluorooctano, insertando el renglón que sigue a continuación, con las finalidades aceptables y las exenciones específicas que se especifican en el renglón:

Producto químico	Actividad	Finalidad aceptable o exención específica
Ácido sulfónico de perfluorooctano (No. CAS: 1763-23-1), sus sales ^a y fluoruro de sulfonilo perfluorooctano*	Producción	Finalidad aceptable: De conformidad con la parte III del presente anexo, la producción de otros productos químicos destinados exclusivamente a los usos que figuran a continuación. Producción para los usos que figuran <i>infra</i> . Exención específica: La permitida para las Partes incluidas en el Registro.

¹³ UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7, UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2.

¹⁴ UNEP/POPS/COP.4/17.

¹⁵ UNEP/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPRC.3/20/Add.5 y UNEP/POPRC.4/15/Add.6.

¹⁶ UNEP/POPS/COP.4/17.

<p>(No. CAS: 307-35-7)</p> <p>^aPor ejemplo, sulfonato de potasio perfluorooctano (No. CAS: 2795-39-3); sulfonato de litio perfluorooctano (No. CAS: 29457-72-5); perfluorooctanosulfonato de amonio (No. CAS: 29081-56-9); sulfonato de dietilamonio perfluorooctano (No. CAS: 70225-14-8); sulfonato de tetraetilamonio perfluorooctano (No. CAS: 56773-42-3); sulfonato de didecildimetilamonio perfluorooctano (No. CAS: 251099-16-8)</p>	<p>Uso</p>	<p>Finalidad aceptable :</p> <p>De conformidad con la parte III del presente anexo para las finalidades aceptables que figuran a continuación, o como intermediario en la producción de productos químicos para las finalidades aceptables siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Creación de imágenes ópticas • Revestimientos fotoresistores y antireflectivos para semiconductores • Agente decapante para semiconductores compuestos y filtros de cerámica • Fluidos hidráulicos para la aviación • Laminado metálico (laminado metálico duro) únicamente en sistemas en que la salida controla la entrada • Determinados dispositivos médicos (como las capas de copolímeros de etileno tetrafluoroetileno (ETFE) y la producción de ETFE radioopaco, dispositivos médicos de diagnóstico in vitro, y filtros de color CCD) • Espumas contra incendios • Cebos para el control de hormigas cortadoras de hojas de <i>Atta spp.</i> y <i>Acromyrmex spp.</i>
		<p>Exención específica:</p> <p>Para los usos específicos que figuran a continuación, o como intermediario en la producción de productos químicos para los fines específicos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fotomáscaras en las industrias de semiconductores y pantallas de cristal líquido (LCD) • Laminado metálico (laminado metálico duro) • Laminado metálico (laminado metálico decorativo) • Partes eléctricas y electrónicas para algunas máquinas impresoras y fotocopiadoras a color • Insecticidas para el control de hormigas de fuego rojas importadas, y termitas • Producción de petróleo por medios químicos • Alfombras • Cuero y ropa • Textiles y tapizados • Papel y envoltorios • Revestimientos y aditivos para revestimientos • Caucho y plásticos

2. *Decide también crear una nueva parte III en el anexo B “Ácido sulfónico de perfluorooctano (PFOS), sus sales, y fluoruro de sulfonilo perfluorooctano (PFOSF)”, que diga:*

Parte III

Ácido sulfónico de perfluorooctano, sus sales y y fluoruro de sulfonilo perfluorooctano

1. La producción y uso de ácido sulfónico de perfluorooctano (PFOS), sus sales y fluoruro de sulfonilo perfluorooctano (PFOSF) será eliminada por todas las Partes, con excepción de lo dispuesto en la parte I del presente anexo para las Partes que hayan notificado a la Secretaría su intención de producirlas o utilizarlas, o ambas cosas, con finalidades aceptables. Por este medio se establece un Registro de Finalidades Aceptables que se pondrá a disposición del público. La Secretaría se encargará de mantener el Registro de Finalidades Aceptables. Si una Parte no incluida en el Registro determina que necesita utilizar PFOS, sus sales y PFOSF para las finalidades aceptables incluidas en la parte I del presente anexo, lo notificará a la Secretaría a la brevedad posible para que su nombre se agregue sin dilación al Registro.
2. Partes que producen o utilizan, o ambas cosas, estos productos químicos tendrán en cuenta, según proceda, orientaciones como las que se proporcionan en las partes pertinentes de las orientaciones generales sobre las mejores técnicas disponibles y mejores prácticas ambientales que figuran en la parte V del anexo C del Convenio.
3. Cada cuatro años, cada una de las Partes que utilizan o producen, o ambas cosas, estos productos químicos presentará un informe sobre el progreso realizado para eliminar el PFOS, sus sales y el PFOSF y presentará información sobre ese progreso a la Conferencia de las Partes de conformidad con el artículo 15 del Convenio, y en el proceso de presentar informes en el marco de ese artículo.
4. Con el propósito de reducir y, en última instancia, eliminar la utilización o producción, o ambas cosas, de estos productos químicos, la Conferencia de las Partes alentará:
 - a) A cada una de las Partes que utilizan estos productos químicos a que adopte medidas para eliminar gradualmente los usos cuando se disponga de alternativas o métodos idóneos;
 - b) A cada una de las Partes que utilizan o producen, o ambas cosas, estos productos químicos a que elabore y aplique un plan de acción como parte del plan de acción que se especifica en el artículo 7 del Convenio;
 - c) A las Partes a que, según su capacidad, promuevan la investigación y el desarrollo de productos y procesos químicos y no químicos, métodos y estrategias alternativos y seguros para las Partes que utilizan esos productos químicos, que sean idóneos para las condiciones de esas Partes. Al examinar las alternativas o combinaciones de alternativas se tendrán en cuenta los riesgos para la salud humana y las repercusiones ambientales de esas alternativas.
5. La Conferencia de las Partes determinará si esos productos químicos siguen siendo necesarios para las distintas finalidades aceptables y exenciones específicas sobre la base de la información científica, técnica, ambiental y económica disponible, con inclusión de:
 - a) La información proporcionada en los informes descritos en el párrafo 3;
 - b) La información sobre la producción y el uso de estos productos químicos;
 - c) La información sobre la disponibilidad, conveniencia y empleo de las alternativas a estos productos químicos;
 - d) La información sobre el progreso realizado en la creación de la capacidad de los países para utilizar exclusivamente esas alternativas sin que ello plantee riesgo alguno.
6. La evaluación a que se hace referencia en el párrafo precedente deberá efectuarse a más tardar en 2015 y cada cuatro años en adelante, conjuntamente con una reunión ordinaria de la Conferencia de las Partes.
7. A causa de la complejidad del uso y de los muchos sectores de la sociedad en los que se utilizan estos productos químicos, tal vez haya otros usos de estos productos químicos de los cuales los países actualmente no tienen conocimiento. Se alienta a las Partes que obtengan conocimiento de otros usos a que informen a la Secretaría a la brevedad posible.
8. En cualquier momento una Parte podrá suprimir su nombre del Registro de Finalidades Aceptables previa notificación por escrito a la Secretaría. La supresión se hará efectiva en la fecha que se especifique en la notificación.
9. Las disposiciones de la nota iii) de la parte I del anexo B no se aplicarán a estos productos químicos.

SC-4/18: inclusión del éter de tetrabromodifenilo y del éter de pentabromodifenilo

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgos y la evaluación de la gestión de riesgos para el éter de pentabromodifenilo de calidad comercial, presentados por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes¹⁷,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el éter de tetrabromodifenilo y el éter de pentabromodifenilo en el anexo A del Convenio¹⁸,

1. *Decide* enmendar la parte I del anexo A del Convenio para incluir en la misma el éter de tetrabromodifenilo y el éter de pentabromodifenilo, según se define en el párrafo 2 de la presente decisión, con una exención específica para artículos que contengan éter de tetrabromodifenilo y el éter de pentabromodifenilo de conformidad con las disposiciones de la parte IV del anexo mediante la inserción del renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Éter de tetrabromodifenilo * y éter de pentabromodifenilo*	Producción	Ninguna
	Uso	Artículos de conformidad con las disposiciones de la parte IV del presente anexo

2. *Decide también* insertar una definición del éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo como nueva parte III del anexo A denominada "Definiciones", según se indica a continuación:

A los fines del presente anexo:

"Por éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo se entiende éter de 2,2',4,4'- de tetrabromodifenilo (BDE-47, No. de CAS: 40088-47-9) y éter de 2,2',4,4',5-pentabromodifenilo (BDE-99, No. de CAS: 32534-81-9) y otros éteres de tetra y penta bromodifenilo presentes en el éter de pentabromodifenilo de calidad comercial.

3. *Decide* insertar una nueva parte IV en el anexo A según se indica a continuación:

Parte IV

Éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo

1. Una Parte puede permitir el reciclado de artículos que contengan o puedan contener éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo, y el uso y eliminación definitiva de artículos fabricados con materiales reciclados que contengan o puedan contener éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo, siempre que:

- El reciclado y eliminación final se realicen de manera ambientalmente racional y no conduzcan a la recuperación de éter de tetrabromodifenilo ni éter de pentabromodifenilo para volver a utilizarlos;
- La Parte no permita que esta exención conduzca a la exportación de artículos que contengan niveles/concentraciones de éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo que excedan las permitidas para venderse dentro del territorio de la Parte; y
- La Parte haya notificado a la Secretaría su propósito de hacer uso de esta exención.

2. En su sexta reunión ordinaria y en cada segunda reunión ordinaria en adelante la Conferencia de las Partes evaluará los progresos que hagan las Partes para lograr su objetivo final de eliminación del éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo contenidos en artículos y examinará si esta exención específica sigue siendo necesaria. En cualquier caso, esta exención específica expirará en 2030 a más tardar.

4. *Decide* enmendar la parte I del anexo A del Convenio, para insertar en la nota iv), tras los términos "bifenilos policlorados en artículos en uso de acuerdo con las disposiciones de la parte II" una coma y la frase "y el uso de éter de tetrabromodifenilo y éter de pentabromodifenilo de acuerdo con las disposiciones de la parte IV del presente anexo".

¹⁷ UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 y UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1.

¹⁸ UNEP/POPS/COP.4/17.

AMENDMENT TO ANNEX A TO THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. GENEVA, 10 MAY 2013

AMENDEMENT À L'ANNEXE A DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 10 MAI 2013

Entry into force: 26 November 2014 except for those Parties which have submitted a notification of non-acceptance pursuant to paragraph 3 (b) of article 22 and for those Parties which have made a declaration in accordance with paragraph 4 of article 25 of the Convention

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2014

Entrée en vigueur : 26 novembre 2014 à l'exception des Parties qui ont déposé des notifications de non-acceptation en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 22 et des Parties qui ont fait une déclaration conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2014

الحلقي السداسي البروم - غاما (الرقم في سجل دائرة المستخلصات
الكيميائية: 8-52-134237).”

3 - يقرر كذلك إدراج جزء جديد سابع في المرفق ألف على النحو التالي:

الجزء السابع

الدوديكان الحلقي السداسي البروم

على كل طرف قام بالتسجيل لإعفاء عملا بالمادة 4، لإنتاج واستخدام
الدوديكان الحلقي السداس البروم من أجل البوليسثيرين المشكل بالتمديد
والبوليسثيرين المشكل بالانبتاق في المباني، أن يتخذ التدابير اللازمة التي تكفل
إمكانية تحديد البوليسثيرين المشكل بالتمديد والبوليسثيرين المشكل بالانبتاق
المحتوي على الدوديكان الحلقي السداسي البروم بسهولة، وذلك بوسمه أو بغير
ذلك من الوسائل طوال دورة حياته.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المقرر ا س - 13/6: إدراج مادة الدوديكان الحلقي السداسي البروم*إن مؤتمر الأطراف،*

وقد نظر في موجز بيانات المخاطر وتقييم إدارة المخاطر وإضافته فيما يخص مادة الدوديكان الحلقي السداسي البروم التي أحالتها لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة⁽¹⁾،

وإن يحيط علماً بتوصية لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة بإدراج الدوديكان الحلقي السداسي البروم في المرفق ألف للاتفاقية مصحوباً بإعفاءات محدّدة لإنتاجه واستخدامه في البوليستيرين المشكّل بالتمديد والبوليستيرين المشكّل بالانبثاق في المباني⁽²⁾،

1 - يقرّر تعديل الجزء الأول من المرفق ألف للاتفاقية استكهولم بشأن الملوثات العضوية الثابتة لإدراج الدوديكان الحلقي السداسي البروم فيه مصحوباً بإعفاءات محدّدة للإنتاج وفق ما هو مسموح به للأطراف المُدرّجة في سجل الإعفاءات المحدّدة، ولإستخدامه في البوليستيرين المشكّل بالتمديد والبوليستيرين المشكّل بالانبثاق في المباني، وذلك بإدخال الصف التالي:

المادة الكيميائية	النشاط	الإعفاءات المحدّدة
الدوديكان الحلقي السداسي البروم	الإنتاج	وفق ما هو مسموح به للأطراف المُدرّجة في السجل وفقاً لأحكام الجزء السابع من هذا المرفق
	الاستخدام	البوليستيرين المشكّل بالتمدد والبوليستيرين المشكّل بالانبثاق في المباني وفقاً لأحكام الجزء السابع من هذا المرفق

2 - يقرّر أيضاً أن يُدرج تعريفاً للدوديكان الحلقي السداسي البروم في الجزء الثالث من المرفق ألف كما يلي:

“(جيم) “الدوديكان الحلقي السداسي البروم” يعني الدوديكان الحلقي السداسي البروم (الرقم في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية: 4-99-25637 و1،2،5،6،9،10 - الدوديكان الحلقي السداسي البروم (الرقم في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية: 6-55-3194) وأيسومراته الفراغية غير المرآوية الرئيسية، وهي: الدوديكان الحلقي السداسي البروم - ألفا (الرقم في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية: 6-50-134237) والدوديكان الحلقي السداسي البروم - بيتا (الرقم في سجل دائرة المستخلصات الكيميائية: 7-51-134237) والدوديكان

(1) UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3 و UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1، UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2 (1)

(2) المقرر ل.أ.م-38.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

SC-6/13 : 六溴环十二烷的列入问题**缔约方大会**

审议了持久性有机污染物审查委员会所转交的、关于六溴环十二烷的风险简介、风险管理评价及其增编，¹

注意到持久性有机污染物审查委员会关于把六溴环十二烷列入《公约》附件 A、同时对其用于建筑物中的发泡聚苯乙烯和挤塑聚苯乙烯的生产和使用给予特定豁免的建议，²

1. 决定 修正《关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约》附件 A 第一部分，增列六溴环十二烷，并插入下列横栏，对特定豁免登记簿中所列缔约方被允许的六溴环十二烷的生产及其用于建筑物中的发泡聚苯乙烯和挤塑聚苯乙烯的使用给予特定豁免：

化学品	活动	特定豁免
六溴环十二烷	生产	依照本附件第七部分的规定，限于登记簿中所列缔约方被允许的豁免
	使用	依照本附件第七部分的规定，建筑物中的发泡聚苯乙烯和挤塑聚苯乙烯

2. 还决定在附件 A 的第三部分中增列一个关于六溴环十二烷的定义如下：

“(c) “六溴环十二烷”系指六溴环十二烷(化学文摘社编号：25637-99-4)、1,2,5,6,9,10-六溴环十二烷(化学文摘社编号：3194-55-6)、及其主要非对映异构物、 α -六溴环十二烷(化学文摘社编号：134237-50-6)、 β -六溴环十二烷(化学文摘社编号：134237-51-7)以及 γ -六溴环十二烷(化学文摘社编号：134237-52-8)。”

3. 进一步决定 在附件 A 中增列一个新的第七部分如下：

第七部分**六溴环十二烷**

每个根据第 4 条，对六溴环十二烷用于建筑物中的发泡聚苯乙烯和挤塑聚苯乙烯的生产和使用进行了特定豁免登记的缔约方，应当采取

¹ 文件 UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2、UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1 和 UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3。

² POPRC-8/3 号决定。

必要措施，确保含有六溴环十二烷的发泡聚苯乙烯和挤塑聚苯乙烯在其整个生命周期内，能够通过使用标签或其他方式而易于识别。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SC-6/13: Listing of hexabromocyclododecane*The Conference of the Parties,*

Having considered the risk profile and the risk management evaluation and its addendum for hexabromocyclododecane as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexabromocyclododecane in Annex A to the Convention with specific exemptions for production and use in expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings,²

1. *Decides* to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list therein hexabromocyclododecane, with specific exemptions for production as allowed for the parties listed in the register of specific exemptions and for use in expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Hexabromocyclododecane	Production	As allowed for the parties listed in the Register in accordance with the provisions of Part VII of this Annex
	Use	Expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings in accordance with the provisions of Part VII of this Annex

2. *Also decides* to insert a definition for hexabromocyclododecane in part III of Annex A as follows:

“(c) “Hexabromocyclododecane” means hexabromocyclododecane (CAS No: 25637-99-4), 1,2,5,6,9,10-hexabromocyclododecane (CAS No: 3194-55-6) and its main diastereoisomers: alpha- hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-50-6); beta-hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-51-7); and gamma-hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-52-8).”

3. *Further decides* to insert a new part VII in Annex A as follows:

Part VII**Hexabromocyclododecane**

Each Party that has registered for the exemption pursuant to Article 4 for the production and use of hexabromocyclododecane for expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings shall take necessary measures to ensure that expanded polystyrene and extruded polystyrene containing hexabromocyclododecane can be easily identified by labelling or other means throughout its life cycle.

¹ UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2, UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1 and UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3.

² Decision POPRC-8/3.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

SC-6/13 : Inscription de l'hexabromocyclododécane

La Conférence des Parties,

Ayant examiné le descriptif des risques et l'évaluation de la gestion des risques se rapportant à l'hexabromocyclododécane ainsi que l'additif à cette dernière communiqués par le Comité d'étude des polluants organiques persistants,³

Prenant note de la recommandation du Comité d'étude des polluants organiques persistants d'inscrire l'hexabromocyclododécane à l'Annexe A de la Convention avec des dérogations spécifiques s'appliquant à la production et à l'utilisation d'articles en polystyrène expansé ou extrudé pour le secteur du bâtiment⁴,

1. *Décide* de modifier la partie I de l'Annexe A de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants afin d'y inscrire l'hexabromocyclododécane avec des dérogations spécifiques pour la production autorisée pour les Parties inscrites au registre des dérogations spécifiques et l'utilisation d'articles en polystyrène expansé ou extrudé employé dans le secteur du bâtiment, en y ajoutant la ligne suivante :

Substance chimique	Activités	Dérogation spécifique
Hexabromocyclododécane	Production	Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites sur le registre, conformément aux dispositions de la partie VII de la présente Annexe
	Utilisation	Polystyrène expansé et extrudé employé dans le secteur du bâtiment, conformément aux dispositions de la partie VII de la présente Annexe

2. *Décide également* d'insérer dans la partie III de l'Annexe A une définition de l'hexabromocyclododécane ainsi libellée :

« c) On entend par « Hexabromocyclododécane » l'hexabromocyclododécane (No de CAS : 25637-99-4), le 1,2,5,6,9,10-hexabromocyclododécane (No de CAS : 3194-55-6) et ses principaux diastéréoisomères : l'alpha-hexabromocyclododécane (No de CAS : 134237-50-6); le bêta-hexabromocyclododécane (No de CAS : 134237-51-7); et le gamma-hexabromocyclododécane (No de CAS : 134237-52-8). »

3. *Décide en outre* d'ajouter à l'Annexe A une nouvelle partie VII se présentant comme suit :

Partie VII

Hexabromocyclododécane

Chaque Partie ayant fait enregistrer une dérogation conformément à l'article 4 pour la production et l'utilisation d'hexabromocyclododécane dans des articles en polystyrène expansé ou extrudé pour le secteur du bâtiment prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que le polystyrène expansé ou extrudé contenant de l'hexabromocyclododécane puisse être facilement identifié, par son étiquetage ou d'autres moyens, tout au long de son cycle de vie.

³ UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2, UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1 et UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3.

⁴ Décision POPRC-8/3.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СК-6/13: Включение гексабромциклододекана*Конференция Сторон,*

рассмотрев характеристику рисков и оценку регулирования рисков и добавление к ней в отношении гексабромциклододекана, направленные Комитетом по рассмотрению стойких органических загрязнителей⁵,

принимая к сведению рекомендацию Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей о включении гексабромциклододекана в приложение А к Конвенции с конкретными исключениями в отношении производства и применения в пенополистироле и экструдированном полистироле в зданиях⁶,

1. *постановляет* внести изменения в часть I приложения А к Стокгольмской конвенции о стойких органических загрязнителях с тем, чтобы включить в него гексабромциклододекан с конкретными исключениями для производства, как это разрешено для Сторон, указанных в реестре конкретных исключений, и для использования в пенополистироле и экструдированном полистироле в зданиях, добавив следующую строку:

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Гексабромциклододекан	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре, в соответствии с положениями части VII настоящего приложения
	Применение	Пенополистирол и экструдированный полистирол в зданиях в соответствии с положениями части VII настоящего приложения

2. *постановляет также* включить в часть III приложения А следующее определение гексабромциклододекана:

«с) «Гексабромциклододекан» означает гексабромциклододекан (№ КАС 25637-99-4), 1,2,5,6,9,10-гексабромциклододекан (№ КАС 3194-55-6) и его основные диастереомеры: альфа-гексабромциклододекан (№ КАС 134237-50-6); бета-гексабромциклододекан (№ КАС 134237-51-7); и гамма-гексабромциклододекан (№ КАС 134237-52-8)».

3. *постановляет далее* включить в приложение А новую часть VII следующего содержания:

VII**Гексабромциклододекан**

Каждая Сторона, которая в соответствии со статьей 4 зарегистрировала исключение в отношении производства и применения гексабромциклододекана в пенополистироле и экструдированном полистироле в зданиях, принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы содержащие гексабромциклододекан пенополистирол и экструдированный полистирол можно было бы легко идентифицировать путем маркировки или иными способами на протяжении всего их жизненного цикла.

⁵ UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2, UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1 и UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3.

⁶ Решение KPСO3-8/3.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

SC-6/13: Inclusión del hexabromociclododecano

La Conferencia de las Partes,

Habiendo examinado el perfil de riesgo, la evaluación de la gestión de los riesgos y la adición a esa evaluación en relación con el hexabromociclododecano, transmitidos por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes⁷,

Tomando nota de la recomendación formulada por el Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes de incluir el hexabromociclododecano en el anexo A del Convenio con exenciones específicas para su producción y uso en poliestireno expandido y poliestireno extruido en edificios⁸,

1. *Decide* modificar la parte I del anexo A del Convenio de Estocolmo sobre contaminantes orgánicos persistentes para incluir el hexabromociclododecano, con exenciones específicas para la producción que se permiten a las Partes incluidas en el Registro de exenciones específicas, y para el uso en poliestireno expandido y poliestireno extruido en edificios mediante la incorporación del renglón siguiente:

Producto químico	Actividad	Exención específica
Hexabromociclododecano	Producción	La permitida para las Partes incluidas en el Registro con arreglo a las disposiciones de la parte VII del presente anexo
	Uso	Poliestireno expandido y poliestireno extruido en edificios con arreglo a las disposiciones de la parte VII del presente anexo

2. *Decide también* incluir la siguiente definición de hexabromociclododecano en la parte III del anexo A:

“c) Por “hexabromociclododecano” se entiende hexabromociclododecano (Nº de CAS: 25637-99-4), 1,2,5,6,9,10-hexabromociclododecano (Nº de CAS: 3194-55-6) y sus diastéromeros principales: alfa-hexabromociclododecano (Nº de CAS: 134237-50-6); beta-hexabromociclododecano (Nº de CAS: 134237-51-7); y gama-hexabromociclododecano (Nº de CAS: 134237-52-8)”.

3. *Decide además* incluir una nueva parte VII en el anexo A que diga lo siguiente:

Parte VII

Hexabromociclododecano

Todas las Partes que se hayan inscrito, de conformidad con el artículo 4, para la exención respecto de la producción y el uso de hexabromociclododecano en poliestireno expandido y poliestireno extruido en edificios adoptará las medidas necesarias para garantizar que el poliestireno expandido y el poliestireno extruido que contengan hexabromociclododecano puedan identificarse fácilmente, etiquetándolo o por otros medios, durante su ciclo de vida.

⁷ UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.2, UNEP/POPS/POPRC.7/19/Add.1 y UNEP/POPS/POPRC.8/16/Add.3.

⁸ Decisión POPRC-8/3.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON CYBERCRIME, CONCERNING THE
CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST
AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED
THROUGH COMPUTER SYSTEMS.
STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
7 August 2014*

Date of effect: 1 December 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA
CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST,
23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À
L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE
RACISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE
BIAS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES.
STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 août 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. GENEVA, 14 NOVEMBER 2014

Entry into force: 14 November 2014

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2014

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. GENÈVE, 14 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 14 novembre 2014

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network (XI.B.34)

Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
5th meeting of the Working Group on the Asian Highway Network

Bangkok, 7 and 8 October 2013

AH Route No.	Adopted amendments	Proposed by	Parties directly concerned (articles 5 and 8)
AH26	Allen – Tacloban (– Ormoc City – ferry – Cebu) – Sogod (– Maasin City – Bato – Baybay – Ormoc City) – Liloan – ferry – Surigao – Butuan City (– Cagayan de Oro City – Pigan City – Tukuran) – Davao (– Cagayan de Oro City) – General Santos – Tukuran – Zamboanga.	Philippines	Philippines
	阿林 - 塔克洛班(- 奥莫克市 - 轮渡 - 宿务) - 索戈(麻森市 - 巴托 - 拜拜 - 奥莫克市) - 里洛安 - 轮渡 - 苏里高 - 武端市(- 卡加颜德奥罗市 - 伊利甘市 - 图库兰) - 达沃(- 卡加颜德奥罗市) - 桑托斯将军市 - 图库兰 - 三宝颜。		
	Аллен – Таклобан (– город Ормок – паром – Себу) – Согод (– город Маасин – Бато – Байбай – город Ормок) – Лилоан – паром – Суригао – город Бутуан (– город Кагаян-де-Оро – город Илиган – Тукурэн) – Давао (– город Кагаян-де-Оро) – Хенераль-Сантос – Тукурэн – Замбоанга.		
AH21 (new route)	Quy Nhon port – Pleiku – Le Thanh/O Yadav (Viet Nam-Cambodia border) – Banlung – Stung Treng – Preah Vihear – Siem Reap – Serei Saophoan	Viet Nam and Cambodia	Viet Nam and Cambodia
	归仁港 - 波来古 - 黎圣/奥亚达夫(Le Thanh/O Yadav)(越南 - 柬埔寨边境) - 邦隆 - 上丁 - 柏威夏 - 暹粒 - 诗梳风		
	Порт Куинён – Плейку – Лё Танх/О Ядав (вьетнамско-камбоджийская граница) – Банлунг – Стынтраенг – Прейвихеа – Сиенреап – Серей Саопхоан		

NB: Amendments are shown in bold face

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Accord intergouvernemental sur le Réseau Routier Asiatique (XI.B.34)
Amendements à l'annexe I de l'Accord adoptés par la
5ème réunion du Groupe de travail sur le réseau routier asiatique
Bangkok, 7 et 8 octobre 2013**

AH Route n°	Amendements adoptés	Proposés par	Parties directement concernées (articles 5 et 8)
AH26	<p>Allen – Tacloban (– Ormoc City – ferry – Cebu) – Sogod (– Maasin City – Bato – Baybay – Ormoc City) – Liloan – ferry – Surigao – Butuan City (– Cagayan de Oro City – Iligan City – Tukuran) – Davao (– Cagayan de Oro City) – General Santos – Tukuran – Zamboanga.</p> <p>阿林 - 塔克洛班(- 奥莫克市 - 轮渡 - 宿务) - 索戈(麻森市 - 巴托 - 拜拜 - 奥莫克市) - 里洛安 - 轮渡 - 苏里高 - 武端市(- 卡加颜德奥罗市 - 伊利甘市 - 图库兰) - 达沃(- 卡加颜德奥罗市) - 桑托斯将军市 - 图库兰 - 三宝颜。</p> <p>Аллен – Таклобан (– город Ормок – паром – Себу) – Согод (– город Маасин – Бато – Байбай – город Ормок) – Лилоан – паром – Суригао – город Бутуан (– город Кагаян-де-Оро – город Илиган – Тукуран) – Давао (– город Кагаян-де-Оро) – Хенераль-Сантос – Тукуран – Замбоанга.</p>	Philippines	Philippines
AH21 (nouvel itinéraire)	<p>Quy Nhon port – Pleiku – Le Thanh/O Yadv (Viet Nam-Cambodia border) – Banlung – Stung Treng – Preah Vihear – Siem Reap – Serei Saophoan</p> <p>归仁港 - 波来古 - 黎圣/奥亚达夫(Le Thanh/O Yadv)(越南 - 柬埔寨边境) - 邦隆 - 上丁 - 柏威夏 - 暹粒 - 诗梳风</p> <p>Порт Куиньён – Плейку – Лё Танх/О Ядав (вьетнамско-камбоджийская граница) – Банлунг – Стынтраенг – Прейвихеа – Снемреап – Серей Саопхоан</p>	Viet Nam et Cambodge	Viet Nam et Cambodge

N.B.: les amendements sont indiqués en gras

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
12 November 2014*

Date of effect: 12 December 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 November
2014*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 novembre 2014*

Date de prise d'effet : 12 décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 novembre 2014*

No. 44267. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT (REVISED). CHISINAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2014

Date of effect: 13 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

N° 44267. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL (RÉVISÉE). CHISINAU, 6 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2014

Date de prise d'effet : 13 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF TERRORISM.
WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15 May
2014*

Date of effect: 1 September 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU
TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488,
I-44655.*]

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 mai 2014*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 23 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2568, I-45792.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART, EXTENDING THE PROVISIONS OF THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT TO BILATERAL TRADE IN TEXTILES, TAKING ACCOUNT OF THE EXPIRY OF THE BILATERAL TEXTILES AGREEMENT. BRUSSELS, 5 NOVEMBER 2008

Entry into force: 1 June 2013, in accordance with article 3

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 17 November 2014

Only the authentic English, French and Kazakh texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 23 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2568, I-45792.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART, ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION AU COMMERCE BILATÉRAL DE TEXTILES, COMPTE TENU DE L'EXPIRATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES TEXTILES. BRUXELLES, 5 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2013, conformément à l'article 3

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, kazakh, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014

Seuls les textes authentiques anglais, français et kazakh du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART,
EXTENDING THE PROVISIONS OF THE PARTNERSHIP
AND COOPERATION AGREEMENT TO BILATERAL TRADE
IN TEXTILES, TAKING ACCOUNT OF THE EXPIRY
OF THE BILATERAL TEXTILES AGREEMENT

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

of the other part,

WHEREAS:

- (1) The Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, signed at Brussels on 23 January 1995 (hereinafter referred to as "the PCA"), entered into force on 1 July 1999.
- (2) Negotiations have taken place to ensure that the principles in the PCA which apply to trade in other goods are also extended formally to trade in textile products.
- (3) Appropriate amendments to the PCA should be adopted,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The PCA is hereby amended as follows:

- 1) in Article 11 the reference to Article 16 is deleted;
- 2) Article 16 is deleted.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the PCA.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other that they have completed the necessary internal procedures in this respect.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish, Kazakh and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Protocol in Kazakh.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART,
ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE PARTENARIAT
ET DE COOPÉRATION AU COMMERCE BILATERAL
DE TEXTILES, COMPTE TENU DE L'EXPIRATION
DE L'ACCORD BILATERAL SUR LES TEXTILES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

CONSIDERANT CE QUI SUIVIT:

- (1) L'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, signé à Bruxelles le 23 janvier 1995, ci-après dénommé "l'APC", est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1999.
- (2) Des négociations ont été menées afin de garantir que les principes de l'APC applicables au commerce des autres biens soient étendus formellement au commerce de produits textiles.
- (3) Il convient d'adopter les modifications appropriées de l'APC,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIVIT:

ARTICLE 1

The PCA is hereby amended as follows:

- 1) in Article 11 the reference to Article 16 is deleted;
- 2) Article 16 is deleted.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the PCA.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other that they have completed the necessary internal procedures in this respect.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish, Kazakh and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Protocol in Kazakh.]

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

ТОҚЫМА САУДАСЫ ЖӨНІНДЕГІ ЕКІ ЖАҚТЫ КЕЛІСІМНІҢ ҚОЛДАНУ
МЕРЗІМІНІҢ АЯҚТАЛУЫН ЕСКЕРЕ ОТЫРЫП, ТОҚЫМАНЫҢ ЕКІ ЖАҚТЫ
САУДАСЫНДАҒЫ ӘРІПТЕСТІК ПЕН ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ
ЕРЕЖЕЛЕРІ КҮШІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫНА ҚАТЫСТЫ БІР ТАРАПТАН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫ ЖӘНЕ ЕКІНШІ ТАРАПТАН ЕУРОПАЛЫҚ ҚОҒАМДАСТЫҚ ПЕН
ОНЫҢ МҮШЕ ЕЛДЕРІ АРАСЫНДАҒЫ ӘРІПТЕСТІК ПЕН ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ
ТУРАЛЫ КЕЛІСІМГЕ
ХАТТАМА

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ,

бір тараптан және

ЕУРОПАЛЫҚ ҚОҒАМДАСТЫҚ

екінші тараптан,

мыналарды ескере отырып,

1. Бір тараптан Қазақстан Республикасы және екінші тараптан Еуропалық қоғамдастық пен оның мүше елдері арасындағы әріптестік пен ынтымақтастық туралы келісімге (бұдан әрі - ӘЫК) 1995 жылы қол қойылды және 1999 жылғы 1 шілдеде күшіне енді.
2. ӘЫК қағидаттары басқа тауарлардың саудасы үшін қолданылатынына, сондай-ақ тоқыма өнімдері саудасында да ресмилікпен қолданылғанына кепілдік беру үшін келіссөздер жүргізілді.
3. ӘЫК-ге тиісті өзгерістер қабылдануы тиіс,

ТӨМЕНДЕГІЛЕР ТУРАЛЫ КЕЛІСТІ:

1 - бап

ӘЫК мынадай түрде өзгертілді:

- 1) 11-баптағы 16-бапқа сілтеме алынып тасталады;
- 2) 16-бап алынып тасталады.

2-бап

Хаттама ӘЫК-нің ажырамас бөлігін құрайды.

3-бап

Осы хаттама Тараптар бір біріне қажетті мемлекетішілік рәсімдердің өткізілгенінін аяқталғаны туралы хабардар еткен күннен кейінгі айдың бірінші күні күшіне енеді.

4-бап

Осы хаттама әрқайсысы болгар, чех, дат, нидерланд, ағылшын, эстон, фин, француз, неміс, грек, венгр, италиян, латыш, литва, мальти, полян, португал, румын, словак, словен, испан, швед, казак және орыс тілдерінде олардың орындалған әрқайсысының мәтіні бірдей күшке ие.

Съставено в Брюксел на пети ноември две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el cinco de noviembre de dos mil ocho.

V Bruselu dne pátého listopadu dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den femte november to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am fünften November zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta novembrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the fifth day of November in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le cinq novembre deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì cinque novembre duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada piektajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų lapkričio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év november ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hames jum ta' Novembru tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vijfde november tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego listopada roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em cinco de Novembro de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la cinci noiembrie două mii opt.

V Bruseli dňa piatého novembra dvetisícosem.

V Bruslju, dne petega novembra leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den femte november tjugohundraåtta.

2008 жылдың 5 карашада Брюссель каласында қол қойылды.

Совершено в городе Брюсселе пятого ноября две тысячи восьмого года.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Еуропалык қоғамдастық үшін
За Европейское сообщество



За Република Казахстан
Por la República de Kazajstán
Za Kazašskou republiku
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Kasahstani Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Kazahstānas Republikas vārdā
Kazachstano Respublikos vardu
Kazahstán részéről
Għar-Repubblika tal-Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
W imieniu Republiki Kazachstanu
Pela República do Cazaquistão
Pentru Republica Kazahstan
Za Kazašskú republiku
Za Republiko Kazahstan
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republikken Kazakstans vägnar
Қазақстан Республикасы үшін
за Республику Казахстан



No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2014

Date of effect: 1 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

Reservations:

Sweden reserves the right to apply Article 3.1 on confiscation, only in so far the offence is punishable by deprivation of liberty for a maximum of more than one year (Articles 3.2 and 53.1).

Sweden reserves the right not to apply Article 3.1 in respect of confiscation of the proceeds from tax offences, in so far as such proceeds can be recovered within the framework of taxation proceedings (Articles 3.2 and 53.1).

Sweden reserves the right not to apply Article 3.4 with regard to confiscation (Article 53.4.a).

Sweden reserves the right not to apply Article 31.2 b, as regards the serving of documents (Article 53.1).

Sweden reserves the right to require that requests made to it and documents supporting requests be made in Swedish, Danish, Norwegian or English or accompanied by a translation into one of these languages (Articles 35.3 and 53.1).

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La Suède se réserve le droit d'appliquer l'article 3.1 sur la confiscation, uniquement aux infractions punies d'une peine privative de liberté d'une durée maximale supérieure à un an (articles 3.2 et 53.1).

La Suède se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 3.1 en ce qui concerne la confiscation des produits d'infractions fiscales, dans la mesure où ces produits peuvent être récupérés dans le cadre de procédures d'imposition (articles 3.2 et 53.1).

La Suède se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 3.4 en ce qui concerne la confiscation (article 53.4).

La Suède se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 31.2.b, en ce qui concerne la notification d'actes judiciaires (article 53.1).

La Suède se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes soient rédigées en suédois, danois, norvégien ou anglais ou soient accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues (articles 35.3 et 53.1).

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). BANGKOK, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 7 November 2014

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2014

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). BANGKOK, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 7 novembre 2014

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2014

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

工作组通过对有关《协定》附件一的修订如下

在有关格鲁吉亚的条目下，将：

甘提亚蒂(Gantiadi) - 加尔达巴尼

(俄罗斯联邦维斯洛(Veseloe))

甘提亚蒂(边境车站)

色纳齐(Senaki)(枢纽站) → 波季(接海运)

萨姆特雷迪亚(Samtredia)(枢纽站) → 巴图米(Batumi)(接海运)

第比利斯(枢纽站) → 萨达赫洛(边境车站) - (亚美尼亚埃鲁姆)

→ [阿哈尔卡拉基(边境车站, 换轨距) - (土耳其卡尔斯)]

加尔达巴尼(边境车站)

(阿塞拜疆贝尤凯希克 Beyouk Kesik)

改为：

甘提亚蒂(Gantiadi) - 加尔达巴尼

(俄罗斯联邦维斯洛)

甘提亚蒂(边境车站)

萨姆特雷迪亚(枢纽站) → 波季 - 波季港(轮渡连接到乌克兰、保加利亚和俄罗斯联邦的黑海港口)

萨姆特雷迪亚(枢纽站) → 巴图米 - 巴图米港(轮渡连接到保加利亚和乌克兰的黑海港口)

第比利斯(枢纽站) → 萨达赫洛(边境车站) - (亚美尼亚 埃鲁姆)

→ [卡萨吉(Kartsakhi)(边境车站) - 阿哈尔卡拉基(Akhalkalaki)(不同轨距铁路枢纽站) - (土耳其卡尔斯(枢纽站))

加尔达巴尼(边境车站)

(阿塞拜疆贝尤凯希克)

在有关伊朗伊斯兰共和国的条目下，插入以下新的铁路线：

戈尔甘 - 英彻波隆

戈尔甘 - 依色堡隆(边境车站) - 古丽奥伦(Gudriolum)(土库曼斯坦)

在有关老挝人民民主共和国的条目下，将：

[塔那廊 - 穆加关]

[(泰国廊开府)

塔那廊(边境车站)

万象(枢纽站) → [磨丁(边境车站) - (中国景洪)]

他曲 → [泰国那空拍依]

(枢纽站和边境车站)

穆加关(边境车站)

(越南穆加关)]

改为：

[塔那廊 - 穆加关]

(泰国廊开府)

[塔那廊(边境车站)

万象(枢纽站) → [磨丁(边境车站) - (中国景洪)]

他曲 → [泰国那空拍依]

(枢纽站和边境车站)

穆加关(边境车站)

(越南穆加关)]

在有关越南的条目下，在谭鸭和岷港之间插入：

东厦(枢纽站) → [寮保(边境车站)² - (老挝人民民主共和国)]

→ [美水(接海运)]

2. 确切地点待定。

在有关越南的条目下，将：

胡志明市(枢纽站) → [头顿(接海运)]

→ [禄宁³(边境车站) - (柬埔寨桔井)]

3. 确切地点待定。

改为：

- 胡志明市(枢纽站) → [头顿(接海运)]
 - [禄宁³ (边境车站) - (柬埔寨桔井)]
 - [芹苴]
3. 确切地点待定。

在有关越南的条目下，将：

蔡澜

改为：

蔡澜

在有关越南的条目下，将现有城市名称拼法作出如下改动：

现有名称	改为
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Working Group adopted the following amendment to annex I of the Agreement:

With reference to the entry under Georgia, replace:

Gantiadi – Gardabani

(Vesloc, Russian Federation)

Gantiadi (*border station*)

Senaki (*junction*)

→ Poti (*maritime connection*)

Samtredia (*junction*)

→ Batumi (*maritime connection*)

Tbilisi (*junction*)

→ Sadakhlo (*border station*) – (Ayrum, Armenia)

→ [Akhalkalaki (*border station and break-of-gauge*) – (Kars, Turkey)]

Gardabani (*border station*)

(Beyouk Kesik, Azerbaijan)

With:

Gantiadi – Gardabani

(Vesloc, Russian Federation)

Gantiadi (*border station*)

Samtredia (*junction*)

→ Poti – Port of Poti (*maritime connection and ferry terminal – ferry links to Black Sea ports in Bulgaria, the Russian Federation and Ukraine*)

Samtredia (*junction*)

→ Batumi – Port of Batumi (*maritime connection and ferry terminal – ferry links to Black Sea ports in Bulgaria and Ukraine*)

Tbilisi (*junction*)

→ Sadakhlo (*border station*) – (Ayrum, Armenia)

→ [Kartsakhi (*border station*) – Akhalkalaki (*break-of-gauge*) – (Kars, Turkey)]

Gardabani (*border station*)

(Beyouk Kesik, Azerbaijan)

With reference to the entry under the Islamic Republic of Iran, insert the following new railway line:

Gorgan – Incheboroun

Gorgan – Incheboroun (*border station*) – (Gudriolum, Turkmenistan)

With reference to the entry under the Lao People's Democratic Republic, replace:

[Thanaleng – Mu Gia]

[(Nongkhai, Thailand)

Thanaleng (*border station*)

Vientiane (*junction*) → [Boten (*border station*) – (Jinghong, China)]

Thakhek (*junction and border station*) → [Nakhon Phanom, Thailand]

Mu Gia (*border station*)

(Mu Gia, Viet Nam)]

With:

[Thanaleng – Mu Gia]

(Nongkhai, Thailand)

[Thanaleng (*border station*)

Vientiane (*junction*) → [Boten (*border station*) – (Jinghong, China)]

Thakhek (*junction and border station*) → [Nakhon Phanom, Thailand]

Mu Gia (*border station*)

(Mu Gia, Viet Nam)]

With reference to the entry under Viet Nam, insert between Tan Ap and Danang:

Dong Ha (*junction*) → [Lao Bao (*border station*)² – (Lao People's Democratic Republic)]

→ [Mv Thuy (*maritime connection*)]

2. Exact location to be decided.

With reference to the entry under Viet Nam, replace:

Ho Chi Minh City (*junction*) → [Vung Tau (*maritime connection*)]

→ [Loc Ninh³ (*border station*) – (Kratie, Cambodia)]

3. Exact location to be decided.

With:

Ho Chi Minh City (*junction*) → [Vung Tau (*maritime connection*)]

→ [Loc Ninh³ (*border station*) – (Kratie, Cambodia)]

→ [Can Tho]

3. Exact location to be decided.

With reference to the entry under Viet Nam, replace:

Cai Lan

With:

Cai Lan

With reference to the entry under Viet Nam,

<i>Replace</i>	<i>With</i>
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Рабочая группа приняла следующую поправку к приложению I к Соглашению:

В тексте, касающемся Грузии, заменить:

Гантиади – Гардабани

(Веселое, Российская Федерация)

Гантиади
(пограничная станция)

Сенаки → Поти (припортовая станция)
(узловая станция)

Самтредиа → Батуми (припортовая станция)
(узловая станция)

Тбилиси → Садахло (пограничная станция) – (Айрум,
(узловая станция) Армения)

→ [Ахалкалаки (пограничная станция и место
стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Карс,
Турция)]

Гардабани
(пограничная станция)

(Беюк-Кясик, Азербайджан)

На:

Гантиади – Гардабани

(Веселое, Российская Федерация)

Гантиади
(пограничная станция)

Самтредиа → Поти (припортовая станция) – порт Потти
(узловая станция) (паромное сообщение с портами Черного моря в
Украине, Болгарии и Российской Федерации)

Самтредиа → Батуми (припортовая станция) – порт Батуми
(узловая станция) (паромное сообщение с портами Черного моря в
Болгарии и Украине)

Тбилиси → Садахло (пограничная станция) – (Айрум,
(узловая станция) Армения)

→ [Карсахи (пограничная станция) – Ахалкалаки
(место стыковки дорог с различной шириной
колеи) – (Карс, Турция)]

Гардабани (пограничная
станция)

(Беюк-Кясик, Азербайджан)

В тексте, касающемся Исламской Республики Иран, вставить следующую новую железнодорожную линию:

Горган – Инче Борун

Горган – Инче Борун (пограничная станция) – (Гудри-Олум, Туркменистан)

В тексте, касающемся Лаосской Народно-Демократической Республики, заменить:

[Таналенг – Му-Гиа]

[(Нонгкхай, Таиланд]

[Таналенг (пограничная станция)

Вьентьян → [Ботен (пограничная станция) – (Цзинхун, Китай)]
(узловая станция)

Тхакхек → [Наконпханом, Таиланд]
(узловая и пограничная станция)

Му-Гиа (пограничная станция)

(Му-Гиа, Вьетнам)]

На:

[Таналенг – Му-Гиа]

(Нонгкхай, Таиланд]

[Таналенг (пограничная станция)

Вьентьян → [Ботен (пограничная станция) – (Цзинхун, Китай)]
(узловая станция)

Тхакхек → [Наконпханом, Таиланд]
(узловая и пограничная станция)

Му-Гиа (пограничная станция)

(Му-Гиа, Вьетнам)]

В тексте, касающемся Вьетнама, вставить между Танапом и Данангом:

Донгха → [Лаобэо (пограничная станция)² – (Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

→ [Митуй (припортовая станция)]

2. Точное место еще не определено.

В тексте, касающемся Вьетнама, заменить:

Хошимин
(узловая станция) → [Вунг Тау (припортовая станция)]
→ [Локнинх³ (пограничная станция) – Кратие, Камбоджа]
3. Точное место еще не определено.

На:

Хошимин
(узловая станция) → [Вунгтау (припортовая станция)]
→ [Локнинх³ (пограничная станция) – (Кратие, Камбоджа)]
→ [Канто]
3. Точное место еще не определено.

В тексте, касающемся Вьетнама, заменить:

Кайлан

На:

Кайлан

В тексте, касающемся Вьетнама, изменить написание:

<u>там, где написано</u>	<u>заменить на</u>
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Groupe de travail a adopté l'amendement suivant à l'annexe I de l'Accord :

S'agissant de l'entrée à la rubrique Géorgie, remplacer :

Gantiadi – Gardabani

(Veseloe, Fédération de Russie)

Gantiadi (gare frontalière)

Senaki (jonction)

Poti (liaison maritime)

Samtredia (jonction)

Batoumi (liaison maritime)

Tbilissi (jonction)

Sadakhlo (gare frontalière) – (Ayrum, Arménie)

[Akhalkalaki (gare frontalière et point de changement d'écartement) – (Kars, Turquie)]

Gardabani (gare frontalière)

(Beyouk Kesik, Azerbaïdjan)

Par :

Gantiadi – Gardabani

(Veseloe, Fédération de Russie)

Gantiadi (gare frontalière)

Samtredia (jonction)

Poti – Port de Poti (liaison maritime et gare maritime – liaisons par navires transbordeurs avec des ports de la mer Noire en Bulgarie, Fédération de Russie et Ukraine)

Samtredia (jonction)

Batoumi – Port de Batoumi (liaison maritime et gare maritime – liaisons par navires transbordeurs avec des ports de la mer Noire en Bulgarie et Ukraine)

Tbilissi (jonction)

Sadakhlo (gare frontalière) – (Ayrum, Arménie)

[Kartsahki (gare frontalière) – Akhalkalaki (point de changement d'écartement) – (Kars, Turquie)]

Gardabani (gare frontalière)

Beyouk Kesik, Azerbaïdjan)

S'agissant de l'entrée à la rubrique République islamique d'Iran, insérer la nouvelle ligne de chemin de fer suivante :

Gorgan – Incheboroun

Gorgan – Incheboroun (gare frontalière) – (Gudriolum, Turkménistan)

S'agissant de l'entrée à la rubrique République démocratique populaire Lao, remplacer :

[Thanaleng – Mu Gia]

[(Nongkhai, Thaïlande)

Thanaleng (gare frontalière)

Vientiane (jonction) [Boten (gare frontalière) – (Jinghong, Chine)]

Thakhek (jonction et gare frontalière) [Nakhon Phanom, Thaïlande]

Mu Gia (gare frontalière)

(Mu Gia, Viet Nam)]

Par :

[Thanaleng – Mu Gia]

(Nongkhai, Thaïlande)

[Thanaleng (gare frontalière)

Vientiane (jonction) [Boten (gare frontalière) – (Jinghong, Chine)]

Thakhek (jonction et gare frontalière) [Nakhon Phanom, Thaïlande]

Mu Gia (gare frontalière)

(Mu Gia, Viet Nam)]

S'agissant de l'entrée à la rubrique Viet Nam, insérer entre Tan Ap et Danang :

Dong Ha (jonction) [Lao Bao (gare frontalière)² – (République
démocratique populaire Lao)]

[My Thuy (liaison maritime)]

2. Emplacement exact à déterminer.

S'agissant de l'entrée à la rubrique Viet Nam, remplacer :

Ho Chi Minh-Ville (jonction) [Vung Tau (liaison maritime)]

[Loc Ninh³ (gare frontalière) – Kratie,
Cambodge]

3. Emplacement exact à déterminer.

Par :

Ho Chi Minh-Ville (jonction)

[Vung Tau (liaison maritime)]

[Loc Ninh³ (gare frontalière) – Kratie,
Cambodge]

[Can Tho]

3. Emplacement exact à déterminer.

S'agissant de l'entrée à la rubrique Viet Nam, remplacer :

Cai Lan

Par :

Cai Lan

S'agissant de l'entrée à la rubrique Viet Nam :

Remplacer	Par
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

**No. 47287. European Community
and United States of America**

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 5 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2657, I-47287.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AS EXTENDED AND AMENDED. WASHINGTON, 12 JUNE 2014, AND BRUSSELS, 28 APRIL 2014

Entry into force: 13 June 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 17 November 2014

**N° 47287. Communauté européenne
et États-Unis d'Amérique**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 5 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2657, I-47287.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TEL QUE PROROGÉ ET MODIFIÉ. WASHINGTON, 12 JUIN 2014, ET BRUXELLES, 28 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 13 juin 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

SGS14/05441

**COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
GENERAL SECRETARIAT**

NOTE VERBALE

The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the United States Mission to the European Union and, on behalf of the President of the Council, has the honour to refer to the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the United States of America, signed at Washington on 5 December 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement"), as extended on 14 October 2003 and extended and amended on 14 October 2008 and, in particular, to Article 12(b) of the Agreement.

The General Secretariat of the Council of the European Union further has the honour to notify the United States Mission of the adoption, by the Council, of its decision approving the extension to the Agreement, for an additional period of five years, effective as from 14 October 2013.

The General Secretariat of the Council proposes that this Note Verbale and a Note in reply from the United States shall constitute the mutual written agreement between the European Community and the Government of United States of America to extend the Agreement for an additional period of five years, effective as from 14 October 2013, which shall enter into force on the date the General Secretariat of the Council is in receipt of the United States' Note in reply.

The General Secretariat of the Council wishes to notify the Mission that "as a consequence of the entry into force of the Treaty of Lisbon on 1 December 2009, the European Union has replaced and succeeded the European Community and from that date exercises all rights and assumes all obligations of the European Community. Therefore, references to 'the European Community' in the text of the Agreement are, where appropriate, to be read as 'the European Union'."

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the United States Mission to the European Union the expression of its highest consideration.

Brussels, 28 April 2014



II

No. 414/14

The Department of State refers to Note Verbale No. SGS14/05441 of April 28, 2014, from the General Secretariat of the Council of the European Union (hereinafter referred to as the “Note Verbale”), notifying the Department of the Council’s decision to approve the extension of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the European Community signed at Washington on December 5, 1997, as extended and amended (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Department, on behalf of the Government of the United States of America, hereby accepts the proposal of the General Secretariat. Consequently, the Note Verbale, and this Note in reply, shall constitute an agreement to extend the Agreement for an additional period of five years with effect from October 14, 2013, which shall enter into force on the date that the General Secretariat receives this Note.

The Department further acknowledges the notification contained in the Note Verbale, which reads “as a consequence of the entry into force of the Treaty of Lisbon on 1 December 2009, the European Union has replaced and succeeded the European Community and from that date exercises all rights and assumes all obligations of the European Community. Therefore, references to the ‘European Community’ in the text of the Agreement are, where appropriate, to be read as the ‘European Union.’” The Department confirms that it shares the understanding that all references to the ‘European Community’ in the text of the Agreement are to be read as the ‘European Union.’

Department of State,

Washington, June 12, 2014.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Bruxelles, le 28 avril 2014

SGS14/05441

NOTE VERBALE

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne présente ses compliments à la Mission des États-Unis auprès de l'Union européenne et, au nom du Président du Conseil, a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 5 décembre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord »), tel que prorogé le 14 octobre 2003 et prorogé et modifié le 14 octobre 2008 et, en particulier, au paragraphe b) de l'article 12 de l'Accord.

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne a également l'honneur de notifier à la Mission des États-Unis l'adoption, par le Conseil, de sa décision approuvant la prorogation de l'Accord pour une période additionnelle de cinq ans, avec effet au 14 octobre 2013.

Le Secrétariat général du Conseil propose que la présente note verbale et la note en réponse des États-Unis constituent un accord mutuel écrit entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord pour une période additionnelle de cinq ans, avec effet au 14 octobre 2013, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse des États-Unis par le Secrétariat général du Conseil.

Le Secrétariat général du Conseil souhaite notifier ce qui suit à la Mission : « À la suite de l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne le 1^{er} décembre 2009, l'Union européenne a remplacé et succédé à la Communauté européenne et exerce depuis cette date tous les droits et assume toutes les obligations de la Communauté européenne. Par conséquent, les références à "la Communauté européenne" dans le texte de l'Accord s'entendent, le cas échéant, comme des références à "l'Union européenne". »

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne saisit cette occasion pour renouveler à la Mission des États-Unis auprès de l'Union européenne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

Washington, le 12 juin 2014

N° 414/14

Le Département d'État se réfère à la note verbale n° SGS14/05441 du 28 avril 2014 (ci-après dénommée la « note verbale ») par laquelle le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne lui notifie la décision du Conseil approuvant la prorogation de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 5 décembre 1997, tel que prorogé et modifié (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Département, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accepte par la présente la proposition du Secrétariat général. Par conséquent, la note verbale ainsi que la présente note en réponse constituent un accord prorogeant l'Accord pour une période additionnelle de cinq ans avec effet au 14 octobre 2013, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note par le Secrétariat général.

Le Département prend également acte de la notification contenue dans la note verbale, qui se lit comme suit : « À la suite de l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne le 1^{er} décembre 2009, l'Union européenne a remplacé et succédé à la Communauté européenne et exerce depuis cette date tous les droits et assume toutes les obligations de la Communauté européenne. Par conséquent, les références à "la Communauté européenne" dans le texte de l'Accord s'entendent, le cas échéant, comme des références à "l'Union européenne". » Le Département confirme qu'il comprend que les références à la « Communauté européenne » dans le texte de l'Accord s'entendent comme des références à « l'Union européenne ».

Département d'État

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 avril 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Reservation:

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, l'Andorre se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 24 relatif à la répression de la tentative des infractions établies par la Convention, aux infractions établies conformément à l'article 21, paragraphe 1 c, de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Pursuant to Article 24, paragraph 3, of the Convention, Andorra reserves the right not to apply paragraph 2 of Article 24 regarding the repression of the attempt to commit the offences established in accordance with the Convention, to the offences established in accordance with Article 21, paragraph 1 c, of the Convention.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 August 2014*

Date of effect: 1 December 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 November 2014*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 août 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 3 of the Article 25 of the Convention, the Republic of Latvia declares that it reserves the right not to apply the provision of Article 25, paragraph 1, subparagraph e) of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, la République de Lettonie déclare se réserver le droit de ne pas appliquer la disposition contenue dans l'article 25, paragraphe 1, alinéa e), de la Convention.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 47955. European Community
and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
EUROPEAN COMMUNITY ON THE
COORDINATION OF ENERGY-
EFFICIENCY LABELLING PROGRAMS
FOR OFFICE EQUIPMENT.
WASHINGTON, 20 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2705,
I-47955.*]

Termination in accordance with:

52331. Agreement between the Government of the United States of America and the European Union on the coordination of energy-efficiency labelling programs for office equipment (with annexes). Brussels, 10 December 2012, and Washington, 18 January 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3011, I-52331.*]

Entry into force: 20 February 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 17 November 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 November 2014

**N° 47955. Communauté européenne
et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
CONCERNANT LA COORDINATION DES
PROGRAMMES D'ÉTIQUETAGE
RELATIFS À L'EFFICACITÉ
ÉNERGÉTIQUE DES ÉQUIPEMENTS DE
BUREAU. WASHINGTON,
20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2705, I-47955.*]

Abrogation conformément à :

52331. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Union européenne concernant la coordination des programmes d'étiquetage relatifs à l'efficacité énergétique des équipements de bureau (avec annexes). Bruxelles, 10 décembre 2012, et Washington, 18 janvier 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3011, I-52331.*]

Entrée en vigueur : 20 février 2013
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2014

No. 48319. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone

PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL FINANCE AND COMMUNITY IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2732, I-48319.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME GRANT AGREEMENT (RURAL FINANCE AND COMMUNITY IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 JUNE 2012, AND FREETOWN, 13 JUNE 2012

Entry into force: 2 August 2012, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 48319. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone

ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME DE FINANCEMENT RURAL ET D'AMÉLIORATION DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2732, I-48319.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME (PROGRAMME DE FINANCEMENT RURAL ET D'AMÉLIORATION DE LA COMMUNAUTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 JUIN 2012, ET FREETOWN, 13 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 2 août 2012, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 2006. GENEVA,
27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2797, I-49197.*]

ACCEPTANCE

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 November
2014*

Date of effect: 4 November 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 November
2014*

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR
LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE,
27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2797, I-49197.*]

ACCEPTATION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 novembre 2014*

Date de prise d'effet : 4 novembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 4 novembre 2014*

**No. 49521. International
Development Association and
Nicaragua**

FINANCING AGREEMENT (RURAL
ROADS INFRASTRUCTURE
IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN
THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND
THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION. WASHINGTON,
19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2827, I-49521.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL
FINANCING FOR RURAL ROADS
INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROJECT)
BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA
AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX
AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR
CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY
2010). MANAGUA, 11 JULY 2014

Entry into force: 3 October 2014 by
notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Development
Association, 13 November 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

**N° 49521. Association
internationale de développement
et Nicaragua**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET
D'AMÉLIORATION DE
L'INFRASTRUCTURE DES ROUTES
RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
NICARAGUA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON,
19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2827, I-49521.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT
ADDITIONNEL DU PROJET D'AMÉLIORATION
DE L'INFRASTRUCTURE DES ROUTES
RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
NICARAGUA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
(AVEC ANNEXES, APPENDICE ET
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX
CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN
DATE DU 31 JUILLET 2010). MANAGUA,
11 JUILLET 2014

Entrée en vigueur: 3 octobre 2014 par
notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Association internationale de développement,
13 novembre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

No. 50663. International Development Association and Bangladesh

FINANCING AGREEMENT (RURAL ELECTRIFICATION AND RENEWABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT II) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DHAKA, 23 OCTOBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2908, I-50663.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING FINANCING AGREEMENT AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCING FOR THE RURAL ELECTRIFICATION AND RENEWABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT II) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). DHAKA, 30 JUNE 2014

Entry into force: 28 September 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 13 November 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 50663. Association internationale de développement et Bangladesh

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'ÉLECTRIFICATION RURALE ET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DACCA, 23 OCTOBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2908, I-50663.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT ET FINANCEMENT ADDITIONNEL DU DEUXIÈME PROJET D'ÉLECTRIFICATION RURALE ET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). DACCA, 30 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 28 septembre 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 13 novembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52256. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT (PARTICIPATIVE DEVELOPMENT AND RURAL MODERNIZATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3009, I-52256.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATIVE DEVELOPMENT AND RURAL MODERNIZATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JUNE 2011, AND PANAMA CITY, 16 AUGUST 2011

Entry into force: 16 June 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 52256. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT PARTICIPATIF ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3009, I-52256.*]

LETTRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT PARTICIPATIF ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUIN 2011, ET PANAMA, 16 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 16 juin 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52313. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON PREVENTING AND COMBATING VIOLENCE AGAINST WOMEN AND DOMESTIC VIOLENCE. ISTANBUL, 11 MAY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3010, I-52313.*]

APPROVAL (WITH RESERVATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

Reservations:

N° 52313. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LA VIOLENCE À L'ÉGARD DES FEMMES ET LA VIOLENCE DOMESTIQUE. ISTANBUL, 11 MAI 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3010, I-52313.*]

APPROBATION (AVEC RÉSERVES)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 78, paragraph 2, of the Convention, France declares that it will apply the provisions laid down in Article 44, paragraphs 1.e, 3 and 4, only in specific cases or conditions.

In accordance with Article 78, paragraph 2, of the Convention, France declares that it will apply the provisions laid down in Article 58 to the offences established in accordance with Articles 37, 38 and 39, in all cases where these offences are qualified as crimes by French Law and in specific cases or conditions where these offences are qualified as torts (*délits*) by French Law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, de la Convention, la France déclare qu'elle appliquera les stipulations de l'article 44, paragraphes 1.e, 3 et 4, dans des cas ou des conditions spécifiques.

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, de la Convention, la France déclare qu'elle appliquera les stipulations de l'article 58 pour les infractions prévues aux articles 37, 38 et 39 dans tous les cas où ces infractions sont qualifiées de crimes par la loi française et dans des cas ou des conditions spécifiques lorsque ces infractions sont qualifiées de délits par la loi française.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 78, paragraph 2, subparagraphs 1 and 2, of the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence, Malta is making the following reservations:

At this stage, Malta reserves the right not to apply Article 30(2) of the Convention and to continue to apply its current legislation in so far as State compensation is concerned.

Malta reserves the right not to apply Article 44(1)(e) and to establish jurisdiction when the offense is committed by a person holding permanent residence in terms of Article 7 of the Immigration Act.

At this stage, Malta reserves the right not to apply Article 59 and to continue to apply its current legislation in so far as the residence status of victims of violence whose residence status depends on that of the spouse or partner are concerned.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, alinéas 1 et 2, de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique, Malte émet les réserves suivantes :

A ce stade, Malte se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 30, paragraphe 2, de la Convention et de continuer à appliquer sa législation en vigueur, en ce qui concerne l'indemnisation par l'Etat.

Malte se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 44, paragraphe 1, alinéa e et d'établir sa compétence, lorsque l'infraction est commise par une personne ayant sa résidence permanente au sens de l'article 7 de la Loi sur l'Immigration.

A ce stade, Malte se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 59 et de continuer à appliquer sa législation en vigueur en ce qui concerne le statut de résident des victimes de violence dont le statut de résident dépend de celui de leur conjoint ou partenaire.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 July 2014

Date of effect: 1 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 November 2014

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1^{er} juillet 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 78, paragraph 2, of the Convention, Sweden reserves the right not to apply the provisions laid down in Article 44, paragraph 3, and Article 58 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]²

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, de la Convention, la Suède se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions prévues à l'article 44, paragraphe 3, et à l'article 58 de la Convention.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ISBN 978-92-1-980098-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3012

2014

**I. Nos.
52332-52344
Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
